叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 坠落的太阳(crashing Suns) 000001

2. 坠落的太阳(crashing Suns) 000002

3. 坠落的太阳(crashing Suns) 000003

4. 坠落的太阳(crashing Suns) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

坠落的太阳(Crashing suns)
第1/4页

['kræʃɪŋ]	[sʌnz]
Crashing	**Suns**
崩溃	太阳队

坠落的太阳

[baɪ]	['edmənd]	['hæmɪltən]
BY	**EDMOND**	**HAMILTON**
经过	埃德蒙	汉密尔顿

作者：埃德蒙·汉密尔顿

[	[-]	[noʊt]	:	[ðɪs]	['i:tekst]	[wʌz; wəz]	[prə'du:st]	[frʌm; frəm]
[	**Transcriber's**	**Note**	**:**	**This**	**etext**	**was**	**produced**	**from**
[	转录员的	笔记	:	这	电子文本	曾是	生产	从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɪrd]	[teɪlz; 'teɪˌliz]	['ɔ:gəst]	[ænd; ənd]	[sep'tembər]	-	.
Weird	**Tales**	**August**	**and**	**September**	**1928**	**.**
诡异的	故事	八月	和	九月	-	.

《怪异故事》1928年8月和9月。

[ɪk'stensɪv]	['ri:sɜ:rtʃ]	[dɪd]	[nɑ:t]	[ʌn'kʌvər]	['eni]	['evɪdəns]	[ðæt]
Extensive	**research**	**did**	**not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði]	[ju:]	.	[es]	.	['kɑ:piraɪt]	[ɑ:n]	[ðɪs]	[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n]	[wʌz; wəz]	[rɪ'nu:d]	.	]
the	**U**	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**	**publication**	**was**	**renewed**	**.**	**]**
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

[æz; əz]	[ðə; ði]	[kən'troʊl]	-	['levərz]	[flæʃt]	[daʊn]	['ʌndər]	[maɪ]	[hændz]	['aʊər; ɑ:r]	[ʃɪp]	[daɪvd]	[daʊn]	[θru:]
As	**the**	**control**	**-**	**levers**	**flashed**	**down**	**under**	**my**	**hands**	**our**	**ship**	**dived**	**down**	**through**
作为	这	控制	-	杠杆	闪光灯	向下	在下面	我的	双手	我们的	船	潜水	向下	通过

[speɪs]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['swɪftnəs]	[ʌv; əv]	[θɔ:t]	.
space	**with**	**the**	**swiftness**	**of**	**thought**	**.**
空间	和	这	速度	的	想法	.

随着我手中的控制杆迅速向下移动，我们的飞船以迅雷不及掩耳之势俯冲入太空。

[ðə; ði]	[nekst]	['ɪnstənt]	[ðer; ðər]	[keɪm]	[ə; eɪ]	['dʒɑ:rɪŋ]	[ʃɑ:k]	,	[ænd; ənd]	['aʊər; ɑ:r]	[krɑ:ft]	[spʌn]	['oʊvər]	[laɪk]	[ə; eɪ]
The	**next**	**instant**	**there**	**came**	**a**	**jarring**	**shock**	**,**	**and**	**our**	**craft**	**spun**	**over**	**like**	**a**
这	下一个	立即的	那里	来了	一个	刺耳的	震惊	,	和	我们的	工艺	旋转	超过	喜欢	一个

['wɜ:lɪŋ, 'hwɜ:lɪŋ]	[tɑ:p]	.
whirling	**top**	**.**
旋转	顶部	.

下一刻，一阵剧烈的震动袭来，我们的飞船像陀螺一样旋转起来。

['evriθɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kɔnɪŋ]	-	['taʊər]	,	['wɪndoʊz]	[ænd; ənd]	['daiəlz]	[ænd; ənd]	[kən'troʊlz]	,
Everything	**in**	**the**	**conning**	**-**	**tower**	**,**	**windows**	**and**	**dials**	**and**	**controls**	**,**
一切	在	这	骗局	-	塔	,	视窗	和	拨号盘	和	控制	,

指挥塔内的所有东西，包括窗户、仪表和控制装置，

[si:md]	[tu:; tə]	[bi:; bi]	[rɪ'vɑ:lvɪŋ]	[ə'baʊt]	[ˌem 'i:]	[wɪð; wɪθ]	['laɪtnɪŋ]	[spi:d]	,
seemed	**to**	**be**	**revolving**	**about**	**me**	**with**	**lightning**	**speed**	**,**
似乎	到	是	旋转	关于	我	和	闪电	速度	,

似乎正以闪电般的速度围绕着我旋转，

[waɪl] [aɪ] [klʌŋ] ['dɪzɪli] [tuː; tə][ðə; ði] ['levərz] [ɪn][maɪ][hændz] .

while	I	clung	dizzily	to	the	levers	in	my	hands	.
尽管	我	紧紧抓住	晕眩地	到	这	杠杆	在	我的	双手	.

我晕头转向地紧紧抓住手中的操纵杆。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [swɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] ['ɪntuː] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

In	a	moment	I	managed	to	swing	them	back	into	position	,
在	一个	片刻	我	管理	到	摇摆	他们	后退	进入	位置	,

片刻之后，我设法将它们摆回了原位。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [ʃɪp] ['raɪtɪd] [hɜːr'self][ænd; ənd][sped] ['smuːðli] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] ['iːθər] .

and	at	once	the	ship	righted	herself	and	sped	smoothly	on	through	the	ether	.
和	在	一次	这	船	右	她自己	和	加速	顺利	在	通过	这	醚	.

于是，飞船立刻恢复了平衡，平稳地飞驰在宇宙中。

[aɪ] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .

I	drew	a	deep	breath	.
我	画	一个	深的	气息	.

我深吸了一口气。

[ðə; ði][træp] - [dɔːr] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ruːmz] [flɔːr] [slɪd]['oʊpən] , [ðen] ,

The	trap	-	door	in	the	little	room's	floor	slid	open	,	then	,
这	陷阱	-	门	在	这	小的	房间的	地面	滑行	打开	,	然后	,

然后，小房间地板上的活板门滑开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɑːrtld] [feɪs] [ʌv; əv][bɪg][hæl; heɪl][kɜːr] [ə'pɪrd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd] .

and	the	startled	face	of	big	Hal	Kur	appeared	,	his	eyes	wide	.
和	这	惊慌	脸	的	大的	哈尔	库尔	出现	,	他的	眼睛	宽的	.

只见高大的哈尔·库尔一脸惊愕，双眼圆睁。

" [baɪ][ðə; ði] ['paʊər] , [dʒæn][tɔːr] !

"	By	the	Power	,	Jan	Tor	!
"	经过	这	力量	,	一月	托尔	!

“以 Jan Tor 的名义！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ; " [ðæt] [læst] ['miːtiər] [dʒʌst] [greɪzd] [juː 'es] !

"	he	exclaimed	;	"	that	last	meteor	just	grazed	us	!
"	他	惊呼	;	"	那	最后的	流星	只是	放牧	我们	!

他惊呼道：“最后那颗流星擦着我们飞过！”

[æn; ən] [ɪntʃ] ['nɪrər] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] !

An	inch	nearer	and	it	would	have	been	the	end	of	the	ship	!
一个	英寸	更近	和	它	会	有	到过	这	结尾	的	这	船	!

再靠近一英寸，这艘船就完了！

" [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['læfɪŋ] .

"	I	turned	to	him	for	a	moment	,	laughing	.
"	我	转向	到	他	为了	一个	片刻	,	笑	.

我转头看了他一会儿，笑了。

" [ə; eɪ] [mɪs] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [maɪl] , " [aɪ]['kwoʊtɪd] .

"	A	miss	is	as	good	as	a	mile	,	"	I	quoted	.
"	一个	错过	是	作为	好的	作为	一个	英里	,	"	我	引	.

“错失良机，胜过一英里远跑，”我引用道。

[hiː; hi] [grɪnd] [bæk] [æt; ət][ˌem 'iː] .

He	grinned	back	at	me	.
他	咧嘴一笑	后退	在	我	.

他朝我咧嘴一笑。

" [wel] , [rɪ'membər] [ðæt] [wɪə(r)] [nɑ:t] [aʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['jʊrənəsjʊ'reɪnəs] [pə'troʊl] [naʊ] , " [hi:; hi] [ri'maindid] [ˌem 'i:] .

"	Well	,	remember	that	we're	not	out	on	the	Uranus	patrol	now	,	"	he	reminded	me	.
"	出色地	,	记住	那	是	不是	出去	在	这	天王星	巡逻	现在	,	"	他	提醒	我	.

“记住，我们现在不是在天王星巡逻，”他提醒我。

" [wɒts] ['aʊər; ɑ:r] [kɔ:rs] ? "

"	What's	our	course	?	"
"	是什么	我们的	课程	?	"

我们的课程是什么?

" ['sev(ə)nti] - [tu:] [dɪ'gri:z] ['sʌnwərd] , [pleɪn] [noʊ] . [eɪt] , " [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] , ['glænsɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['daiəlz] .

"	Seventy	-	two	degrees	sunward	,	plane	No	.	8	,	"	I	told	him	,	glancing	at	the	dials	.
"	七十	-	二	学位	向阳面	,	飞机	不	.	8	,	"	我	讲述	他	,	瞥了一眼	在	这	拨号盘	.

“向阳面72度，8号飞机，”我一边说着，一边瞥了一眼仪表盘。

" [wɪə(r)] [les] [ðæn; ðən] [fɔ:r] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ɜ:rθ] , [naʊ] , " [aɪ] ['ædɪd] ,

"	We're	less	than	four	hundred	thousand	miles	from	Earth	,	now	,	"	I	added	,
"	是	较少的	比	四	百	千	英里	从	地球	,	现在	,	"	我	额外	,

“我们现在距离地球不到四十万英里了，”我补充道。

['nɑ:dɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [brɔ:d] ['wɪndoʊ] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] .

nodding	toward	the	broad	window	before	me	.
点头	朝向	这	广阔	窗户	前	我	.

我朝面前的宽大窗户点了点头。

['klaɪmɪŋ] [ʌp] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɔniŋ] - ['taʊər] , [hæl; heɪl] [kɜ:r] [stept] ['oʊvər] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] ,

Climbing	up	into	the	little	conning	-	tower	,	Hal	Kur	stepped	over	beside	me	,
攀登	向上	进入	这	小的	骗局	-	塔	,	哈尔	库尔	步	超过	旁	我	,

哈尔·库尔爬上小小的指挥塔，走到我身边。

[ænd; ənd] [tə'geðər] [wi:; wi] [geɪzd] [aʊt] [ə'hed] .

and	together	we	gazed	out	ahead	.
和	一起	我们	凝视	出去	前方	.

我们一起眺望前方。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʃɪps] [left] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] ,

The	sun	was	at	the	ship's	left	,	for	the	moment	,
这	太阳	曾是	在	这	船的	左边	,	为了	这	片刻	,

此刻，太阳在船的左侧。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [skaɪ] [ə'hed] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [di:p] [blæk] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [stɑ:rz] ,

and	the	sky	ahead	was	one	of	deep	black	,	in	which	the	stars	,
和	这	天空	前方	曾是	一	的	深的	黑色的	,	在	哪个	这	明星	,

前方的天空漆黑一片，繁星点点，

[ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [stɑ:rz] [ʌv; əv] [ˌɪntər'plænəteri] [speɪs] , [ʃoʊn] [laɪk] ['brɪliənt] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] .

the	flaming	stars	of	interplanetary	space	,	shone	like	brilliant	jewels	.
这	炽盛	明星	的	星际	空间	,	闪耀	喜欢	杰出的	珠宝	.

星际空间中燃烧的星辰，如同璀璨的宝石般闪耀。

[də'rektli; daɪ'rektli] [ə'hed] [ʌv; əv] [ˌju: 'es] [ðer; ðər] [gləud] [ə; eɪ] [sɔ:ft] ['lɪt(ə)l] [ɔ:rb] [ʌv; əv] ['mɪsti] [laɪt] ,

Directly	ahead	of	us	there	glowed	a	soft	little	orb	of	misty	light	,
直接地	前方	的	我们	那里	发光	一个	柔软的	小的	球体	的	蒙蒙	光	,

在我们正前方，有一团柔和的、朦胧的光球在发光。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['stedəli] ['lɑːrdʒər][æz; əz][wiː; wi] ['reɪst] [ɑːn] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

which	was	growing	steadily	larger	as	we	raced	on	toward	it	.
哪个	曾是	生长	稳步	更大的	作为	我们	比赛	在	朝向	它	.

当我们朝着它飞奔而去时，它变得越来越大。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [klaʊd] - [veɪld] ['lɪt(ə)l] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ɜːrθ] , ['mʌðər] -

It	was	our	destination	,	the	cloud	-	veiled	little	world	of	Earth	,	mother	-
它	曾是	我们的	目的地	,	这	云	-	含蓄	小的	世界	的	地球	,	母亲	-

['plænɪt] [ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [reɪs] .

planet	of	all	our	race	.
行星	的	全部	我们的	种族	.

那是我们的目的地，云雾缭绕的地球，我们全人类的母星。

[tuː; tə][maɪ'self] , [huː] [hæd; həd] [pæst] [mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][ɑːn][ðə; ði] [fɔːr] ['aʊtər] ['dʒaiənts] ,

To	myself	,	who	had	passed	much	of	my	life	on	the	four	outer	giants	,
到	我	,	WHO	有	通过了	很多	的	我的	生活	在	这	四	外	巨人	,

对于我自己而言，我一生中的大部分时间都耗费在了四座外围巨峰上，

[ɑːn]['dʒuːpɪtər][ænd; ənd]['sætɜːrn][ænd; ənd]['jʊrənəsˌjʊ'reɪnəs][ænd; ənd]['neptjuːn,'neptuːn] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['plænɪt]

on	Jupiter	and	Saturn	and	Uranus	and	Neptune	,	the	little	planet
在	木星	和	土星	和	天王星	和	海王星	,	这	小的	行星

[ə'hed] [siːmd] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] , ['ɔːlmoʊst] ,

ahead	seemed	insignificant	,	almost	,
前方	似乎	微不足道	,	几乎	,

在木星、土星、天王星和海王星的映衬下，前方那颗小行星显得微不足道，几乎可以忽略不计。

[wɪð; wɪθ][ɪts]['sɪŋg(ə)l]['taɪni] [muːn] .

with	its	single	tiny	moon	.
和	它是	单身的	微小的	月亮	.

它只有一颗小小的卫星。

[ænd; ənd] [jet] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [nuː] , [hæd; həd] [kʌm] [ðæt] [ʌn'siːsɪŋ] [striːm] [ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf]

And	yet	from	it	,	I	knew	,	had	come	that	unceasing	stream	of	human	life
和	然而	从	它	,	我	知道	,	有	来	那	不断	溪流	的	人类	生活

,

,

,

然而，我知道，正是从它之中，涌现出了人类生命那永不停息的洪流。

[ðæt] ['dɑːntləs] [flʌd] [ʌv; əv] [ˌpaɪə'nɪr] ,

that	dauntless	flood	of	pioneers	,
那	无畏	洪水	的	先驱者	,

那群无畏的先驱者，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [spred] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] [ɪn][ðə; ði][læst] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] .

which	had	spread	over	all	the	solar	system	in	the	last	hundred	thousand	years	.
哪个	有	传播	超过	全部	这	太阳的	系统	在	这	最后的	百	千	年	.

在过去的十万年里，它已经遍布整个太阳系。

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [tuː; tə] ['plænɪt] ['æftər] ['plænɪt] , [hæd; həd] ['kɔŋkəd] [ðə; ði] [streɪndʒ]

They	had	gone	out	to	planet	after	planet	,	had	conquered	the	strange
他们	有	已消失	出去	到	行星	后	行星	,	有	征服	这	奇怪的

['ætməsfɪəz] [ænd; ənd] [bæk'tɪriə] [ænd; ənd] [ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] ,

atmospheres	and	bacteria	and	gravitations	,
氛围	和	细菌	和	万有引力	,

他们探索过一个又一个星球，征服了那里奇特的大气层、细菌和引力。

[ʌn'tɪl] [naʊ] [ðə; ði]['reɪsɪz][ʌv; əv][mæn][held] [sweɪ] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] ['sʌnz] [eɪt] ['wiːlɪŋ] [wɜːrld] .

until	now	the	races	of	man	held	sway	over	all	the	sun's	eight	wheeling	worlds	.
直到	现在	这	种族	的	男人	握住	摇摆	超过	全部	这	太阳的	八	惠灵	世界	.

直到现在，人类种族一直统治着太阳系中所有八个旋转的世界。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ðɪs] [ɜːrθ] , [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈsentʃəriz] [bɪˈfɔːr] ,

And	it	was	from	this	Earth	,	a	thousand	centuries	before	,
和	它	曾是	从	这	地球	,	一个	千	几个世纪	前	,

而它就来自这片土地，一千多年前。

[ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [ˈventʃərd] [aʊt] [ðə; ði][fɜːrst] [disˈkʌvərə] - [kruːd] [ˈlɪt(ə)l] [speɪs] - [ˈboʊts] ,

that	there	had	ventured	out	the	first	discoverers	'	crude	little	space	-	boats	,
那	那里	有	冒险	出去	这	第一的	发现者	-	原油	小的	空间	-	船	,

那时，第一批探险家们已经驾驶着简陋的小型太空船冒险出海了。

[huːz] [ˈfɔːlti] [ˈgrævəti] - [skriːnz] [ænd; ənd] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [kənˈtroʊlz] [ˈkɔntræstid] [ˈstreɪndʒli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

whose	faulty	gravity	-	screens	and	uncertain	controls	contrasted	strangely	with	the
谁	故障	重力	-	屏幕	和	不确定	控制	对比	奇怪的	和	这

[ˈmaɪti] [ləˈvaɪəθənz] [ðæt] [flæʃt] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [pˈlænɪts] [naʊ] .

mighty	leviathans	that	flashed	between	the	planets	now	.
强大的	利维坦	那	闪光灯	之间	这	行星	现在	.

它们那故障频出的重力屏障和不稳定的控制系统，与如今在行星间疾驰而过的庞然大物形成了鲜明的对比。

[əˈbrʌptli] [aɪ] [wʌz; wəz] [əˈraʊzd] [frʌm; frəm] [maɪ] [ˈmjuːzɪŋz] [baɪ] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [ˈrɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bel] [æt; ət]

Abruptly	I	was	aroused	from	my	musings	by	the	sharp	ringing	of	a	bell	at
突然	我	曾是	被唤醒	从	我的	沉思	经过	这	锋利的	铃声	的	一个	钟	在

[maɪ] [ˈelboʊ] .

my	elbow	.
我的	弯头	.

突然，我被肘边一阵清脆的铃声惊醒，从沉思中回过神来。

" [ðə; ði] - , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][hæl; heɪl][kɜːr] .

"	The	telestereo	,	"	I	said	to	Hal	Kur	.
"	这	-	,	"	我	说	到	哈尔	库尔	.

“电视立体声，”我对哈尔·库尔说。

" [teɪk] [ðə; ði][kənˈtroʊlz] .

"	Take	the	controls	.
"	拿	这	控制	.

“接管控制权。”

" [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][aɪ] [stept] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] - [glæs] [dɪsk] , [ˈɪnset][ɪn][ðə; ði] [ruːmz]

"	As	he	did	so	I	stepped	over	to	the	telestereo's	glass	disk	,	inset	in	the	room's
"	作为	他	做过	所以	我	步	超过	到	这	-	玻璃	磁盘	,	插入	在	这	房间的

[flɔːr] ,

floor	,
地面	,

“就在这时，我走到镶嵌在房间地板上的电视立体声系统的玻璃圆盘旁，

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [swɪtʃ] [bɪˈsaɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	touched	a	switch	beside	it	.
和	感动	一个	转变	旁	它	.

然后他摸到了旁边的一个开关。

[ˈɪnstəntli] [ðer; ðər] [əˈpɪrd] [ˈstændɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði][dɪsk] ,

Instantly	there	appeared	standing	upon	the	disk	,
即刻	那里	出现	常设	之上	这	磁盘	,

瞬间，圆盘上出现了一个人影，

[ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] [roʊb][ʌv; əv][ðə; ði] [suˈpriːm] [ˈkaʊns(ə)l] ,

the	image	of	a	man	in	the	blue	and	white	robe	of	the	Supreme	Council	,
这	图像	的	一个	男人	在	这	蓝色的	和	白色的	长袍	的	这	最高	理事会	,

身穿最高评议会蓝白长袍的男子的形象，

[ə; eɪ][laɪf] - [saɪz][ænd; ənd] [ˈmuːvɪŋ] [ænd; ənd] [stɪərɪəskɒˈpɪklɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈɪmɪdʒ] ,

a	life	-	size	and	moving	and	stereoscopically	perfect	image	,
一个	生活	-	尺寸	和	移动	和	立体	完美的	图像	,

一幅真人大小、动态且立体效果完美的图像，

[flæʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [vɔɪd] [ʌv; əv] [speɪs] [tuː; tə][maɪ] [ˌæpə'rætəs] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['iːθerɪk] [vaɪ'breɪʃnz] .

flashed	**across**	**the**	**void**	**of**	**space**	**to**	**my**	**apparatus**	**by**	**means**	**of**	**etheric**	**vibrations**	**.**
闪光灯	穿过	这	空白	的	空间	到	我的	设备	经过	方法	的	以太	振动	.

通过以太振动，它穿越虚空，瞬间到达我的设备。

[θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv] [ðæt] [prə'dʒektid] ['ɪmɪdʒ] [ðə; ði][mæn] [hɪm'self] [kʊd; kəd] [siː] [ænd; ənd]

Through	**the**	**medium**	**of**	**that**	**projected**	**image**	**the**	**man**	**himself**	**could**	**see**	**and**
通过	这	中等的	的	那	预计	图像	这	男人	他自己	可以	看	和

[hɪr] [ˌem 'iː][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] [hɪm; ɪm] ,

hear	**me**	**as**	**well**	**as**	**I**	**could**	**see**	**and**	**hear**	**him**	**,**
听到	我	作为	出色地	作为	我	可以	看	和	听到	他	,

通过投影图像，他本人可以看到和听到我，就像我可以看到和听到他一样。

[ænd; ənd][æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] [spoʊk] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	**at**	**once**	**he**	**spoke**	**directly**	**to**	**me**	**.**
和	在	一次	他	辐	直接地	到	我	.

他立刻直接跟我说话。

" [dʒæn][tɔːr] , ['kæptɪn] [ʌv; əv] [ˌɪntər'plænəteri] [pə'troʊl] ['kruːzər] - , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l]

"	**Jan**	**Tor**	**,**	**Captain**	**of**	**Interplanetary**	**Patrol**	**Cruiser**	**79388**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**in**	**the**	**official**
"	一月	托尔	,	队长	的	星际	巡逻	巡洋舰	-	,	"	他	说	,	在	这	官方的

[fɔːrm][ʌv; əv] [ə'dres] .

form	**of**	**address**	**.**
形式	的	地址	.

“我是星际巡逻舰 79388 号舰长 Jan Tor，”他用正式的称呼说道。

" [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [su'priːm] ['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [liːg] [ʌv; əv] [p'lænɪts] , [tuː; tə][dʒæn]

"	**The**	**command**	**of**	**the**	**Supreme**	**Council**	**of**	**the**	**League**	**of**	**Planets**	**,**	**to**	**Jan**
"	这	命令	的	这	最高	理事会	的	这	联盟	的	行星	,	到	一月

[tɔːr] .

Tor	**.**
托尔	.

“行星联盟最高委员会向扬·托尔下达的命令。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [də'rektɪd] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [wɪð; wɪθ][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] [spiːd] [tuː; tə] [ɜːrθ] ,

You	**are**	**directed**	**to**	**proceed**	**with**	**all**	**possible**	**speed**	**to**	**Earth**	**,**
你	是	指导	到	继续	和	全部	可能的	速度	到	地球	,

你奉命以最快的速度前往地球。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ə'pɑːn][jʊr; jər][ə'raɪv(ə)l][ðer; ðər][tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] , [æt; ət][ðə; ði]

and	**immediately**	**upon**	**your**	**arrival**	**there**	**to**	**report**	**to**	**the**	**Council**	**,**	**at**	**the**
和	立即地	之上	你的	到达	那里	到	报告	到	这	理事会	,	在	这

[hɔːl] [ʌv; əv] [p'lænɪts] .

Hall	**of**	**Planets**	**.**
大厅	的	行星	.

抵达后立即前往行星大厅向议会报告。

[ɪz][ðə; ði]['ɔːrdər] [hɜːrd] ? "

Is	**the**	**order**	**heard**	**?**	**"**
是	这	命令	听到	?	"

命令是否已执行?

" [ðə; ði]['ɔːrdər][ɪz] [hɜːrd] [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [əu'beid] , " [aɪ] ['ænsər] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['kʌstəmeri]

"	**The**	**order**	**is**	**heard**	**and**	**will**	**be**	**obeyed**	**,**	**"**	**I**	**answered**	**,**	**making**	**the**	**customary**
"	这	命令	是	听到	和	将要	是	服从	,	"	我	回答	,	制作	这	习惯

[rɪ'spɑːns] ,

response	**,**
回复	,

“命令已收到，并将予以执行。”我回答道，这是惯常的回应。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgjər] [ɑːn][ðə; ði][dɪsk] [boʊd] , [ðen] [ə'brʌptli] ['vænɪʃt] .

and	the	figure	on	the	disk	bowed	,	then	abruptly	vanished	.
和	这	数字	在	这	磁盘	鞠躬	,	然后	突然	消失了	.

圆盘上的图案弯曲了一下，然后突然消失了。

[aɪ] [tɜːrnd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ə; eɪ] ['spiːkɪŋ] - [tuːb] [wɪtʃ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kruːzɝz] [skriːn] [ruːmz; rʊmz] .

I	turned	at	once	to	a	speaking	-	tube	which	connected	with	the	cruiser's	screen	rooms	.
我	转向	在	一次	到	一个	请讲	-	管子	哪个	连接	和	这	巡洋舰的	屏幕	房间	.

我立刻转向与巡洋舰屏幕室相连的传声筒。

" [meɪk] [ɔːl] [spiːd] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [riːtʃ] [ɜːrθ] , " [aɪ] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [huː] ['ænsər] [maɪ] [kɔːl] .

"	Make	all	speed	possible	to	reach	Earth	,	"	I	ordered	the	engineer	who	answered	my	call	.
"	制作	全部	速度	可能的	到	抵达	地球	,	"	我	订购	这	工程师	WHO	回答	我的	称呼	.

“尽一切可能加速抵达地球，”我命令接听我电话的工程师。

" [θroʊ] ['oʊpən][ɔːl][ðə; ði][left][ænd; ənd] ['loʊər] [skriːnz] [ænd; ənd][juːz][ðə; ði] [fʊl] [ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ʌn'tɪl][wiː; wi][ɑːr; ər] [wɪ'ðɪn] ['twentɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz][ʌv; əv] [ɜːrθ] ;

"	Throw	open	all	the	left	and	lower	screens	and	use	the	full	attraction	of	the	sun	until	we	are	within	twenty	thousand	miles	of	Earth	;
"	扔	打开	全部	这	左边	和	降低	屏幕	和	使用	这	满的	景点	的	这	太阳	直到	我们	是	之内	二十	千	英里	的	地球	;

“打开左侧和下方的所有屏幕，利用太阳的全部引力，直到我们距离地球两万英里以内；

[ðen] [kloʊz][ðem; ðəm][ænd; ənd][juːz][ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv]['dʒuːpɪtər][ænd; ənd]['neptjuːn,'neptuːn][tuː; tə] [breɪk] ['aʊər; ɑːr] ['prɑːgres] .

then	close	them	and	use	the	attraction	of	Jupiter	and	Neptune	to	brake	our	progress	.
然后	关闭	他们	和	使用	这	景点	的	木星	和	海王星	到	制动	我们的	进步	.

然后关闭它们，利用木星和海王星的引力来阻止我们的前进。

[ɪz][ðə; ði]['ɔːrdər] [hɜːrd] ?

Is	the	order	heard	?
是	这	命令	听到	?

命令是否已执行?

" [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðə; ði] [kə'mænd] [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][hæl; heɪl][kɜːr] .

"	When	he	had	acknowledged	the	command	I	turned	to	Hal	Kur	.
"	什么时候	他	有	已确认	这	命令	我	转向	到	哈尔	库尔	.

“当他确认命令后，我转向了哈尔·库尔。”

" [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ɜːrθ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['aʊər] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] ,

"	That	should	bring	us	to	Earth	within	the	hour	,	"	I	told	him	,
"	那	应该	带来	我们	到	地球	之内	这	小时	,	"	我	讲述	他	,

“那样的话，一个小时内就能把我们送到地球，”我告诉他。

" [ðoʊ] [ðə; ði] ['paʊər] [ə'loʊn] [noʊz] [wʌt] [ðə; ði] [su'priːm] ['kaʊns(ə)l] ['wɒnts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [pə'troʊl] - ['kæptɪn] .

"	though	the	Power	alone	knows	what	the	Supreme	Council	wants	with	a	simple	patrol	-	captain	.
"	尽管	这	力量	独自的	知道	什么	这	最高	理事会	想要	和	一个	简单的	巡逻	-	队长	.

“尽管只有权力知道最高委员会想要什么，却只有一名普通的巡逻队长。”

" [hɪz; ɪz] [læf] ['rʌmbld] [fɔ:rθ] .

"	His	laugh	rumbled	forth	.
"	他的	笑	隆隆声	前进	.

他的笑声隆隆响起。

" [waɪ] , [hɪəz] [ʌn'ju:ʒuəl] ['mɑ:dəsti] , [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] !

"	Why	,	here's	unusual	modesty	,	for	you	!
"	为什么	,	这里是	异常	谦逊	,	为了	你	!

“哎呀，你这谦虚劲儿可真够少的！”

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [aɪv] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] [tel] [haʊ] [ðə; ði] [eɪt] [wɜ:rld] [wʊd] [bi:; bi] [rʌn] [wɜ:r; wər][dʒæn][tɔ:r]

Many	a	time	I've	heard	you	tell	how	the	Eight	Worlds	would	be	run	were	Jan	Tor
许多	一个	时间	我已经	听到	你	告诉	如何	这	八	世界	会	是	跑步	是	一月	托尔

[ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ,

of	the	Council	,
的	这	理事会	,

我曾多次听你讲述，如果简·托尔担任议会主席，八界将会如何运作。

[ænd; ənd] [naʊ] [jʊə(r)] [bʌt; bət] - [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][pə'troʊl] - ['kæptɪn] ! -

and	now	you're	but	'	a	simple	patrol	-	captain	!	'
和	现在	你是	但	-	一个	简单的	巡逻	-	队长	!	-

而现在你只不过是个“普通的巡逻队长”!

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['pɑ:rtɪŋ] [dʒaɪb][hi:; hi][slɪd] ['kwɪkli] [daʊn] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [flɔ:r] ,

"	With	that	parting	gibe	he	slid	quickly	down	through	the	door	in	the	floor	,
"	和	那	离别	嘲讽	他	滑行	迅速地	向下	通过	这	门	在	这	地面	,

“说完这句临别嘲讽，他迅速地从地板上的门滑了下去。”

[dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ə; eɪ] [wel] - [eɪmd] [kɪk] .

just	in	time	to	escape	a	well	-	aimed	kick	.
只是	在	时间	到	逃脱	一个	出色地	-	旨在	踢	.

及时躲过了一记精准的踢击。

[aɪ] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [di:p] ['læftər] ['beloʊ] [aʊt] [ə'gen] [æz; əz][ðə; ði] [dɔ:r] [klæŋd] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

I	heard	his	deep	laughter	bellow	out	again	as	the	door	clanged	shut	behind	him	,
我	听到	他的	深的	笑声	下面	出去	再次	作为	这	门	叮当作响	关闭	在后面	他	,

随着他身后的门砰地一声关上，我又听到他低沉的笑声传了出来。

[ænd; ənd] [smaɪld] [tu:; tə][maɪ'self] .

and	smiled	to	myself	.
和	微笑	到	我	.

我独自微笑。

[noʊ][wʌn][ɑ:n][ðə; ði]['kru:zər] [wʊd] [hæv; həv] [pər'mɪtɪd] [hɪm'self] [sʌtʃ] [fə,mɪlɪ'ærəti] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['kæptɪn]

No	one	on	the	cruiser	would	have	permitted	himself	such	familiarity	with	its	captain
不	一	在	这	巡洋舰	会	有	允许	他自己	这样的	熟悉	和	它是	队长

[bʌt; bət][hæl; heɪl][kɜ:r] ,

but	Hal	Kur	,
但	哈尔	库尔	,

除了哈尔·库尔之外，巡洋舰上没有人会允许自己与舰长如此亲密。

[bʌt; bət][ðə; ði][bɪg] [ˌendʒɪ'nɪr] [wel] [nu:] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['θɜ:rti] - [ɑ:d] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['sɜ:rvɪs] [ɪn][ðə; ði][pə'troʊl]

but	the	big	engineer	well	knew	that	his	thirty	-	odd	years	of	service	in	the	Patrol
但	这	大的	工程师	出色地	知道	那	他的	三十	-	奇怪的	年	的	服务	在	这	巡逻

[meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒd] ['kærəktər] .

made	him	a	privileged	character	.
制成	他	一个	特权	特点	.

但这位身材魁梧的工程师很清楚，他在巡逻队服役三十多年，使他拥有了特权。

[æz; əz][ðə; ði] [dɔ:r] [slæmd] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ðoʊ] ,

As	the	door	slammed	shut	behind	him	,	though	,
作为	这	门	猛烈抨击	关闭	在后面	他	,	尽管	,

然而，就在他身后，门砰地一声关上了。

[aɪ][fər'gɑ:t][ɔ:l] [els] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ænd; ənd] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [ɔ:l][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʃɪps]
I forgot all else for the moment and concentrated all my attention on the ship's
我 忘了 全部 别的 为了 这 片刻 和 集中 全部 我的 注意力 在 这 船的
['prɑ:gres] .
progress .
进步 .

我暂时忘记了其他一切，全神贯注于船只的航行情况。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ]['hæbɪt][tu:; tə][ækt][æz; əz]['paɪlət][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['kru:zər] , [wen'evər] ['pɑ:səb(ə)l] ,
It was my habit to act as pilot of my own cruiser , whenever possible ,
它 曾是 我的 习惯 到 行为 作为 飞行员 的 我的 自己的 巡洋舰 , 每当 可能的 ,

只要有可能，我都会亲自驾驶自己的巡洋舰。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] ['bi:ɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [raʊnd] ['lɪt(ə)l]['paɪlət] - [haʊs] , [ɔ:r]
and for the time being I was quite alone in the round little pilot - house , or
和 为了 这 时间 存在 我 曾是 相当 独自的 在 这 圆形的 小的 飞行员 - 房子 , 或者
['kɔniŋ] - ['taʊər] ,
conning - tower ,
骗局 - 塔 ,

当时，我独自一人待在那个圆形的小驾驶室，或者说指挥塔里。

[set] [ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] ['kru:zɚz] [lɔ:ŋ] , ['fɪʃlaɪk] [hʌl] .
set on top of the cruiser's long , fishlike hull .
放 在 顶部 的 这 巡洋舰的 长的 , 鱼状 船体 .

安装在巡洋舰细长的、形似鱼的船体顶部。

['oʊnli] [praɪd] , [ðoʊ] , [kept] [ˌem 'i:][frʌm; frəm] ['sʌmənɪŋ] [æn; ən] [ə'sɪstənt] [tu:; tə][ðə; ði][kən'troʊlz] ,
Only pride , though , kept me from summoning an assistant to the controls ,
仅有的 自豪 , 尽管 , 保留 我 从 召唤 一个 助手 到 这 控制 ,

然而，只有自尊心阻止了我召唤助手来操控设备。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] ['kru:zər] ['daʊnwərd] [wɪð; wɪθ] [trə'mendəs] [və'lɑ:səti] , [naʊ] ,
for the sun was pulling the cruiser downward with tremendous velocity , now ,
为了 这 太阳 曾是 拉 这 巡洋舰 向下 和 巨大的 速度 , 现在 ,

因为太阳正以惊人的速度将巡洋舰向下拉扯。

[ænd; ənd][æz; əz][wi:; wi] [sped] [daʊn] [pæst] ['ɝ:θs] ['ʃaɪnɪŋ] ['lɪt(ə)l] [mu:n] [wi:; wi][ræn]['ɪntu:][ə; eɪ] [belt] [ʌv; əv]
and as we sped down past Earth's shining little moon we ran into a belt of
和 作为 我们 加速 向下 过去的 地球的 灼灼 小的 月亮 我们 跑 进入 一个 腰带 的
['mi:tɪəraɪts] [wɪtʃ] [geɪv] [ˌem 'i:][sʌm; səm] ['tɪklɪʃ] ['moʊmənts] .
meteorites which gave me some ticklish moments .
陨石 哪个 给予 我 一些 痒痒的 时刻 .

当我们高速掠过地球闪亮的小卫星——月球时，我们遇到了一片陨石带，这让我感到一阵痒痒的。

[æt; ət] [læst] , [ðoʊ] , [wi:; wi][wɜ:r; wər] [θru:] [ðə; ði]['deɪndʒər] [zoʊn] ,
At last , though , we were through the danger zone ,
在 最后的 , 尽管 , 我们 是 通过 这 危险 区 ,

最终，我们还是脱离了危险区。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['drɑ:pɪŋ] [daʊn] [tɔ:rd] [ɜ:rθ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'kri:sɪŋ] [spi:d] ,
and were dropping down toward Earth with decreasing speed ,
和 是 下降 向下 朝向 地球 和 递减 速度 ,

它们正以越来越慢的速度向地球坠落。

[æz; əz][ðə; ði] [skri:nz] [wɜ:r; wər] [θroʊn] ['oʊpən] [wɪtʃ] [ə'laʊd] [ðə; ði] [pʊl] [ʌv; əv]['neptju:nˌneptu:n]
as the screens were thrown open which allowed the pull of Neptune
作为 这 屏幕 是 抛掷 打开 哪个 允许 这 拉 的 海王星
[ænd; ənd]['dʒu:pɪtər][tu:; tə] [tʃek] ['aʊər; ɑ:r] ['prɑ:gres] .
and Jupiter to check our progress .
和 木星 到 查看 我们的 进步 .

当屏幕被打开时，海王星和木星的引力可以检验我们的进展。

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [ðen] [brɔːt] [ə; eɪ]['paɪlət][tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði][kən'troʊlz] ,

A	touch	of	a	button	then	brought	a	pilot	to	replace	me	at	the	controls	,
一个	触碰	的	一个	按钮	然后	带来	一个	飞行员	到	代替	我	在	这	控制	,

只需轻按一个按钮，就会有一名飞行员接替我驾驶飞机。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [fel] ['smuːðli] [daʊn] [tɔːrd] [ðə; ði] [griːn] ['plænɪt] [bɪ'loʊ] [aɪ] [liːnd] [aʊt] [ðə; ði]

and	as	we	fell	smoothly	down	toward	the	green	planet	below	I	leaned	out	the
和	作为	我们	跌倒	顺利	向下	朝向	这	绿色的	行星	以下	我	倾斜	出去	这

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

当我们平稳地向下方绿色的星球坠落时，我探出窗外，

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [dens] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [ˌɪntər'plænəteri] ['ʃɪpɪŋ] [θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [naʊ]

watching	the	dense	masses	of	interplanetary	shipping	through	which	we	were	now
观看	这	稠密	群众	的	星际	船运	通过	哪个	我们	是	现在

['θredɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [wei] .

threading	our	way	.
螺纹	我们的	方式	.

看着我们正穿行其中的密集星际运输船队。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [hæf][ðə; ði]['ves(ə)lz] [ɪn][ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] [wɜːr; wər] [ə'sembld]

It	seemed	,	indeed	,	that	half	the	vessels	in	the	solar	system	were	assembled
它	似乎	,	的确	,	那	一半	这	船只	在	这	太阳的	系统	是	组装

[ə'raʊnd] [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es] ,

around	and	beneath	us	,
大约	和	下面	我们	,

似乎太阳系中有一半的飞船都聚集在我们周围和下方。

[soʊ] [kloʊz] - [pækt] [wʌz; wəz][ðə; ði][dʒæm][ʌv; əv] ['træfɪk] .

so	close	-	packed	was	the	jam	of	traffic	.
所以	关闭	-	包装	曾是	这	果酱	的	交通	.

交通堵塞非常严重。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['maɪti] ['kɑːrgoʊ] - [ʃɪps] , [ðer; ðər] [maɪl] - [lɔːŋ] [hʌlz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

There	were	mighty	cargo	-	ships	,	their	mile	-	long	hulls	filled	with	a	thousand
那里	是	强大的	货物	-	船舶	,	他们的	英里	-	长的	船体	已填	和	一个	千

['prɑːdʌkt] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,

products	of	Earth	,
产品	的	地球	,

那里有巨大的货船，它们长达一英里的船体里装满了来自地球的成千上万种产品。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['pɑːndərəsli] ['getɪŋ] ['ʌndər] [wei] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːŋ] ['vɔiidʒz] [aʊt] [tuː; tə]

which	were	ponderously	getting	under	way	for	the	long	voyages	out	to
哪个	是	沉重地	获得	在下面	方式	为了	这	长的	航程	出去	到

['jʊrənəsˌjʊ'reɪnəs][ɔːr]['neptjuːnˌneptuːn] .

Uranus	or	Neptune	.
天王星	或者	海王星	.

这些飞船正缓慢地启程，前往天王星或海王星的漫长航程。

[sliːk] , [lɔːŋ] ['pæsɪndʒər] - [ʃɪps] [flæʃt] [pæst][ˌjuː 'es] ,

Sleek	,	long	passenger	-	ships	flashed	past	us	,
光滑	,	长的	乘客	-	船舶	闪光灯	过去的	我们	,

线条流畅、修长的客轮从我们身边飞驰而过，

[ðer; ðər] [træns'pærənt] ['ʌpər] - [hʌlz] ['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es] [briːf] [glimpsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪ] [gruːps] [ɑːn][ðer; ðər]

their	transparent	upper	-	hulls	giving	us	brief	glimpses	of	the	gay	groups	on	their
他们的	透明的	上	-	船体	给予	我们	简短的	惊鸿一瞥	的	这	同性恋	团体	在	他们的

['sʌnlɪt] [deks] .

sunlit	decks	.
阳光照射	甲板	.

透过透明的上层船体，我们可以瞥见阳光照耀下的甲板上同性恋群体的身影。

['praɪvət] ['pleʒər] - ['boʊts] [wɜːr; wər] ['nuːmərəs] , [tuː] , ['moʊstli] [ə'ferz] [ʌv; əv] ['gliːmɪŋ] [waɪt] ,

Private	pleasure	-	boats	were	numerous	,	too	,	mostly	affairs	of	gleaming	white	,
私人的	乐趣	-	船	是	很多的	,	也	,	大多	事务	的	闪闪发光	白色的	,

私人游艇也很多，大多是闪亮的白色。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːr; wər] [ə'pærəntli] [baʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ænjuəl] ['dʒuːpɪtər] - [mɑːrz]

and	most	of	these	were	apparently	bound	for	the	annual	Jupiter	-	Mars
和	最多	的	这些	是	显然	边界	为了	这	年度的	木星	-	火星

[speɪs] - ['reɪsɪz] .

space	-	races	.
空间	-	种族	.

其中大部分显然是要参加一年一度的木星-火星太空竞赛的。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [θruː] [ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n] [dæʃt] [ðə; ði]['loʊk(ə)l] [pə'liːs] - ['boʊts] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,

Here	and	there	through	the	confusion	dashed	the	local	police	-	boats	of	Earth	,
这里	和	那里	通过	这	困惑	虚线	这	当地的	警察	-	船	的	地球	,

混乱之中，地球的地方警用船只不时撞向各处。

[ænd; ənd][aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [blæk] ['kruːzəz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	I	caught	sight	of	one	or	two	of	the	long	black	cruisers	of	the
和	我	捕捉	视线	的	一	或者	二	的	这	长的	黑色的	巡洋舰	的	这

[ˌɪntər'plænəteri] [pə'troʊl] ,

Interplanetary	Patrol	,
星际	巡逻	,

我瞥见了一两艘星际巡逻队的黑色长巡洋舰。

[laɪk] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] , [ðə; ði] ['swɪftəst] [ʃɪps] [ɪn] [speɪs] .

like	our	own	,	the	swiftest	ships	in	space	.
喜欢	我们的	自己的	,	这	最快	船舶	在	空间	.

就像我们自己的飞船一样，是太空中最快的飞船。

[æt; ət] [læst] , [ðoʊ] , ['æftər][ə; eɪ] [sloʊ] , ['tɔːrtʃuəs] ['prɑːgres] [θruː] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['ʌpər] ['levlz] ,

At	last	,	though	,	after	a	slow	,	tortuous	progress	through	the	crowded	upper	levels	,
在	最后的	,	尽管	,	后	一个	慢的	,	曲折	进步	通过	这	挤	上	级别	,

然而，最终，在经历了一段缓慢而曲折的穿过拥挤的上层楼层的旅程之后，

['aʊər; ɑːr][krɑːft][hæd; həd] [wʌn] [θruː] [ðə; ði][dʒæm][ʌv; əv] ['træfɪk] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [swuːp] [daʊn]

our	craft	had	won	through	the	jam	of	traffic	and	was	swooping	down
我们的	工艺	有	韩元	通过	这	果酱	的	交通	和	曾是	俯冲	向下

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [kɜːrv] .

upon	the	surface	of	Earth	in	a	great	curve	.
之上	这	表面	的	地球	在	一个	伟大的	曲线	.

我们的飞行器突破了交通堵塞，以一个巨大的弧线俯冲到地球表面。

[ɪn][ə; eɪ][ˌpænə'ræmə][ʌv; əv] ['medoʊ] [ænd; ənd] ['fɔːrɪst] , ['dɑːtɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ]

In	a	panorama	of	meadow	and	forest	,	dotted	here	and	there	with
在	一个	全景	的	草地	和	森林	,	虚线	这里	和	那里	和

['gliːmɪŋ] [waɪt] ['sɪtiz] ,

gleaming	white	cities	,
闪闪发光	白色的	城市	,

在一片草地和森林构成的全景中，点缀着闪闪发光的白色城市，

[ðə; ði] ['plænəts] ['pɑːrkˌlaɪk] ['sɜːrfɪs] [ʌn'rəʊld] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][æz; əz][wiː; wi] [sped] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] .

the	planet's	parklike	surface	unrolled	before	me	as	we	sped	across	it	.
这	行星的	公园般的	表面	展开	前	我	作为	我们	加速	穿过	它	.

当我们高速飞驰而过时，这颗星球如公园般的表面在我眼前展开。

[wiː; wi] ['rɑːkətɪd] ['oʊvər][wʌn][ʌv; əv][ɪts] ['oʊʃnz] ,

We	rocketed	over	one	of	its	oceans	,
我们	火箭	超过	一	的	它是	海洋	,

我们以火箭般的速度飞越了它的一片海洋，

['siːmɪŋ] ['hɑːrdli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][pɑːnd][tuː; tə][maɪ] [aɪz] ['æftər][ðə; ði] ['maɪti] ['siːz] [ʌv; əv]['dʒuːpɪtər]
seeming **hardly** **more** **than** **a** **pond** **to** **my** **eyes** **after** **the** **mighty** **seas** **of** **Jupiter**
似乎 几乎 更多的 比 一个 池塘 到 我的 眼睛 后 这 强大的 海域 的 木星
[ænd; ənd][ðə; ði][væst][aɪs] - [frɪndʒd] ['oʊʃnz] [ʌv; əv]['neptjuːn,'neptuːn] ;
and **the** **vast** **ice** **-** **fringed** **oceans** **of** **Neptune** **;**
和 这 广阔的 冰 - 流苏 海洋 的 海王星 ;

与木星浩瀚的海洋和海王星广阔的冰封海洋相比，在我看来，它简直就像一个小池塘；

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][wiː; wi] [flæʃt] ['oʊvər][lænd] [ə'gen] ,
and **then** **,** **as** **we** **flashed** **over** **land** **again** **,**
和 然后 , 作为 我们 闪光灯 超过 土地 再次 ,

然后，当我们再次掠过陆地时，

[ðer; ðər] [luːmd] [ʌp][fɑːr] [ə'hed] [ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] [waɪt] [doʊm][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl][ʌv; əv][p'lænɪts] ,
there **loomed** **up** **far** **ahead** **the** **gigantic** **white** **dome** **of** **the** **great** **Hall** **of** **Planets** **,**
那里 迫近 向上 远的 前方 这 巨大 白色的 穹顶 的 这 伟大的 大厅 的 行星 ,

远处，巨大的白色穹顶巍然耸立，那是行星大厅的所在地。

['pɜːrmənənt] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [su'priːm] ['kaʊns(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv]
permanent **seat** **of** **the** **Supreme** **Council** **and** **the** **center** **of** **government** **of**
永恒的 座位 的 这 最高 理事会 和 这 中心 的 政府 的
[ðə; ði] [eɪt] [wɜːrld] .
the **Eight** **Worlds** **.**
这 八 世界 .

最高议会的永久所在地，八界的政府中心。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][taɪ'tænɪk] ['strʌktʃər] [ʌv; əv] ['gliːmɪŋ] [waɪt] ,
A **single** **titanic** **structure** **of** **gleaming** **white** **,**
一个 单身的 泰坦尼克号 结构 的 闪闪发光 白色的 ,

一座巍峨壮丽、洁白无瑕的建筑，

[ðæt] [riəd] [ɪts] ['taʊərɪŋ] [doʊm] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] [fɔːr; fər]['oʊvər] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] ,
that **reared** **its** **towering** **dome** **into** **the** **air** **for** **over** **two** **thousand** **feet** **,**
那 饲养 它是 参天 穹顶 进入 这 空气 为了 超过 二 千 脚 ,

它高耸的穹顶直插云霄两千多英尺，

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['swɪftli] ['lɑːrdʒər][æz; əz][wiː; wi] ['reɪst] [ɑːn] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .
it **grew** **swiftly** **larger** **as** **we** **raced** **on** **toward** **it** **.**
它 生长 迅速地 更大的 作为 我们 比赛 在 朝向 它 .

当我们朝着它飞奔而去时，它迅速变大了。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][wiː; wi][wɜːr; wər] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
In **a** **moment** **we** **were** **beside** **it** **,**
在 一个 片刻 我们 是 旁 它 ,

片刻之后，我们就到了它旁边。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kruːzər] [wʌz; wəz] ['slæntɪŋ] [daʊn] [tɔːrd] [ðə; ði] [skwer] ['lændɪŋ] - [kɔːrt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]
and **the** **cruiser** **was** **slanting** **down** **toward** **the** **square** **landing** **-** **court** **behind** **the**
和 这 巡洋舰 曾是 斜 向下 朝向 这 正方形 降落 - 法庭 在后面 这
[greɪt] [doʊm] .
great **dome** **.**
伟大的 穹顶 .

巡洋舰正向着大穹顶后面的方形登陆场倾斜而去。

[æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [rest] [ðer; ðər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][dʒɑːr] ,
As **we** **came** **to** **rest** **there** **without** **a** **jar** **,**
作为 我们 来了 到 休息 那里 没有 一个 罐 ,

当我们到达那里休息时，发现没有带罐子。

[aɪ] [snæpt] ['oʊpən][ə; eɪ] [smɔːl] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['kɔniŋ] - ['taʊɜ-z] [saɪd] ,
I **snapped** **open** **a** **small** **door** **in** **the** **conning** **-** **tower's** **side** **,**
我 啪啪 打开 一个 小的 门 在 这 骗局 - 塔的 边 ,

我猛地推开指挥塔侧面的一扇小门，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər]

and	in	a	moment	had	descended	to	the	ground	by	means	of	the	ladder
和	在	一个	片刻	有	下降	到	这	地面	经过	方法	的	这	梯子

['ɪnset][ɪn][ðə; ði] ['kruːzɝz] [saɪd] .

inset	in	the	cruiser's	side	.
插入	在	这	巡洋舰的	边	.

片刻之后，他便顺着巡洋舰侧面嵌入的梯子下到了地面。

[æt; ət][wʌns][ðer; ðər][ræn]['fɔːrwərd][tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [θɪn] ,

At	once	there	ran	forward	to	meet	me	a	thin	,
在	一次	那里	跑	向前	到	见面	我	一个	薄的	,

突然，一个瘦弱的身影跑上前来迎接我，

['spektəkld] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði] [red] - [slæʃt] [roʊb][ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪəntɪsts] ,

spectacled	young	man	in	the	red	-	slashed	robe	of	the	Scientists	,
戴眼镜的	年轻的	男人	在	这	红色的	-	削减	长袍	的	这	科学家	,

一位戴着眼镜、身穿科学家红色斜纹长袍的年轻男子

[æn; ən] ['aʊlɪʃ] - ['lʊkɪŋ] ['fɪgjər] [æt; ət] [huːm] [aɪ][stɛərd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] [ə'meɪzmənt] .

an	owlish	-	looking	figure	at	whom	I	stared	for	a	moment	in	amazement	.
一个	猫头鹰般的	-	寻找	数字	在	谁	我	凝视	为了	一个	片刻	在	惊愕	.

我看到一个长相酷似猫头鹰的身影，惊讶地盯着他看了一会儿。

[ðen] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][maɪ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['græspɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .

Then	I	had	recovered	from	my	astonishment	and	was	grasping	his	hands	.
然后	我	有	恢复	从	我的	惊讶	和	曾是	抓握	他的	双手	.

随后我从震惊中回过神来，紧紧握住了他的手。

" ['sɑːrtoʊ] [sen] !

"	Sarto	Sen	!
"	萨托	参议员	!

“萨托森！

" [aɪ] [kraɪd] .

"	I	cried	.
"	我	哭	.

我哭了。

" [baɪ][ðə; ði] ['paʊər] , [aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !

"	By	the	Power	,	I'm	glad	to	see	you	!
"	经过	这	力量	,	我是	高兴的	到	看	你	!

“天哪，见到你真高兴！”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['viːnəs] [lə'bɔrətəriz] .

I	thought	you	were	working	in	the	Venus	Laboratories	.
我	想法	你	是	在职的	在	这	金星	实验室	.

我以为你在金星实验室工作。

" [maɪ] ['frɛndz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['welkəm] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi]

"	My	friend's	eyes	were	shining	with	welcome	,	but	for	the	moment	he
"	我的	朋友们	眼睛	是	灼灼	和	欢迎	,	但	为了	这	片刻	他

['weɪstɪd] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [spiːtʃ] ,

wasted	no	time	in	speech	,
浪费	不	时间	在	演讲	,

“我的朋友眼中闪烁着欢迎的光芒，但他此刻却没有浪费时间说话。”

['hʌriŋ] [ˌem 'iː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [kɔːrt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ɪnər] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['bɪldɪŋ] .

hurrying	me	across	the	court	toward	the	inner	door	of	the	great	building	.
匆忙	我	穿过	这	法庭	朝向	这	内	门	的	这	伟大的	建筑	.

他催促我穿过庭院，朝那座宏伟建筑的内门走去。

" [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ɪz] [ə'semblɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ['ræpɪdlɪ] [æz; əz][wiː; wi]
" The Council is assembling at this moment , " he explained rapidly as we
" 这 理事会 是 组装 在 这 片刻 , " 他 解释 快速 作为 我们
['heɪsnd] [ə'lɔːŋ] .
hastened along .
加快 沿着 .

“理事会此刻正在开会，”他一边快速解释，一边加快脚步向前走。

" [aɪ][gɑːt][ðə; ði] ['tʃɜrmən] , [muə][dæk] , [tuː; tə][hoʊld][ʌp][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [ə'raɪvd] . "
" I got the chairman , Mur Dak , to hold up the meeting until you arrived . "
" 我 得到 这 主席 , 穆尔 达克 , 到 抓住 向上 这 会议 直到 你 到达的 . "

“我让主席穆尔·达克推迟会议，直到你到来。”

" [bʌt; bət] [wɒts] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'baʊt] ? " [aɪ] [æskt] , [ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] .
" But what's it all about ? " I asked , in bewilderment .
" 但 是什么 它 全部 关于 ? " 我 问 , 在 困惑 .

“但这到底是怎么回事？”我困惑地问道。

" [waɪ] [weɪt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? "
" Why wait for me ? "
" 为什么 等待 为了 我 ? "

“为什么要等我？”

" [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [greɪv] .
" You will understand in a moment , " he answered , his face grave .
" 你 将要 理解 在 一个 片刻 , " 他 回答 , 他的 脸 严重 .

“你很快就会明白的，”他回答道，脸色严肃。

" [bʌt; bət] [hɪr] [ɪz][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][hɔːl] .
" But here is the Council Hall .
" 但 这里 是 这 理事会 大厅 .

“但这里是议会大厅。”

" [baɪ] [ðæt] [taɪm] [wiː; wi][hæd; həd] ['heɪsnd] [daʊn] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [waɪt] ['kɒrɪdɔːz] [ænd; ənd]
" By that time we had hastened down a series of long white corridors and
" 经过 那 时间 我们 有 加快 向下 一个 系列 的 长的 白色的 走廊 和
[naʊ] [pæst] [θruː] [ə; eɪ] [haɪ] - [ɑːrtʃt] ['dɔːrweɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] ['kaʊns(ə)l] [hɔːl] [ɪt'self] .
now passed through a high - arched doorway into the great Council Hall itself .
现在 通过了 通过 一个 高的 - 拱形 门口 进入 这 伟大的 理事会 大厅 本身 .

“那时我们已经快速穿过一系列长长的白色走廊，现在正穿过一个高拱形门，进入宏伟的议会大厅。

[aɪ][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [bɪ'fɔːr] — [huː] [ɪn][ðə; ði] [eɪt] [wɜːrld] [hæz; həz][nɑːt] ? — [ænd; ənd]
I had visited the place before — who in the Eight Worlds has not ? — and
我 有 到访 这 地方 前 — WHO 在 这 八 世界 有 不是 ? — 和
[ðə; ði] [trə'mendəs] ,
the tremendous ,
这 巨大的 ,

我之前去过那里——八界之中谁没去过呢？——而且，那地方真是宏伟壮丽。

['sɜːrkjələr] [ruːm] [ænd; ənd][kə'lɑːs(ə)l] , [sɔːrɪŋ] [doʊm] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt] [nuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
circular room and colossal , soaring dome above it were not new to me ,
圆 房间 和 庞大 , 翱翔 穹顶 多于 它 是 不是 新的 到 我 ,

圆形房间和它上方巨大高耸的穹顶对我来说并不陌生。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [fjuː] ['evər] [dɪd] ,
but now I saw it as few ever did ,
但 现在 我 锯 它 作为 很少 曾经 做过 ,

但现在我看到了鲜有人能看到的景象。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [eɪt] ['hʌndrəd] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [su'pri:m] ['kaʊns(ə)l] ['gæðərd] [ɪn] ['sɑ:ləm] ['seʃ(ə)n]

with	the	eight	hundred	members	of	the	Supreme	Council	gathered	in	solemn	session
和	这	八	百	成员	的	这	最高	理事会	聚集	在	庄严	会议

.

:

.

最高委员会八百名成员齐聚一堂，举行庄严会议。

[gru:pt] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [hæf] - ['sɜ:rk(ə)l] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['deɪɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃermən] [stretʃt] [ðə; ði]

Grouped	in	a	great	half	-	circle	around	the	dais	of	the	chairman	stretched	the
分组	在	一个	伟大的	一半	-	圆圈	大约	这	台	的	这	主席	拉伸	这

['kə:viŋ] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [si:ts] ,

curving	rows	of	seats	,
弯曲	行	的	座位	,

主席台周围呈大半圆形排列着一排排弧形座椅，

[i:tʃ] ['ɑ:kjupaɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['membər] ,

each	occupied	by	a	member	,
每个	占领	经过	一个	成员	,

每个房间都由一名成员居住，

[ænd; ənd] [i:tʃ] ['hʌndrəd] ['membər] ['gæðərd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] [ðeɪ]

and	each	hundred	members	gathered	around	the	symbol	of	the	world	they
和	每个	百	成员	聚集	大约	这	象征	的	这	世界	他们

[ˌreprɪ'zentɪd] ,

represented	,
代表	,

每百名成员都聚集在他们所代表的世界的象征物周围，

['weðər] [ðæt] [wɜ:rld] [wʌz; wəz]['taɪnɪ] ['mɜ:rkjəri] [ɔ:r] ['maɪti] ['dʒu:pɪtər] .

whether	that	world	was	tiny	Mercury	or	mighty	Jupiter	.
无论	那	世界	曾是	微小的	汞	或者	强大的	木星	.

无论那个世界是渺小的水星还是强大的木星。

[ɑ:n][ðə; ði]['deɪɪs][æt; ət][ðə; ði] ['sentər] [stʊd] [ðə; ði]['sɑ:ləteri] ['fɪgjər] [ʌv; əv][muə][dæk] , [ðə; ði] ['tʃermən] .

On	the	dais	at	the	center	stood	the	solitary	figure	of	Mur	Dak	,	the	chairman	.
在	这	台	在	这	中心	站立	这	孤	数字	的	穆尔	达克	,	这	主席	.

中央的讲台上，孤零零地站着主席穆尔·达克。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] , [æz; əz][maɪ] [frend] [hæd; həd] [ɪn'fɔ:rmd] [ˌem 'i:] , [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][hæd; həd]

It	was	evident	that	,	as	my	friend	had	informed	me	,	the	Council	had
它	曾是	明显	那	,	作为	我的	朋友	有	知情的	我	,	这	理事会	有

[dʒʌst] [ə'sembld] ,

just	assembled	,
只是	组装	,

正如我朋友告诉我的那样，很明显，议会刚刚召开。

[sɪns] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt][muə][dæk][wʌz; wəz][nɑ:t] ['spi:kɪŋ] ,

since	for	the	moment	Mur	Dak	was	not	speaking	,
自从	为了	这	片刻	穆尔	达克	曾是	不是	请讲	,

由于穆尔·达克暂时没有说话，

[bʌt; bət][dʒʌst] [geɪzɪŋ] ['kɑ:mli] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði]['saɪlənt]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['membər] .

but	just	gazing	calmly	out	over	the	silent	rows	of	members	.
但	只是	凝视	平静地	出去	超过	这	沉默的	行	的	成员	.

只是平静地凝视着沉默的会员们。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][wiː; wi][hæd; həd] [pæst] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['deɪɪs][ænd; ənd] [stʊd]

In	a	moment	we	had	passed	down	the	aisle	to	his	dais	and	stood
在	一个	片刻	我们	有	通过了	向下	这	走道	到	他的	台	和	站立

[bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] .

beneath	him	.
下面	他	.

片刻之后，我们便沿着过道走到他的讲台前，站在他脚下。

[tuː; tə][maɪ] [sə'luːt] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['griːtɪŋ] ['oʊnli] ,

To	my	salute	he	returned	a	word	of	greeting	only	,
到	我的	礼炮	他	返回	一个	单词	的	问候	仅有的	,

他只回以一句问候，便回应了我的敬礼。

[ðen] ['moʊʃənd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [tuː] ['empti] [siːts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [bɪn] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər]

then	motioned	us	to	two	empty	seats	which	had	apparently	been	reserved	for
然后	示意	我们	到	二	空的	座位	哪个	有	显然	到过	预订的	为了

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

然后示意我们坐到两个空位上，显然这两个座位是专门为我们预留的。

[æz; əz][aɪ] [slɪpt] ['ɪntuː][maɪn][aɪ] ['wʌndɝd] , ['fliːtɪŋli] ,

As	I	slipped	into	mine	I	wondered	,	fleetingly	,
作为	我	滑倒了	进入	矿	我	想知道	,	短暂地	,

当我钻进我的睡袋时，我脑海中闪过一个念头：

[wʌt] [bɪg][hæl; heɪl][kɜːr] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['kæptɪn] [ðʌs] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [siːt]

what	big	Hal	Kur	would	have	thought	to	see	his	captain	thus	taking	a	seat
什么	大的	哈尔	库尔	会	有	想法	到	看	他的	队长	因此	采取	一个	座位

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [suˈpriːm] ['kaʊns(ə)l][ɪt'self] .

with	the	Supreme	Council	itself	.
和	这	最高	理事会	本身	.

如果哈尔·库尔看到他的船长竟然能进入最高委员会，他会作何感想?

[ðen] [ðæt] [θɔːt] [slɪpt] [frʌm; frəm][maɪ][maɪnd][æz; əz][muə][dæk][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] .

Then	that	thought	slipped	from	my	mind	as	Mur	Dak	began	to	speak	.
然后	那	想法	滑倒了	从	我的	头脑	作为	穆尔	达克	开始	到	说话	.

这时，穆尔·达克开始说话，我的思绪也随之消散了。

" [men][ʌv; əv][ðə; ði] [eɪt] [wɜːrld] , " [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] ,

"	Men	of	the	Eight	Worlds	,	"	he	said	slowly	,
"	男人	的	这	八	世界	,	"	他	说	缓慢地	,

“八界之人，”他缓缓说道。

" [aɪ][hæv; həv] [kɔːld] [ðɪs] ['seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]['grævəst][ʌv; əv] ['riːz(ə)nz] .

"	I	have	called	this	session	of	the	Council	for	the	gravest	of	reasons	.
"	我	有	称为	这	会议	的	这	理事会	为了	这	最严重的	的	原因	.

“我召开本次理事会会议是出于极其严重的原因。”

[aɪ][hæv; həv] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [dɪ'skʌvəri] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [meɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['perəl] [wɪtʃ]

I	have	called	it	because	discovery	has	just	been	made	of	a	peril	which
我	有	称为	它	因为	发现	有	只是	到过	制成	的	一个	危险	哪个

['menəsiz] [ðə; ði] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,

menaces	the	civilization	,
威胁	这	文明	,

我之所以发出警报，是因为我们刚刚发现了一种威胁文明的危险。

[ðə; ði] ['veri] [ɪg'zɪstəns] , [ʌv; əv][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] [reɪs] — [ə; eɪ] ['dedli] ['perəl] [wɪtʃ] [ɪz] ['rʌʃɪŋ] [ə'pɑ:n][ju: 'es]

the	very	existence	,	of	all	our	race	—	a	deadly	peril	which	is	rushing	upon	us
这	非常	存在	,	的	全部	我们的	种族	—	一个	致命	危险	哪个	是	匆忙	之上	我们

[wɪð; wɪθ] [ʌn'θɪŋkəbl] [spi:d] ,

with	unthinkable	speed	,
和	不可思议	速度	,

我们整个种族的生存都面临着威胁——一种以难以想象的速度向我们袭来的致命危险。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['θretənz] [ðə; ði] [ə,naɪə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][ɪn'taɪər]['ju:nɪvɜ:rs] !

and	which	threatens	the	annihilation	of	our	entire	universe	!
和	哪个	威胁	这	湮灭	的	我们的	全部的	宇宙	!

这威胁到我们整个宇宙的毁灭!

" [hi:; hi] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sloʊ] , [di:p] [hʌm] [ʌv; əv] [sə'praiz] [ræn]['oʊvər]

"	He	paused	for	a	moment	,	and	a	slow	,	deep	hum	of	surprize	ran	over
"	他	暂停	为了	一个	片刻	,	和	一个	慢的	,	深的	哼	的	惊喜	跑	超过

[ðə; ði] [ə'sembld] ['membər] .

the	assembled	members	.
这	组装	成员	.

他停顿了一下，在场的成员们发出了一声缓慢而深沉的惊讶低语。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] , [naʊ] , [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [muə] [dæks] [ki:n] , [ˌɪntə'lektʃuəl] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt]

For	the	first	time	,	now	,	I	saw	that	Mur	Dak's	keen	,	intellectual	face	was	white
为了	这	第一的	时间	,	现在	,	我	锯	那	穆尔	达克的	敏锐的	,	知识分子	脸	曾是	白色的

[ænd; ənd] [drɔ:n] ,

and	drawn	,
和	绘制	,

此刻，我第一次看到穆尔·达克那张敏锐而睿智的脸变得苍白憔悴。

[ænd; ənd][aɪ] [bent] ['fɔ:rwərd] , ['breθləs] , ['tensli] ['lɪsnɪŋ] .

and	I	bent	forward	,	breathless	,	tensely	listening	.
和	我	弯曲	向前	,	喘不过气	,	紧张地	聆听	.

我屏住呼吸，向前倾身，紧张地倾听。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] ['tʃermən] [wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] [ɑ:n] .

In	a	moment	the	chairman	was	speaking	on	.
在	一个	片刻	这	主席	曾是	请讲	在	.

主席继续发言。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nesəseri] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə][goʊ] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	It	is	necessary	for	me	to	go	back	a	little	,	"	he	said	,
"	它	是	必要的	为了	我	到	去	后退	一个	小的	,	"	他	说	,

“我需要稍微回顾一下，”他说。

" [ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kən'frʌnts] [ˌju: 'es] .

"	in	order	that	you	may	understand	the	situation	which	confronts	us	.
"	在	命令	那	你	可能	理解	这	情况	哪个	面对	我们	.

“以便你们能够理解我们所面临的形势。”

[æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] , ['aʊər; ɑ:r] [sʌn] [ænd; ənd][ɪts] [eɪt] ['spɪnɪŋ] [p'lænɪts] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['moʊʃnləs] [ɪn] [speɪs] .

As	you	know	,	our	sun	and	its	eight	spinning	planets	are	not	motionless	in	space	.
作为	你	知道	,	我们的	太阳	和	它是	八	旋转	行星	是	不是	静止不动	在	空间	.

如你所知，我们的太阳及其八颗自转行星在太空中并非静止不动。

['aʊər; ɑ:r] [sʌn] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['fæməli][ʌv; əv] [wɜ:rld] ,

Our	sun	,	with	its	family	of	worlds	,
我们的	太阳	,	和	它是	家庭	的	世界	,

我们的太阳，以及它周围的众多世界，

[hæz; həz][fɔːr; fər]['iːɑːnz] [bɪn] ['muːvɪŋ] [θruː] [speɪs] [æt; ət][ðə; ði] [ə'prɑːksɪmət] [reɪt] [ʌv; əv] [twelv]

has	for	eons	been	moving	through	space	at	the	approximate	rate	of	twelve
有	为了	亿万年	到过	移动	通过	空间	在	这	近似	速度	的	十二

[maɪlz] [ə; eɪ] ['sekənd] ,

miles	a	second	,
英里	一个	第二	,

亿万年来，它一直以大约每秒十二英里的速度在太空中运动。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['mɪlki] [weɪ] .

across	the	Milky	Way	.
穿过	这	乳白色	方式	.

横跨银河系。

[juː; jʊ] [noʊ] , [tuː] , [ðæt] [ɔːl] ['ʌðər] [sʌnz] , [ɔːl] ['ʌðər] [steɪrz] , [ɑːr; ər] ['muːvɪŋ] [θruː] [speɪs] ['laɪkwaɪz]

You	know	,	too	,	that	all	other	suns	,	all	other	stars	,	are	moving	through	space	likewise
你	知道	,	也	,	那	全部	其他	太阳	,	全部	其他	明星	,	是	移动	通过	空间	同样地

,

,

,

你也知道，所有其他的太阳、所有其他的恒星，也都在以同样的方式在宇宙中运动。

[sʌm; səm][æt; ət][ə; eɪ] ['lesər] [spiːd] [ðæn; ðən]['aʊərz][ænd; ənd][sʌm; səm][æt; ət][ə; eɪ] [spiːd] [ˌɪnkən'siːvəbli]

some	at	a	lesser	speed	than	ours	and	some	at	a	speed	inconceivably
一些	在	一个	较少	速度	比	我们的	和	一些	在	一个	速度	难以想象

['greɪtər] .

greater	.
更大的	.

有些速度比我们慢，有些速度则快得难以想象。

['fleɪmɪŋ] [nuː] [sʌnz] , ['daɪɪŋ] [red] [sʌnz] , [koʊld][dɑːrk] [sʌnz] ,

Flaming	new	suns	,	dying	red	suns	,	cold	dark	suns	,
炽盛	新的	太阳	,	垂死	红色的	太阳	,	寒冷的	黑暗的	太阳	,

炽热的新日，垂死的红日，冰冷的黑暗的太阳，

[iːtʃ] [ɪz] ['flæʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ɪn'fɪnɪtiːz] [ʌv; əv] [speɪs] [ɑːn][ɪts] [oʊn] [kɔːrs] , [iːtʃ] [tɔːrd] [ɪts]

each	is	flashing	through	the	infinities	of	space	on	its	own	course	,	each	toward	its
每个	是	闪烁	通过	这	无穷大	的	空间	在	它是	自己的	课程	,	每个	朝向	它是

[ə'pɔɪntɪd] [duːm] .

appointed	doom	.
任命	厄运	.

它们各自沿着自己的轨迹，在无垠的宇宙中飞驰，各自走向其注定的结局。

" [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðæt] [ɪn'fɪnəti] [ʌv; əv] [θrɔŋɪŋ] [stɑːrz][ɪz] [ðæt] [wʌn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [noʊ] [æz; əz]['æltoʊ]

"	And	among	that	infinity	of	thronging	stars	is	that	one	which	we	know	as	Alto
"	和	之中	那	无穷大	的	熙熙攘攘	明星	是	那	一	哪个	我们	知道	作为	阿尔托

,

,

,

“在那无数繁星之中，有一颗我们称之为阿尔托的星。”

[ðæt] [greɪt] [red] [stɑːr] , [ðæt] ['daɪɪŋ] [sʌn] ,

that	great	red	star	,	that	dying	sun	,
那	伟大的	红色的	星星	,	那	垂死	太阳	,

那颗巨大的红色恒星，那颗垂死的太阳，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['stedəli] ['drɔːɪŋ] ['nɪrər] [tuː; tə][juː 'es][æz; əz][ðə; ði] ['sentʃəriz] [hæv; həv] [pæst] ,

which	has	been	steadily	drawing	nearer	to	us	as	the	centuries	have	passed	,
哪个	有	到过	稳步	绘画	更近	到	我们	作为	这	几个世纪	有	通过了	,

几个世纪以来，它一直在稳步向我们逼近。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] ['nɪrəst] [tuː; tə][juː 'es][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][stɑːrz] .

and	which	is	now	nearest	to	us	of	all	the	stars	.
和	哪个	是	现在	最近的	到	我们	的	全部	这	明星	.

在所有恒星中，哪一颗现在离我们最近?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l]['lɑːrdʒər][ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [sʌn] , [ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ][ɔːl] [noʊ] ,

It	is	but	little	larger	than	our	own	sun	,	and	as	you	all	know	,
它	是	但	小的	更大的	比	我们的	自己的	太阳	,	和	作为	你	全部	知道	,

它比我们的太阳大不了多少，而且，正如你们所知，

[ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [sʌn] [ɑːr; ər] ['muːvɪŋ] [tɔːrd] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

it	and	our	own	sun	are	moving	toward	each	other	,
它	和	我们的	自己的	太阳	是	移动	朝向	每个	其他	,

它和我们的太阳正在相互靠近。

['rʌʃɪŋ] ['nɪrər] [iːtʃ] ['ʌðər] [baɪ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [maɪlz] [iːtʃ] ['sekənd] ,

rushing	nearer	each	other	by	thousands	of	miles	each	second	,
匆忙	更近	每个	其他	经过	数千	的	英里	每个	第二	,

每秒以数千英里的速度彼此靠近，

[sɪns] ['æltoʊ][ɪz] ['muːvɪŋ] [æt; ət][æn; ən] [ʌn'θɪŋkəbl] [spiːd] .

since	Alto	is	moving	at	an	unthinkable	speed	.
自从	阿尔托	是	移动	在	一个	不可思议	速度	.

因为阿尔托的移动速度快得惊人。

['aʊər; ɑːr] ['saɪəntɪsts] [hæv; həv]['kælkjuleɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [sʌnz] [wʊd] [pæs] [iːtʃ] ['ʌðər] ['oʊvər][ə; eɪ]

Our	scientists	have	calculated	that	the	two	suns	would	pass	each	other	over	a
我们的	科学家	有	计算	那	这	二	太阳	会	经过	每个	其他	超过	一个

[jɪr] [frʌm; frəm] [naʊ] ,

year	from	now	,
年	从	现在	,

我们的科学家计算得出，这两颗恒星将在一年后相互掠过。

[ænd; ənd] [ˌðer'æftər] [wʊd] [biː; bi] ['spiːdɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] .

and	thereafter	would	be	speeding	away	from	each	other	.
和	此后	会	是	超速	离开	从	每个	其他	.

此后，双方将迅速拉开距离。

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv]['deɪndʒər][tuː; tə][juː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs]

There	has	been	no	thought	of	danger	to	us	from	the	passing	of	this
那里	有	到过	不	想法	的	危险	到	我们	从	这	通过	的	这

['daɪɪŋ] [sʌn] ,

dying	sun	,
垂死	太阳	,

我们从未想过这颗垂死的太阳的消逝会给我们带来危险。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [noʊn] [ðæt] [ɪts] [pæθ] [θruː] [speɪs] [wʊd] [kɔːz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pæs]

for	it	has	been	known	that	its	path	through	space	would	cause	it	to	pass
为了	它	有	到过	已知	那	它是	小路	通过	空间	会	原因	它	到	经过

[ˌjuː 'es][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] ['bɪljənz] [ʌv; əv] [maɪlz] .

us	at	a	distance	of	billions	of	miles	.
我们	在	一个	距离	的	数十亿	的	英里	.

因为人们已经知道，它在太空中的运行轨迹会使它与我们擦肩而过，距离我们数十亿英里。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][stɑːr]['æltoʊ][bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] [ðæt] [pæθ] [ɔːl] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wel] .

And	had	the	star	Alto	but	continued	in	that	path	all	would	have	been	well	.
和	有	这	星星	阿尔托	但	持续	在	那	小路	全部	会	有	到过	出色地	.

如果阿尔托继续走那条路，一切都会很顺利。

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌn'presɪdentɪd] [hæz; həz] ['hæpənd] .

But	now	a	thing	unprecedented	has	happened	.
但	现在	一个	事物	空前的	有	发生	.

但现在发生了一件前所未有的事情。

" [sʌm; səm] [eɪt] [wiːks] [əˈgoʊ][ðə; ði] [saʊθ] [əbˈzɜːrvətɔːri] [ɑːn][mɑːrz] [rɪˈpɔːrtɪd] [ðæt] [ðə; ði]

"	Some	eight	weeks	ago	the	South	Observatory	on	Mars	reported	that	the
"	一些	八	周	前	这	南	天文台	在	火星	据报道	那	这

[əˈproʊtʃɪŋ] [stɑːr][ˈæltoʊ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ɪts] [kɔːrs] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,

approaching	star	Alto	seemed	to	have	changed	its	course	a	little	,
接近	星星	阿尔托	似乎	到	有	已更改	它是	课程	一个	小的	,

大约八周前，火星南天文台报告称，靠近的恒星阿尔托似乎稍微改变了运行轨迹。

['berɪŋ] ['ɪnwərd] [tɔːrd] [ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] .

bearing	inward	toward	the	solar	system	.
轴承	向内	朝向	这	太阳的	系统	.

朝向太阳系内部。

[ðə; ði] [ʃɪft] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] ,

The	shift	was	a	small	one	,
这	转移	曾是	一个	小的	一	,

这次调整幅度很小。

[bʌt; bət] ['eni] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][stɑːr][ɪz] [kwaɪt] [ʌnˈpresɪdentɪd] ,

but	any	change	of	course	on	the	part	of	a	star	is	quite	unprecedented	,
但	任何	改变	的	课程	在	这	部分	的	一个	星星	是	相当	空前的	,

但是，恒星改变运行轨迹是前所未有的。

[soʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [eɪt] [wiːks] [ðə; ði] [əˈproʊtʃɪŋ] [stɑːr][hæz; həz] [bɪn] ['kloʊsli] [wɑːtʃt] .

so	for	the	last	eight	weeks	the	approaching	star	has	been	closely	watched	.
所以	为了	这	最后的	八	周	这	接近	星星	有	到过	密切	观看	.

因此，在过去的八周里，这颗即将到来的恒星一直受到密切关注。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [wiːks] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ɪts] [ʃɪft] [ɪn] [kɔːrs] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [mɔːr]

And	during	those	weeks	the	effect	of	its	shift	in	course	has	become	more
和	期间	那些	周	这	影响	的	它是	转移	在	课程	有	变得	更多的

[ænd; ənd] [mɔːr] [əˈpærənt] .

and	more	apparent	.
和	更多的	明显	.

在这几周里，其航向改变的影响变得越来越明显。

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðə; ði][stɑːr][hæz; həz] [vɪəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pæθ] [ˌaɪ ˈtiː] ['fɔːrmərli] ['fɑːloʊd] ,

More	and	more	the	star	has	veered	from	the	path	it	formerly	followed	,
更多的	和	更多的	这	星星	有	转向	从	这	小路	它	以前	随后	,

这颗明星越来越偏离它之前走过的道路，

[ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] ['meni] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [maɪlz] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] [kɔːrs] ,

until	it	is	now	many	millions	of	miles	out	of	its	course	,
直到	它	是	现在	许多	百万	的	英里	出去	的	它是	课程	,

直到现在，它已经偏离航线数百万英里了。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [dɪˈflekʃn] ['groʊɪŋ] ['greɪtər] ['evri] ['mɪnɪt] .

with	its	deflection	growing	greater	every	minute	.
和	它是	偏转	生长	更大的	每一个	分钟	.

它的偏转角度每分钟都在增大。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] [ðə; ði]['klaɪmæks] .

And	this	morning	came	the	climax	.
和	这	早晨	来了	这	高潮	.

今天早上，高潮来临了。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] - ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði][dəˈrektər][ʌv; əv][ðə; ði]

For	this	morning	I	received	a	telestereo	message	from	the	director	of	the
为了	这	早晨	我	已收到	一个	-	信息	从	这	导演	的	这

['bjʊroʊ] [ʌv; əv][ˌæstrəˈnɑːmɪk(ə)l] ['saɪəns] ,

Bureau	of	Astronomical	Science	,
局	的	天文	科学	,

今天早上我收到了天文科学局局长发来的立体电视信息，

[ɑːn] ['viːnəs] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['stɑːrz] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪz] [dɪ'zæstrəs] ,

on	Venus	,	in	which	he	informed	me	that	the	star's	change	of	course	is	disastrous	,
在	金星	,	在	哪个	他	知情的	我	那	这	明星的	改变	的	课程	是	灾难性的	,

[fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

for	us	.
为了	我们	.

在金星上，他告诉我，这颗恒星的运行轨迹改变对我们来说是灾难性的。

[fɔːr; fər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [ˌjuː 'es][baɪ] ['bɪljənz] [ʌv; əv] [maɪlz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ,

For	instead	of	passing	us	by	billions	of	miles	,	as	it	would	have	done	,
为了	反而	的	通过	我们	经过	数十亿	的	英里	,	作为	它	会	有	完毕	,

因为它本应与我们擦肩而过，却偏偏在数十亿英里之外，

[ðə; ði][stɑːr][ɪz] [naʊ] ['hedɪŋ] [streɪt] [tɔːrd] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [sʌn] .

the	star	is	now	heading	straight	toward	our	own	sun	.
这	星星	是	现在	标题	直的	朝向	我们的	自己的	太阳	.

这颗恒星现在正朝着我们的太阳径直飞来。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [sʌn] [ɪz] ['reɪsɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] !

And	our	sun	is	racing	to	meet	it	!
和	我们的	太阳	是	赛车	到	见面	它	!

我们的太阳正朝着它飞速前进！

" [aɪ] [niːd] [nɑːt][ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ] [wʌt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] .

"	I	need	not	explain	to	you	what	the	result	of	this	situation	will	be	.
"	我	需要	不是	解释	到	你	什么	这	结果	的	这	情况	将要	是	.

“我无需向你解释这件事的后果。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kælkjuleɪtɪd][baɪ]['aʊər; ɑːr] [ə'strɔnəməz] [ðæt] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] ['aʊər; ɑːr] [sʌn]

It	is	calculated	by	our	astronomers	that	in	less	than	a	year	our	sun
它	是	计算	经过	我们的	天文学家	那	在	较少的	比	一个	年	我们的	太阳

[ænd; ənd] [ðɪs] ['daɪɪŋ] [stɑːr] [wɪl] [miːt] [hed] [ɑːn] ,

and	this	dying	star	will	meet	head	on	,
和	这	垂死	星星	将要	见面	头	在	,

据天文学家计算，不到一年时间，我们的太阳和这颗垂死的恒星将会正面相撞。

[wɪl] [kræʃ] [tə'geðər] [ɪn][wʌn][dʒaɪ'gæntɪk] ['fleɪmɪŋ] [kə'lɪʒ(ə)n] .

will	crash	together	in	one	gigantic	flaming	collision	.
将要	碰撞	一起	在	一	巨大	炽盛	碰撞	.

将会猛烈碰撞，爆发出巨大的火焰。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðæt] [kə'lɪʒ(ə)n] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['juːnɪvɜːrs] .

And	the	result	of	that	collision	will	be	the	annihilation	of	our	universe	.
和	这	结果	的	那	碰撞	将要	是	这	湮灭	的	我们的	宇宙	.

那次碰撞的结果将是宇宙的毁灭。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [p'lænɪts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sɪstəm] [wɪl] ['perɪʃ] [laɪk] ['flaʊərz] [ɪn][ə; eɪ] ['fɜːrnɪs] ,

For	the	planets	of	our	system	will	perish	like	flowers	in	a	furnace	,
为了	这	行星	的	我们的	系统	将要	沦	喜欢	花朵	在	一个	炉	,

我们太阳系中的行星将像火炉中的花朵一样凋零。

[ɪn] [ðæt] [taɪ'tænɪk]['hoʊləkɔːstˌhɑːləkɔːst][ʌv; əv] ['kræʃɪŋ] [sʌnz] !

in	that	titanic	holocaust	of	crashing	suns	!
在	那	泰坦尼克号	大屠杀	的	崩溃	太阳	!

在那场太阳坠落的巨大浩劫中！

" [muə] [dæks] [vɔɪs] ['siːst] , [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [ðer; ðər] ['reɪnd] [ə; eɪ] ['deθˌlaɪk]

"	Mur	Dak's	voice	ceased	,	and	over	the	great	hall	there	reigned	a	deathlike
"	穆尔	达克的	嗓音	停止	,	和	超过	这	伟大的	大厅	那里	统治	一个	死气沉沉

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

“穆尔·达克的声音消失了，大厅里一片死寂般的寂静。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ˌju: 'es] [wɜ:r; wər] ['straɪvɪŋ] [tu:; tə] [ˌkɑ:mprɪ'hend] [wɪð; wɪθ]

I	think	that	in	that	moment	all	of	us	were	striving	to	comprehend	with
我	思考	那	在	那	片刻	全部	的	我们	是	努力	到	理解	和

['aʊər; ɑ:r] [deɪzd] [maɪndz] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [muə] [dæk] [hæd; həd] [toʊld] [ˌju: 'es] ,

our	dazed	minds	the	thing	that	Mur	Dak	had	told	us	,
我们的	茫然	思想	这	事物	那	穆尔	达克	有	讲述	我们	,

我想，在那一刻，我们所有人都在茫然地试图理解穆尔·达克告诉我们的事情。

[tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dedli] ['perəl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [tu:; tə] [waɪp] [aʊt]

to	realize	the	existence	of	the	deadly	peril	that	was	rushing	to	wipe	out
到	意识到	这	存在	的	这	致命	危险	那	曾是	匆忙	到	擦拭	出去

['aʊər; ɑ:r] ['ju:nɪvɜ:rs] .

our	universe	.
我们的	宇宙	.

意识到一种致命的危险正在迅速逼近，企图毁灭我们的宇宙。

[ðen] , [bɪ'fɔ:r] [ðæt] ['saɪləns] [kʊd; kəd] [gɪv] [wei] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [rɔ:r] [ʌv; əv] [sə'praiz] [ænd; ənd]

Then	,	before	that	silence	could	give	way	to	the	inevitable	roar	of	surprize	and
然后	,	前	那	沉默	可以	给	方式	到	这	不可避免的	吼	的	惊喜	和

[fɪr] ,

fear	,
害怕	,

然后，在那片寂静被不可避免的惊恐和尖叫声打破之前，

[ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['membər] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mɜ:rkjəri] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] ,

a	single	member	rose	from	the	Mercury	section	of	the	Council	,
一个	单身的	成员	玫瑰	从	这	汞	部分	的	这	理事会	,

理事会水星派中只有一名成员站出来发言。

[ə; eɪ] ['splendɪd] ['fɪgjər] [hu:] [spoʊk] [də'rektli; daɪ'rektli] [tu:; tə] [muə] [dæk] .

a	splendid	figure	who	spoke	directly	to	Mur	Dak	.
一个	灿烂	数字	WHO	辐	直接地	到	穆尔	达克	.

一位杰出的人物直接与穆尔·达克交谈。

" [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] , " [hi:; hi] [sed] , " [wi:; wi] ['reɪsɪz] [ʌv; əv] [mæn] [hæv; həv] [met]

"	For	a	hundred	thousand	years	,	"	he	said	,	"	we	races	of	man	have	met
"	为了	一个	百	千	年	,	"	他	说	,	"	我们	种族	的	男人	有	遇见

['deɪndʒər] ['æftər] ['deɪndʒər] ,

danger	after	danger	,
危险	后	危险	,

“十万年来，”他说，“我们人类遭遇了接连不断的危险，

[ænd; ənd] [hæv; həv] ['kɔŋkəd] [ðem; ðəm] , [wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] .

and	have	conquered	them	,	one	after	another	.
和	有	征服	他们	,	一	后	其他	.

并逐一征服了它们。

[wi:; wi] [hæv; həv] [spred] [frʌm; frəm] [wɜ:rld] [tu:; tə] [wɜ:rld] ,

We	have	spread	from	world	to	world	,
我们	有	传播	从	世界	到	世界	,

我们已将业务拓展到世界各地，

[hæv; həv] ['kɔŋkəd] [ænd; ənd] [grɑ:spt] [ænd; ənd] [held] [ʌn'tɪl] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] ['mæstərz] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

have	conquered	and	grasped	and	held	until	we	are	masters	of	a
有	征服	和	抓住	和	握住	直到	我们	是	大师	的	一个

['ju:nɪvɜ:rs] .

universe	.
宇宙	.

我们征服、掌控、统治，直到我们成为宇宙的主宰。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðæt] ['juːnɪvɜːrs] ['feɪsɪz] [dɪ'strʌkʃn] , [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][sɪt]['aɪdli][baɪ] ?

And	now	that	that	universe	faces	destruction	,	are	we	to	sit	idly	by	?
和	现在	那	那	宇宙	面孔	破坏	,	是	我们	到	坐	闲散地	经过	?

既然那个宇宙面临毁灭，我们难道要袖手旁观吗?

[ɪz][ðer; ðər] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [baɪ][juː 'es] , [noʊ] [tʃæns] , [haʊ'evər] [slaɪt] , [tuː; tə]

Is	there	nothing	whatever	to	be	done	by	us	,	no	chance	,	however	slight	,	to
是	那里	没有什么	任何	到	是	完毕	经过	我们	,	不	机会	,	然而	轻微	,	到

[ə'vɜːrt] [ðɪs] [duːm] ?

avert	this	doom	?
避免	这	厄运	?

难道我们真的无能为力，连一丝一毫的希望都没有，来阻止这场灾难吗?

" [ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv] [tʃɪrz] [bɜːrst][aʊt] [wen] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ,

"	A	storm	of	cheers	burst	out	when	he	finished	,
"	一个	风暴	的	干杯	爆裂	出去	什么时候	他	完成的	,

“他讲完后，现场爆发出雷鸣般的欢呼声。”

[ə; eɪ][waɪld] ['tempɪst] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] [ðæt] [reɪdʒd]['oʊvər][ðə; ði][hɔːl][wɪð; wɪθ][saɪ'klɑːnɪk]['fjʊri][fɔːr; fər]

a	wild	tempest	of	applause	that	raged	over	the	hall	with	cyclonic	fury	for
一个	荒野	暴风雨	的	掌声	那	愤怒	超过	这	大厅	和	旋风	愤怒	为了

['mɪnɪts] .

minutes	.
分钟	.

一阵狂风暴雨般的掌声席卷了整个大厅，持续了数分钟之久。

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] , [baɪ] [ðæt] [taɪm] , ['ʃaʊtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['mædmən] .

I	was	on	my	feet	with	the	rest	,	by	that	time	,	shouting	like	a	madman	.
我	曾是	在	我的	脚	和	这	休息	,	经过	那	时间	,	喊叫	喜欢	一个	狂人	.

那时我已经和其他人一起站了起来，像疯了一样大喊大叫。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [riˈækʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][ʌv; əv] [hɑːrt] - ['dednɪŋ] ['pænɪk] ,

It	was	the	inevitable	reaction	from	that	moment	of	heart	-	deadening	panic	,
它	曾是	这	不可避免的	反应	从	那	片刻	的	心	-	麻木	恐慌	,

这是在那令人窒息的恐慌之下不可避免的反应。

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌprʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [wɪl] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [ðæt] [hæz; həz] ['stiːld] [ðə; ði] ['hɑːrts]

was	the	uprush	of	the	old	will	to	conquer	that	has	steeled	the	hearts
曾是	这	涌浪	的	这	老的	将要	到	征服	那	有	钢铁般的意志	这	心

[ʌv; əv] [men] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dedlɪ] ['perɪlz] .

of	men	in	a	thousand	deadly	perils	.
的	男人	在	一个	千	致命	危险	.

这是古老的征服意志的复兴，这种意志在无数致命的危险中磨砺了人们的意志。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][daɪd] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [muə][dæk] [spoʊk] [ə'gen] .

When	it	had	died	down	a	little	,	Mur	Dak	spoke	again	.
什么时候	它	有	死亡	向下	一个	小的	,	穆尔	达克	辐	再次	.

声音稍微平息了一些后，穆尔·达克再次开口说话。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [ə'laʊ] [deθ] [tuː; tə] [rʌʃ] [ə'pɑːn][juː 'es] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['efərt]

"	It	is	not	my	purpose	to	allow	death	to	rush	upon	us	without	an	effort
"	它	是	不是	我的	目的	到	允许	死亡	到	匆忙	之上	我们	没有	一个	努力

[tuː; tə][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] ,

to	turn	it	aside	,
到	转动	它	旁边	,

“我的目的不是眼睁睁地看着死亡向我们袭来而不去努力阻止它。”

" [hiː; hi][toʊld][juː 'es] , " [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] [hæz; həz] [pleɪst] [ɪn]['aʊər; ɑːr][hændz] , [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,

"	he	told	us	,	"	and	fortune	has	placed	in	our	hands	,	at	this	moment	,
"	他	讲述	我们	,	"	和	财富	有	放置	在	我们的	双手	,	在	这	片刻	,

“他告诉我们，‘而此时此刻，命运已将我们交到了手中，’”

[ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə] [straɪk] [aʊt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [dɪ'fens] .

the	chance	to	strike	out	in	our	own	defense	.
这	机会	到	罢工	出去	在	我们的	自己的	防御	.

这是我们进行自卫的机会。

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [θriː] ['jɪrz] ['sɑːrtoʊ] [sen] , [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][moʊst] ['brɪliənt] [jʌŋ] ['saɪəntɪsts] ,

For	the	last	three	years	Sarto	Sen	,	one	of	our	most	brilliant	young	scientists	,
为了	这	最后的	三	年	萨托	参议员	,	一	的	我们的	最多	杰出的	年轻的	科学家	,

过去三年里，萨托·森，我们最杰出的青年科学家之一，

[hæz; həz] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [greɪt] ['prɑːbləm] ,

has	been	working	on	a	great	problem	,
有	到过	在职的	在	一个	伟大的	问题	,

一直在致力于解决一个重大问题，

[ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv]['juːzɪŋ] ['iːθerɪk] [vaɪ'breɪʃnz] [æz; əz][ə; eɪ] [prə'pʌlʃn] [fɔːrs] [tuː; tə] [spiːd] ['mætər]

the	problem	of	using	etheric	vibrations	as	a	propulsion	force	to	speed	matter
这	问题	的	使用	以太	振动	作为	一个	推进	力量	到	速度	事情

[θruː] [speɪs] .

through	space	.
通过	空间	.

利用以太振动作为推进力来加速物质在空间中运动的问题。

[ə; eɪ] [tʃɪp] ['floʊtɪŋ] [ɪn]['wɔːtər][kæn; kən][biː; bi] [prə'peld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][baɪ]

A	chip	floating	in	water	can	be	propelled	across	the	surface	of	the	water	by
一个	芯片	漂浮的	在	水	能	是	推进	穿过	这	表面	的	这	水	经过

[weɪvz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

waves	in	it	;
波浪	在	它	;

漂浮在水中的芯片可以借助水波的推动在水面上移动；

[ðen] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['mætər] ['laɪkwaɪz] [biː; bi] [prə'peld] [θruː] [speɪs] , [θruː] [ðə; ði] ['iːθər] ,

then	why	should	not	matter	likewise	be	propelled	through	space	,	through	the	ether	,
然后	为什么	应该	不是	事情	同样地	是	推进	通过	空间	,	通过	这	醚	,

那么，物质为什么不能同样地在空间中、在以太中传播呢?

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [weɪvz] [ɔːr] [vaɪ'breɪʃnz] [ɪn] [ðæt] ['iːθər] ?

by	means	of	waves	or	vibrations	in	that	ether	?
经过	方法	的	波浪	或者	振动	在	那	醚	?

通过以太中的波或振动?

[ɛk'spɛrəˌmɛntɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] ['prɑːbləm] ,

Experimenting	on	this	problem	,
实验	在	这	问题	,

对这个问题进行实验，

['sɑːrtoʊ] [sen] [hæz; həz] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [smɔːl] ['mɒdlz] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [flæʃt] [θruː]

Sarto	Sen	has	been	able	to	make	small	models	which	can	be	flashed	through
萨托	参议员	有	到过	有能力的	到	制作	小的	模型	哪个	能	是	闪光灯	通过

[speɪs] ,

space	,
空间	,

萨托·森已经能够制造出可以在太空中快速传送的小型模型。

[θruː] [ðə; ði] ['iːθər] , [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ˌɑːrtɪ'fɪʃəli] [kri'eɪtɪd] [vaɪ'breɪʃnz] [ɪn] [ðæt] ['iːθər] ,

through	the	ether	,	by	means	of	artificially	created	vibrations	in	that	ether	,
通过	这	醚	,	经过	方法	的	人为地	创建	振动	在	那	醚	,

通过以太，通过人工在以太中产生的振动，

[vaɪ'breɪʃnz] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [prə'duːst] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [haɪ] [ə; eɪ] ['friːkwənsi] [æz; əz][ðə; ði] [laɪt] -

vibrations	which	can	be	produced	with	as	high	a	frequency	as	the	light	-
振动	哪个	能	是	生产	和	作为	高的	一个	频率	作为	这	光	-

[vaɪ'breɪʃnz] ,

vibrations	,
振动	,

可以产生与光振动频率一样高的振动，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðʌs] [prə'pel] [ðə; ði] ['mɒdlz] [θruː] [speɪs] [æt; ət][ə; eɪ] [spiːd] ['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði]

and	which	thus	propel	the	models	through	space	at	a	speed	equal	to	the
和	哪个	因此	推进	这	模型	通过	空间	在	一个	速度	平等的	到	这

[spiːd] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪt'self] .

speed	of	light	itself	.
速度	的	光	本身	.

因此，这些模型能够以光速在空间中穿行。

" ['juːzɪŋ] [ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l] , ['sɑːrtoʊ] [sen] [hæz; həz] [kən'strʌktɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] [ten] - [mæn] ['kruːzər] ,

"	Using	this	principle	,	Sarto	Sen	has	constructed	a	small	ten	-	man	cruiser	,
"	使用	这	原则	,	萨托	参议员	有	建造	一个	小的	十	-	男人	巡洋舰	,

“萨托·森运用这一原理，建造了一艘可容纳十人的小型巡洋舰，

[wɪtʃ] [kæn; kən] [ə'teɪn] [ðə; ði] [və'lɑːsəti] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][juːz]

which	can	attain	the	velocity	of	light	and	which	he	has	intended	to	use
哪个	能	达到	这	速度	的	光	和	哪个	他	有	故意的	到	使用

[ɪn][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv][ˌeksplə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrər] [stɑːrz] .

in	a	voyage	of	exploration	to	the	nearer	stars	.
在	一个	航程	的	勘探	到	这	更近	明星	.

这艘飞船能够达到光速，他打算用它进行一次探索更近恒星的航行。

[ʌn'tɪl] [naʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ventʃər] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['soʊlər]

Until	now	,	as	you	know	,	we	have	been	unable	to	venture	outside	the	solar
直到	现在	,	作为	你	知道	,	我们	有	到过	无法	到	风险投资	外部	这	太阳的

['sɪstəm] ,

system	,
系统	,

如你所知，直到现在，我们一直无法探索太阳系之外的宇宙。

[sɪns] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['swɪftəst] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['grævəti] - [skriːn] [speɪs] - [ʃɪps] [kæn; kən][nɑːt] [meɪk] [mʌtʃ]

since	even	the	swiftest	of	our	gravity	-	screen	space	-	ships	can	not	make	much
自从	甚至	这	最快	的	我们的	重力	-	屏幕	空间	-	船舶	能	不是	制作	很多

[mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] ,

more	than	a	few	hundred	thousand	miles	an	hour	,
更多的	比	一个	很少	百	千	英里	一个	小时	,

因为即使是我们速度最快的重力屏蔽飞船，时速也只能达到几十万英里左右。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [reɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] ['sentʃəriz] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['nɪrəst] [stɑːr] .

and	at	that	rate	it	would	take	centuries	to	reach	the	nearest	star	.
和	在	那	速度	它	会	拿	几个世纪	到	抵达	这	最近的	星星	.

照此速度，需要几个世纪才能到达最近的恒星。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [nuː] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] - [prə'peld] ['kruːzər] , [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz] [wʊd] [biː; bi]

But	in	this	new	vibration	-	propelled	cruiser	,	a	voyage	to	the	stars	would	be
但	在	这	新的	振动	-	推进	巡洋舰	,	一个	航程	到	这	明星	会	是

[ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [wiːks] ,

a	matter	of	weeks	,
一个	事情	的	周	,

但是，在这艘新型振动推进巡洋舰上，星际航行只需几周时间。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sentʃəriz] .

instead	of	centuries	.
反而	的	几个世纪	.

而不是几个世纪。

" ['sevrəl] ['aʊərz] [ə'goʊ][aɪ] ['ɔːrdərd] ['sɑːrtoʊ] [sen] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [nuː] ['kruːzər] [hɪr] [tuː; tə][ðə; ði]

"	Several	hours	ago	I	ordered	Sarto	Sen	to	bring	his	new	cruiser	here	to	the
"	一些	小时	前	我	订购	萨托	参议员	到	带来	他的	新的	巡洋舰	这里	到	这

[hɔːl] [ʌv; əv] [p'lænɪts] ,

Hall	of	Planets	,
大厅	的	行星	,

“几个小时前，我命令萨托·森把他的新巡洋舰开到行星大厅来。”

['fʊli] [ɪ'kwɪpt] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['restɪŋ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [kɔːrts]

fully	equipped	,	and	at	this	moment	it	is	resting	in	one	of	the	landing	-	courts
完全	配备	,	和	在	这	片刻	它	是	休息	在	一	的	这	降落	-	法院

[hɪr] ,

here	,
这里	,

它装备齐全，此刻正停放在这里的其中一个停机坪上。

[mænd] [baɪ][ə; eɪ] [kruː] [ʌv; əv][sɪks][men] [ɪk'spɪrɪənst] [ɪn][ɪts][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['redi] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

manned	by	a	crew	of	six	men	experienced	in	its	operation	and	ready	for	a
有人值守	经过	一个	全体人员	的	六	男人	经验丰富的	在	它是	手术	和	准备好	为了	一个

[trɪp] [ʌv; əv] ['eni] [leŋkθ; leŋθ] .

trip	of	any	length	.
旅行	的	任何	长度	.

船上配备六名经验丰富的船员，随时准备执行任何长度的航行。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][prə'poʊz(ə)l] [ðæt] [wiː; wi] [send] [ðɪs] [nuː] ['kruːzər] , [ɪn] [ðɪs] [ɪ'mɜːrdʒənsi] ,

And	it	is	my	proposal	that	we	send	this	new	cruiser	,	in	this	emergency	,
和	它	是	我的	提议	那	我们	发送	这	新的	巡洋舰	,	在	这	紧急情况	,

我建议在这种紧急情况下派遣这艘新的巡洋舰。

[aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [stɑːr]['æltoʊ] ,

out	to	the	approaching	star	Alto	,
出去	到	这	接近	星星	阿尔托	,

向即将到来的恒星阿尔托致敬，

[tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [wʌt] ['fɔːrsɪz] [ɔːr] ['sɜːrkəmstænsɪz] [hæv; həv] [kɔːzd] [ðə; ði] ['nɪrɪŋ] [sʌn] [tuː; tə] [vɪr]

to	discover	what	forces	or	circumstances	have	caused	the	nearing	sun	to	veer
到	发现	什么	力量	或者	情况	有	导致	这	临近	太阳	到	转向

[frʌm; frəm][ɪts]['fɔːrmər] [pæθ] .

from	its	former	path	.
从	它是	以前的	小路	.

探究是什么力量或情况导致这颗即将升起的太阳偏离了它之前的运行轨迹。

[wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ðoʊz] ['fɔːrsɪz] [ɔːr] [ðoʊz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪn]

We	know	that	those	forces	or	those	circumstances	must	be	extraordinary	in
我们	知道	那	那些	力量	或者	那些	情况	必须	是	非凡的	在

['kærəktər] ,

character	,
特点	,

我们知道，这些力量或情况必定具有非同寻常的性质。

[ðʌs] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɑːr] ;

thus	to	change	the	course	of	a	star	;
因此	到	改变	这	课程	的	一个	星星	;

从而改变恒星的运行轨迹；

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [dɪ'skʌvər] [wʌt] [fə'nɑːmɪnə] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɑːrz]

and	if	we	can	discover	what	phenomena	are	the	causes	of	the	star's
和	如果	我们	能	发现	什么	现象	是	这	原因	的	这	明星的

[dɪ'flekʃn] ,

deflection	,
偏转	,

如果我们能够发现导致恒星偏转的现象，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʃæns] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ɔːr] [rɪ'vɜːrs] [ðoʊz] [fə'nɑːmɪnə]

there	is	a	chance	that	we	might	be	able	to	repeat	or	reverse	those	phenomena
那里	是	一个	机会	那	我们	可能	是	有能力的	到	重复	或者	撤销	那些	现象

，

，

，

我们或许有可能重现或逆转这些现象。

[tuː; tə] [swɜːrv] [ðə; ði][stɑːr] [ə'gen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pæθ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ['fɑːloʊz] , [ænd; ənd][soʊ] [seɪv]

to	swerve	the	star	again	from	the	path	it	now	follows	,	and	so	save
到	急转弯	这	星星	再次	从	这	小路	它	现在	跟随	,	和	所以	节省

['aʊər; ɑːr]['soʊlər] ['sɪstəm] ，

our	solar	system	,
我们的	太阳的	系统	,

再次改变恒星的运行轨迹，使其偏离目前的轨道，从而拯救我们的太阳系。

['aʊər; ɑːr]['juːnɪvɜːrs] .

our	universe	.
我们的	宇宙	.

我们的宇宙。

" [muə][dæk] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] [ʃɪr] ，

"	Mur	Dak	paused	for	a	moment	,	and	there	was	an	instant	of	sheer	,
"	穆尔	达克	暂停	为了	一个	片刻	,	和	那里	曾是	一个	立即的	的	透明	,

“穆尔·达克停顿了一下，那一刻，纯粹的……”

[stʌnd] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] .

stunned	silence	in	the	great	hall	.
目瞪口呆	沉默	在	这	伟大的	大厅	.

大厅里一片死寂。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][prə'poʊz(ə)l][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ，

For	the	audacity	of	his	proposal	was	overwhelming	,
为了	这	大胆	的	他的	提议	曾是	压倒	,

因为他的提议实在太大胆了，令人震惊。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ˌjuː 'es] [huː] [rəumd] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] [æt; ət] [wɪl] .

even	to	us	who	roamed	the	limits	of	the	solar	system	at	will	.
甚至	到	我们	WHO	漫游	这	限制	的	这	太阳的	系统	在	将要	.

即使对于我们这些可以随意漫游太阳系边缘的人来说也是如此。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [roʊv] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['juːnɪvɜːrs] ，

It	was	well	enough	to	rove	the	ways	of	our	own	universe	,
它	曾是	出色地	足够的	到	漫游	这	方式	的	我们的	自己的	宇宙	,

它足以让我们在自己的宇宙中漫游，

[æz; əz] [men] [hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər]['eɪdʒɪz] , [bʌt; bət][tuː; tə] ['ventʃər] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][væst] [gʌlf] [bɪ'jɑːnd]

as	men	had	done	for	ages	,	but	to	venture	out	into	the	vast	gulf	beyond
作为	男人	有	完毕	为了	年龄	,	但	到	风险投资	出去	进入	这	广阔的	海湾	超过

，

，

，

就像人类世世代代所做的那样，但要冒险进入更广阔的深渊，

[tuː; tə] [flæʃ] [aʊt] [tɔːrd] [ðə; ði][stɑːrz] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] ['kɑːmli] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] [ɪ'rætɪk]

to	flash	out	toward	the	stars	themselves	and	calmly	investigate	the	erratic
到	闪光	出去	朝向	这	明星	他们自己	和	平静地	调查	这	不稳定的

[bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][taɪ'tænɪk] ，

behavior	of	a	titanic	,
行为	的	一个	泰坦尼克号	,

飞向星空，冷静地调查一艘泰坦尼克号的异常行为。

['θʌndərɪŋ] [sʌn] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l] [ðæt] [left] [ˌjuː 'es] ['breθləs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .

thundering	sun	,	that	was	a	proposal	that	left	us	breathless	for	the	moment	.
雷鸣	太阳	,	那	曾是	一个	提议	那	左边	我们	喘不过气	为了	这	片刻	.

烈日当空，那场求婚让我们一时喘不过气来。

[bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ,

But	only	for	the	moment	,
但	仅有的	为了	这	片刻	,

但只是暂时的。

[fɔːr; fər] [wen] ['aʊər; ɑːr] [breɪnz] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] ['mægnɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːə] [ə'nʌðər] [waɪld]

for	when	our	brains	had	caught	the	magnitude	of	the	idea	another	wild
为了	什么时候	我们的	大脑	有	捕捉	这	震级	的	这	主意	其他	荒野

[bɜːrst][ʌv; əv] [ə'plɔːz] ['θʌndəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mæst] ['membər] ,

burst	of	applause	thundered	from	the	massed	members	,
爆裂	的	掌声	雷鸣	从	这	大量	成员	,

当我们的大脑意识到这个想法的重要性时，人群中又爆发出一阵雷鸣般的掌声。

[ə'plɔːz] [ðæt] [roʊz] [stɪl] ['haɪər] [wen] [ðə; ði] ['tʃermən] [kɔːld] ['sɑːrtoʊ] [sen] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði]

applause	that	rose	still	higher	when	the	chairman	called	Sarto	Sen	himself	to	the
掌声	那	玫瑰	仍然	更高	什么时候	这	主席	称为	萨托	参议员	他自己	到	这

['deɪɪs][ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ə'sembli] .

dais	and	presented	him	to	the	assembly	.
台	和	呈现	他	到	这	集会	.

当主席亲自将萨托·森叫到主席台上，并向大会介绍他时，掌声更加热烈。

[ðen] , [wen] [ðə; ði] ['tuːmʌlt][hæd; həd]['kwaiətid][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [muə][dæk] [went] [ɑːn] .

Then	,	when	the	tumult	had	quieted	a	little	,	Mur	Dak	went	on	.
然后	,	什么时候	这	骚乱	有	安静	一个	小的	,	穆尔	达克	去	在	.

然后，当骚动稍微平息下来后，穆尔·达克继续说道。

" [ðə; ði]['kruːzər] [wɪl] [stɑːrt][æt; ət][wʌns] , [ðen] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	The	cruiser	will	start	at	once	,	then	,	"	he	said	,
"	这	巡洋舰	将要	开始	在	一次	,	然后	,	"	他	说	,

“那么，巡洋舰就会立即启动，”他说。

" [ænd; ənd][ðer; ðər] [rɪ'meɪnz] [bʌt; bət][tuː; tə] [tʃuːz] [ə; eɪ] ['kæptɪn] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

"	and	there	remains	but	to	choose	a	captain	for	it	.
"	和	那里	遗迹	但	到	选择	一个	队长	为了	它	.

“现在只剩下选一位队长了。”

['sɑːrtoʊ] [sen] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] [wɪl] [hæv; həv] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kræfts] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔːrs]

Sarto	Sen	and	his	men	will	have	charge	of	the	craft's	operation	,	of	course
萨托	参议员	和	他的	男人	将要	有	收费	的	这	工艺	手术	,	的	课程

,

,

,

当然，萨托·森和他的手下将负责飞船的操控。

[bʌt; bət][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['liːdər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , [sʌm; səm] [kwɪk] -

but	there	must	be	a	leader	for	the	whole	expedition	,	some	quick	-
但	那里	必须	是	一个	领导者	为了	这	所有的	远征	,	一些	快的	-

['θɪŋkɪŋ] [mæn][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .

thinking	man	of	action	.
思维	男人	的	行动	.

但整个探险队必须有一个领导者，一个思维敏捷、行动果断的人。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['tʃoʊzn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] , ['sʌbdʒekt][tuː; tə][jʊr; jər] [ə'pruːv(ə)l] ,

And	I	have	already	chosen	such	a	man	,	subject	to	your	approval	,
和	我	有	已经	选定	这样的	一个	男人	,	主题	到	你的	赞同	,

我已经选好了人选，但还需您批准。

[wʌn] [huːz] [neɪm] [moʊst][ʌv; əv][juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] .
one whose name most of you have heard .
一 谁 姓名 最多 的 你 有 听到 .

他的名字你们大多数人都听说过。

[ə; eɪ][mæn] [jʌŋ] [ɪn] ['jɪrz] [huː] [hæz; həz] [sɜːrvd] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][ðə; ði] [ˌɪntər'plænəteri]
A man young in years who has served most of his life in the Interplanetary
一个 男人 年轻的 在 年 WHO 有 服务 最多 的 他的 生活 在 这 星际
[pə'troʊl] ,
Patrol ,
巡逻 ,

一位年纪轻轻，却将大半生奉献给星际巡逻队的男子，

[ænd; ənd] [huː] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self] ['haɪli] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [speɪs] - [faɪt] [wɪð; wɪθ]
and who distinguished himself highly two years ago in the great space - fight with
和 WHO 杰出的 他自己 高度 二 年 前 在 这 伟大的 空间 - 斗争 和
[ðə; ði] [ˌɪntər'plænəteri] ['paiərits] [ɔːf] [dʒə'piːtəs] :
the interplanetary pirates off Japetus :
这 星际 海盗 离开 贾佩图斯 :

两年前，他在与雅佩图斯星附近星际海盗的太空大战中表现出色：

[dʒæn][tɔːr] !
Jan Tor !
一月 托尔 !

Jan Tor!

" [aɪ] [swer] [ðæt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][læst] ['sekənd] [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [muə]
" I swear that up to the last second I had no shadow of an idea that Mur
" 我 发誓 那 向上 到 这 最后的 第二 我 有 不 阴影 的 一个 主意 那 穆尔
[dæk][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
Dak was speaking of me ,
达克 曾是 请讲 的 我 ,

“我发誓，直到最后一刻，我都丝毫没有意识到穆尔·达克说的是我。”

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [geɪz] [streɪt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [spoʊk] [maɪ] [neɪm] ,
and when he turned to gaze straight at me , and spoke my name ,
和 什么时候 他 转向 到 目光 直的 在 我 , 和 辐 我的 姓名 ,

当他转过身直视着我，并叫出我的名字时，

[aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [ster] [ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] .
I could only stare in bewilderment .
我 可以 仅有的 盯 在 困惑 .

我只能茫然地盯着看。

[ðoʊz] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] , [ðoʊ] , [pʊʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [fiːt] ,
Those around me , though , pushed me to my feet ,
那些 大约 我 , 尽管 , 推动 我 到 我的 脚 ,

然而，周围的人把我扶了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] [ə'nʌðər] [rɔːr] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]
and the next moment another roar of applause from the hundreds of
和 这 下一个 片刻 其他 吼 的 掌声 从 这 数百 的
['membər] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] [strʌk] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [bloʊ] .
members around me struck me in the face like a physical blow .
成员 大约 我 击 我 在 这 脸 喜欢 一个 身体的 吹 .

下一刻，周围数百名成员爆发出雷鸣般的掌声，像重拳击中我的脸颊一样。

[aɪ] [wɔːkt] ['klʌmzɪli] [tuː; tə][ðə; ði]['deɪɪs] , ['ʌndər] [ðæt] [stɔːrm][ʌv; əv][ə'pruːv(ə)l] , [ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər]

I	walked	clumsily	to	the	dais	,	under	that	storm	of	approval	,	and	stood	there
我	步行	笨拙地	到	这	台	,	在下面	那	风暴	的	赞同	,	和	站立	那里

[bɪ'saɪd] [muə][dæk] ,

beside	Mur	Dak	,
旁	穆尔	达克	,

在如潮的赞许声中，我笨拙地走到台上，站在穆尔·达克旁边。

[stɪl] [hæf] - [deɪzd] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .

still	half	-	dazed	by	the	unexpectedness	of	the	thing	.
仍然	一半	-	茫然	经过	这	意外性	的	这	事物	.

仍然有些懵，因为这件事情太出乎意料了。

[ðə; ði] ['tʃermən] [smaɪld] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] ['membər] .

The	chairman	smiled	out	at	the	shouting	members	.
这	主席	微笑	出去	在	这	喊叫	成员	.

主席微笑着看向叫喊的议员们。

" [noʊ] [niːd] [tuː; tə][æsk] [ɪf] [juː; jʊ] [ə'pruːv] [maɪ] [tʃɔɪs] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə]

"	No	need	to	ask	if	you	approve	my	choice	,	"	he	said	,	and	then	turned	to
"	不	需要	到	问	如果	你	批准	我的	选择	,	"	他	说	,	和	然后	转向	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“不用问我是否同意我的选择，”他说，然后转向我。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [greɪv] .

his	face	grave	.
他的	脸	严重	.

他脸色凝重。

" [dʒæn][tɔːr] , " [hiː; hi] [ə'drest] [ˌem 'iː] , [hɪz; ɪz] ['sɑːləm] [vɔɪs] ['saʊndɪŋ] ['klɪrli] ['oʊvər][ðə; ði]

"	Jan	Tor	,	"	he	addressed	me	,	his	solemn	voice	sounding	clearly	over	the
"	一月	托尔	,	"	他	已解决	我	,	他的	庄严	嗓音	听起来	清楚地	超过	这

['sʌd(ə)nli] [hʌʃt] [hɔːl] ,

suddenly	hushed	hall	,
突然	静静地	大厅	,

“扬·托尔，”他开口对我说道，他庄严的声音在突然安静下来的大厅里清晰地回荡。

" [tuː; tə][juː; jʊ][ɪz]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][moʊst] [moʊ'mentəs] [ɪn]

"	to	you	is	given	the	command	of	this	expedition	,	the	most	momentous	in
"	到	你	是	给定	这	命令	的	这	远征	,	这	最多	意义重大	在

['aʊər; ɑːr]['hɪstri; 'hɪstəri] .

our	history	.
我们的	历史	.

“这次远征的指挥权交给了你，这是我们历史上最重大的一次远征。”

[fɔːr; fər][ɑːn] [ðɪs] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɑːn][juː; jʊ] , [ɪts] ['liːdər] , [dɪ'pendz] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

For	on	this	expedition	and	on	you	,	its	leader	,	depends	the	fate	of	our
为了	在	这	远征	和	在	你	,	它是	领导者	,	取决于	这	命运	的	我们的

['soʊlər] ['sɪstəm] .

solar	system	.
太阳的	系统	.

因为这次探险以及你，这次探险的领导者，关乎我们太阳系的命运。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [suː'priːm] ['kaʊns(ə)l] , [ðen] ,

It	is	the	order	of	the	Supreme	Council	,	then	,
它	是	这	命令	的	这	最高	理事会	,	然后	,

这是最高委员会的命令。

[ðæt] [juː; jʊ] [teɪk] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['kruːzər] [ænd; ənd] [prəʊ'siːd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [spiːd] [tuː; tə]

that	you	take	command	of	the	new	cruiser	and	proceed	with	all	speed	to
那	你	拿	命令	的	这	新的	巡洋舰	和	继续	和	全部	速度	到

[ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [stɑːr] ,

the	approaching	star	,
这	接近	星星	,

你接管这艘新巡洋舰，全速驶向那颗正在接近的恒星。

['æltoʊ] ,

Alto	,
阿尔托	,

阿尔托，

[tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðæt] ['stɑːrz] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn]

to	discover	the	reason	for	that	star's	change	of	course	and	to	ascertain
到	发现	这	原因	为了	那	明星的	改变	的	课程	和	到	探明

['weðər] ['eni] [miːnz] [ɪg'zɪst] [ʌv; əv] [ə'gen] ['swəːviŋ] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ɪts] [pæθ] .

whether	any	means	exist	of	again	swerving	it	from	its	path	.
无论	任何	方法	存在	的	再次	急转弯	它	从	它是	小路	.

找出那颗恒星改变轨道的原因，并确定是否有任何方法可以再次使其偏离轨道。

[ɪz] [ðə; ði] ['ɔːrdər] [hɜːrd] ?

Is	the	order	heard	?
是	这	命令	听到	?

命令是否已执行?

" [faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [aɪ] [stroʊd] [wɪð; wɪθ] ['sɑːrtoʊ] [sen] [ænd; ənd] [hæl; heɪl] [kɜːr] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lændɪŋ] -

"	Five	minutes	later	I	strode	with	Sarto	Sen	and	Hal	Kur	into	the	landing	-
"	五	分钟	之后	我	大步走	和	萨托	参议员	和	哈尔	库尔	进入	这	降落	-

[kɔːrt] [wer] [leɪ] [ðə; ði] [nuː] ['kruːzər] ,

court	where	lay	the	new	cruiser	,
法庭	在哪里	躺	这	新的	巡洋舰	,

五分钟后，我与萨托·森和哈尔·库尔一起走进了停泊着新巡洋舰的登陆场。

[ɪts] [lɔːŋ] , ['fɪʃlaɪk] [hʌl] ['glɪtərɪŋ] ['brɪliəntli] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

its	long	,	fishlike	hull	glittering	brilliantly	in	the	sunlight	.
它是	长的	,	鱼状	船体	闪闪发光	精彩	在	这	阳光	.

它修长的、鱼形的船体在阳光下闪闪发光。

[ə; eɪ] [dɔːr] [ɪn] [ɪts] [saɪd] [snæpt] ['oʊpən] [æz; əz] [wiː; wi] [druː] [nɪr] ,

A	door	in	its	side	snapped	open	as	we	drew	near	,
一个	门	在	它是	边	啪啪	打开	作为	我们	画	靠近	,

我们靠近时，侧面的一扇门突然打开了。

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ðer; ðər] [stept] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪks] [bluː] - [klæd]

and	through	it	there	stepped	out	to	meet	us	one	of	the	six	blue	-	clad
和	通过	它	那里	步	出去	到	见面	我们	一	的	这	六	蓝色的	-	覆膜

['ɛndʒə'nɪrz] [huː] [fɔːrmd] [ðə; ði] ['kræfts] [kruː] .

engineers	who	formed	the	craft's	crew	.
工程师	WHO	形成	这	工艺	全体人员	.

透过它，六名身穿蓝色制服的工程师中的一位走了出来迎接我们，他们组成了这艘飞船的船员队伍。

" [ɔːl] [ɪz] ['redi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [stɑːrt] ,

"	All	is	ready	for	the	start	,
"	全部	是	准备好	为了	这	开始	,

一切准备就绪，即将开始。

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['sɑːrtoʊ] [sen] [ɪn] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lætɚz] ['kwestʃən] ,

"	he	said	to	Sarto	Sen	in	reply	to	the	latter's	question	,
"	他	说	到	萨托	参议员	在	回复	到	这	后者的	问题	,

“他回答萨托·森的问题时说道：”

['stændɪŋ] [ə'saɪd] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] ['entər] .

standing	aside	for	us	to	enter	.
常设	旁边	为了	我们	到	进入	.

他让开让我们进去。

[wiː; wi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kruːzɚz] [hʌl] .

We	passed	through	the	door	into	the	cruiser's	hull	.
我们	通过了	通过	这	门	进入	这	巡洋舰的	船体	.

我们穿过舱门进入了巡洋舰的船体。

[tuː; tə] [ðə; ði] [left] [æn; ən] ['oʊpən] [dɔːr] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃɪps] ['nærəʊ] ['lɪvɪŋ] -

To	the	left	an	open	door	gave	me	a	glimpse	of	the	ship's	narrow	living	-
到	这	左边	一个	打开	门	给予	我	一个	一瞥	的	这	船的	狭窄的	活的	-

['kwɔːrtərz] ,

quarters	,
四分之一	,

左侧一扇敞开的门让我瞥见了船上狭窄的居住区。

[waɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] ['ʌðər] [bluː] - [klæd] ['fɪgjərz] [wɜːr; wər]

while	to	the	right	extended	a	long	room	in	which	other	blue	-	clad	figures	were
尽管	到	这	正确的	扩展	一个	长的	房间	在	哪个	其他	蓝色的	-	覆膜	数据	是

['stændɪŋ] ['redi] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['ʃɪps] ['ʃaɪnɪŋ] ,

standing	ready	beside	the	ship's	shining	,
常设	准备好	旁	这	船的	灼灼	,

右侧延伸出一个长长的房间，里面还有其他身穿蓝色衣服的人站在闪闪发光的船边待命。

['kəʊnˌlaɪk] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] - ['dʒɛnɚˌeɪtɚz] .

conelike	vibration	-	generators	.
锥形	振动	-	发电机	.

锥形振动发生器。

[də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] [roʊz] [ə; eɪ] [smɔːl] ['waɪndɪŋ] ['sterweɪ] , [ʌp] [wɪtʃ] ['sɑːrtoʊ] [sen] [led] [ðə; ði]

Directly	before	us	rose	a	small	winding	stairway	,	up	which	Sarto	Sen	led	the
直接地	前	我们	玫瑰	一个	小的	绕线	楼梯	,	向上	哪个	萨托	参议员	引领	这

[wei] .

way	.
方式	.

在我们面前不远处，有一条蜿蜒的小楼梯，萨托·森走在前面带路。

[ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , ['fɑːloʊɪŋ] , [wiː; wi] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kruːzɚz] ['kɔnɪŋ] - ['taʊər] ,

In	a	moment	,	following	,	we	had	reached	the	cruiser's	conning	-	tower	,
在	一个	片刻	,	下列的	,	我们	有	达到	这	巡洋舰的	骗局	-	塔	,

片刻之后，我们便抵达了巡洋舰的指挥塔。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['sɑːrtoʊ] [sen] [stept] ['oʊvər] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [kən'troʊlz] .

and	immediately	Sarto	Sen	stepped	over	to	take	his	place	at	the	controls	.
和	立即地	萨托	参议员	步	超过	到	拿	他的	地方	在	这	控制	.

萨托·森立即走上驾驶台，坐到了驾驶位上。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [stʌd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [bel] [geɪv] [ʃɑːrp] [ə'lɑːrm] [θruː'aʊt] [ðə; ði]

He	touched	a	stud	,	and	a	warning	bell	gave	sharp	alarm	throughout	the
他	感动	一个	钉子	,	和	一个	警告	钟	给予	锋利的	警报	自始至终	这

['kruːzɚz] [ɪn'tɪriər] .

cruiser's	interior	.
巡洋舰的	内部的	.

他碰了一下车门上的铆钉，警铃随即响起，警车内部响起刺耳的警报声。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['hʌrɪŋ] [fiːt] , ['sʌmwer] [bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es] ,

There	were	hurrying	feet	,	somewhere	beneath	us	,
那里	是	匆忙	脚	,	某处	下面	我们	,

我们脚下某处传来匆匆的脚步声。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [laʊd] [klæŋ] [æz; əz] [ðə; ði] ['hevi] ['trɪp(ə)l] - [dɔ:z] [slæmd] [ʃʌt] .

and	then	a	loud	clang	as	the	heavy	triple	-	doors	slammed	shut	.
和	然后	一个	大声	铛	作为	这	重的	三倍	-	门	猛烈抨击	关闭	.

然后，沉重的三扇门砰的一声关上了，发出了一声巨响。

[æt; ət] [wʌns] [bɪ'gæn] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [θrɑ:b] - [θrɑ:b] - [θrɑ:b] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑ:ksɪdʒən] [pʌmps] ,

At	once	began	the	familiar	throb	-	throb	-	throb	of	the	oxygen	pumps	,
在	一次	开始	这	熟悉的	搏动	-	搏动	-	搏动	的	这	氧	水泵	,

氧气泵立刻发出熟悉的“砰砰砰”声。

[ɔ:l'redi] [æt; ət] [wɜ:rk] [rɪ'plɛnɪʃ] [ænd; ənd] ['pjuərifaiiŋ] [ðə; ði] [er] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] [hɜ:r'metɪkli] [si:ld]

already	at	work	replenishing	and	purifying	the	air	in	our	hermetically	sealed
已经	在	工作	补充	和	净化	这	空气	在	我们的	密封地	密封

['ves(ə)l] .

vessel	.
血管	.

它已经开始工作，补充和净化我们密封容器内的空气。

['sɑ:rtoʊ] [sen] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , ['glænsɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [brɔ:d] ['wɪndoʊ] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm]

Sarto	Sen	paused	for	a	moment	,	glancing	through	the	broad	window	before	him
萨托	参议员	暂停	为了	一个	片刻	,	瞥了一眼	通过	这	广阔	窗户	前	他

,

,

,

萨托·森停顿片刻，目光投向面前宽大的窗户。

[ðen] [ri:tʃt] [fɔ:rθ] [ænd; ənd] [prest] [ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [θri:] ['bʌtnz] .

then	reached	forth	and	pressed	a	series	of	three	buttons	.
然后	达到	前进	和	按下	一个	系列	的	三	按钮	.

然后伸手按下了三个按钮。

[ə; eɪ] [loʊ] , [di:p] ['hʌmɪŋ] [fɪld] [ðə; ði] ['kru:zɚz] [hoʊl] [ɪn'tɪriər] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən]

A	low	,	deep	humming	filled	the	cruiser's	whole	interior	,	and	there	was	an
一个	低的	,	深的	哼唱	已填	这	巡洋舰的	所有的	内部的	,	和	那里	曾是	一个

['ɪnstənt] [ʌv; əv] ['breθləs] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

instant	of	breathless	hesitation	.
立即的	的	喘不过气	犹豫	.

低沉的嗡嗡声充满了巡洋舰的整个内部，车内顿时一片寂静，令人屏息。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [klɪk] [æz; əz] ['sɑ:rtoʊ] [sen] [prest] [ə'nʌðər] [swɪtʃ] ;

Then	came	a	sharp	click	as	Sarto	Sen	pressed	another	switch	;
然后	来了	一个	锋利的	点击	作为	萨托	参议员	按下	其他	转变	;

然后，萨托·森按下另一个开关时，传来一声清脆的咔哒声；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kwɪk] [saɪ] [ʌv; əv] [wɪnd] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ðə; ði] ['sʌnlɪt] ['lændɪŋ] - [kɔ:rt]

there	was	a	quick	sigh	of	wind	,	and	instantly	the	sunlit	landing	-	court
那里	曾是	一个	快的	叹	的	风	,	和	即刻	这	阳光照射	降落	-	法庭

[ˌaʊt'saɪd] ['vænɪʃt] ,

outside	vanished	,
外部	消失了	,

一阵风吹过，阳光照耀下的室外空地瞬间消失了。

[rɪ'pleɪst] [ɪn] [ə; eɪ] ['frækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sekənd] [baɪ] [ðə; ði] [di:p] , [stɑ:r] - [ʃɑ:t] [naɪt] [ʌv; əv]

replaced	in	a	fraction	of	a	second	by	the	deep	,	star	-	shot	night	of
替换	在	一个	分数	的	一个	第二	经过	这	深的	,	星星	-	射击	夜晚	的

[ˌɪntər'plænəteri] [speɪs] .

interplanetary	space	.
星际	空间	.

瞬间，眼前的一切就被星际空间深邃繁星点点的夜空所取代。

[aɪ] [glɑːnst] ['kwɪkli] [daʊn] [θruː] [ə; eɪ] [saɪd] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] [glɪmps]

I	glanced	quickly	down	through	a	side	window	and	had	a	momentary	glimpse
我	瞥了一眼	迅速地	向下	通过	一个	边	窗户	和	有	一个	瞬间	一瞥

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['spɪnɪŋ] [greɪ] [bɔːl] [bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es] ,

of	a	spinning	gray	ball	beneath	us	,
的	一个	旋转	灰色的	球	下面	我们	,

我迅速地透过侧窗向下瞥了一眼，只见下方有一个旋转的灰色球体。

[ə; eɪ] [bɔːl] [ðæt] ['dwindld] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ðæt] [aɪ]

a	ball	that	dwindled	to	a	point	and	vanished	even	in	the	moment	that	I
一个	球	那	减少	到	一个	观点	和	消失了	甚至	在	这	片刻	那	我

[glimpst] [ˌaɪ 'tiː] .

glimpsed	it	.
瞥见	它	.

一个球，在我瞥见它的那一刻，就缩小成一个点，消失了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɜːrθ] ,

It	was	Earth	,
它	曾是	地球	,

那是地球，

['vænɪʃɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ˌjuː 'es] [æz; əz] [wiː; wi] [fled] [wɪð; wɪθ] ['fraɪtf(ə)l] [və'lɑːsəti] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv]

vanishing	behind	us	as	we	fled	with	frightful	velocity	out	into	the	gulf	of
消失	在后面	我们	作为	我们	逃亡	和	可怕	速度	出去	进入	这	海湾	的

[speɪs] .

space	.
空间	.

当我们以惊人的速度逃入浩瀚的太空时，它们在我们身后消失不见。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] ['hɜːrtl] [θruː] [ðə; ði] [belt] [ʌv; əv] ['æstərɔidz] [bɪ'jɑːnd] [mɑːrz] , [naʊ] , [ænd; ənd] [ðen]

We	were	hurtling	through	the	belt	of	asteroids	beyond	Mars	,	now	,	and	then
我们	是	疾驰	通过	这	腰带	的	小行星	超过	火星	,	现在	,	和	然后

[ə'hed] ,

ahead	,
前方	,

我们当时正高速穿过火星外的小行星带，一会儿在前方，一会儿在远处。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] , [ðer; ðər] [luːmd] [ðə; ði] ['maɪti] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['dʒuːpɪtər] ,

and	to	the	left	,	there	loomed	the	mighty	world	of	Jupiter	,
和	到	这	左边	,	那里	迫近	这	强大的	世界	的	木星	,

左侧，巍峨的木星隐约可见。

[ɪk'spændɪŋ] ['kwɪkli] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [waɪt] - ['beltɪd] [gloʊb] [æz; əz] [wiː; wi] ['rɑːkətɪd] [ɑːn] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] ,

expanding	quickly	into	a	large	white	-	belted	globe	as	we	rocketed	on	toward	it	,
扩展	迅速地	进入	一个	大的	白色的	-	系带	地球	作为	我们	火箭	在	朝向	它	,

当我们加速向它飞去时，它迅速膨胀成一个巨大的、被白色带子环绕的球体。

[ðen] ['drɑːpɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ænd; ənd] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [ɪn] [ɪts] [tɜːrn] [æz; əz] [wiː; wi] [sped] [pæst] [ˌaɪ 'tiː] .

then	dropping	behind	and	diminishing	in	its	turn	as	we	sped	past	it	.
然后	下降	在后面	和	减少	在	它是	转动	作为	我们	加速	过去的	它	.

然后，当我们加速超过它时，它就落后了，并且逐渐消失。

[ðə; ði] [sʌn] [bɪ'haɪnd] [ˌjuː 'es] [hæd; həd] ['dwindld] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['taɪni] [dɪsk] [ʌv; əv] ['faɪər] .

The	sun	behind	us	had	dwindled	by	that	time	to	a	tiny	disk	of	fire	.
这	太阳	在后面	我们	有	减少	经过	那	时间	到	一个	微小的	磁盘	的	火	.

那时，我们身后的太阳已经缩小成一小团火光。

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['dʒaɪənt][wɜːrld] [flæʃt] [pæst][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [raɪt] , [ðə; ði] ['aɪsi]

An	hour	later	and	another	giant	world	flashed	past	on	our	right	,	the	icy
一个	小时	之后	和	其他	巨大的	世界	闪光灯	过去的	在	我们的	正确的	,	这	冰冷的

['plænɪt] ['neptjuːn,'neptuːn] ,

planet	Neptune	,
行星	海王星	,

一小时后，又一个巨大的世界从我们右侧掠过，那就是冰冷的行星海王星。

['aʊtərmoʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] [eɪt] [wɜːrld] .

outermost	of	the	Eight	Worlds	.
最外层	的	这	八	世界	.

八界中最外层的世界。

[wiː; wi][hæd; həd] [pæst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][læst] [frʌn'tɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] [ænd; ənd][wɜːr; wər]

We	had	passed	outside	the	last	frontier	of	the	solar	system	and	were
我们	有	通过了	外部	这	最后的	边境	的	这	太阳的	系统	和	是

[naʊ] ['reɪsɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['maɪti] [diːps] [ʌv; əv] [speɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv] [laɪt] [ɑːn]

now	racing	out	into	the	mighty	deeps	of	space	with	the	speed	of	light	on
现在	赛车	出去	进入	这	强大的	深水	的	空间	和	这	速度	的	光	在

['aʊər; ɑːr][mæd] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ] ['juːnɪvɜːrs] . [ˌtuː'tuː]

our	mad	journey	to	save	a	universe	.	2
我们的	疯狂的	旅行	到	节省	一个	宇宙	.	2

我们已经越过了太阳系的最后一道防线，现在正以光速飞驰在浩瀚的宇宙深处，踏上拯救宇宙的疯狂旅程。

[æn; ən] ['aʊər] ['æftər][wiː; wi][hæd; həd] [left] [ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] [hæl; heɪl][kɜːr][ænd; ənd][aɪ] [stɪl] [stʊd]

An	hour	after	we	had	left	the	solar	system	Hal	Kur	and	I	still	stood
一个	小时	后	我们	有	左边	这	太阳的	系统	哈尔	库尔	和	我	仍然	站立

[wɪð; wɪθ]['sɑːrtoʊ] [sen] [ɪn][ðə; ði] ['kruːzɚz] ['kɔniŋ] - ['taʊər] ,

with	Sarto	Sen	in	the	cruiser's	conning	-	tower	,
和	萨托	参议员	在	这	巡洋舰的	骗局	-	塔	,

离开太阳系一小时后，我和哈尔·库尔仍然和萨托·森一起站在巡洋舰的指挥塔里。

['sterɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [stuː'pendəs] [ˌpænə'ræmə][ʌv; əv] ['gæðərd] [stɑːrz] [ðæt] [leɪ]

staring	out	with	him	at	the	stupendous	panorama	of	gathered	stars	that	lay
凝视	出去	和	他	在	这	惊人的	全景	的	聚集	明星	那	躺

[bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

before	us	.
前	我们	.

我们和他一起凝视着眼前壮观的繁星点点的全景。

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['sɪstəm] [hæd; həd] ['dwindld] [tuː; tə][ə; eɪ][fɑːr] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [laɪt] [bɪ'haɪnd]

The	sun	of	our	own	system	had	dwindled	to	a	far	point	of	light	behind
这	太阳	的	我们的	自己的	系统	有	减少	到	一个	远的	观点	的	光	在后面

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

我们太阳系的太阳已经变得遥远，只剩下我们身后一个光点。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] , [wʌn][stɑːr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɪljənz] [ðæt] ['spæŋgld] [ðə; ði] [diːp] [blæk] ['hevəns] [ə'raʊnd]

by	that	time	,	one	star	among	the	millions	that	spangled	the	deep	black	heavens	around
经过	那	时间	,	一	星星	之中	这	百万	那	闪闪发光的	这	深的	黑色的	天	大约

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

那时，它只是点缀着我们周围深邃漆黑夜空中数百万颗繁星中的一颗。

[fɔːr; fər] [hɪr] , ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [p'lænɪts] , [ðə; ði][stɑːrz] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][ɪn]

For	here	,	even	more	than	between	the	planets	,	the	stars	lay	before	us	in
为了	这里	,	甚至	更多的	比	之间	这	行星	,	这	明星	躺	前	我们	在

[ðer; ðər] [truː] ['glɔːri] ,

their	true	glory	,
他们的	真的	荣耀	,

因为在这里，甚至比在行星之间，群星更以其真正的辉煌展现在我们面前。

[ʌn'dimd] [baɪ][prɑːk'sɪməti][tuː; tə] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

undimmed	by	proximity	to	any	one	of	them	.
未变暗	经过	邻近	到	任何	一	的	他们	.

即使与他们中的任何一人距离很近，也丝毫不会减弱。

[ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] ['glɪtərɪŋ] [pɔɪnts] [ʌv; əv]['faɪər] , [bluː] [ænd; ənd] [griːn] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] [red]

A	host	of	glittering	points	of	fire	,	blue	and	green	and	white	and	red
一个	主持人	的	闪闪发光	积分	的	火	,	蓝色的	和	绿色的	和	白色的	和	红色的

[ænd; ənd] ['jeloʊ] ,

and	yellow	,
和	黄色的	,

无数闪闪发光的火点，蓝色、绿色、白色、红色、黄色，

[ðeɪ] ['dɑːtɪd] [ðə; ði] ['reɪlɪs] [skaɪz] ['θɪkli] [ɪn][ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] ,

they	dotted	the	rayless	skies	thickly	in	all	directions	,
他们	虚线	这	无射线	天空	浓密	在	全部	方向	,

它们密密麻麻地点缀着没有光线的夜空，向四面八方延伸。

[ænd; ənd] [θrɔŋd] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [drɪft] [ʌv; əv] ['swɔːrmɪŋ] [biːz] [tɔːrd] ['aʊər; ɑːr] ['ʌpər] [left] ,

and	thronged	like	a	great	drift	of	swarming	bees	toward	our	upper	left	,
和	熙熙攘攘	喜欢	一个	伟大的	漂移	的	蜂拥而至	蜜蜂	朝向	我们的	上	左边	,

它们像一大群蜂群一样，向我们的左上方涌来。

[wer] [stretʃt] [ðə; ði] [stuː'pendəs] [belt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪlki] [weɪ] .

where	stretched	the	stupendous	belt	of	the	Milky	Way	.
在哪里	拉伸	这	惊人的	腰带	的	这	乳白色	方式	.

那里曾是浩瀚无垠的银河系带。

[ænd; ənd] [ded] [ə'hed] , [naʊ] , [ʃoʊn] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ɔːrb] [ðæt] [bleizd] [ɪn]['smoʊki] , ['krɪmz(ə)n] ['glɔːri] ,

And	dead	ahead	,	now	,	shone	a	single	orb	that	blazed	in	smoky	,	crimson	glory	,
和	死的	前方	,	现在	,	闪耀	一个	单身的	球体	那	燃烧的	在	烟	,	赤红	荣耀	,

正前方，一道光球闪耀着烟雾缭绕的深红色光芒。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [greɪt] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [red] ['faɪər] .

a	single	great	point	of	red	fire	.
一个	单身的	伟大的	观点	的	红色的	火	.

一团巨大的红色火焰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æltoʊ] , [aɪ] [nuː] , [ðə; ði] ['sʌlən] - ['bɜːrnɪŋ] [stɑːr] [ðæt] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [goʊl] .

It	was	Alto	,	I	knew	,	the	sullen	-	burning	star	that	was	our	goal	.
它	曾是	阿尔托	,	我	知道	,	这	忧郁	-	燃烧	星星	那	曾是	我们的	目标	.

我知道，那就是阿尔托，那颗阴郁燃烧的恒星，那就是我们的目标。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ˌʌnbɪ'liːf] [ðæt] [aɪ] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [red] [stɑːr] ,

It	was	with	something	of	unbelief	that	I	gazed	at	the	red	star	,
它	曾是	和	某物	的	不信	那	我	凝视	在	这	红色的	星星	,

我带着几分难以置信的心情凝视着那颗红星，

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðə; ði]['daiəlz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['spiːdɪŋ] [ɑːn] [tɔːrd]

for	though	the	dials	before	me	assured	me	that	we	were	speeding	on	toward
为了	尽管	这	拨号盘	前	我	保证	我	那	我们	是	超速	在	朝向

[ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [kloʊz] [tuː; tə] [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ə; eɪ] ['sekənd] ,

it	at	close	to	two	hundred	thousand	miles	a	second	,
它	在	关闭	到	二	百	千	英里	一个	第二	,

虽然我面前的仪表盘显示我们正以接近每秒二十万英里的速度飞驰而去，

[jet] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [diːp] ['hʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kræfts]['vaɪbrəˌtoʊrɪ] [ˌæpə'rætəs] [wʌn] [wʊd]

yet	except	for	the	deep	humming	of	the	craft's	vibratory	apparatus	one	would
然而	除了	为了	这	深的	哼唱	的	这	工艺	振动	设备	一	会

[hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [stɪl] .

have	thought	that	the	ship	was	standing	still	.
有	想法	那	这	船	曾是	常设	仍然	.

然而，除了飞船振动装置发出的低沉嗡嗡声外，人们会以为这艘船是静止的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv] [wɪnd] [frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] , [noʊ] ['frendli] , [nɪr] - [baɪ] [p'lænɪts] ,

There	was	no	sound	of	wind	from	outside	,	no	friendly	,	near	-	by	planets	,
那里	曾是	不	声音	的	风	从	外部	,	不	友好的	,	靠近	-	经过	行星	,

外面没有风声，也没有友好的近邻行星。

['nʌθɪŋ] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] ['meʒər] [ðə; ði] [trə'mendəs] [və'lɑːsəti] [æt; ət] [wɪtʃ] [wiː; wi] [muːvd] .

nothing	by	which	the	eye	could	measure	the	tremendous	velocity	at	which	we	moved	.
没有什么	经过	哪个	这	眼睛	可以	措施	这	巨大的	速度	在	哪个	我们	已搬	.

没有任何东西可以让我们用眼睛测量我们移动的惊人速度。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['reɪsɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [vɔɪd] [huːz] ['veri] [ɪ'mensəti] [ænd; ənd] ['veɪkənsi] ['stægərd] [ðə; ði][maɪnd] ,

We	were	racing	through	a	void	whose	very	immensity	and	vacancy	staggered	the	mind	,
我们	是	赛车	通过	一个	空白	谁	非常	浩瀚无垠	和	空缺	交错	这	头脑	,

我们穿梭在一片虚空中，那片虚空之浩瀚和空旷令人震惊。

[æn; ən] ['emptɪnəs] [ʌv; əv] [speɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][stɑːrz] [ðəm'selvz] ['floʊtɪd] [laɪk] [dʌst] - ['pɑːrtɪk(ə)lz][ɪn] [er] ,

an	emptiness	of	space	in	which	the	stars	themselves	floated	like	dust	-	particles	in	air	,
一个	空虚	的	空间	在	哪个	这	明星	他们自己	漂浮	喜欢	灰尘	-	颗粒	在	空气	,

浩瀚无垠的宇宙，群星如同尘埃般漂浮其中。

[ə; eɪ] [gʌlf] ['trævəst] ['oʊnli][baɪ] ['hɜːrtl] ['miːtiːəz] [ɔːr] ['flerɪŋ] ['kɑːməts] ,

a	gulf	traversed	only	by	hurtling	meteors	or	flaring	comets	,
一个	海湾	穿越	仅有的	经过	疾驰	流星	或者	燃烧	彗星	,

只有疾驰的流星或耀眼的彗星才能穿越的鸿沟

[ænd; ənd] [naʊ] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [freɪl] ['lɪt(ə)l][krɑːft] .

and	now	by	our	own	frail	little	craft	.
和	现在	经过	我们的	自己的	脆弱	小的	工艺	.

现在，我们将依靠我们自己这艘脆弱的小船。

[ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [pɪ'kjuːliərli] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

Though	I	was	peculiarly	affected	by	the	strangeness	of	our	position	,
尽管	我	曾是	奇特地	做作的	经过	这	奇怪	的	我们的	位置	,

虽然我特别受到我们所处境况的怪异影响，

[bɪg][hæl; heɪl][kɜːr][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] [soʊ] .

big	Hal	Kur	was	even	more	so	.
大的	哈尔	库尔	曾是	甚至	更多的	所以	.

大哈尔·库尔更是如此。

[hiː; hi][hæd; həd] ['trævld] [ðə; ði] [speɪs] - [leɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt]

He	had	traveled	the	space	-	lanes	of	the	solar	system	for	the	greater	part
他	有	旅行	这	空间	-	车道	的	这	太阳的	系统	为了	这	更大的	部分

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

of	his	life	,
的	他的	生活	,

他一生中的大部分时间都在太阳系的太空航道上旅行。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] - ['ɑːnərd] [ruːlz] [ʌv; əv] [ˌɪntər'plænəteri] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n][hæd; həd]

and	now	all	of	his	time	-	honored	rules	of	interplanetary	navigation	had
和	现在	全部	的	他的	时间	-	荣幸	规则	的	星际	导航	有

[bɪn] [ˌʌp'set][baɪ] [ðɪs] [nuː] ['kruːzər] ,

been	upset	by	this	new	cruiser	,
到过	沮丧的	经过	这	新的	巡洋舰	,

现在，他所有沿用已久的星际航行规则都被这艘新型巡洋舰颠覆了。

[ə; eɪ][krɑːft] [ɪn'taɪərli] [wɪ'ðaʊt] ['grævəti] - [skriːnz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['flæʃɪŋ] [frʌm; frəm] [sʌn] [tuː; tə] [sʌn]

a	craft	entirely	without	gravity	-	screens	,	which	was	flashing	from	sun	to	sun
一个	工艺	完全	没有	重力	-	屏幕	,	哪个	曾是	闪烁	从	太阳	到	太阳

[prə'peld] [baɪ][ɪn'vɪzəb(ə)l] [vaɪ'breɪʃnz] ['oʊnli] .

propelled	by	invisible	vibrations	only	.
推进	经过	无形的	振动	仅有的	.

一艘完全没有重力屏障的飞行器，仅靠无形的振动推动，在太阳之间来回穿梭。

[aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [hed] ['wægɪŋ] [ɪn] [daʊt] [æz; əz][hiː; hi][stɛərd][aʊt]['ɪntuː] [ðæt] ['splendɪd] ['vɪstə] [ʌv; əv]

I	saw	his	head	wagging	in	doubt	as	he	stared	out	into	that	splendid	vista	of
我	锯	他的	头	摇尾巴	在	怀疑	作为	他	凝视	出去	进入	那	灿烂	景色	的

[θrɔŋɪŋ] [stɑːrz] ,

thronging	stars	,
熙熙攘攘	明星	,

我看到他望着那繁星点点的壮丽景色，疑惑地摇着头。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] [hiː; hi] [left] [ˌjuː 'es] ,

and	in	a	moment	more	he	left	us	,
和	在	一个	片刻	更多的	他	左边	我们	,

片刻之后，他就离开了我们。

[dɪ'sendɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kruːzɝz] [hʌl] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] [streɪndʒ] [prə'pʌlʃn]

descending	into	the	cruiser's	hull	for	an	inspection	of	its	strange	propulsion
下降	进入	这	巡洋舰的	船体	为了	一个	检查	的	它是	奇怪的	推进

[ˌæpə'rætəs] .

apparatus	.
设备	.

下到巡洋舰船体内部，检查其奇特的推进装置。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [aɪ] [plʌndʒd] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [ðə; ði][kən'troʊl]

When	he	had	gone	I	plunged	at	once	into	the	task	of	learning	the	control
什么时候	他	有	已消失	我	暴跌	在	一次	进入	这	任务	的	学习	这	控制

[ænd; ənd][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][krɑːft] .

and	operation	of	our	craft	.
和	手术	的	我们的	工艺	.

他走后，我立刻全身心投入到学习如何控制和操作我们的飞船的工作中。

[ðə; ði][nekst] [tuː] ['aʊərz] [aɪ] [spent] ['ʌndər] [ðə; ði] ['tuːtəlɪdʒ] [ʌv; əv]['sɑːrtoʊ] [sen] ,

The	next	two	hours	I	spent	under	the	tutelage	of	Sarto	Sen	,
这	下一个	二	小时	我	花费	在下面	这	监护	的	萨托	参议员	,

接下来的两个小时，我在萨托·森的指导下度过。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðæt] [taɪm][aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [fitʃər]

and	at	the	end	of	that	time	I	had	already	learned	the	essential	features
和	在	这	结尾	的	那	时间	我	有	已经	学习	这	基本的	特征

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪps] [kən'troʊl] .

of	the	ship's	control	.
的	这	船的	控制	.

到那时，我已经掌握了船舶控制的基本功能。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θrɑːtl] [wɪtʃ] ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd][ðə; ði] ['friːkwənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [vaɪ'breɪʃnz]

There	was	a	throttle	which	regulated	the	frequency	of	the	vibrations
那里	曾是	一个	风门	哪个	受监管	这	频率	的	这	振动

['dʒenəreɪtɪd][ɪn][ðə; ði] ['endʒɪn] - [ruːm] [bɪ'loʊ] ,

generated	in	the	engine	-	room	below	,
生成的	在	这	引擎	-	房间	以下	,

有一个节流阀，用于调节下方机舱产生的振动频率。

[ðʌs] [ɪn'kriːsɪŋ] [ɔːr] [dɪ'kriːsɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [spiːd] [æt; ət] [wɪl] ,

thus	increasing	or	decreasing	our	speed	at	will	,
因此	增加	或者	递减	我们的	速度	在	将要	,

因此，我们可以随意增加或减少速度。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['levər] [ænd; ənd]['daɪəl] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [juːst] [tuː; tə]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][ðə; ði] [prə'pelɪŋ]

and	a	lever	and	dial	which	were	used	to	project	the	propelling
和	一个	杠杆	和	拨号	哪个	是	用过的	到	项目	这	推进

[vaɪ'breɪʃnz] [aʊt] [æt; ət] ['eni] ['æŋg(ə)l][bɪ'haɪnd][juː 'es] ,

vibrations	out	at	any	angle	behind	us	,
振动	出去	在	任何	角度	在后面	我们	,

还有一个控制杆和旋钮，可以用来将推进振动以任意角度投射到我们身后。

[ðʌs] [kən'troʊlɪŋ] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [muːvd] .

thus	controlling	the	direction	in	which	we	moved	.
因此	控制	这	方向	在	哪个	我们	已搬	.

从而控制了我们移动的方向。

[ðə; ði][meɪn] ['rekwɪzɪt] [ɪn] ['hændlɪŋ] [ðə; ði][krɑːft] , [aɪ] [faʊnd] ,

The	main	requisite	in	handling	the	craft	,	I	found	,
这	主要的	必需品	在	处理	这	工艺	,	我	成立	,

我发现，掌握这门技艺的主要要求是：

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [prɪ'saɪs] [ænd; ənd] ['stedi] [hænd][ɑːn][ðə; ði] [tuː] [kən'troʊlz] ,

was	a	precise	and	steady	hand	on	the	two	controls	,
曾是	一个	精确的	和	稳定的	手	在	这	二	控制	,

他操控两个控制装置的手法精准而稳定。

[sɪns] [ə; eɪ] [mɪr] [tʌtʃ] [ɑːn][wʌn] [wʊd] [tʃeɪndʒ] ['aʊər; ɑːr] [spiːd] [wɪð; wɪθ] ['laɪtnɪŋ] ['swɪftnəs] ,

since	a	mere	touch	on	one	would	change	our	speed	with	lightning	swiftness	,
自从	一个	仅仅	触碰	在	一	会	改变	我们的	速度	和	闪电	速度	,

因为只要轻轻触碰一下，我们的速度就会以闪电般的速度改变。

[waɪl] [ə; eɪ] [slaɪt] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [wʊd] [send] [juː 'es] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [maɪlz] [aʊt] [ʌv; əv]

while	a	slight	movement	of	the	other	would	send	us	millions	of	miles	out	of
尽管	一个	轻微	移动	的	这	其他	会	发送	我们	百万	的	英里	出去	的

['aʊər; ɑːr] [kɔːrs] ['ɔːlmoʊst] ['ɪnstəntli] .

our	course	almost	instantly	.
我们的	课程	几乎	即刻	.

而对方稍有动静，就会瞬间让我们偏离航线数百万英里。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [tuː] ['aʊərz] , [haʊ'evər] ,

At	the	end	of	two	hours	,	however	,
在	这	结尾	的	二	小时	,	然而	,

然而，两个小时后，

[aɪ][hæd; həd] [ə'teɪnd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [skɪl] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][hoʊld][ðə; ði]['kru:zər][tu:; tə][hɜ:r; hər]

I	had	attained	sufficient	skill	to	be	able	to	hold	the	cruiser	to	her
我	有	已达到	充足的	技能	到	是	有能力的	到	抓住	这	巡洋舰	到	她

[kɔ:rs] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [lɑ:rdʒ] [di:v'ɪeɪʃnz] [ɔ:r] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] [spi:d] ,

course	without	any	large	deviations	or	changes	of	speed	,
课程	没有	任何	大的	偏差	或者	变化	的	速度	,

我已经掌握了足够的技能，能够使巡洋舰保持航线，不会出现大的偏差或速度变化。

[ænd; ənd]['sɑ:rtoʊ] [sen] [hæd; həd] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪ'nʌf] [ɪn][maɪ][ə'bɪləti] [tu:; tə] [li:v] [ˌem 'i:][ə'loʊn][æt; ət]

and	Sarto	Sen	had	confidence	enough	in	my	ability	to	leave	me	alone	at
和	萨托	参议员	有	信心	足够的	在	我的	能力	到	离开	我	独自的	在

[ðə; ði][kən'troʊlz] .

the	controls	.
这	控制	.

萨托·森对我的能力非常有信心，所以让我独自驾驶。

[hi:; hi] [dɪ'pɑ:rtɪd] [daʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ster] [bɪ'haɪnd][ˌem 'i:] ,

He	departed	down	the	little	stair	behind	me	,
他	已离开	向下	这	小的	楼梯	在后面	我	,

他从我身后的小楼梯下去了。

[tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] - [ɪn'spekʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['dʒɛnɝˌeɪtɝz] [bɪ'loʊ] ,

to	give	a	few	minutes	-	inspection	to	the	generators	below	,
到	给	一个	很少	分钟	-	检查	到	这	发电机	以下	,

花几分钟时间检查一下下面的发电机，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['kɔniŋ] - ['taʊər] .

and	I	was	left	alone	in	the	conning	-	tower	.
和	我	曾是	左边	独自的	在	这	骗局	-	塔	.

于是，我独自一人留在了指挥塔里。

['stændɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk]['lɪt(ə)l] [ru:m] ,

Standing	there	in	the	dark	little	room	,
常设	那里	在	这	黑暗的	小的	房间	,

站在那里，身处昏暗的小房间里，

[ɪts]['oʊnli] [saʊnd] [ðə; ði] [di:p] ['hʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɛnɝˌeɪtɝz] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd][ɪts]['oʊnli] [laɪts] [ðə; ði]

its	only	sound	the	deep	humming	of	the	generators	below	and	its	only	lights	the
它是	仅有的	声音	这	深的	哼唱	的	这	发电机	以下	和	它是	仅有的	灯	这

['hʊdɪd] [gləuz] [wɪtʃ] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [ðə; ði]['daiəlz][ænd; ənd] [swɪtʃɪz] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] ,

hooded	glows	which	illuminated	the	dials	and	switches	before	me	,
连帽的	发光	哪个	照明	这	拨号盘	和	开关	前	我	,

它唯一的声音是下方发电机的低沉嗡鸣声，它唯一发出的光是照亮我面前仪表盘和开关的灯罩散发出的微光。

[aɪ] [geɪzd] [ɪn'tentli] [θru:] [ðə; ði] [brɔ:d] [fɔ:r] - ['wɪndoʊ] ,

I	gazed	intently	through	the	broad	fore	-	window	,
我	凝视	专注地	通过	这	广阔	前	-	窗户	,

我凝视着宽大的前窗，

['ɪntu:] [ðæt] ['kraʊdɪŋ] [kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv] ['swɔ:rmɪŋ] [sʌnz] [ðæt] [leɪ] [ə'raʊnd] [ju: 'es] ,

into	that	crowding	confusion	of	swarming	suns	that	lay	around	us	,
进入	那	拥挤	困惑	的	蜂拥而至	太阳	那	躺	大约	我们	,

融入到我们周围那拥挤混乱、熙熙攘攘的太阳之中，

[ðæt] ['medli] [ʌv; əv] ['dʒu:əld] [fairz][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] [stɑ:r]['æltoʊ] [bə:nd] [laɪk][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [fleɪm] .

that	medley	of	jeweled	fires	in	which	the	great	star	Alto	burned	like	a	living	flame	.
那	混合曲	的	珠宝	火灾	在	哪个	这	伟大的	星星	阿尔托	烧伤	喜欢	一个	活的	火焰	.

在那片璀璨夺目的星空之中，伟大的恒星阿尔托如同燃烧的火焰般熠熠生辉。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [aɪ] [geɪzd] [tɔ:rd] [ðə; ði][stɑ:r] [ðæt] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑ:r] [goʊl] ,

For	a	long	time	I	gazed	toward	the	star	that	was	our	goal	,
为了	一个	长的	时间	我	凝视	朝向	这	星星	那	曾是	我们的	目标	,

我长时间凝视着那颗作为我们目标的星星，

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [θɔːts] [wɜːr; wər]['broʊkən]['ɪntuː][baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['sɑːrtoʊ] [sen] [ˌriːə'sɛndɪŋ]

and	then	my	thoughts	were	broken	into	by	the	sound	of	Sarto	Sen	reascending
和	然后	我的	想法	是	破碎的	进入	经过	这	声音	的	萨托	参议员	重新上升

[ðə; ði] [ster] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

the	stair	behind	me	.
这	楼梯	在后面	我	.

这时，我身后的萨托·森重新走上楼梯的声音打断了我的思绪。

[aɪ][hæf] [tɜːrnd] [tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm] , [ðen] [tɜːrnd] ['swɪftli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['stɪfnɪŋ]

I	half	turned	to	greet	him	,	then	turned	swiftly	back	to	the	window	,	stiffening
我	一半	转向	到	迎接	他	,	然后	转向	迅速地	后退	到	这	窗户	,	刚度

['ɪntuː] ['sʌd(ə)n] [ə'tenʃ(ə)n] .

into	sudden	attention	.
进入	突然	注意力	.

我半转身向他打了个招呼，然后迅速转回身看向窗外，突然变得警觉起来。

[maɪ] [aɪz] [hæd; həd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [pætʃ] [ʌv; əv] [diːp] ['blæknəs] [fɑːr] [ə'hed] ,

My	eyes	had	caught	sight	of	a	small	patch	of	deep	blackness	far	ahead	,
我的	眼睛	有	捕捉	视线	的	一个	小的	修补	的	深的	黑	远的	前方	,

我的目光捕捉到前方远处一小块漆黑的区域，

[æn; ən] ['eriə] [ʌv; əv] ['ʌtər] ['dɑːrknəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['swɪftli] [ɪk'spændɪŋ] , ['groʊɪŋ] , [ʌn'tɪl] [ɪn] [les]

an	area	of	utter	darkness	which	was	swiftly	expanding	,	growing	,	until	in	less
一个	区域	的	说出	黑暗	哪个	曾是	迅速地	扩展	,	生长	,	直到	在	较少的

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sekənd] ,

than	a	second	,
比	一个	第二	,

一片彻底的黑暗迅速蔓延，不断扩大，不到一秒钟，就变成了

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [blɔtid] [aʊt] [hæf][ðə; ði] [θrɔŋɪŋ] [stɑːrz] [ə'hed] .

it	seemed	,	it	had	blotted	out	half	the	thronging	stars	ahead	.
它	似乎	,	它	有	印迹	出去	一半	这	熙熙攘攘	明星	前方	.

它似乎遮蔽了前方一半繁星。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [dʌm'faʊnd] [ˌem 'iː][soʊ] [ðæt] [aɪ] [stʊd]

For	a	moment	the	sudden	appearance	of	it	dumfounded	me	so	that	I	stood
为了	一个	片刻	这	突然	外貌	的	它	目瞪口呆	我	所以	那	我	站立

['moʊʃnləs] ,

motionless	,
静止不动	,

它的突然出现让我一时语塞，呆立不动。

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ][hændz] [liːpt] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][kən'troʊlz] .

and	then	my	hands	leaped	out	to	the	controls	.
和	然后	我的	双手	跳跃	出去	到	这	控制	.

然后我的手就跳到控制台上了。

[aɪ] [hɜːrd] ['sɑːrtoʊ] [sen] [kraɪ] [aʊt] , [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	heard	Sarto	Sen	cry	out	,	behind	me	,	and	had	a	glimpse	of	the
我	听到	萨托	参议员	哭	出去	,	在后面	我	,	和	有	一个	一瞥	的	这

['dɑːrknəs] [ə'hed] ,

darkness	ahead	,
黑暗	前方	,

我听到身后的萨托·森喊了一声，还瞥见了前方一片黑暗。

[əb'skjuərɪŋ] ['ɔːlmoʊst][ɔːl][ðə; ði] ['hevəns] .

obscuring	almost	all	the	heavens	.
遮蔽	几乎	全部	这	天	.

几乎遮蔽了整个天空。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt] , [bɪ'fɔːr] [maɪ][hændz][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [kloʊzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['levərz] ,

The	next	moment	,	before	my	hands	had	more	than	closed	upon	the	levers	,
这	下一个	片刻	,	前	我的	双手	有	更多的	比	关闭	之上	这	杠杆	,

下一刻，就在我的双手还没完全握住操纵杆之前，

[ɔːl] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['kɔnɪŋ] - ['taʊər] ['vænɪʃt] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

all	light	in	the	conning	-	tower	vanished	in	an	instant	,
全部	光	在	这	骗局	-	塔	消失了	在	一个	立即的	,

指挥塔内的所有灯光瞬间消失。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði][moʊst] ['ʌtər] ['dɑːrknəs] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['evər]

and	we	were	plunged	into	the	most	utter	darkness	which	I	have	ever
和	我们	是	暴跌	进入	这	最多	说出	黑暗	哪个	我	有	曾经

[ɪk'spɪriənst] .

experienced	.
经验丰富的	.

我们陷入了我所经历过的最彻底的黑暗之中。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ðə; ði] [fə'mɪliər] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði][vaɪ'breɪʃ(ə)n] - ['dʒɛnɝˌeɪtɝz] [broʊk] [ɔːf]

At	the	same	moment	the	familiar	hum	of	the	vibration	-	generators	broke	off
在	这	相同的	片刻	这	熟悉的	哼	的	这	振动	-	发电机	打破	离开

['sʌd(ə)nli] .

suddenly	.
突然	.

与此同时，振动发生器的熟悉嗡嗡声突然消失了。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] ['fɑːloʊd] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [keɪm] [fɜːrst][tuː; tə]

I	think	that	the	moment	that	followed	was	the	one	in	which	I	came	first	to
我	思考	那	这	片刻	那	随后	曾是	这	一	在	哪个	我	来了	第一的	到

[noʊ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] ['terər] .

know	the	meaning	of	terror	.
知道	这	意义	的	恐怖	.

我认为，接下来的那一刻，我第一次真正体会到了恐惧的含义。

['evri] [spɑːrk][ʌv; əv] [laɪt] [hæd; həd] ['vænɪʃt] ,

Every	spark	of	light	had	vanished	,
每一个	火花	的	光	有	消失了	,

所有的光芒都消失了，

[ænd; ənd][ðə; ði]['sailənsiŋ][ʌv; əv][ðə; ði][vaɪ'breɪʃ(ə)n] - ['dʒɛnɝˌeɪtɝz] [kʊd; kəd]['oʊnli] [miːn] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [ʃɪp]

and	the	silencing	of	the	vibration	-	generators	could	only	mean	that	our	ship
和	这	沉默	的	这	振动	-	发电机	可以	仅有的	意思是	那	我们的	船

[wʌz; wəz] ['drɪftɪŋ] ['blaɪndli] [θruː] [ðɪs] ['smʌðəriŋ] ['blæknəs] .

was	drifting	blindly	through	this	smothering	blackness	.
曾是	漂流	盲目地	通过	这	窒息	黑	.

振动发生器停止工作只能说明我们的飞船正在这片令人窒息的黑暗中盲目漂流。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kruːzɝz] [hʌl] , [bɪ'loʊ] , [keɪm] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] ['hɔːrər] ,

From	the	cruiser's	hull	,	below	,	came	shouts	of	fear	and	horror	,
从	这	巡洋舰的	船体	,	以下	,	来了	喊叫	的	害怕	和	恐怖	,

从巡洋舰船体下方传来恐惧和惊骇的喊叫声。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] ['sɑːrtoʊ] [sen] ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][maɪ][saɪd][ænd; ənd] ['fʌmblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	I	heard	Sarto	Sen	feeling	his	way	to	my	side	and	fumbling	with	the
和	我	听到	萨托	参议员	感觉	他的	方式	到	我的	边	和	笨拙	和	这

[kən'troʊlz] .

controls	.
控制	.

我听到萨托·森摸索着走到我身边，笨拙地摆弄着控制装置。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] ['stɑːrtlɪŋ] [ə'brʌptnəs] ,
Then , with startling abruptness ,
然后 , 和 令人震惊 突兀 ,

然后，突然间，

[ðə; ði] [laɪts] [flæʃt] [ɑːn] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['kɔnɪŋ] - ['taʊər] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ðer; ðər]
the lights flashed on again in the conning - tower and through the windows there
这 灯 闪光灯 在 再次 在 这 骗局 - 塔 和 通过 这 视窗 那里
[bɜːrst] [ə'gen] [ðə; ði] ['brɪliəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɑːri] ['hevəns] .
burst again the brilliance of the starry heavens .
爆裂 再次 这 辉煌 的 这 繁星 天 .

指挥塔里的灯光再次亮起，透过窗户，璀璨的星空再次映入眼帘。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ðə; ði][vaɪ'breɪʃ(ə)n] - ['dʒɛnɝˌeɪtɝz] [bɪ'gæn] [ə'gen] [tuː; tə] [gɪv] [ɔːf][ðer; ðər]
At the same moment the vibration - generators began again to give off their
在 这 相同的 片刻 这 振动 - 发电机 开始 再次 到 给 离开 他们的
[diːp] ['hʌmɪŋ] [droʊn] .
deep humming drone .
深的 哼唱 无人机 .

与此同时，振动发生器又开始发出低沉的嗡嗡声。

['sɑːrtoʊ] [sen] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [waɪt] [æz; əz][maɪ] [oʊn] .
Sarto Sen turned to me , his face white as my own .
萨托 参议员 转向 到 我 , 他的 脸 白色的 作为 我的 自己的 .

萨托·森转过身来看着我，他的脸色和我一样苍白。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [wiː; wi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['kɔnɪŋ] - ['taʊɝz] [rɪr] - ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
Instinctively we turned toward the conning - tower's rear - window , and there ,
本能地 我们 转向 朝向 这 骗局 - 塔的 后部 - 窗户 , 和 那里 ,
[bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] ,
behind us ,
在后面 我们 ,

我们本能地转向指挥塔的后窗，在那里，在我们身后，

[leɪ] [ðæt] [stuː'pendəs] ['eriə] [ʌv; əv] ['blæknəs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst] [ɪ'mɜːrdʒd] .
lay that stupendous area of blackness from which we had just emerged .
躺 那 惊人的 区域 的 黑 从 哪个 我们 有 只是 出现 .

我们刚刚从中走出的那片巨大的黑暗区域，就横亘在眼前。

[ə; eɪ][væst] , [ɪ'regjələr] ['eriə] [ʌv; əv] ['ʌtər] ['dɑːrknəs] ,
A vast , irregular area of utter darkness ,
一个 广阔的 , 不规律的 区域 的 说出 黑暗 ,

一片广袤无垠、形状不规则的黑暗区域，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'kriːsɪŋ] ['ræpɪdli] [ɪn][saɪz][æz; əz][wiː; wi] [sped] [ɑːn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
it was decreasing rapidly in size as we sped on away from it .
它 曾是 递减 快速 在 尺寸 作为 我们 加速 在 离开 从 它 .

当我们加速远离它时，它的体积迅速缩小。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ʃrʌŋk] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [wen] [fɜːrst][aɪ]
In a moment it had shrunk to the spot it had been when first I
在 一个 片刻 它 有 缩小 到 这 点 它 有 到过 什么时候 第一的 我
[glimpst] [ˌaɪ 'tiː] ,
glimpsed it ,
瞥见 它 ,

转眼间，它就缩小回到了我第一次看到它时的位置。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['vænɪʃt] [ɪn'taɪərli] .
and then it had vanished entirely .
和 然后 它 有 消失了 完全 .

然后它就彻底消失了。

[ænd; ənd] [ə'gen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['reɪsɪŋ] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] [fə'mɪliər] , [stɑːr] - [ʃɑːt] [skaɪz] .

And	again	we	were	racing	on	through	the	familiar	,	star	-	shot	skies	.
和	再次	我们	是	赛车	在	通过	这	熟悉的	,	星星	-	射击	天空	.

我们再次飞驰在熟悉的繁星点点的夜空中。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ] [vɔɪs] [æt; ət] [læst] .

I	found	my	voice	at	last	.
我	成立	我的	嗓音	在	最后的	.

我终于找到了自己的声音。

" [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , " [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?

"	In	the	name	of	the	Power	,	"	I	exclaimed	,	"	what	was	that	?
"	在	这	姓名	的	这	力量	,	"	我	惊呼	,	"	什么	曾是	那	?

“以神之名，”我惊呼道，“那是什么？”

" ['sɑːrtoʊ] [sen] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['mjuːziŋli] .

"	Sarto	Sen	shook	his	head	,	musingly	.
"	萨托	参议员	摇晃	他的	头	,	若有所思地	.

萨托·森若有所思地摇了摇头。

" [æn; ən] ['eriə] [wɪ'ðaʊt] [laɪt] , " [hiː; hi] [sed] , [hæf] [tuː; tə] [hɪm'self] ; " [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['dʒɛnɝˌeɪtɝz]

"	An	area	without	light	,	"	he	said	,	half	to	himself	;	"	and	our	generators
"	一个	区域	没有	光	,	"	他	说	,	一半	到	他自己	;	"	和	我们的	发电机

— [ðeɪ] , [tuː] ,

—	they	,	too	,
—	他们	,	也	,

“一片没有光的地方，”他自言自语道；“还有我们的发电机——它们也……”

[kʊd; kəd] [nɑːt] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ðer; ðər] .

could	not	function	there	.
可以	不是	功能	那里	.

在那里无法正常工作。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [hoʊl] , [æn; ən] ['empti] [speɪs] , [ɪn] [ðə; ði] ['iːθər] [ɪt'self] .

It	must	have	been	a	hole	,	an	empty	space	,	in	the	ether	itself	.
它	必须	有	到过	一个	洞	,	一个	空的	空间	,	在	这	醚	本身	.

那一定是虚空中的一个洞，一个空隙。

" [aɪ] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [ster] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

"	I	could	only	stare	at	him	in	amazement	.
"	我	可以	仅有的	盯	在	他	在	惊愕	.

我只能惊愕地盯着他。

" [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] ['iːθər] ?

"	A	hole	in	the	ether	?
"	一个	洞	在	这	醚	?

“以太上的一个洞？”

" [aɪ] [rɪ'piːtɪd] .

"	I	repeated	.
"	我	重复	.

我重复道。

[hiː; hi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['kwɪkli] .

He	nodded	quickly	.
他	点头	迅速地	.

他迅速地点了点头。

" [juː; jʊ] [sɔː] [wʌt] ['hæpənd] ?

"	You	saw	what	happened	?
"	你	锯	什么	发生	?

你看到了发生了什么吗?

[laɪt] [ɪz][ə; eɪ][vaɪ'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːθər] , [ænd; ənd] [laɪt] [wʌz; wəz][nɑːn] - [ɪg'zɪstənt][ɪn] [ðæt] ['eriə] .

Light	is	a	vibration	of	the	ether	,	and	light	was	non	-	existent	in	that	area	.
光	是	一个	振动	的	这	醚	,	和	光	曾是	非	-	存在的	在	那	区域	.

光是以太的振动，而那个地区原本没有光。

['iːv(ə)n]['aʊər; ɑːr] ['dʒɛnəˌreɪtəz] ['siːst] [tuː; tə] [gɪv] [ɔːf] ['iːθerɪk] [vaɪ'breɪʃnz] ,

Even	our	generators	ceased	to	give	off	etheric	vibrations	,
甚至	我们的	发电机	停止	到	给	离开	以太	振动	,

甚至我们的发电机也停止发出以太振动了。

[ðer; ðər] ['biːɪŋ] [noʊ] ['iːθər] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɪn] .

there	being	no	ether	for	them	to	function	in	.
那里	存在	不	醚	为了	他们	到	功能	在	.

没有以太供它们发挥作用。

[its] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] ['iːθər] [pə'veɪdɪd] [ɔːl] [speɪs] , [bʌt; bət] [ə'pærəntli] ['iːv(ə)n][ˌaɪ 'tiː]

It's	always	been	thought	that	the	ether	pervaded	all	space	,	but	apparently	even	it
它是	总是	到过	想法	那	这	醚	弥漫	全部	空间	,	但	显然	甚至	它

[hæz; həz][ɪts] [hoʊlz] ,

has	its	holes	,
有	它是	孔	,

人们一直认为以太遍布整个空间，但显然即使是以太也有漏洞。

[ɪts] ['kævitiz] , [wɪtʃ] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [dɑːrk] , ['laɪtlɪs] ['eriəz] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] [wɪtʃ]

its	cavities	,	which	accounts	for	those	dark	,	lightless	areas	in	the	heavens	which
它是	空腔	,	哪个	账户	为了	那些	黑暗的	,	无光	区域	在	这	天	哪个

[hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['pʌz(ə)ld] [ə'strɔnəməz] .

have	always	puzzled	astronomers	.
有	总是	困惑	天文学家	.

它的空洞解释了天空中那些黑暗、没有光线的区域，这些区域一直困扰着天文学家。

[ɪf] ['aʊər; ɑːr] [trə'mendəs] [spiːd] [ænd; ənd] [moʊ'mentəm] ['hædnt] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [θruː] [ðɪs] [wʌn] ,

If	our	tremendous	speed	and	momentum	hadn't	brought	us	through	this	one	,
如果	我们的	巨大的	速度	和	势头	之前没有	带来	我们	通过	这	一	,

如果不是我们惊人的速度和势头让我们渡过难关，

[ðə; ði] [pʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] [stɑːrz] [wʊd] [hæv; həv] [sləʊd] [ˌjuː 'es] [daʊn] [ænd; ənd] [stɑːpt] [ˌjuː 'es] ,

the	pull	of	the	different	stars	would	have	slowed	us	down	and	stopped	us	,
这	拉	的	这	不同的	明星	会	有	减速	我们	向下	和	停止	我们	,

不同恒星的引力会减慢我们的速度，甚至让我们停下来。

['prɪzənɪŋ] [ˌjuː 'es][ɪn] [ðæt] [dɑːrk] ['eriə] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [taɪm] .

prisoning	us	in	that	dark	area	until	the	end	of	time	.
监禁	我们	在	那	黑暗的	区域	直到	这	结尾	的	时间	.

将我们囚禁在那片黑暗之地，直到世界末日。

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] , ['oʊnli][hæf] - ['lɪsnɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd]

"	I	shook	my	head	,	only	half	-	listening	,	for	the	strangeness	of	the	thing	had
"	我	摇晃	我的	头	,	仅有的	一半	-	聆听	,	为了	这	奇怪	的	这	事物	有

['ʌn'nəːvd] [ˌem 'iː] .

unnerved	me	.
不安	我	.

“我摇了摇头，心不在焉地听着，因为这件怪事让我感到不安。”

" [teɪk] [ðə; ði][kən'troʊlz] , " [aɪ][toʊld]['sɑːrtoʊ] [sen] . " ['miːtiːəz] [ɑːr; ər][ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['deɪz] [wɜːrk] ,

"	Take	the	controls	,	"	I	told	Sarto	Sen	.	"	Meteors	are	all	in	the	day's	work	,
"	拿	这	控制	,	"	我	讲述	萨托	参议员	.	"	流星	是	全部	在	这	天	工作	,

“接手控制，”我对萨托·森说。“流星雨都是日常工作的一部分。”

[bʌt; bət] [hoʊlz] [ɪn][ðə; ði] ['iːθər] [ɑːr; ər] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

but	holes	in	the	ether	are	too	much	for	me	.
但	孔	在	这	醚	是	也	很多	为了	我	.

但以太中的空洞对我来说太可怕了。

" ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʃɪps] [flaɪt] , [aɪ] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kruːzɝz]
" **Leaving** **him** **to** **his** **watch** **over** **the** **ship's** **flight** **,** **I** **descended** **to** **the** **cruiser's**
" 离开 他 到 他的 手表 超过 这 船的 航班 , 我 下降 到 这 巡洋舰的
[ɪn'tɪriər] ,
interior **,**
内部的 ,

“我留下他值守舰艇的飞行，自己则下到巡洋舰的内部。”

[wer] [ðə; ði] ['ɛndʒə'nɪrz] [wɜːr; wər] [stɪl] [dɪ'skʌsɪŋ] [wɪð; wɪθ][hæl; heɪl][kɜːr][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [θruː]
where **the** **engineers** **were** **still** **discussing** **with** **Hal** **Kur** **the** **experience** **through**
在哪里 这 工程师 是 仍然 讨论 和 哈尔 库尔 这 经验 通过
[wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst] [pæst] .
which **we** **had** **just** **passed** **.**
哪个 我们 有 只是 通过了 .

工程师们还在和哈尔·库尔讨论我们刚刚经历的事情。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðem; ðəm]['sɑːrtoʊ] [sɛnz] ['θiːəri] ,
In **a** **few** **words** **I** **explained** **to** **them** **Sarto** **Sen's** **theory** **,**
在 一个 很少 字 我 解释 到 他们 萨托 森的 理论 ,

我用几句话向他们解释了萨托·森的理论，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər][poʊsts][wɪð; wɪθ] [ɔːd] ['feɪsɪz] .
and **they** **went** **back** **to** **their** **posts** **with** **awed** **faces** **.**
和 他们 去 后退 到 他们的 帖子 和 敬畏 面孔 .

他们带着敬畏的神情回到了各自的岗位。

['pæsɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃɪps] ['lɪvɪŋ] - ['kwɔːrtərz][maɪ'self] , [aɪ] [θruː] [maɪ'self][ɑːn][ə; eɪ] [bʌŋk] [ðer; ðər]
Passing **into** **the** **ship's** **living** **-** **quarters** **myself** **,** **I** **threw** **myself** **on** **a** **bunk** **there**
通过 进入 这 船的 活的 - 四分之一 我 , 我 扔 我 在 一个 假寐 那里
[ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə] [sliːp] .
and **strove** **to** **sleep** **.**
和 努力 到 睡觉 .

我亲自走进船上的生活区，扑倒在一张铺位上，努力让自己入睡。

[sliːp] [keɪm] ['kwɪkli] [ɪ'nʌf] , [ɪn'djʊst] [baɪ][ðə; ði] ['dʒɛnɝˌeɪtɝz] - ['suːðɪŋ] [droʊn] ,
Sleep **came** **quickly** **enough** **,** **induced** **by** **the** **generators** **'** **soothing** **drone** **,**
睡觉 来了 迅速地 足够的 , 诱导 经过 这 发电机 - 舒缓 无人机 ,

发电机舒缓的嗡嗡声很快就让我睡着了。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['tɔːtʃərɪŋ] ['naɪtmeəz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [muːv] ['blaɪndli]
but **with** **it** **came** **torturing** **nightmares** **in** **which** **I** **seemed** **to** **move** **blindly**
但 和 它 来了 酷刑 噩梦 在 哪个 我 似乎 到 移动 盲目地
['ɑːnwərd] [θruː] ['endləs] ['rɛlmz] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] ,
onward **through** **endless** **realms** **of** **darkness** **,**
向前 通过 无尽的 领域 的 黑暗 ,

但随之而来的是令人痛苦的噩梦，在噩梦中我似乎盲目地在无尽的黑暗领域中前进。

['sɜːrtʃɪŋ] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊtlet] ['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] .
searching **in** **vain** **for** **an** **outlet** **into** **the** **light** **of** **day** **.**
搜索 在 徒劳 为了 一个 出路 进入 这 光 的 天 .

徒劳地寻找着重见天日的出口。

[wen] [aɪ] [ə'woʊk] [sʌm; səm][sɪks] ['aʊərz] ['leɪtər] , [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [siːmd] [kwaɪt]
When **I** **awoke** **some** **six** **hours** **later** **,** **the** **position** **of** **the** **ship** **seemed** **quite**
什么时候 我 醒来 一些 六 小时 之后 , 这 位置 的 这 船 似乎 相当
[ʌn'tʃeɪndʒd] .
unchanged **.**
未更改 .

大约六个小时后我醒来时，船的位置似乎完全没有改变。

[ðə; ði] ['stedi] ['hʌmɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] ['dʒɛnɝˌeɪtɝz] , [ðə; ði] [smuːð] , ['ɑːnwərd] [flaɪt] , [ðə; ði] ['liːdʒənz] [ʌv; əv]

The	steady	humming	of	its	generators	,	the	smooth	,	onward	flight	,	the	legions	of
这	稳定的	哼唱	的	它是	发电机	,	这	光滑的	,	向前	航班	,	这	军团	的

['dæzlɪŋ] [stɑːrz] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ,

dazzling	stars	around	us	,
耀眼的	明星	大约	我们	,

发电机持续的嗡嗡声，平稳的飞行，以及环绕在我们周围的无数耀眼繁星，

[ɔːl] [siːmd] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

all	seemed	as	before	.
全部	似乎	作为	前	.

一切似乎都和以前一样。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [ə'sendɪd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔnɪŋ] - ['taʊər] , [tuː; tə] [rɪ'liːv] ['sɑːrtoʊ] [sen] [æt; ət]

But	when	I	ascended	again	to	the	conning	-	tower	,	to	relieve	Sarto	Sen	at
但	什么时候	我	上升	再次	到	这	骗局	-	塔	,	到	缓解	萨托	参议员	在

[ðə; ði][kən'troʊlz] ,

the	controls	,
这	控制	,

但当我再次登上指挥塔，接替萨托·森驾驶飞机时，

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ɔːl'redi] [ðə; ði][stɑːr]['æltoʊ][hæd; həd] [ɪn'kriːst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪts] ['brɪliəns] ,

I	saw	that	already	the	star	Alto	had	increased	a	little	its	brilliance	,
我	锯	那	已经	这	星星	阿尔托	有	增加	一个	小的	它是	辉煌	,

我看到恒星阿尔托的亮度已经略微增加了一些。

['dɪmɪŋ] [ðə; ði][stɑːrz] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

dimming	the	stars	around	and	behind	it	.
调光	这	明星	大约	和	在后面	它	.

它周围和后面的星星都黯淡了下来。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [sək'siːdɪŋ] ['aʊərz] [ʌv; əv][maɪ] [wɑːtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['kɔnɪŋ] - ['taʊər] ,

And	through	the	succeeding	hours	of	my	watch	in	the	conning	-	tower	,
和	通过	这	成功	小时	的	我的	手表	在	这	骗局	-	塔	,

接下来的几个小时里，我在指挥塔值班，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː]['ɔːlmoʊst] [ðæt] [ðə; ði] [red] [ɔːrb][wʌz; wəz] [ɪk'spændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [saɪt] ,

it	seemed	to	me	almost	that	the	red	orb	was	expanding	before	my	sight	,
它	似乎	到	我	几乎	那	这	红色的	球体	曾是	扩展	前	我的	视线	,

我感觉那红色的光球似乎在我眼前不断扩大。

[æz; əz][wiː; wi] ['hɜːtld] [ɑːn] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

as	we	hurtled	on	toward	it	.
作为	我们	猛烈撞击	在	朝向	它	.

我们朝着它疾驰而去。

[ðæt] , [ðoʊ] , [aɪ] [nuː] [tuː; tə][biː; bi]['oʊnli][æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['streɪnɪŋ] [aɪz] .

That	,	though	,	I	knew	to	be	only	an	illusion	of	my	straining	eyes	.
那	,	尽管	,	我	知道	到	是	仅有的	一个	错觉	的	我的	紧张	眼睛	.

但我知道，那只是我眼睛疲劳造成的错觉。

[bʌt; bət][æz; əz] [deɪ] ['fɑːloʊd] [deɪ] — ['sʌnləs] ,

But	as	day	followed	day	—	sunless	,
但	作为	天	随后	天	—	无日光	,

但日复一日，除非太阳升起，

[deɪz] [wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['meʒər] ['oʊnli][baɪ]['aʊər; ɑːr] [taɪm] - ['daiəlz] — [ðə; ði]['krɪmz(ə)n]

dawnless	days	which	we	could	measure	only	by	our	time	-	dials	—	the	crimson
无黎明	天	哪个	我们	可以	措施	仅有的	经过	我们的	时间	-	拨号盘	—	这	赤红

[stɑːr] [ə'hed] [wækst] ['stedəli] [tuː; tə] ['greɪtər] ['glɔːri] .

star	ahead	waxed	steadily	to	greater	glory	.
星星	前方	打蜡	稳步	到	更大的	荣耀	.

漫长的无尽岁月，我们只能通过计时器来衡量——前方那颗绯红的星辰稳步走向更加辉煌的未来。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [mɑːrkt] [ɔːf] [ðə; ði] ['twentiəθ] [deɪ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [flaɪt] ['æltoʊ][hæd; həd]

By	the	time	we	marked	off	the	twentieth	day	of	our	flight	Alto	had
经过	这	时间	我们	标记	离开	这	第二十	天	的	我们的	航班	阿尔托	有

[ɪk'spændɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [muːn] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n] [fleɪm] ,

expanded	into	a	moon	of	crimson	flame	,
扩展	进入	一个	月亮	的	赤红	火焰	,

当我们飞行到第二十天时，阿尔托已经膨胀成一颗猩红火焰般的月亮。

[huːz] ['sʌlən] ['splendər] ['aʊt'raɪvəld] [ðə; ði] ['brɪliəns] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['stɑːri] [həusts] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ;

whose	sullen	splendor	outrivaled	the	brilliance	of	all	the	starry	hosts	around	us	;
谁	忧郁	辉煌	胜过	这	辉煌	的	全部	这	繁星	主持人	大约	我们	;

它那阴郁的光芒胜过了周围所有繁星的光辉；

[fɔːr; fər][baɪ] [ðæt] [taɪm] [wiː; wi][hæd; həd] ['kʌvərd] [hæf] [ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [sʌn]

for	by	that	time	we	had	covered	half	the	distance	between	our	own	sun
为了	经过	那	时间	我们	有	涵盖	一半	这	距离	之间	我们的	自己的	太阳

[ænd; ənd][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [wʌn] [ə'hed] ,

and	the	dying	one	ahead	,
和	这	垂死	一	前方	,

因为到那时，我们已经走过了我们自己的太阳和前方那颗即将消亡的太阳之间一半的路程。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [naʊ] ['flæʃɪŋ] [ɑːn]['oʊvər][ðə; ði][læst] [hæf] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] .

and	were	now	flashing	on	over	the	last	half	of	our	journey	.
和	是	现在	闪烁	在	超过	这	最后的	一半	的	我们的	旅行	.

在旅程的后半段，这些景象一直在闪烁。

[deɪz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɪ'ðaʊt] [tʃeɪndʒ] , ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] ['ɪnsɪdənt] .

Days	they	were	without	change	,	almost	without	incident	.
天	他们	是	没有	改变	,	几乎	没有	事件	.

日子过得平静无波，几乎没有发生什么事。

[twaɪs] [wiː; wi][hæd; həd] ['saɪtɪd] [væst] ['eriəz] [ʌv; əv] ['blæknəs] ,

Twice	we	had	sighted	vast	areas	of	blackness	,
两次	我们	有	目击者	广阔的	区域	的	黑	,

我们曾两次目睹大片黑暗区域，

[greɪt] ['iːθər] - ['kævitiz] [laɪk] [ðə; ði][wʌn][wiː; wi][hæd; həd][fɜːrst] [plʌndʒd] [θruː] ,

great	ether	-	cavities	like	the	one	we	had	first	plunged	through	,
伟大的	醚	-	空腔	喜欢	这	一	我们	有	第一的	暴跌	通过	,

像我们第一次穿越的那种巨大的以太空腔，

[bʌt; bət] [ðiːz] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ,

but	these	we	were	fortunate	enough	to	avoid	,
但	这些	我们	是	幸运	足够的	到	避免	,

但我们很幸运地避免了这些情况。

['swəːviŋ] [fɑːr] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kɔːrs] [tuː; tə] [pæs] [ðem; ðəm][baɪ] .

swerving	far	out	of	our	course	to	pass	them	by	.
急转弯	远的	出去	的	我们的	课程	到	经过	他们	经过	.

我们猛地偏离航线，从他们身边经过。

[wʌns] , [tuː] ,

Once	,	too	,
一次	,	也	,

也曾有过一次，

[aɪ][hæd; həd] [glimpst] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['moʊmənt][ə; eɪ][kə'lɑːs(ə)l] [blæk] [gloʊb] [wɪtʃ] [flæʃt]

I	had	glimpsed	for	a	single	moment	a	colossal	black	globe	which	flashed
我	有	瞥见	为了	一个	单身的	片刻	一个	庞大	黑色的	地球	哪个	闪光灯

[bɪ'saɪd] ['aʊər; ɑːr] [pæθ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz] [left] [bɪ'haɪnd][baɪ]['aʊər; ɑːr]

beside	our	path	for	an	instant	and	then	was	left	behind	by	our
旁	我们的	小路	为了	一个	立即的	和	然后	曾是	左边	在后面	经过	我们的

[trə'mendəs] [spiːd] .

tremendous	speed	.
巨大的	速度	.

我曾瞥见一个巨大的黑色球体在我们行进的路上闪过一瞬，然后就被我们惊人的速度甩在了身后。

['oʊnli][ə; eɪ] [glɪmps] [dɪd][aɪ][get][ʌv; əv] [ðɪs] [dɑːrk]['wɑːndərər] ,

Only	a	glimpse	did	I	get	of	this	dark	wanderer	,
仅有的	一个	一瞥	做过	我	得到	的	这	黑暗的	流浪者	,

我只瞥见了这个神秘流浪者的一角。

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['iːðər] [ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] ['plænɪt][ɔːr] [bəːnd] - [aʊt][stɑːr] .

which	might	have	been	either	a	runaway	planet	or	burned	-	out	star	.
哪个	可能	有	到过	任何一个	一个	逃跑	行星	或者	烧伤	-	出去	星星	.

它可能是一个失控的行星，也可能是一个燃烧殆尽的恒星。

[ænd; ənd][wʌns]['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] ['blʌndəd] [də'rektli; daɪ'rektli]['ɪntuː][ə; eɪ][væst] ['meɪlstrəm] [ʌv; əv] [ˌmiːti'ɔːrɪk]

And	once	our	ship	blundered	directly	into	a	vast	maelstrom	of	meteoric
和	一次	我们的	船	犯错	直接地	进入	一个	广阔的	漩涡	的	流星

[mə'tɪriəl] ,

material	,
材料	,

我们的飞船一头扎进了巨大的陨石物质漩涡中，

[ə; eɪ] ['maɪti] ['wɜːrlpuːl] [ʌv; əv] [ˌɪntər'stelər] ['rekɪdʒ] ['spɪnɪŋ] [ðer; ðər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][stɑːrz] ,

a	mighty	whirlpool	of	interstellar	wreckage	spinning	there	between	the	stars	,
一个	强大的	漩涡	的	星际穿越	残骸	旋转	那里	之间	这	明星	,

星际间旋转着一股巨大的星际残骸漩涡。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wʌn] [klɪr] ['oʊnli][baɪ] [greɪs] [ʌv; əv]['sɑːrtoʊ] [sɛnz] ['skɪlfl] [hændz][æt; ət]

and	from	which	we	won	clear	only	by	grace	of	Sarto	Sen's	skilful	hands	at
和	从	哪个	我们	韩元	清除	仅有的	经过	优雅	的	萨托	森的	熟练	双手	在

[ðə; ði][kən'troʊlz] .

the	controls	.
这	控制	.

我们最终能够全身而退，全赖萨托·森高超的驾驶技术。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðiːz] [fjuː] ['ɪnsɪdənts] , [ðoʊ] , ['aʊər; ɑːr] [deɪz] [wɜːr; wər] [mə'nɑːtənəs] [ænd; ənd]

Except	for	these	few	incidents	,	though	,	our	days	were	monotonous	and
除了	为了	这些	很少	事件	,	尽管	,	我们的	天	是	单调	和

['tʃeɪndʒləs] ,

changeless	,
无变化	,

除了这几件小事之外，我们的日子单调乏味，一成不变。

[deɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɛnɝˌeɪtɝz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːltərnət] ['wɑːtʃɪz] [ɪn][ðə; ði]

days	in	which	the	care	of	the	generators	and	the	alternate	watches	in	the
天	在	哪个	这	关心	的	这	发电机	和	这	备用	手表	在	这

['kɔnɪŋ] - ['taʊər] [wɜːr; wər]['aʊər; ɑːr]['oʊnli] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] .

conning	-	tower	were	our	only	occupations	.
骗局	-	塔	是	我们的	仅有的	职业	.

那些日子里，我们唯一的工作就是维护发电机和在指挥塔轮流值班。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['stɪlnəs] [hæd; həd] [siːzd] [ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi] [fled] ['ɑːnwərd] ,

And	a	strange	stillness	had	seized	us	as	we	fled	onward	,
和	一个	奇怪的	寂静	有	查获	我们	作为	我们	逃亡	向前	,

逃亡途中，我们感到一阵莫名的寂静。

[ə; eɪ] ['bruːdɪŋ] ['saɪləns] [ðæt] ['fɑːsənd] [ɪt'self] [ə'pɑːn] [maɪ] [frendz] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ə'pɑːn] [maɪ'self] .

a	brooding	silence	that	fastened	itself	upon	my	friends	even	as	upon	myself	.
一个	沉思	沉默	那	系紧	本身	之上	我的	朋友们	甚至	作为	之上	我	.

一种令人窒息的沉默笼罩着我的朋友们，也笼罩着我自己。

['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [væst] , [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['saɪləns] [θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi] [muːvd] ,

Something	from	the	vast	,	eternal	silence	through	which	we	moved	,
某物	从	这	广阔的	,	永恒	沉默	通过	哪个	我们	已搬	,

我们穿行于浩瀚无垠的寂静之中，从中汲取了些什么。

[sʌm; səm] ['kwɑːləti] [aʊt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['trækləs] [ɪn'fɪnɪtiːz] [ʌv; əv] [speɪs] , [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['entərd]

some	quality	out	of	those	trackless	infinities	of	space	,	seemed	to	have	entered
一些	质量	出去	的	那些	无轨	无穷大	的	空间	,	似乎	到	有	进入

['ɪntuː] ['aʊər; ɑːr] ['ɪnmoʊst] [soʊlz] .

into	our	inmost	souls	.
进入	我们的	最	灵魂	.

来自那无垠宇宙的某种特质，似乎已经渗入了我们灵魂深处。

[wiː; wi] [went] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] ['duːtiz] [laɪk] [men] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] .

We	went	about	our	duties	like	men	in	a	dream	.
我们	去	关于	我们的	职责	喜欢	男人	在	一个	梦	.

我们像梦中人一样履行着自己的职责。

[ænd; ənd] ['driːmlaɪk] ['aʊər; ɑːr] [laɪf] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] , [aɪ] [θɪŋk] ,

And	dreamlike	our	life	had	become	to	us	,	I	think	,
和	如梦似幻	我们的	生活	有	变得	到	我们	,	我	思考	,

我想，我们的生活已经变得像梦境一样了。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [rɪ'moʊt] [ænd; ənd] [ˌʌn'riːəl] [ænd; ənd] ['driːmlaɪk] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv]

and	still	more	remote	and	unreal	and	dreamlike	had	become	the	life	of
和	仍然	更多的	偏僻的	和	虚幻	和	如梦似幻	有	变得	这	生活	的

[ðə; ði] [eɪt] [wɜːrld] [ðæt] [leɪ] [soʊ] [fɑːr] [bɪ'haɪnd] [ˌjuː 'es] .

the	eight	worlds	that	lay	so	far	behind	us	.
这	八	世界	那	躺	所以	远的	在后面	我们	.

而更加遥远、不真实、如梦似幻的，便是我们身后那八个世界的生活。

[aɪ] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] , ['ɔːlmoʊst] , [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [sped] ,

I	had	forgotten	,	almost	,	the	mission	upon	which	we	sped	,
我	有	被遗忘的	,	几乎	,	这	使命	之上	哪个	我们	加速	,

我几乎忘记了我们疾驰而去的任务。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['wɑːtʃɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔnɪŋ] - ['taʊər] [maɪ] [aɪz] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['stedi]

and	through	the	long	watches	in	the	conning	-	tower	my	eyes	followed	the	steady
和	通过	这	长的	手表	在	这	骗局	-	塔	我的	眼睛	随后	这	稳定的

[ʌv; əv] [ðə; ði] [red] [sʌn] [ə'hed] [wɪð; wɪθ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ['oʊnli] .

largening	of	the	red	sun	ahead	with	curiosity	only	.
增大	的	这	红色的	太阳	前方	和	好奇心	仅有的	.

在指挥塔里漫长的守夜中，我的目光只是出于好奇，追随着前方逐渐变大的红日。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [ɪts] ['faɪəri] [dɪsk] [wʌz; wəz] ['kriːpɪŋ] ['fɑːrðər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['hevəns] ,

Day	by	day	its	fiery	disk	was	creeping	farther	across	the	heavens	,
天	经过	天	它是	火热	磁盘	曾是	爬行	更远	穿过	这	天	,

它那燃烧的圆盘日复一日地在天空中不断向外移动，

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kruːzər] [wʌz; wəz] [drentʃt] [baɪ] [ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] ,

until	at	last	everything	in	the	cruiser	was	drenched	by	the	crimson	,
直到	在	最后的	一切	在	这	巡洋舰	曾是	湿透了	经过	这	赤红	,

直到最后，巡洋舰上的一切都被鲜血浸透了。

[blʌd] - [laɪk] [laɪt] [ðæt] ['striːmd] [ɪn] [θruː] ['aʊər; ɑːr] ['sʌnwərd] ['wɪndoʊz] .

blood	-	like	light	that	streamed	in	through	our	sunward	windows	.
血	-	喜欢	光	那	流媒体	在	通过	我们的	向阳面	视窗	.

一道血红色的光芒透过朝阳的窗户倾泻而入。

[ðen] , [æt; ət] [læst] , [maɪ] [maɪnd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrk] [ðæt] [leɪ] [bɪˈfɔːr]

Then	,	at	last	,	my	mind	came	back	to	consideration	of	the	work	that	lay	before
然后	,	在	最后的	,	我的	头脑	来了	后退	到	考虑	的	这	工作	那	躺	前

[ˌjuː ˈes] ,

us	,
我们	,

最后，我的思绪终于回到了摆在我们面前的工作上。

[fɔːr; fər] [ˈoʊvər] [ˈθɜːrti] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈdʒɜːrni] [hæd; həd] [pæst] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [rɪˈmeɪnd] [les]

for	over	thirty	days	of	our	journey	had	passed	and	there	remained	less
为了	超过	三十	天	的	我们的	旅行	有	通过了	和	那里	剩余	较少的

[ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈbɪljən] [maɪlz] [bɪˈtwiːn] [ˈæltoʊ] [ænd; ənd] [ɑːrˈselvz] .

than	a	hundred	billion	miles	between	Alto	and	ourselves	.
比	一个	百	十亿	英里	之间	阿尔托	和	我们自己	.

三十多天的旅程已经过去，我们与阿尔托之间的距离还不到一千亿英里。

[aɪ] [geɪv] [ˈɔːrdərz] [tuː; tə] [sloʊ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈprɑːgres] , [ðen] ,

I	gave	orders	to	slow	our	progress	,	then	,
我	给予	订单	到	慢的	我们的	进步	,	然后	,

然后，我下令放慢行进速度。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈslækənd] [spiːd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkruːzər] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [slænt] [ʌp] [əˈbʌv]

and	at	a	somewhat	slackened	speed	our	cruiser	began	to	slant	up	above
和	在	一个	有些	松弛	速度	我们的	巡洋舰	开始	到	倾斜	向上	多于

[ðə; ði] [pleɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [sʌn] ,

the	plane	of	the	great	sun	,
这	飞机	的	这	伟大的	太阳	,

我们的巡洋舰以稍稍放慢的速度开始向着太阳的平面倾斜上升。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [maɪ] [plæn] [tuː; tə] [geɪn] [ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ˈmɪljənz] [ʌv; əv] [maɪlz] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [əˈbʌv]

for	it	was	my	plan	to	gain	a	position	millions	of	miles	directly	above
为了	它	曾是	我的	计划	到	获得	一个	位置	百万	的	英里	直接地	多于

[ðə; ði] [stɑːr] [ænd; ənd] [ðen] [ˈhʌvər] [ðer; ðər] ,

the	star	and	then	hover	there	,
这	星星	和	然后	徘徊	那里	,

因为我的计划是到达距离恒星正上方数百万英里的位置，然后悬停在那里。

[əˈkʌmpənɪɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɑːn] [ɪts] [reɪs] [θruː] [speɪs] [ænd; ənd] [ˈjuːzɪŋ] [ðə; ði] [ˈpaʊərf(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [ˌtelɪˈskɑːpɪk]

accompanying	it	on	its	race	through	space	and	using	the	powerful	little	telescopic
随同	它	在	它是	种族	通过	空间	和	使用	这	强大的	小的	伸缩式

[ˈwɪndoʊz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɔnɪŋ] - [ˈtaʊər] [fɔːr; fər] [ˈaʊər; ɑːr] [fɜːrst] [ˌɑːbzɝˈveɪʃənz] .

windows	in	the	conning	-	tower	for	our	first	observations	.
视窗	在	这	骗局	-	塔	为了	我们的	第一的	观察	.

我们跟随它穿越太空，并利用指挥塔上强大的小型望远镜窗口进行了第一次观测。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

坠落的太阳(Crashing suns)
第2/4页

[soʊ] [θruː] [ðə; ði][nekst] [tuː] [deɪz] [ðə; ði]['dʒaɪənt] [sʌn] ,
So **through** **the** **next** **two** **days** **the** **giant** **sun** **,**
所以 通过 这 下一个 二 天 这 巨大的 太阳 ,

因此，在接下来的两天里，巨大的太阳，

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [greɪt] [siː] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n]['faɪər][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [aɪz] ,
a **single** **great** **sea** **of** **crimson** **fire** **to** **our** **eyes** **,**
一个 单身的 伟大的 海 的 赤红 火 到 我们的 眼睛 ,

在我们眼前，那是一片浩瀚的深红色火海。

[krept] ['stedəli] ['daʊnwərd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [skaɪz] [æz; əz][wiː; wi] ['slæntɪd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
crept **steadily** **downward** **across** **the** **skies** **as** **we** **slanted** **over** **it** **.**
悄悄地爬 稳步 向下 穿过 这 天空 作为 我们 倾斜的 超过 它 .

当我们倾斜着飞过它时，它正缓缓地在天空中向下移动。

['aʊər; ɑːr] [ˌaʊt'saɪd] ['ɪnstrʊmənts] [ʃoʊd] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ɪts] [hiːt] [wʌz; wəz] ['meni] [taɪmz] [les] [ðæn; ðən]
Our **outside** **instruments** **showed** **us** **that** **its** **heat** **was** **many** **times** **less** **than**
我们的 外部 仪器 显示 我们 那 它是 热 曾是 许多 时代 较少的 比
[ðæt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [sʌn] ,
that **of** **our** **own** **sun** **,**
那 的 我们的 自己的 太阳 ,

我们的外部仪器显示，它的温度比我们太阳的温度低很多倍。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [stɑːr] .
for **this** **was** **a** **dying** **star** **.**
为了 这 曾是 一个 垂死 星星 .

因为这是一颗垂死的恒星。

['iːv(ə)n][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [slaɪd] ['speʃ(ə)l] [laɪt] - [ri'pelɪŋ] [ʃiːldz] ['oʊvər][ɔːl]['aʊər; ɑːr]
Even **so** **it** **was** **necessary** **to** **slide** **special** **light** **-** **repelling** **shields** **over** **all** **our**
甚至 所以 它 曾是 必要的 到 滑动 特别的 光 - 排斥 盾牌 超过 全部 我们的
['wɪndoʊz] ,
windows **,**
视窗 ,

即便如此，我们还是需要在所有的窗户上安装特殊的遮光罩。

[soʊ] ['blaɪndɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['stɑːrz] [gler] .
so **blinding** **was** **the** **star's** **glare** **.**
所以 失明 曾是 这 明星的 强光 .

那颗星星的光芒如此刺眼。

[ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrtiəθ] [deɪ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] [wiː; wi][hæd; həd] [riːtʃt] ['aʊər; ɑːr][goʊl] .
On **the** **fortieth** **day** **of** **our** **journey** **we** **had** **reached** **our** **goal** **.**
在 这 第四十 天 的 我们的 旅行 我们 有 达到 我们的 目标 .

旅程的第四十天，我们到达了目的地。

['gæðərd] [ɪn][ðə; ði] ['kɔnɪŋ] - ['taʊər] , ['sɑːrtoʊ] [sen] , [hæl; heɪl][kɜːr][ænd; ənd][aɪ] [geɪzd] [daʊn] [θruː]
Gathered **in** **the** **conning** **-** **tower** **,** **Sarto** **Sen** **,** **Hal** **Kur** **and** **I** **gazed** **down** **through**
聚集 在 这 骗局 - 塔 , 萨托 参议员 , 哈尔 库尔 和 我 凝视 向下 通过
[ɪts]['sɜːrkjələr] ,
its **circular** **,**
它是 圆 ,

萨托·森、哈尔·库尔和我聚集在指挥塔里，透过圆形的炮塔向下望去，

[ˌperə'skɑːpɪk] ['ʌndər] - ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['maɪti] [stɑːr] [bɪ'niːθ] .

periscopic	under	-	window	at	the	mighty	star	beneath	.
潜望镜	在下面	-	窗户	在	这	强大的	星星	下面	.

透过潜望镜观察下方那颗耀眼的恒星。

[wiː; wi][hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ][spɑːt] [ə'prɑːksɪmətli] ['twenti] ['mɪljən] [maɪlz] [ə'bʌv] [ðə; ði][sʌn] [ænd; ənd]

We	had	reached	a	spot	approximately	twenty	million	miles	above	the	sun	and
我们	有	达到	一个	点	大约	二十	百万	英里	多于	这	太阳	和

[hæd; həd] [tɜːrnd] ['aʊər; ɑːr] [kɔːrs] ,

had	turned	our	course	,
有	转向	我们的	课程	,

我们到达了距离太阳大约两千万英里的地方，并改变了航向。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [naʊ] ['reɪst] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ] [spiːd] [ðæt] [mætʃt] [ɪts] [oʊn] ,

so	that	we	now	raced	above	it	at	a	speed	that	matched	its	own	,
所以	那	我们	现在	比赛	多于	它	在	一个	速度	那	匹配	它是自己的		,

因此，我们现在以与它自身速度相同的速度在它上方飞驰。

[laɪk] [ə; eɪ][flaɪ] ['hʌvər] ['oʊvər][ə; eɪ][wɜːrld] .

like	a	fly	hovering	over	a	world	.
喜欢	一个	飞	悬停	超过	一个	世界	.

就像一只苍蝇盘旋在世界之上。

[bɪ'loʊ] [ˌjuː 'es][ðer; ðər] [leɪ] ['oʊnli][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][væst]['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv]['krɪmz(ə)n] [fleɪm] ,

Below	us	there	lay	only	a	single	vast	ocean	of	crimson	flame	,
以下	我们	那里	躺	仅有的	一个	单身的	广阔的	海洋	的	赤红	火焰	,

我们下方只有一片浩瀚无垠的猩红火焰海洋。

[ðæt] [riːtʃt] ['ɔːlmoʊst][frʌm; frəm][hə'raɪz(ə)n][tuː; tə][hə'raɪz(ə)n] , [ɔːl][bʌt; bət] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['hevəns]

that	reached	almost	from	horizon	to	horizon	,	all	but	filling	the	heavens
那	达到	几乎	从	地平线	到	地平线	,	全部	但	填充	这	天

[bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es] .

beneath	us	.
下面	我们	.

那景象几乎从地平线延伸到地平线，几乎填满了我们脚下的天空。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] [ɔːd] ['saɪləns] [ðæt] [wiː; wi] [geɪzd] [daʊn] ['ɪntuː] [ðɪs] [trə'mendəs] [siː] [ʌv; əv]

It	was	in	an	awed	silence	that	we	gazed	down	into	this	tremendous	sea	of
它	曾是	在	一个	敬畏	沉默	那	我们	凝视	向下	进入	这	巨大的	海	的

['faɪər] ,

fire	,
火	,

我们屏息凝视着下方这片浩瀚的火海，心中充满了敬畏和寂静。

['noʊɪŋ] [æz; əz][wiː; wi][dɪd] [ðæt] ['oʊnli][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪps] ['dʒɛnɝˌeɪtɝz] [kept] [ˌaɪ 'tiː]

knowing	as	we	did	that	only	the	power	of	the	ship's	generators	kept	it
会心	作为	我们	做过	那	仅有的	这	力量	的	这	船的	发电机	保留	它

[frʌm; frəm] ['plʌndʒɪŋ] ['daʊnwərd] .

from	plunging	downward	.
从	骤降	向下	.

我们当时就知道，只有船上的发电机才能阻止它坠落。

" [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] — [ðæt] ! " [sed] [hæl; heɪl][kɜːr] ,

"	And	we	are	expected	to	investigate	—	that	!	"	said	Hal	Kur	,
"	和	我们	是	预期的	到	调查	—	那	!	"	说	哈尔	库尔	,

“我们竟然还要调查这件事！”哈尔·库尔说道。

[geɪzɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [hel] [ʌv; əv] [fleɪm] [bɪ'loʊ] .

gazing	down	into	the	hell	of	flame	below	.
凝视	向下	进入	这	地狱	的	火焰	以下	.

向下凝视下方熊熊燃烧的地狱。

" [ðeɪ] [tɔːk] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [ðæt] [ə'saɪd] !
" They talk of turning that aside !
" 他们 讲话 的 转弯 那 旁边 !

他们说要把这件事搁置一边!

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['hoʊpləsli] .
" I looked at him , hopelessly .
" 我 看起来 在 他 , 绝望地 .

我绝望地看着他。

[ðen] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [spiːk] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌeksklə'meɪʃn] [frʌm; frəm]['sɑːrtoʊ] [sen] ,
Then , before I could speak , there came a sudden exclamation from Sarto Sen ,
然后 , 前 我 可以 说话 , 那里 来了 一个 突然 感叹 从 萨托 参议员 ,

还没等我开口，萨托·森就突然惊呼了一声：

[ænd; ənd][hiː; hi] ['bekənd] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .
and he beckoned me to his side .
和 他 招手 我 到 他的 边 .

他向我招手，示意我到他身边。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sterɪŋ] [aʊt] [θruː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [ˌtelɪ'skɑːpɪk] ['wɪndoʊz] [set]
He had been staring out through one of the powerful little telescopic windows set
他 有 到过 凝视 出去 通过 一 的 这 强大的 小的 伸缩式 视窗 放
[ɪn][ðə; ði] ['kɔniŋ] - ['taʊɚz] [wɔːl] ,
in the conning - tower's wall ,
在 这 骗局 - 塔的 墙 ,

他一直透过指挥塔墙上安装的一扇威力强大的小型望远镜窗口向外凝视。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [riːtʃt] [hɪm; ɪm][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] ['iːgərli] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,
and as I reached him he pointed eagerly through it ,
和 作为 我 达到 他 他 尖 急切地 通过 它 ,

当我走到他跟前时，他急切地指着里面。

[aʊt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [rɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪəri] [sʌn] [bɪ'niːθ] .
out beyond the rim of the fiery sun beneath .
出去 超过 这 轮缘 的 这 火热 太阳 下面 .

远在下方炽热太阳边缘之外。

[aɪ] [geɪzd] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , ['streɪnɪŋ] [maɪ] [aɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [gler] ,
I gazed in that direction , straining my eyes against the glare ,
我 凝视 在 那 方向 , 紧张 我的 眼睛 反对 这 强光 ,

我朝着那个方向望去，努力睁大眼睛抵挡刺眼的阳光。

[ænd; ənd] [ðen] [glimpst] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .
and then glimpsed the thing that had attracted his attention .
和 然后 瞥见 这 事物 那 有 吸引 他的 注意力 .

然后，他瞥见了吸引他注意力的东西。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][spɑːt][ʌv; əv] [dʌn] - ['kʌlərd] [laɪt] ['laɪɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [sʌn] ,
It was a little spot of dun - colored light lying beyond the crimson sun ,
它 曾是 一个 小的 点 的 逼债 - 有色 光 说谎 超过 这 赤红 太阳 ,

那是一小团暗褐色的光点，位于绯红的太阳之外。

[ə; eɪ] [bʌf] - ['kʌlərd] ['lɪt(ə)l] [bɔːl] [ðæt] [hʌŋ] ['stedi] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [greɪt] [sʌn] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv]
a buff - colored little ball that hung steady behind the great sun at a distance of
一个 增幅 - 有色 小的 球 那 悬挂 稳定的 在后面 这 伟大的 太阳 在 一个 距离 的
[pər'hæps][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['mɪljən] [maɪlz] [ænd; ənd] [ðæt] [ə'kʌmpənid] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ɪts] [flaɪt] [θruː]
perhaps a hundred million miles and that accompanied it on its flight through
也许 一个 百 百万 英里 和 那 伴随 它 在 它是 航班 通过
[speɪs] .
space .
空间 .

一个淡黄色的小球，稳定地悬挂在巨大的太阳背后，距离太阳可能达到一亿英里，并伴随太阳在太空中飞行。

" [ə; eɪ] ['plænɪt] !
" A planet !
" 一个 行星 !

“一颗行星！

" [aɪ] ['wɪspəd] , [ænd; ənd][hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" I whispered , and he nodded .
" 我 低声说道 , 和 他 点头 .

我低声说了些什么，他点了点头。

[ðen] [hæl; heɪl][kɜːr] , [huː] [hæd; həd][dʒɔɪnd][ˌjuː 'es] , [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd] [tuː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Then Hal Kur , who had joined us , extended his hand too , with a
然后 哈尔 库尔 , WHO 有 加入 我们 , 扩展 他的 手 也 , 和 一个
['mʌtəd] [ˌeksklə'meɪʃn] ,
muttered exclamation ,
低声说道 感叹 ,

这时，加入我们的哈尔·库尔也伸出了手，低声惊叹道：

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [θraɪs] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][frʌm; frəm]['æltoʊ] , [ðer; ðər] [hʌŋ] [ə'nʌðər]
and there , thrice the distance of the first from Alto , there hung another
和 那里 , 三次 这 距离 的 这 第一的 从 阿尔托 , 那里 悬挂 其他
[ænd; ənd] ['smɔːlər] [bɔːl] .
and smaller ball .
和 较小的 球 .

在那里，距离阿尔托第一个球三倍远的地方，挂着另一个更小的球。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , ['juːzɪŋ][ðə; ði]['paʊərf(ə)l] ['ɪnset] ['glæsɪz] ,
In a few minutes , using the powerful inset glasses ,
在 一个 很少 分钟 , 使用 这 强大的 插入 眼镜 ,

几分钟后，使用功能强大的嵌入式眼镜，

[wiː; wi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [ˌθɜːr'tiːn] [wɜːrld] [ðæt] [spʌn] [ə'baʊt][ðə; ði] [sʌn]
we had discovered no less than thirteen worlds that spun about the sun
我们 有 发现 不 较少的 比 十三 世界 那 旋转 关于 这 太阳
[bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [ðæt] [ə'kʌmpənid] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ɪts] [trə'mendəs] ['dʒɜːrni] [θruː] [speɪs] .
beneath us and that accompanied it on its tremendous journey through space .
下面 我们 和 那 伴随 它 在 它是 巨大的 旅行 通过 空间 .

我们发现了不少于 13 个围绕着我们脚下的太阳旋转的世界，它们伴随太阳进行了穿越太空的漫长旅程。

[moʊst] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'vɑːlv] [ɪn] ['ɔːbits] [ðæt] [wɜːr; wər] ['bɪljənz] [ʌv; əv] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['perənt]
Most seemed to revolve in orbits that were billions of miles from their parent
最多 似乎 到 围绕 在 轨道 那 是 数十亿 的 英里 从 他们的 父母
[sʌn] ,
sun ,
太阳 ,

大多数恒星似乎都在距离其母恒星数十亿英里的轨道上运转。

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz] [ðæt] ['ɪnmoʊst]['plænɪt] [wɪtʃ] [wiː; wi]
and none of the others was as large as that inmost planet which we
和 没有任何 的 这 其他的 曾是 作为 大的 作为 那 最 行星 哪个 我们
[hæd; həd][fɜːrst] [dɪ'skʌvərd] .
had first discovered .
有 第一的 发现 .

其他行星都没有我们最初发现的那颗最内层行星那么大。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tɔːrd] [ðɪs] ['lɑːrdʒɪst][wɜːrld] [ðæt] [wiː; wi] ['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [hed] [fɜːrst] ;
It was toward this largest world that we finally decided to head first ;
它 曾是 朝向 这 最大 世界 那 我们 最后 决定 到 头 第一的 ;

我们最终决定首先朝着这个最大的世界进发；

[soʊ][wɪð; wɪθ]['sɑːrtoʊ] [sen] [æt; ət][ðə; ði][kən'troʊlz][wiː; wi] ['slæntɪd] [daʊn] [ə'gen] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]

so	with	Sarto	Sen	at	the	controls	we	slanted	down	again	from	our
所以	和	萨托	参议员	在	这	控制	我们	倾斜的	向下	再次	从	我们的

[pə'zɪʃ(ə)n] ['oʊvər][ðə; ði] [greɪt] [sʌn] ,

position	over	the	great	sun	,
位置	超过	这	伟大的	太阳	,

于是，在萨托·森的操控下，我们再次从太阳上方的位置向下倾斜飞行。

['æroʊɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [rɪ'djʊst] [spiːd] [tɔːrd] [ðə; ði]['ɪnmoʊst][wɜːrld] .

arrowing	down	at	reduced	speed	toward	the	inmost	world	.
射箭	向下	在	减少	速度	朝向	这	最	世界	.

以较低的速度向下射向最深处的世界。

[ɪts] ['kʌlər] [wʌz; wəz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [frʌm; frəm] [bʌf] [tuː; tə] [peɪl] [red] [æz; əz][wiː; wi] [nɪə] [ˌaɪ 'tiː] ,

Its	color	was	changing	from	buff	to	pale	red	as	we	neared	it	,
它是	颜色	曾是	变化	从	增幅	到	苍白	红色的	作为	我们	接近	它	,

当我们靠近时，它的颜色从浅黄色变成了淡红色。

[ænd; ənd][ɪts] [ə'pærənt] [saɪz][wʌz; wəz] [ɪn'kriːsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [trə'mendəs] [spiːd] [æz; əz]['aʊər; ɑːr][krɑːft]

and	its	apparent	size	was	increasing	with	tremendous	speed	as	our	craft
和	它是	明显	尺寸	曾是	增加	和	巨大的	速度	作为	我们的	工艺

[ʃɑːt] [daʊn] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

shot	down	toward	it	.
射击	向下	朝向	它	.

随着我们的飞行器向它俯冲而下，它的体积也以惊人的速度增大。

['grædʒuəli] , [ðoʊ] ,

Gradually	,	though	,
逐步地	,	尽管	,

然而，渐渐地，

['sɑːrtoʊ] [sen] [dɪ'kriːst] ['aʊər; ɑːr][və'lɑːsəti] [ʌn'tɪl] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [riːtʃt] [æn; ən] ['æltɪtuːd] [ʌv; əv]

Sarto	Sen	decreased	our	velocity	until	by	the	time	we	reached	an	altitude	of
萨托	参议员	减少	我们的	速度	直到	经过	这	时间	我们	达到	一个	高度	的

[ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ə'bʌv] [ðɪs] [wɜːrld]['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] ['veri] ['sloʊli] .

a	few	hundred	miles	above	this	world	our	ship	was	moving	very	slowly	.
一个	很少	百	英里	多于	这	世界	我们的	船	曾是	移动	非常	缓慢地	.

萨托·森降低了我们的速度，直到我们到达地球上方几百英里的高度时，我们的飞船已经移动得非常缓慢。

[ænd; ənd] [naʊ] , [frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] , [keɪm] [ə; eɪ] [θɪn] [ʃriːk] [ʌv; əv] [wɪnd] ,

And	now	,	from	outside	,	came	a	thin	shrieking	of	wind	,
和	现在	,	从	外部	,	来了	一个	薄的	尖叫	的	风	,

这时，外面传来一阵尖锐的风声。

[ə; eɪ] ['maʊntɪŋ] [rɔːr] [ðæt] [toʊld][juː 'es] ['pleɪnli] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['spiːdɪŋ] [θruː] [er] [ə'gen] ,

a	mounting	roar	that	told	us	plainly	that	we	were	speeding	through	air	again	,
一个	安装	吼	那	讲述	我们	显然	那	我们	是	超速	通过	空气	再次	,

越来越大的轰鸣声清楚地告诉我们，我们又一次在空中高速飞行了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [wɜːrld] [hæd; həd][æt; ət] [liːst] [æn; ən] ['ætməsfɪr] .

and	that	this	world	had	at	least	an	atmosphere	.
和	那	这	世界	有	在	至少	一个	气氛	.

而且这个世界至少还有大气层。

[nʌn] [ʌv; əv][juː 'es] [ri'mɑːkt] [ɑːn] [ðæt] , [ðoʊ] , [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [held] [baɪ][ðə; ði]

None	of	us	remarked	on	that	,	though	,	all	our	attention	being	held	by	the
没有任何	的	我们	评论	在	那	,	尽管	,	全部	我们的	注意力	存在	握住	经过	这

[siːn] [bɪ'loʊ] .

scene	below	.
场景	以下	.

不过，我们谁也没有注意到这一点，因为我们所有的注意力都被下面的景象吸引住了。

[drentʃt] [ɪn][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] ,

Drenched	**in**	**the**	**crimson**	**light**	**of**	**the**	**sun**	**behind**	**us**	**,**
湿透了	在	这	赤红	光	的	这	太阳	在后面	我们	,

沐浴在身后炽热的阳光中，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n][wɜːrld] [ðæt] [leɪ] [bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es] , [ə; eɪ]['lʊrɪd] [wɜːrld] [huːz] ['maʊntnz] ,

it	**was**	**a**	**crimson**	**world**	**that**	**lay**	**beneath**	**us**	**,**	**a**	**lurid**	**world**	**whose**	**mountains**	**,**
它	曾是	一个	赤红	世界	那	躺	下面	我们	,	一个	骇人的	世界	谁	山脉	,

我们脚下是一个猩红的世界，一个阴森恐怖的世界，它的山脉，

[pleɪnz] [ænd; ənd] ['væliz] [wɜːr; wər][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [blʌd] - [laɪk] [hjuː][æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [fel]

plains	**and**	**valleys**	**were**	**all**	**of**	**the**	**same**	**blood**	**-**	**like**	**hue**	**as**	**the**	**light**	**that**	**fell**
平原	和	山谷	是	全部	的	这	相同的	血	-	喜欢	色调	作为	这	光	那	跌倒

[ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

upon	**them**	**,**
之上	他们	,

平原和山谷在阳光的照射下，都呈现出同样的血红色。

[huːz] ['veri] [leɪks] [ænd; ənd] ['rɪvəz] [geɪv] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ][ðə; ði]['skɑːrlət] [tɪndʒ] [ðæt] [pə'veɪdid]

whose	**very**	**lakes**	**and**	**rivers**	**gave**	**back**	**to**	**the**	**sky**	**the**	**scarlet**	**tinge**	**that**	**pervaded**
谁	非常	湖泊	和	河流	给予	后退	到	这	天空	这	猩红	色调	那	弥漫

[ɔːl] [θɪŋz] [hɪr] .

all	**things**	**here**	**.**
全部	事物	这里	.

这里的湖泊和河流将弥漫万物的猩红色调回天空。

[ænd; ənd][æz; əz]['aʊər; ɑːr]['kruːzər] [swept] ['loʊər] [wiː; wi] [sɔː] , [tuː] ,

And	**as**	**our**	**cruiser**	**swept**	**lower**	**we**	**saw**	**,**	**too**	**,**
和	作为	我们的	巡洋舰	扫荡	降低	我们	锯	,	也	,

随着我们的巡洋舰降低高度，我们也看到了……

[ðæt] [ðə; ði] ['rednəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['plænɪt] [bɪ'niːθ] [wʌz; wəz][noʊ] [mɪr] [ɪ'luːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['krɪmz(ə)n]

that	**the**	**redness**	**of**	**the**	**planet**	**beneath**	**was**	**no**	**mere**	**illusion**	**of**	**the**	**crimson**
那	这	发红	的	这	行星	下面	曾是	不	仅仅	错觉	的	这	赤红

['sʌnlaɪt] [bʌt; bət] [ɪn'herənt] [ɪn] [ɪt'self] ,

sunlight	**but**	**inherent**	**in**	**itself**	**,**
阳光	但	固有	在	本身	,

下方星球的红色并非只是绯红阳光造成的错觉，而是其本身固有的。

[sɪns] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌvedʒə'teɪʃn] [bɪ'loʊ] , ['græsi] [pleɪnz] [ænd; ənd]['tæŋg(ə)ld] [ʃrʌbz] [ænd; ənd] ['stʌntɪd]

since	**all**	**of**	**the**	**vegetation**	**below**	**,**	**grassy**	**plains**	**and**	**tangled**	**shrubs**	**and**	**stunted**
自从	全部	的	这	植被	以下	,	草丛	平原	和	纠缠不清	灌木	和	发育不良

, [ˌʌnfə'mɪliər] [triːz] ,

,	**unfamiliar**	**trees**	**,**
,	陌生	树木	,

由于下方所有的植被，包括草地平原、杂乱的灌木丛和矮小、陌生的树木，

[wɜːr; wər][ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] [red] [tɪndʒ] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌlər] - ['kiːnoʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] .

were	**of**	**that**	**same**	**red**	**tinge**	**that**	**was**	**the**	**color**	**-**	**keynote**	**of**	**this**	**world**	**.**
是	的	那	相同的	红色的	色调	那	曾是	这	颜色	-	基调	的	这	世界	.

它们都带有那种红色调，而红色正是这个世界的主色调。

[streɪndʒ] [ænd; ənd] [wɪrd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] , [ðoʊ] ,

Strange	**and**	**weird**	**as**	**it**	**appeared**	**,**	**though**	**,**
奇怪的	和	诡异的	作为	它	出现	,	尽管	,

虽然看起来很奇怪，但

[ðer; ðər] [siːmd] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [laɪf] [ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [pleɪnz] [ænd; ənd] ['bærən] [hɪlz] [bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es] ,

there	**seemed**	**no**	**sign**	**of**	**life**	**on**	**the**	**broad**	**plains**	**and**	**barren**	**hills**	**beneath**	**us**	**,**
那里	似乎	不	符号	的	生活	在	这	广阔	平原	和	荒芜	丘陵	下面	我们	,

在我们脚下广阔的平原和荒芜的山丘上，似乎没有任何生命迹象。

[ænd; ənd] [ə'brʌptli] ['sɑ:rtoʊ] [sen] ['hedɪd] [ðə; ði] [ʃɪp] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['plænəts] [feɪs] ,

and	abruptly	Sarto	Sen	headed	the	ship	across	the	planet's	face	,
和	突然	萨托	参议员	标题	这	船	穿过	这	行星的	脸	,

萨托·森突然驾驶飞船横穿了星球表面。

['spi:dɪŋ] [loʊ] ['oʊvər] [ɪts] ['sɜ:rfɪs] [waɪl] [wi:; wi] [skænd] [ɪn'tentli] [ðə; ði] [ˌpænə'ræmə] [ðæt] [ʌn'rəʊld]

speeding	low	over	its	surface	while	we	scanned	intently	the	panorama	that	unrolled
超速	低的	超过	它是	表面	尽管	我们	扫描	专注地	这	全景	那	展开

[bɪ'ni:θ] [ˌju: 'es] .

beneath	us	.
下面	我们	.

我们低空掠过水面，全神贯注地扫视着脚下展开的全景。

[fɔ:r; fər] ['mɪnɪts] ['aʊər; ɑ:r] ['streɪnɪŋ] ['skru:təni] [wʌz; wəz] [ˌʌnrɪ'wɔ:rdɪd] ; [ænd; ənd] [ðen] , [fɑ:r] [ə'hed] ,

For	minutes	our	straining	scrutiny	was	unrewarded	;	and	then	,	far	ahead	,
为了	分钟	我们的	紧张	审查	曾是	无回报	;	和	然后	,	远的	前方	,

我们费尽心思仔细观察了好几分钟，却一无所获；然后，在很远的地方，

[ə; eɪ] [kə'lɑ:s(ə)l] [ʃeɪp] [lu:md] ['veɪgli] [θru:] [ðə; ði] ['dʌski] ['krɪmz(ə)n] [laɪt] , ['teɪkɪŋ] [fɔ:rm] ,

a	colossal	shape	loomed	vaguely	through	the	dusky	crimson	light	,	taking	form	,
一个	庞大	形状	迫近	依稀	通过	这	昏暗	赤红	光	,	采取	形式	,

在昏暗的绯红色光线下，一个巨大的身影隐约显现出来，逐渐成形。

[æz; əz] [wi:; wi] [sped] [ɑ:n] [tɔ:rd] [ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz] [ə; eɪ] [trə'mendəs] , [sɔ:rɪŋ] ['taʊər] .

as	we	sped	on	toward	it	,	as	a	tremendous	,	soaring	tower	.
作为	我们	加速	在	朝向	它	,	作为	一个	巨大的	,	翱翔	塔	.

当我们加速驶向它时，它就像一座巍峨耸立的巨塔。

[ænd; ənd] [ɪnˌvɑ:lən'terəli] [wi:; wi] [gɑ:spt] [æz; əz] ['aʊər; ɑ:r] [aɪz] [tʊk] [ɪn] [ðə; ði] ['hju:dʒnis] [ʌv; əv] [ɪts]

And	involuntarily	we	gasped	as	our	eyes	took	in	the	hugeness	of	its
和	不由自主	我们	倒吸一口气	作为	我们的	眼睛	采取	在	这	广大	的	它是

[daɪ'menʃ(ə)nz] .

dimensions	.
方面	.

当我们看到它巨大的尺寸时，不由自主地倒吸了一口气。

[ˌaɪ 'ti:] [kən'sistid] [ʌv; əv] [fɔ:r] ['slendər] [blæk] ['kɑ:ləmz] , [i:tʃ] [les] [ðæn; ðən] ['fɪfti] [fi:t] [ɪn] ['θɪknəs] ,

It	consisted	of	four	slender	black	columns	,	each	less	than	fifty	feet	in	thickness	,
它	由……组成	的	四	苗条	黑色的	列	,	每个	较少的	比	五十	脚	在	厚度	,

它由四根细长的黑色柱子组成，每根柱子的直径都不到五十英尺。

[wɪtʃ] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət] [pɔɪnts] [ə; eɪ] [hæf] - [maɪl] ['sepəreɪtɪd] ,

which	rose	from	the	ground	at	points	a	half	-	mile	separated	,
哪个	玫瑰	从	这	地面	在	积分	一个	一半	-	英里	分开	,

它们从地面拔地而起，相距半英里。

[fɔ:r] ['maɪti] [piləs] [wɪtʃ] ['slæntɪd] [ʌp] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] ['sʌnlaɪt] [fɔ:r; fər] ['fʊli] [ten] ['θaʊz(ə)nd]

four	mighty	pillars	which	slanted	up	into	the	crimson	sunlight	for	fully	ten	thousand
四	强大的	柱子	哪个	倾斜的	向上	进入	这	赤红	阳光	为了	完全	十	千

[fi:t] ,

feet	,
脚	,

四根雄伟的石柱斜插在绯红的阳光下，高达一万英尺。

['mi:tɪŋ] [ænd; ənd] ['mɜ:rdʒɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['dɪstəns] [ə'bʌv] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [kəm'baɪnɪŋ] [tu:; tə]

meeting	and	merging	at	that	distance	above	the	ground	and	combining	to
会议	和	合并	在	那	距离	多于	这	地面	和	结合	到

[sə'pɔ:rt] [ə; eɪ] ['sɜ:rkjələr] ['plætfɔ:rm] [tu:] ['hʌndrəd] [fi:t] [ɪn] [daɪ'æmɪtər] .

support	a	circular	platform	two	hundred	feet	in	diameter	.
支持	一个	圆	平台	二	百	脚	在	直径	.

在离地一定高度处相遇并融合，共同支撑起一个直径为200英尺的圆形平台。

['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['hʌvər] [ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ə'bʌv] [ðɪs] ['plætfɔːrm] ,

Our	**ship**	**was**	**hovering**	**a**	**few**	**thousand**	**feet**	**above**	**this**	**platform**	**,**
我们的	船	曾是	悬停	一个	很少	千	脚	多于	这	平台	,

我们的飞船悬停在这个平台上方几千英尺的高空。

[ænd; ənd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ʃeɪps] [ʌv; əv] [wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [mə'ʃiːnz] ,

and	**on**	**it**	**we**	**could**	**see**	**the**	**shapes**	**of**	**what**	**appeared**	**to**	**be**	**machines**	**,**
和	在	它	我们	可以	看	这	形状	的	什么	出现	到	是	机器	,

上面可以看到一些看起来像是机器的形状。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ʃeɪps] [ðæt] [muːvd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

and	**other**	**shapes**	**that**	**moved**	**about**	**them**	**,**
和	其他	形状	那	已搬	关于	他们	,

以及其他在它们周围移动的形状，

[ðoʊ] ['weðər] [ðiːz] [læst] [wɜːr; wər]['hjuːmən][ɔːr][nɑːt][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm]

though	**whether**	**these**	**last**	**were**	**human**	**or**	**not**	**could**	**not**	**be**	**distinguished**	**from**
尽管	无论	这些	最后的	是	人类	或者	不是	可以	不是	是	杰出的	从

['aʊər; ɑːr] [haɪt] .

our	**height**	**.**
我们的	高度	.

但从我们的身高来看，无法判断这些人是否是人类。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][maɪ] [geɪz] [fel] [tɔːrd] [ðə; ði] ['maɪti] ['taʊɝz] [beɪs] ,

And	**then**	**,**	**as**	**my**	**gaze**	**fell**	**toward**	**the**	**mighty**	**tower's**	**base**	**,**
和	然后	,	作为	我的	目光	跌倒	朝向	这	强大的	塔的	根据	,

然后，当我的目光落到那座雄伟塔楼的底部时，

[maɪ][kraɪ] [brɔːt] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [maɪ] ['pɔɪntɪŋ] ['fɪŋgər] .

my	**cry**	**brought**	**the**	**eyes**	**of**	**the**	**others**	**to**	**follow**	**my**	**pointing**	**finger**	**.**
我的	哭	带来	这	眼睛	的	这	其他的	到	跟随	我的	指向	手指	.

我的喊声吸引了其他人的目光，让他们顺着我指的方向看去。

[fɔːr; fər] ['gæðərd] [bɪ'niːθ] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['taʊər] [ænd; ənd] [ɪk'stendɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]

For	**gathered**	**beneath**	**and**	**around**	**the**	**tower**	**and**	**extending**	**away**	**into**	**the**
为了	聚集	下面	和	大约	这	塔	和	扩展	离开	进入	这

[sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] [wɜːr; wər][ðə; ði] [mæst] ['bɪldɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪti] .

surrounding	**country**	**were**	**the**	**massed**	**buildings**	**of**	**a**	**city**	**.**
周围	国家	是	这	大量	建筑物	的	一个	城市	.

在塔楼下方和周围，以及向周围乡村延伸的，是一座城市的密集建筑群。

[loʊ] [ænd; ənd] [flæt] - [ruːft] [ænd; ənd] ['ʌtərli] [streɪndʒ] [ɪn] [ə'pɪrəns] [wɜːr; wər] [ðoʊz] ['bɪldɪŋz] ,

Low	**and**	**flat**	**-**	**roofed**	**and**	**utterly**	**strange**	**in**	**appearance**	**were**	**those**	**buildings**	**,**
低的	和	平坦的	-	有顶棚	和	完全地	奇怪的	在	外貌	是	那些	建筑物	,

这些建筑物低矮、平顶，外观十分怪异。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nærəʊ] [striːts] [ðæt] [pɪrst] [ðer; ðər] ['hʌdld] ['mæsɪz] [wɜːr; wər][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]

and	**the**	**narrow**	**streets**	**that**	**pierced**	**their**	**huddled**	**masses**	**were**	**all**	**of**	**the**	**same**
和	这	狭窄的	街道	那	穿孔	他们的	蜷缩着	群众	是	全部	的	这	相同的

[smuːð] ['blæknəs] [æz; əz][ðə; ði] ['taʊər] [ɪt'self] — [blæk] ,

smooth	**blackness**	**as**	**the**	**tower**	**itself**	**—**	**black**	**,**
光滑的	黑	作为	这	塔	本身	—	黑色的	,

而那些穿过拥挤人群的狭窄街道，都和塔楼本身一样，呈现出光滑的黑色——漆黑一片。

[diːp] [blæk] , [ðə; ði] [ruːfs] [ænd; ənd] [striːts] [ænd; ənd] [wɔːlz] ,

deep	**black**	**,**	**the**	**roofs**	**and**	**streets**	**and**	**walls**	**,**
深的	黑色的	,	这	屋顶	和	街道	和	墙壁	,

深黑色，屋顶、街道和墙壁都是如此。

[leɪst] [wɪð; wɪθ]['krɪmz(ə)n]['pɑːrks][ænd; ənd] ['gaːdnz] [ðæt] [leɪ] [ə'genst] [ðer; ðər] ['blæknəs] [laɪk] ['splæʃiz]
laced **with** **crimson** **parks** **and** **gardens** **that** **lay** **against** **their** **blackness** **like** **splashes**
系带 和 赤红 公园 和 花园 那 躺 反对 他们的 黑 喜欢 水花
[ʌv; əv] [blʌd] .
of **blood** **.**
的 血 .

点缀其间的是一片片鲜红的公园和花园，如同鲜血般溅落在漆黑的夜空中。

[ænd; ənd] ['luːmɪŋ] ['oʊvər][ɔːl] ,
And **looming** **over** **all** **,**
和 迫在眉睫 超过 全部 ,

而笼罩在这一切之上的是，

[ɪts] [fɔːr] [trə'mendəs] ['kɑːləmz] ['rɪrɪŋ] [ðəm'selvz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] [ruːfs] [ænd; ənd]
its **four** **tremendous** **columns** **rearing** **themselves** **above** **the** **streets** **and** **roofs** **and**
它是 四 巨大的 列 饲养 他们自己 多于 这 街道 和 屋顶 和
['gaːdnz] [laɪk] [ðə; ði] [lɪmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bi'straid] ['dʒaɪənt] ,
gardens **like** **the** **limbs** **of** **a** **bestriding** **giant** **,**
花园 喜欢 这 四肢 的 一个 跨骑 巨大的 ,

它四根巨大的柱子高耸于街道、屋顶和花园之上，如同一个跨立巨人的四肢。

[ðə; ði] ['maɪti] ['taʊər] [sɔːd] ['ɪntuː][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] ['sʌnlaɪt] .
the **mighty** **tower** **soared** **into** **the** **crimson** **sunlight** **.**
这 强大的 塔 飙升 进入 这 赤红 阳光 .

巍峨的高塔耸立在绯红的阳光中。

['sɑːrtoʊ] [sen] [flʌŋ] [æn; ən][ɑːrm] [daʊn] [tɔːrd] [ðə; ði] ['taʊɚz] ['plætfɔːrm] , [bɪ'niːθ] [juː 'es] ,
Sarto **Sen** **flung** **an** **arm** **down** **toward** **the** **tower's** **platform** **,** **beneath** **us** **,**
萨托 参议员 扔 一个 手臂 向下 朝向 这 塔的 平台 , 下面 我们 ,

萨托·森将一只手臂甩向我们下方的塔楼平台。

[ænd; ənd] [tɔːrd] [ðə; ði] [ʃeɪps] [ðæt] [muːvd] [ɑːn] [ðæt] ['plætfɔːrm] .
and **toward** **the** **shapes** **that** **moved** **on** **that** **platform** **.**
和 朝向 这 形状 那 已搬 在 那 平台 .

并朝着平台上移动的形状前进。

" [ɪn'hæbɪtɪd] !
" Inhabited !
" 有人居住的 !

“有人居住！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [juː; jʊ] [siː] ?
" You see ?
" 你 看 ?

“你看?

[ænd; ənd] [ðæt] [miːnz] [ðæt] ['ælˌtoʊz] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [kɔːrs] [wʌz; wəz] —
And **that** **means** **that** **Alto's** **change** **in** **course** **was** **—**
和 那 方法 那 中音萨克斯 改变 在 课程 曾是 —

这意味着阿尔托的航向改变是——

" [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] ; ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['smʌðəd] [kraɪ] .
" He broke off ; uttered a smothered cry .
" 他 打破 离开 ; 说出 一个 窒息 哭 .

他停了下来；发出了一声压抑的哭喊。

[ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv] [ɪn'tens] [weɪt] [laɪt] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['broʊkən]['ɪntuː] ['biːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm]
A **spark** **of** **intense** **white** **light** **had** **suddenly** **broken** **into** **being** **on** **the** **platform**
一个 火花 的 激烈的 白色的 光 有 突然 破碎的 进入 存在 在 这 平台
[bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es] ,
beneath **us** **,**
下面 我们 ,

我们脚下的平台上突然迸发出一道耀眼的白光。

[ə; eɪ] [biːm] [ʌv; əv] ['blaɪndɪŋ] [laɪt] [ðæt] [stæbd] [streɪt] [ʌp] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] ,
a **beam** **of** **blinding** **light** **that** **stabbed** **straight** **up** **toward** **us** **,**
一个 光束 的 失明 光 那 刺伤 直的 向上 朝向 我们 ,

一道刺眼的强光直射向我们，

['beɪðɪŋ] [ðə; ði] ['kruːzər] [ɪn] [ɪts] [ʌn'ɜːrθli] [gloʊ] .
bathing **the** **cruiser** **in** **its** **unearthly** **glow** **.**
洗澡 这 巡洋舰 在 它是 超凡脱俗的 辉光 .

巡洋舰沐浴在它那超凡脱俗的光芒中。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] !
And **suddenly** **our** **ship** **was** **falling** **!**
和 突然 我们的 船 曾是 坠落 !

突然间，我们的船开始下沉！

['sɑːrtoʊ] [sen] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði][kən'troʊlz] , [rentʃt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['paʊər] - ['levər] .
Sarto **Sen** **sprang** **to** **the** **controls** **,** **wrenched** **around** **the** **power** **-** **lever** **.**
萨托 参议员 弹簧 到 这 控制 , 扭动 大约 这 力量 - 杠杆 .

萨托·森猛地扑向操控装置，猛地抓住动力杆。

" [ðæt] [reɪ] !
" **That** **ray** **!**
" 那 射线 !

那道光束！

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" **he** **cried** **.**
" 他 哭 .

他哭了。

" [its] [ə'træktɪv] ! — [its] ['pʊlɪŋ] [ˌjuː 'es] [daʊn] !
" **It's** **attractive** **!** **—** **it's** **pulling** **us** **down** **!**
" 它是 吸引人的 ! — 它是 拉 我们 向下 !

“它很有吸引力！——它正在把我们拉下水！”

" ['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['vaɪbret] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [fɔːrs] [ʌv; əv][ɪts] ['dʒɛnɝˌeɪtɝz] , [bʌt; bət] [stɪl]
" **Our** **ship** **was** **vibrating** **now** **to** **the** **full** **force** **of** **its** **generators** **,** **but** **still**
" 我们的 船 曾是 振动 现在 到 这 满的 力量 的 它是 发电机 , 但 仍然
[wiː; wi][wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] ,
we **were** **falling** **,**
我们 是 坠落 ,

“我们的船现在正以发电机全部功率剧烈震动，但我们仍然在下坠。”

['plʌndʒɪŋ] ['hedlɔːŋ] [daʊn] [tɔːrd] [ðə; ði] [raʊnd] ['plætfɔːrm] [bɪ'niːθ] .
plunging **headlong** **down** **toward** **the** **round** **platform** **beneath** **.**
骤降 一头扎 向下 朝向 这 圆形的 平台 下面 .

一头栽向下方的圆形平台。

[aɪ] [glimpst] ['sɑːrtoʊ] [sen] ['wɜːrkɪŋ] ['fræntɪkli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kən'troʊlz] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [hɔːrs]
I **glimpsed** **Sarto** **Sen** **working** **frantically** **with** **the** **controls** **,** **and** **heard** **a** **hoarse**
我 瞥见 萨托 参议员 在职的 疯狂地 和 这 控制 , 和 听到 一个 嘶哑
[kraɪ][frʌm; frəm][hæl; heɪl][kɜːr] .
cry **from** **Hal** **Kur** **.**
哭 从 哈尔 库尔 .

我瞥见萨托·森正疯狂地操作着控制装置，并听到哈尔·库尔发出了一声嘶哑的喊叫。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['blaɪndɪŋ] [gler] [ʌv; əv] [laɪt] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] , [naʊ] ,

There	was	a	blinding	glare	of	light	all	around	us	,	now	,
那里	曾是	一个	失明	强光	的	光	全部	大约	我们	,	现在	,

周围一片刺眼的强光。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['plætfɔːrm] [bɪ'loʊ] ['rʌʃɪŋ] [ʌp] [tɔːrd] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ]

and	through	the	window	I	saw	the	platform	below	rushing	up	toward	us	with
和	通过	这	窗户	我	锯	这	平台	以下	匆忙	向上	朝向	我们	和

[ə'pɔːlɪŋ] [spiːd] .

appalling	speed	.
令人震惊	速度	.

透过窗户，我看到下面的站台正以惊人的速度向我们冲来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrər] , [naʊ] . . . ['nɪrər] . . . ['nɪrər] . . . [kræʃ] ! [θriː]

It	was	nearer	,	now	.	.	.	nearer	.	.	.	nearer	.	.	.	crash	!	3
它	曾是	更近	,	现在	.	.	.	更近	.	.	.	更近	.	.	.	碰撞	!	3

越来越近了……越来越近了……越来越近了……砰！3

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪnɪt] ['æftər][ðə; ði] [kræʃ] [noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['kɔnɪŋ] - ['taʊər] [meɪd] [ə; eɪ]

I	think	that	in	the	minute	after	the	crash	no	one	in	the	conning	-	tower	made	a
我	思考	那	在	这	分钟	后	这	碰撞	不	一	在	这	骗局	-	塔	制成	一个

['muːvmənt] .

movement	.
移动	.

我认为在坠机后的第一分钟里，指挥塔里没有人做出任何动作。

[ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] [reɪ] [ˌaʊt'saɪd] [hæd; həd] ['vænɪʃt] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kræʃ] ,

The	blinding	ray	outside	had	vanished	at	the	moment	of	our	crash	,
这	失明	射线	外部	有	消失了	在	这	片刻	的	我们的	碰撞	,

在我们坠机的那一刻，外面那道刺眼的光线消失了。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [naʊ] ['laɪɪŋ] [sprɔːld] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ruːmz] [flɔːr] ,

and	we	were	now	lying	sprawled	on	the	little	room's	floor	,
和	我们	是	现在	说谎	蔓延	在	这	小的	房间的	地面	,

我们此刻正四仰八叉地躺在小房间的地板上。

[wer] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'lɪʒ(ə)n] [hæd; həd] [θroʊn] [ˌjuː 'es] .

where	the	shock	of	the	collision	had	thrown	us	.
在哪里	这	震惊	的	这	碰撞	有	抛掷	我们	.

碰撞的冲击力将我们抛到了哪里。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðoʊ] , [aɪ] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sə'pɔːrt] [ænd; ənd] ['skræmbld] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] .

In	a	moment	,	though	,	I	reached	for	a	support	and	scrambled	to	my	feet	.
在	一个	片刻	,	尽管	,	我	达到	为了	一个	支持	和	打乱	到	我的	脚	.

但片刻之后，我抓住了支撑物，迅速站了起来。

[æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ][ðer; ðər] [keɪm] [ʃaʊts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hʌl] [bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es] ,

As	I	did	so	there	came	shouts	from	the	hull	beneath	us	,
作为	我	做过	所以	那里	来了	喊叫	从	这	船体	下面	我们	,

我这样做的时候，船舱下方传来喊叫声。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [laʊd] [klæŋ] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kruːzɝz] ['loʊər] [dɔːz] [swʌŋ] ['oʊpən] .

and	then	a	loud	clang	as	one	of	the	cruiser's	lower	doors	swung	open	.
和	然后	一个	大声	铛	作为	一	的	这	巡洋舰的	降低	门	摇摆	打开	.

然后传来一声巨响，巡逻车的其中一扇下部车门猛地打开了。

[aɪ] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

I	sprang	to	the	window	,
我	弹簧	到	这	窗户	,

我跳到窗边，

[dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] ['aʊər; ɑːr][sɪks] ['ɛndʒə'nɪrz] [pɔːr] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌl] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] ,

just	in	time	to	see	our	six	engineers	pour	out	of	the	hull	beneath	me	,
只是	在	时间	到	看	我们的	六	工程师	倒	出去	的	这	船体	下面	我	,

就在这时，我看到我们的六名工程师从我脚下的船体里涌了出来。

[ɪ'mɜːrdʒɪŋ] ['ɑːntə][ðə; ði]['plætfɔːrm][ɑːn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] ['restɪd] , [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm]

emerging	onto	the	platform	on	which	our	ship	rested	,	and	gazing	about	them
新兴	到	这	平台	在	哪个	我们的	船	休息	,	和	凝视	关于	他们

[wɪð; wɪθ] ['stɑːrtld] [aɪz] .

with	startled	eyes	.
和	惊慌	眼睛	.

他们走到我们船停靠的平台上，惊愕地环顾四周。

[aɪ] [rɪpt] ['oʊpən][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['kɔniŋ] - ['taʊɚz] [saɪd] , [tuː; tə] [ʃaʊt] [tuː; tə][ðem; ðəm]

I	ripped	open	the	little	door	in	the	conning	-	tower's	side	,	to	shout	to	them
我	撕裂	打开	这	小的	门	在	这	骗局	-	塔的	边	,	到	喊	到	他们

[tuː; tə] [kʌm] [bæk] ,

to	come	back	,
到	来	后退	,

我猛地拉开指挥塔侧面的小门，大声喊他们回来。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] [sɔː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] [rʌn] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['kruːzər][æz; əz]

and	even	as	I	did	so	saw	one	of	the	men	run	back	into	the	cruiser	as
和	甚至	作为	我	做过	所以	锯	一	的	这	男人	跑步	后退	进入	这	巡洋舰	作为

[ðoʊ] [ɪn] [fɪr] .

though	in	fear	.
尽管	在	害怕	.

就在这时，我看到其中一个男人好像害怕似的跑回了巡洋舰里。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['sterɪŋ] ['fɪksɪdli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [brɔːd] ['plætfɔːrm] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] ,

The	others	were	staring	fixedly	across	the	broad	platform	,	and	in	that	moment	,
这	其他的	是	凝视	固定地	穿过	这	广阔	平台	,	和	在	那	片刻	,

其他人目不转睛地盯着宽阔的站台对面，就在那一刻，

[bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [vɔɪs] [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [ɑːn][maɪ][lɪps] , [ðer; ðər] [duːm] [strʌk] .

before	I	could	voice	the	warning	on	my	lips	,	their	doom	struck	.
前	我	可以	嗓音	这	警告	在	我的	嘴唇	,	他们的	厄运	击	.

我还没来得及发出警告，他们的厄运就降临了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] [saɪ] [ʌv; əv] [wɪnd] ,

There	was	a	quick	sigh	of	wind	,
那里	曾是	一个	快的	叹	的	风	,

一阵风轻轻吹过。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['plætfɔːrm][ðer; ðər] [spræŋ] [tɔːrd] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['taɪni][bɔːl][ʌv; əv]

and	from	across	the	platform	there	sprang	toward	them	a	tiny	ball	of
和	从	穿过	这	平台	那里	弹簧	朝向	他们	一个	微小的	球	的

[roʊz] - ['kʌlərd] ['faɪər] ,

rose	-	colored	fire	,
玫瑰	-	有色	火	,

突然，从站台对面飞来一团玫瑰色的小火球，朝他们扑来。

[ə; eɪ][bɔːl] [ðæt] [tʌtʃt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men][ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ɪk'spændɪd]['ɪntuː][ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd]

a	ball	that	touched	one	of	the	men	and	instantly	expanded	into	a	whirlwind
一个	球	那	感动	一	的	这	男人	和	即刻	扩展	进入	一个	旋风

[ʌv; əv]['reɪdʒɪŋ] [fleɪm] .

of	raging	flame	.
的	愤怒	火焰	.

一个球碰到其中一名男子后，瞬间膨胀成熊熊烈焰旋风。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [bleizd] [ðer; ðər] , [ðen] ['vænɪʃt] .

A	single	moment	it	blazed	there	,	then	vanished	.
一个	单身的	片刻	它	燃烧的	那里	,	然后	消失了	.

它在那里闪耀了一瞬间，然后就消失了。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [faɪv] [men] [hæd; həd] [stʊd] [wʌz; wəz] — ['nʌθɪŋ] .

And	where	the	five	men	had	stood	was	—	nothing	.
和	在哪里	这	五	男人	有	站立	曾是	—	没有什么	.

而那五个人曾经站立的地方——如今已空无一物。

[stʌnd] , ['stju:pifaid] , [maɪ] [aɪz] ['trævld] ['sloʊli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['plætfɔːrm] .

Stunned	,	stupefied	,	my	eyes	traveled	slowly	across	the	surface	of	the	great	platform	.
目瞪口呆	,	目瞪口呆	,	我的	眼睛	旅行	缓慢地	穿过	这	表面	的	这	伟大的	平台	.

我惊呆了，目瞪口呆，目光缓缓扫过巨大的平台表面。

[streɪndʒ] , [hjuːdʒ] [mə'ʃiːnz] [stʊd] [kloʊz] - [gruːpt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [greɪt] ['ʃaɪnɪŋ] ['strʌktʃər] ['ʌtərli]

Strange	,	huge	machines	stood	close	-	grouped	upon	it	,	great	shining	structures	utterly
奇怪的	,	巨大的	机器	站立	关闭	-	分组	之上	它	,	伟大的	灼灼	结构	完全地

[ˌʌnfə'mɪliər] [ɪn] [ə'pɪrəns] .

unfamiliar	in	appearance	.
陌生	在	外貌	.

奇怪的、巨大的机器紧密地排列在上面，这些闪闪发光的巨大建筑外观完全陌生。

[æt; ət][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðɪs] [gruːp] [ʌv; əv] ['mekəˌnɪzəm] [stʊd] [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

At	the	center	of	this	group	of	mechanisms	stood	the	largest	of	them	,
在	这	中心	的	这	团体	的	机制	站立	这	最大	的	他们	,

在这组机械装置的中心，矗立着其中最大的一个。

[ə; eɪ] [greɪt] [tuːb] [ʌv; əv]['met(ə)l] ['fʊli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] ,

a	great	tube	of	metal	fully	a	hundred	feet	in	length	,
一个	伟大的	管子	的	金属	完全	一个	百	脚	在	长度	,

一根长达一百英尺的巨大金属管，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['maʊntɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['pedɪst(ə)l] [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['pɔɪntɪd] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] [laɪk]

which	was	mounted	on	a	strong	pedestal	and	which	pointed	up	into	the	sky	like
哪个	曾是	安装	在	一个	强的	座	和	哪个	尖	向上	进入	这	天空	喜欢

[ə; eɪ] [greɪt] ['telɪskoʊp] .

a	great	telescope	.
一个	伟大的	望远镜	.

它被安装在坚固的基座上，像一架巨大的望远镜一样指向天空。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] , [ðoʊ] ,

It	was	none	of	these	things	,	though	,
它	曾是	没有任何	的	这些	事物	,	尽管	,

但事实并非以上任何一种。

[ðæt] [held] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt] [fɜːrst] ['hɔːrər] - ['strɪkən] ['moʊmənt][ʌv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

that	held	my	attention	in	that	first	horror	-	stricken	moment	of	inspection	.
那	握住	我的	注意力	在	那	第一的	恐怖	-	受打击的	片刻	的	检查	.

在最初惊恐万分的检查过程中，它吸引了我的注意力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['dʌz(ə)n][ɔːr] [mɔːr] [groʊ'tesk] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [ʃeɪps] [wɪtʃ] [stʊd] [gruːpt]

It	was	the	dozen	or	more	grotesque	and	terrible	shapes	which	stood	grouped
它	曾是	这	打	或者	更多的	怪诞	和	糟糕的	形状	哪个	站立	分组

[æt; ət][ðə; ði] ['plætˌfɔrmz] ['fɑːrðər] [edʒ] ,

at	the	platform's	farther	edge	,
在	这	平台的	更远	边缘	,

那是一群聚集在站台远端、形似怪诞恐怖的雕像，足有十几个。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [maɪ] [geɪz] .

returning	my	gaze	.
返回	我的	目光	.

回望我。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [gloʊbz] , [gloʊbz] [ʌv; əv] [pɪŋk] , [ʌn'helθi] - ['lʊkɪŋ] [fleʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [jɑːrd] [ɪn]

They 他们 **were** 是 **globes** 地球仪 **,** , **globes** 地球仪 **of** 的 **pink** 粉色的 **,** , **unhealthy** 不良 **-** - **looking** 寻找 **flesh** 肉 **more** 更多的 **than** 比 **a** 一个 **yard** 院子 **in** 在

[daɪ'æmɪtər] ,

diameter 直径 **,** ,

它们是球状物，粉红色的、看起来不健康的肉球，直径超过一码。

[iːtʃ] [ʌp'held] [baɪ] [sɪks] ['slendər] , ['ɪnˌsɛktˌlaɪk] [legz] , [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [twelv] [ɪntʃɪz] [lɔːŋ] ,

each 每个 **upheld** 维持 **by** 经过 **six** 六 **slender** 苗条 **,** , **insectlike** 昆虫状 **legs** 腿 **,** , **not** 不是 **more** 更多的 **than** 比 **twelve** 十二 **inches** 英寸 **long** 长的 **,** ,

每个身体都由六条细长的、类似昆虫的腿支撑，长度不超过十二英寸。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [pə'zesɪŋ] [tuː] ['sɪmələr] [ʃɔːrt] ,

and 和 **each** 每个 **possessing** 拥有 **two** 二 **similar** 相似的 **short** 短的 **,** ,

并且每人都有两个相似的短，

[θɪn] [lɪmz] [wɪtʃ] [sɜːrvd] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [prə'dʒektid] [æt; ət] ['ɑːpəzɪt] [pɔɪnts]

thin 薄的 **limbs** 四肢 **which** 哪个 **served** 服务 **them** 他们 **as** 作为 **arms** 武器 **and** 和 **which** 哪个 **projected** 预计 **at** 在 **opposite** 对面的 **points** 积分

[frʌm; frəm] [ðer; ðər] [pɪŋk] ,

from 从 **their** 他们的 **pink** 粉色的 **,** ,

纤细的肢体充当它们的手臂，从粉红色的身体两端向相反的方向伸出。

['glɑːbjələr] ['bɑːdɪz] .

globular 球形 **bodies** 身体 **.** .

球状体。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðoʊz] [ɑːrmz] , [set] [də'rektli; daɪ'rektli] [ɪn] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [raʊnd] ['bɑːdi] [ɪt'self] ,

And 和 **between** 之间 **those** 那些 **arms** 武器 **,** , **set** 放 **directly** 直接地 **in** 在 **the** 这 **side** 边 **of** 的 **the** 这 **round** 圆形的 **body** 身体 **itself** 本身 **,** ,

而在这几只手臂之间，就位于圆形身体的两侧，

[wɜːr; wər] [ðə; ði] ['oʊnli] [fitʃər] — [tuː] [raʊnd] [blæk] [aɪz] [ʌv; əv] [lɑːrdʒ] [saɪz] , ['braulis] [ænd; ənd]

were 是 **the** 这 **only** 仅有的 **features** 特征 **—** — **two** 二 **round** 圆形的 **black** 黑色的 **eyes** 眼睛 **of** 的 **large** 大的 **size** 尺寸 **,** , **browless** 无眉 **and** 和

['pjuːp(ə)l] - [les] ,

pupil 瞳孔 **-** - **less** 较少的 **,** ,

唯一的特征就是——两只又大又圆的黑眼睛，没有眉毛，也没有瞳孔。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] [peɪl] [skɪn] [wɪtʃ] [biːt] ['kwɪkli] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər]

and 和 **a** 一个 **circle** 圆圈 **of** 的 **pale** 苍白 **skin** 皮肤 **which** 哪个 **beat** 打 **quickly** 迅速地 **in** 在 **and** 和 **out** 出去 **with** 和 **their** 他们的

['briːðɪŋ] .

breathing 呼吸 **.** .

还有一圈苍白的皮肤，随着他们的呼吸快速地跳动。

['moʊʃnləs] [ðeɪ] [stʊd] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ʌn'hjʊmən] [aɪz] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [sɔː]

Motionless 静止不动 **they** 他们 **stood** 站立 **,** , **regarding** 关于 **me** 我 **with** 和 **their** 他们的 **unhuman** 非人 **eyes** 眼睛 **,** , **and** 和 **now** 现在 **I** 我 **saw** 锯

[ðæt] [wʌn] ,

that 那 **one** 一 **,** ,

他们一动不动地站着，用非人的眼神注视着我，这时我才看清了那个人。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] , [wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ] [ɪk'stendɪd] [tɔːrd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [θɪn] [dɪsk]

a	little	in	advance	of	the	others	,	was	holding	extended	toward	me	a	thin	disk
一个	小的	在	进步	的	这	其他的	,	曾是	保持	扩展	朝向	我	一个	薄的	磁盘

[ʌv; əv]['met(ə)l] ,

of	metal	,
的	金属	,

他走在其他人前面一点，手里拿着一块薄薄的金属圆盘，伸向我。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] , [aɪ] [dɪ'vaɪnd] ['ɪnstəntlɪ] , [ðə; ði] [dɪs'trɔɪŋ] ['faɪər][hæd; həd] [sprʌŋ] .

from	which	,	I	divined	instantly	,	the	destroying	fire	had	sprung	.
从	哪个	,	我	神谕	即刻	,	这	摧毁	火	有	弹簧	.

我立刻意识到，那毁灭性的大火就是从那里燃起的。

[jet] [stɪl] [aɪ] [meɪd] [noʊ] ['muːvmənt] , ['sterɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['plætfɔːrm][wɪð; wɪθ] [sɪk] ['hɔːrər] [ɪn][maɪ] [soʊl]

Yet	still	I	made	no	movement	,	staring	across	the	platform	with	sick	horror	in	my	soul
然而	仍然	我	制成	不	移动	,	凝视	穿过	这	平台	和	生病的	恐怖	在	我的	灵魂

.

:
.

然而，我仍然一动不动，目光呆滞地望着站台对面，心中充满了恐惧。

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [θɪk] [ˌeksklə'meɪʃn] [frʌm; frəm][hæl; heɪl][kɜːr] , [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,

I	heard	a	thick	exclamation	from	Hal	Kur	,	behind	me	,
我	听到	一个	厚的	感叹	从	哈尔	库尔	,	在后面	我	,

我听到身后哈尔·库尔发出了一声低沉的惊呼，

[æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd]['sɑːrtoʊ] [sen] [keɪm] [tuː; tə][maɪ][saɪd][ænd; ənd] [geɪzd] [aʊt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

as	he	and	Sarto	Sen	came	to	my	side	and	gazed	out	with	me	.
作为	他	和	萨托	参议员	来了	到	我的	边	和	凝视	出去	和	我	.

他和萨托·森走到我身边，和我一起眺望远方。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [gruːpt] ['kriːtʃərz] ['ɑːpəzɪt] [wɜːr; wər] ['gɪvɪŋ] ['ʌtərəns] [tuː; tə] [saʊndz] —

And	now	the	grouped	creatures	opposite	were	giving	utterance	to	sounds	—
和	现在	这	分组	生物	对面的	是	给予	发声	到	声音	—

[spiːtʃ] - [saʊndz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [kən'vɜːrs] — [loʊ] ,

speech	-	sounds	with	which	they	seemed	to	converse	—	low	,
演讲	-	声音	和	哪个	他们	似乎	到	交谈	—	低的	,

而现在，对面那群生物发出了声音——低沉的、仿佛在与它们交谈的语音——

[diːp] , [θrʌmɪŋ] [toʊnz] [wɪtʃ] [keɪm] [ə'pærəntlɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['briːðɪŋ] - ['membren] .

deep	,	thrumming	tones	which	came	apparently	from	their	breathing	-	membranes	.
深的	,	嗡嗡作响	音调	哪个	来了	显然	从	他们的	呼吸	-	膜	.

低沉、嗡嗡作响的声音，显然来自他们的呼吸膜。

[ðeɪ] [muːvd] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] , [ðə; ði]['faɪər] - [dɪsk] [stɪl] [treɪnd] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] ,

They	moved	toward	us	,	the	fire	-	disk	still	trained	upon	us	,
他们	已搬	朝向	我们	,	这	火	-	磁盘	仍然	受过训练	之上	我们	,

他们朝我们走来，火盘依然对着我们。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [stɑːpt] [ænd; ənd] ['moʊʃənd] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði]['plætfɔːrm][ɑːn] [wɪtʃ]

and	then	one	stopped	and	motioned	from	us	to	the	platform	on	which
和	然后	一	停止	和	示意	从	我们	到	这	平台	在	哪个

[hiː; hi] [stʊd] .

he	stood	.
他	站立	.

然后，其中一人停了下来，示意我们看向他所站的平台。

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['dʒestʃər] , [ænd; ənd][ɪts] ['miːnɪŋ] [wʌz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] .

He	repeated	the	gesture	,	and	its	meaning	was	unmistakable	.
他	重复	这	手势	,	和	它是	意义	曾是	毋庸置疑	.

他重复了这个手势，其含义不言而喻。

['sloʊli] [wi:; wi] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔniŋ] - ['taʊər] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [baɪ][ðə; ði] ['lædər] [ɪn]

Slowly	we	stepped	out	of	the	conning	-	tower	and	descended	by	the	ladder	in
缓慢地	我们	步	出去	的	这	骗局	-	塔	和	下降	经过	这	梯子	在

[ðə; ði] ['kru:zɜ-z] [saɪd][tu:; tə][ðə; ði]['plætfɔ:rm] [ɪt'self] .

the	cruiser's	side	to	the	platform	itself	.
这	巡洋舰的	边	到	这	平台	本身	.

我们缓缓走出指挥塔，沿着巡洋舰侧面的梯子下到平台上。

['aʊər; ɑ:r]['kæptərz] [si:md] [tu:; tə] [pɔ:z] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [naʊ] ,

Our	captors	seemed	to	pause	for	a	moment	,	now	,
我们的	俘虏者	似乎	到	暂停	为了	一个	片刻	,	现在	,

我们的绑匪似乎停顿了一下，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kwɪk] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ʃɪp] .

and	I	had	opportunity	for	a	quick	inspection	of	our	ship	.
和	我	有	机会	为了	一个	快的	检查	的	我们的	船	.

我有机会快速检查了一下我们的船。

[sʌkt] [daʊn] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [baɪ][ðə; ði] [ə'træktɪv] [reɪ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [streɪndʒ] ['kri:tʃərz] ,

Sucked	down	as	it	had	been	by	the	attractive	ray	of	those	strange	creatures	,
真烂	向下	作为	它	有	到过	经过	这	吸引人的	射线	的	那些	奇怪的	生物	,

它被那些奇怪生物散发的迷人光芒吸引住了，

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [jet] ['fɔ:lən] [ɑ:n][ə; eɪ] [klɪr] [speɪs] [ɑ:n][ðə; ði]['plætfɔ:rm][ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv]

it	had	yet	fallen	on	a	clear	space	on	the	platform	and	seemed	to	have
它	有	然而	倒下	在	一个	清除	空间	在	这	平台	和	似乎	到	有

['sʌfərd] [noʊ] ['sɪriəs] ['ɪndʒəri] ,

suffered	no	serious	injury	,
遭受	不	严肃的	受伤	,

它倒在了站台上的一块空地上，看起来并没有受到严重的损坏。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['staʊtli] [bɪlt] [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r][fɔ:l][hæd; həd] [bɪn] [ʃɔ:rt] .

for	it	was	stoutly	built	and	our	fall	had	been	short	.
为了	它	曾是	坚定地	建造	和	我们的	落下	有	到过	短的	.

因为它结构坚固，而且我们的坠落时间很短。

[ðə; ði] ['loʊər] [dɔ:r] [ɪn][ɪts][saɪd][wʌz; wəz] [stɪl] ['oʊpən] , [aɪ] [sɔ:] ,

The	lower	door	in	its	side	was	still	open	,	I	saw	,
这	降低	门	在	它是	边	曾是	仍然	打开	,	我	锯	,

我看到，它侧面的下部门仍然开着。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [hæf] - ['dʌz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊb] - ['kri:tʃərz] ['entərd] [ðɪs] ,

and	now	a	half	-	dozen	of	the	globe	-	creatures	entered	this	,
和	现在	一个	一半	-	打	的	这	地球	-	生物	进入	这	,

现在，有六个球形生物进入了这里。

['skɜ:ri:ɪŋ] ['fɔ:rwərd] [laɪk] [kwɪk] ['ɪnsekts] [ɑ:n][ðer; ðər][sɪks] [ʃɔ:rt] [legz] .

scurrying	forward	like	quick	insects	on	their	six	short	legs	.
匆匆忙忙	向前	喜欢	快的	昆虫	在	他们的	六	短的	腿	.

它们像敏捷的昆虫一样，用六条短腿快速向前奔跑。

[ðeɪ] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] [vju:] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['kru:zɜ-z] [hʌl] ,

They	disappeared	from	view	inside	the	cruiser's	hull	,
他们	消失	从	看法	里面	这	巡洋舰的	船体	,

他们消失在巡洋舰船体内部的视线中。

[rɪ'tɜ:rnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['faɪər] - [dɪsks] [treɪnd] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [ˌendʒɪ'nɪr] [hu:]

returning	in	a	moment	with	their	fire	-	disks	trained	upon	the	single	engineer	who
返回	在	一个	片刻	和	他们的	火	-	磁盘	受过训练	之上	这	单身的	工程师	WHO

[hæd; həd] [rʌn] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [du:m] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] .

had	run	back	into	the	ship	and	escaped	the	doom	of	his	fellows	.
有	跑步	后退	进入	这	船	和	逃脱	这	厄运	的	他的	伙伴们	.

片刻之后，他们带着火盘返回，瞄准了那个跑回船上并逃脱了同伴厄运的工程师。

[ðɪs] [mæn] , [nɑ:] [lɑ:n][baɪ] [neɪm] , [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [tʃi:f] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪks] ['ɛndʒə'nɪrz] ,

This	man	,	Nar	Lon	by	name	,	had	been	the	chief	of	the	six	engineers	,
这	男人	,	纳尔	朗	经过	姓名	,	有	到过	这	首席	的	这	六	工程师	,

这个人名叫纳尔·隆，是六位工程师中的首领。

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [gɑ:rdz] [hə:did] [hɪm; ɪm][tu:; tə]['ʌʊər; ɑ:r][saɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [wɪð; wɪθ]

and	as	his	guards	herded	him	to	our	side	his	face	was	white	with
和	作为	他的	守卫	放牧	他	到	我们的	边	他的	脸	曾是	白色的	和

['terər] .

terror	.
恐怖	.

当卫兵们把他押到我们这边时，他脸色惨白，惊恐万分。

['faɪndɪŋ] [ju: 'es] [stɪl] [ə'laɪv] , [ðoʊ] , [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [teɪk] ['kɜ:rɪdʒ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Finding	us	still	alive	,	though	,	he	seemed	to	take	courage	a	little	.
寻找	我们	仍然	活	,	尽管	,	他	似乎	到	拿	勇气	一个	小的	.

发现我们还活着，他似乎鼓起了一点勇气。

" [ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər]['faɪər] - [dɪsks] [treɪnd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] .

"	They	had	their	fire	-	disks	trained	upon	the	engineer	.
"	他们	有	他们的	火	-	磁盘	受过训练	之上	这	工程师	.

“他们用火盘瞄准了工程师。”

" [naʊ] [ðə; ði] [θrʌmɪŋ] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kri:tʃərz] [ə'baʊt] [ju: 'es] [broʊk] [ɔ:f] ,

"	Now	the	thrumming	conversation	of	the	creatures	about	us	broke	off	,
"	现在	这	嗡嗡作响	对话	的	这	生物	关于	我们	打破	离开	,

“这时，周围生物们嗡嗡的交谈声戛然而止。”

[ænd; ənd][wʌn] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['plætfɔ:rm] , ['tʌtʃɪŋ] [ə; eɪ] [stʌd] [ɪn][ðə; ði] [flɔ:r]

and	one	turned	to	the	edge	of	the	platform	,	touching	a	stud	in	the	floor
和	一	转向	到	这	边缘	的	这	平台	,	接触	一个	钉子	在	这	地面

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

其中一人转向站台边缘，摸到了地板上的一个木钉。

[æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ]['sɜ:rkjələr]['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['met(ə)l] [flɔ:r] , [sʌm; səm] [ten] [fi:t] [ə'krɔ:s] , [slɪd] [ə'saɪd] ,

At	once	a	circular	section	of	the	metal	floor	,	some	ten	feet	across	,	slid	aside	,
在	一次	一个	圆	部分	的	这	金属	地面	,	一些	十	脚	穿过	,	滑行	旁边	,

金属地板上一个直径约十英尺的圆形区域立刻滑到一边。

[rɪ'vi:lɪŋ] [ə; eɪ] [raʊnd] [dɑ:rk] [wel] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [daɪ'æmɪtər] ,

revealing	a	round	dark	well	of	the	same	diameter	,
揭示	一个	圆形的	黑暗的	出色地	的	这	相同的	直径	,

露出一个直径相同的圆形暗井，

[wɪtʃ] [ə'pærəntli] [ɪk'stendɪd] [daʊn] ['ɪntu:][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['taʊɝz] [fɔ:r] [sə'pɔ:rtɪŋ] ['kɑ:ləmz]

which	apparently	extended	down	into	one	of	the	great	tower's	four	supporting	columns
哪个	显然	扩展	向下	进入	一	的	这	伟大的	塔的	四	支持	列

.

:
.

它似乎一直延伸到这座大塔的四根支撑柱之一。

[æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv] [ðɪs] [ʃæft] [hʌŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l] , [skwer] ['met(ə)l][keɪdʒ] , [ɔ:r] ['elɪveɪtər] ,

At	the	top	of	this	shaft	hung	a	small	,	square	metal	cage	,	or	elevator	,
在	这	顶部	的	这	轴	悬挂	一个	小的	,	正方形	金属	笼	,	或者	电梯	,

在这个竖井的顶部悬挂着一个小型方形金属笼，也就是升降机。

[ænd; ənd]['ɪntu:] [ðɪs] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['ʃepəd] [æt; ət] [wʌns] ,

and	into	this	we	were	shepherded	at	once	,
和	进入	这	我们	是	牧羊人	在	一次	,

于是我们立刻就被带进了这片土地。

[tuː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['kæptərz] ['entərɪŋ] [ðə; ði][keɪdʒ][wɪð; wɪθ][juː 'es][ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ðer; ðər]['faɪər] -

two	of	our	captors	entering	the	cage	with	us	and	keeping	their	fire	-
二	的	我们的	俘虏者	进入	这	笼	和	我们	和	保持	他们的	火	-

[dɪsks] [treɪnd] [stɪl] [ə'pɑːn][juː 'es] .

disks	trained	still	upon	us	.
磁盘	受过训练	仍然	之上	我们	.

两名俘虏和我们一起进入笼子，他们的火盘始终对着我们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [swɪtʃ] , [ðen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɔːr] [ʌv; əv] [wɪnd] ,

There	was	the	click	of	a	switch	,	then	a	sudden	roar	of	wind	,
那里	曾是	这	点击	的	一个	转变	,	然后	一个	突然	吼	的	风	,

只听“咔哒”一声开关响，紧接着就是一阵呼啸的风声。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ðə; ði][keɪdʒ][wʌz; wəz] ['ʃuːtɪŋ] ['daʊnwərd] [wɪð; wɪθ] [trə'mendəs] [spiːd] .

and	instantly	the	cage	was	shooting	downward	with	tremendous	speed	.
和	即刻	这	笼	曾是	射击	向下	和	巨大的	速度	.

瞬间，笼子以极快的速度向下俯冲。

['oʊnli][ə; eɪ]['moʊmənt][wiː; wi] [flæʃt] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] ['dɑːrknəs] ,

Only	a	moment	we	flashed	down	through	the	roaring	darkness	,
仅有的	一个	片刻	我们	闪光灯	向下	通过	这	咆哮	黑暗	,

我们只用了片刻时间就穿过了咆哮的黑暗，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][keɪdʒ] [keɪm] [tuː; tə][rest][ænd; ənd][ə; eɪ]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][wɔːl] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][slɪd][ə'saɪd]

and	then	the	cage	came	to	rest	and	a	section	of	wall	beside	it	slid	aside
和	然后	这	笼	来了	到	休息	和	一个	部分	的	墙	旁	它	滑行	旁边

,

,

,

然后笼子停了下来，旁边的一段墙壁也滑到了一边。

[æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['dʌski] , ['krɪmz(ə)n] [laɪt] .

admitting	a	flood	of	dusky	,	crimson	light	.
承认	一个	洪水	的	昏暗	,	赤红	光	.

一股昏暗的、深红色的光芒倾泻而入。

[æt; ət] [wʌns] [wiː; wi] [stept] [aʊt] , ['fɑːloʊd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [tuː] [gɑːrdz] .

At	once	we	stepped	out	,	followed	by	our	two	guards	.
在	一次	我们	步	出去	,	随后	经过	我们的	二	守卫	.

我们立即走了出去，两名警卫跟在后面。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] ['kɑːləm] [daʊn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd]

We	were	standing	at	the	foot	of	a	mighty	column	down	which	we	had
我们	是	常设	在	这	脚	的	一个	强大的	柱子	向下	哪个	我们	有

[kʌm] ,

come	,
来	,

我们当时站在一根高大石柱的底部，我们就是沿着这根石柱下来的。

['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] , ['sɜːrkjələr] , [flæt] - [ruːft] [ruːm] ,

standing	on	the	floor	of	a	great	,	circular	,	flat	-	roofed	room	,
常设	在	这	地面	的	一个	伟大的	,	圆	,	平坦的	-	有顶棚	房间	,

站在一个巨大的、圆形的、平顶房间的地板上，

[ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [skɔːrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊb] - ['kriːtʃərz] .

in	and	out	of	which	were	moving	scores	of	the	globe	-	creatures	.
在	和	出去	的	哪个	是	移动	得分	的	这	地球	-	生物	.

数十个球形生物在其中进进出出。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [bɪ'haɪnd][ju: 'es] , [roʊz][ðə; ði] ['fɪfti] - [fʊt] ['θɪknəs]

From	the	very	center	of	the	room	,	behind	us	,	rose	the	fifty	-	foot	thickness
从	这	非常	中心	的	这	房间	,	在后面	我们	,	玫瑰	这	五十	-	脚	厚度

[ʌv; əv][ðə; ði][hju:dʒ] ['pɪlər] ,

of	the	huge	pillar	,
的	这	巨大的	支柱	,

房间正中央，在我们身后，耸立着一根厚达五十英尺的巨大石柱。

[sɔ:rɪŋ] [ʌp] [ə'bli:kli] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ru:f] , [tu:] ['hʌndrəd] [fi:t]

soaring	up	obliquely	and	disappearing	through	the	building's	roof	,	two	hundred	feet
翱翔	向上	斜向	和	消失	通过	这	建筑物的	屋顶	,	二	百	脚

[ə'bʌv] .

above	.
多于	.

斜向上飞去，消失在建筑物的屋顶上，距离地面两百英尺。

[ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɪlər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌrɪŋ] ['fɪgjərz] [ə'raʊnd] [ˌju: 'es][ðə; ði] [greɪt] [ru:m]

Except	for	the	pillar	and	the	hurrying	figures	around	us	the	great	room
除了	为了	这	支柱	和	这	匆忙	数据	大约	我们	这	伟大的	房间

[wʌz; wəz] [kwaɪt] [ber] [ænd; ənd] ['empti] ,

was	quite	bare	and	empty	,
曾是	相当	裸	和	空的	,

除了那根柱子和周围匆匆而过的身影，大厅里空空荡荡，一片寂静。

[lɪt] ['oʊnli][baɪ] [haɪ] , ['næroʊ] [slɪts] [ɪn][ɪts] [wɔ:lz] [wɪtʃ] [əd'mɪtɪd] [lɔ:ŋ] ,

lit	only	by	high	,	narrow	slits	in	its	walls	which	admitted	long	,
点燃	仅有的	经过	高的	,	狭窄的	缝隙	在	它是	墙壁	哪个	承认	长的	,

它的光线仅由墙上高而窄的缝隙照射进来，这些缝隙允许长长的……进入。

['ʃæftɪŋ] [baːz][ʌv; əv][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] ['sʌnlaɪt] .

shafting	bars	of	the	crimson	sunlight	.
轴系	酒吧	的	这	赤红	阳光	.

猩红的阳光透过杆子照射下来。

[aɪ] [hɜ:rd] [hæl; heɪl][kɜ:r] ['mʌtərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði][taɪ'tænɪk] [skeɪl] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ɔ:l]

I	heard	Hal	Kur	muttering	his	astonishment	at	the	titanic	scale	on	which	all
我	听到	哈尔	库尔	喃喃自语	他的	惊讶	在	这	泰坦尼克号	规模	在	哪个	全部

[θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] [wɜ:rld] [si:md] [plænd] ,

things	in	this	strange	world	seemed	planned	,
事物	在	这	奇怪的	世界	似乎	计划	,

我听到哈尔·库尔低声惊叹，感叹这个奇异世界里的一切似乎都按照如此宏大的规模进行规划。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [θrʌmɪŋ] ['ɔ:rdər][frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] [gɑ:rdz] ,

and	then	there	came	a	thrumming	order	from	our	guards	,
和	然后	那里	来了	一个	嗡嗡作响	命令	从	我们的	守卫	,

然后，卫兵们传来一声急促的命令。

[hu:] ['dʒestʃəd] ['pɔɪntɪdli] [tɔ:rd] [ə; eɪ] [haɪ] ['dɔ:rweɪ] [set][ɪn][ðə; ði] ['ru:mz] [wɔ:l] ['ɑ:pəzɪt] [ˌju: 'es] .

who	gestured	pointedly	toward	a	high	doorway	set	in	the	room's	wall	opposite	us	.
WHO	做手势	尖锐地	朝向	一个	高的	门口	放	在	这	房间的	墙	对面的	我们	.

他指着房间对面墙上一个高高的门框，意味深长地示意了一下。

[ə'bi:diəntli] [wi:; wi] ['stɑ:rtɪd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [flɔ:r] [tɔ:rd] [ˌaɪ 'ti:] .

Obediently	we	started	across	the	floor	toward	it	.
顺从地	我们	开始	穿过	这	地面	朝向	它	.

我们乖乖地穿过地板，朝它走去。

['pæsɪŋ] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] , [wi:; wi] [faʊnd] [ɑ:r'selvz] [ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , ['næroʊ] ['kɔ:rɪdɔ:r] ,

Passing	through	it	,	we	found	ourselves	in	a	long	,	narrow	corridor	,
通过	通过	它	,	我们	成立	我们自己	在	一个	长的	,	狭窄的	走廊	,

穿过这里，我们发现自己置身于一条狭长的走廊中。

[ə'pærəntli] [ə; eɪ] [kə'nektɪŋ] ['pæsɪdʒ] [bɪ'twi:n] [ə'nʌðər] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][wi:; wi]

apparently	**a**	**connecting**	**passage**	**between**	**another**	**building**	**and**	**the**	**one**	**we**
显然	一个	连接	通道	之间	其他	建筑	和	这	一	我们

[hæd; həd][dʒʌst] [left] .

had	**just**	**left**	**.**
有	只是	左边	.

显然，这是一条连接另一栋建筑和我们刚才离开的那栋建筑的通道。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['wɪndoʊz] [ɑ:n][ɪts] [saɪdz] , ['sɜ:rkjələr] ['oʊpənɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:lz] ,

There	**were**	**windows**	**on**	**its**	**sides**	**,**	**circular**	**openings**	**in**	**the**	**walls**	**,**
那里	是	视窗	在	它是	侧面	,	圆	开口	在	这	墙壁	,

它的两侧有窗户，墙上有圆形开口。

[ænd; ənd][æz; əz][wi:; wi] [pæst] [daʊn] [ðə; ði] [hɔ:l] [aɪ] [glimpst] [θru:] [ði:z] [ðə; ði] ['sɪti] [ðæt] [leɪ]

and	**as**	**we**	**passed**	**down**	**the**	**hall**	**I**	**glimpsed**	**through**	**these**	**the**	**city**	**that**	**lay**
和	作为	我们	通过了	向下	这	大厅	我	瞥见	通过	这些	这	城市	那	躺

[ə'raʊnd] [ˌju: 'es] ,

around	**us**	**,**
大约	我们	,

当我们沿着走廊走过时，我透过这些窗户瞥见了环绕在我们周围的城市。

[ə; eɪ] ['vɪstə] [ʌv; əv] [blæk] [stri:ts] [ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] ['ga:dnz] [θru:] [wɪtʃ] [θrɔŋd] ['ʌðər] ['mæsɪz]

a	**vista**	**of**	**black**	**streets**	**and**	**crimson**	**gardens**	**through**	**which**	**thronged**	**other**	**masses**
一个	景色	的	黑色的	街道	和	赤红	花园	通过	哪个	熙熙攘攘	其他	群众

[ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊb] - ['kri:tʃərz] .

of	**the**	**globe**	**-**	**creatures**	**.**
的	这	地球	-	生物	.

一片漆黑的街道和深红色的花园，其他成群的地球生物从中涌过。

[ðen] , [bɪ'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [mɔ:r] ,

Then	**,**	**before**	**I**	**could**	**see**	**more**	**,**
然后	,	前	我	可以	看	更多的	,

然后，在我看清更多之前，

[ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] ['endɪd] [ænd; ənd][wi:; wi] [pæst] ['ɪntu:][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['æntiru:m,'æntirʊm] ['ɑ:kjupaɪd] [baɪ][ə; eɪ]

the	**corridor**	**ended**	**and**	**we**	**passed**	**into**	**a**	**large**	**anteroom**	**occupied**	**by**	**a**
这	走廊	结束	和	我们	通过了	进入	一个	大的	接待室	占领	经过	一个

[hæf] - ['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊb] - [men] ,

half	**-**	**dozen**	**of**	**the**	**globe**	**-**	**men**	**,**
一半	-	打	的	这	地球	-	男人	,

走廊尽头，我们进入了一个宽敞的前厅，里面坐着六个地球仪造型的人。

[ɔ:l] [ɑ:rmd] [wɪð; wɪθ]['faɪər] - [dɪsks] [wɪtʃ] [ðeɪ] [treɪnd] ['ɪnstəntli] [ə'pɑ:n][ˌju: 'es] .

all	**armed**	**with**	**fire**	**-**	**disks**	**which**	**they**	**trained**	**instantly**	**upon**	**us**	**.**
全部	武装	和	火	-	磁盘	哪个	他们	受过训练	即刻	之上	我们	.

他们都配备了火盘，并立即将火盘对准了我们。

[ðer; ðər] [in'sju:d] [ə; eɪ] [bri:f] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] ['aʊər; ɑ:r] [gɑ:rdz] [ænd; ənd] [ði:z] , [ænd; ənd] [ðen]

There	**ensued**	**a**	**brief**	**conversation**	**between**	**our**	**guards**	**and**	**these**	**,**	**and**	**then**
那里	随后	一个	简短的	对话	之间	我们的	守卫	和	这些	,	和	然后

[ðeɪ] [stʊd] [ə'saɪd] ,

they	**stood**	**aside**	**,**
他们	站立	旁边	,

我们的卫兵和这些人进行了简短的交谈，然后他们就让到一边去了。

[ə'laʊɪŋ] [ˌju: 'es][tu:; tə] [pæs] [θru:] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['dɔ:rweɪ] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['smɔ:lər] [ru:m] [bɪ'jɑ:nd] .

allowing	**us**	**to**	**pass**	**through**	**a**	**narrow**	**doorway**	**into**	**a**	**smaller**	**room**	**beyond**	**.**
允许	我们	到	经过	通过	一个	狭窄的	门口	进入	一个	较小的	房间	超过	.

让我们能够穿过狭窄的门进入后面的小房间。

[ɪts] [saɪdz] [wɜːr; wər] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [ʃelvz] ['hoʊldɪŋ] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['mɒdlz] [ʌv; əv]

Its	sides	were	lined	with	shelves	holding	what	seemed	to	be	models	of
它是	侧面	是	衬里	和	货架	保持	什么	似乎	到	是	模型	的

[mə'ʃiːnz] ,

machines	,
机器	,

它的两侧排列着架子，上面摆放着各种机器模型。

[ɔːl] [kwaɪt] [ˌʌnfə'mɪliər] [ɪn] [ə'pɪrəns] .

all	quite	unfamiliar	in	appearance	.
全部	相当	陌生	在	外貌	.

外观都相当陌生。

[æt; ət] [ðə; ði] [fɑːr] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [stʊd] [ə; eɪ] [loʊ] ,

At	the	far	end	of	the	room	stood	a	low	,
在	这	远的	结尾	的	这	房间	站立	一个	低的	,

房间的尽头站着一个矮小的，

['dɛskˌlaɪk] ['strʌktʃər] [huːz] ['sɜːrfɪs] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['mɒdlz] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [waɪt]

desklike	structure	whose	surface	was	covered	with	other	models	and	with	white
办公桌	结构	谁	表面	曾是	涵盖	和	其他	模型	和	和	白色的

[ʃiːts] [ʌv; əv] [stɪf] [klɔːθ] [ɔːr] ['peɪpər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['drɔɪŋz] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪnz] ,

sheets	of	stiff	cloth	or	paper	covered	with	drawings	and	designs	,
纸张	的	僵硬的	布	或者	纸	涵盖	和	图画	和	设计	,

类似桌子的结构，其表面覆盖着其他模型以及印有图画和图案的白色硬布或纸张。

[ænd; ənd] [bɪ'haɪnd] [ðɪs] [sæt] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gloʊb] - [men] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['lɑːrdʒər] [ðæn; ðən] ['eni]

and	behind	this	sat	another	of	the	globe	-	men	,	a	little	larger	than	any
和	在后面	这	卫星	其他	的	这	地球	-	男人	,	一个	小的	更大的	比	任何

[wiː; wi] [hæd; həd] [jet] [siːn] .

we	had	yet	seen	.
我们	有	然而	已见	.

在这个地球仪人像后面坐着另一个地球仪人像，比我们之前见过的任何一个都要大一些。

[æz; əz] [wiː; wi] ['hɔːltɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [ɪn'spektɪd] [ˌjuː 'es] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [lɑːrdʒ]

As	we	halted	before	him	he	inspected	us	for	a	moment	with	his	large
作为	我们	停止	前	他	他	检查	我们	为了	一个	片刻	和	他的	大的

, [ˌʌn'wɪŋkɪŋ] [aɪz] ,

,	unwinking	eyes	,
,	警	眼睛	,

我们停在他面前时，他用他那双炯炯有神的大眼睛打量了我们一会儿。

[ðen] [spoʊk] [ɪn] [diːp] , [θrʌmɪŋ] [ɪnf'lekʃnz] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [tuː] [gɑːrdz] .

then	spoke	in	deep	,	thrumming	inflections	to	our	two	guards	.
然后	辐	在	深的	,	嗡嗡作响	转折	到	我们的	二	守卫	.

然后他用低沉浑厚的嗓音对我们两个守卫说了些什么。

[ðə; ði] ['lætər] ['ænsər] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ˌjuː 'es] .

The	latter	answered	him	at	length	,	and	again	he	considered	us	.
这	后者	回答	他	在	长度	,	和	再次	他	经过考虑的	我们	.

后者详细地回答了他，然后又看了看我们。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['moʊmənts] [ðæt] [wiː; wi] [stʊd] [ðer; ðər] [aɪ] [hæd; həd] ['noʊtɪd] [ðæt] ['sɑːrtoʊ] [sen] , [bɪ'saɪd]

During	the	moments	that	we	stood	there	I	had	noted	that	Sarto	Sen	,	beside
期间	这	时刻	那	我们	站立	那里	我	有	著名的	那	萨托	参议员	,	旁

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

在我们站在那里的那段时间里，我注意到萨托·森就站在我旁边，

[siːmd] [ɪn'tensli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɒdlz] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪn] - ['kʌvərd] [ʃiːts] [wɪtʃ] [leɪ] [ɑːn]
seemed **intensely** **interested** **in** **the** **models** **and** **design** **-** **covered** **sheets** **which** **lay** **on**
似乎 强烈地 感兴趣的 在 这 模型 和 设计 - 涵盖 纸张 哪个 躺 在
[ðə; ði] [desk] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .
the **desk** **before** **us** **.**
这 桌子 前 我们 .

他们似乎对我们面前桌子上摆放的模型和印有设计图的纸张非常感兴趣。

[naʊ] , [æz; əz][ðə; ði] ['kriːtʃər] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [desk] [siːmd] [tuː; tə] [pɔːz] ,
Now **,** **as** **the** **creature** **behind** **the** **desk** **seemed** **to** **pause** **,**
现在 , 作为 这 生物 在后面 这 桌子 似乎 到 暂停 ,

这时，桌子后面的生物似乎停顿了一下，

[maɪ] [frend] [muːvd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːts] ,
my **friend** **moved** **forward** **and** **picked** **up** **one** **of** **the** **sheets** **,**
我的 朋友 已搬 向前 和 挑选 向上 一 的 这 纸张 ,

我的朋友走上前去，拿起其中一张床单。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['met(ə)l]['pens(ə)l] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
and **a** **metal** **pencil** **which** **lay** **beside** **it** **.**
和 一个 金属 铅笔 哪个 躺 旁 它 .

旁边还放着一支金属铅笔。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ʃiːt] [sʌm; səm] [dɪ'zaɪn] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]
In **a** **moment** **he** **was** **drawing** **on** **the** **sheet** **some** **design** **which** **I** **could** **not**
在 一个 片刻 他 曾是 绘画 在 这 床单 一些 设计 哪个 我 可以 不是
[siː] ,
see **,**
看 ,

片刻之后，他开始在纸上画一些我看不见的图案。

[ænd; ənd] [ðɪs] [dʌn] [hiː; hi] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['mɑːnstər][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [desk] .
and **this** **done** **he** **handed** **it** **to** **the** **monster** **behind** **the** **desk** **.**
和 这 完毕 他 递交 它 到 这 怪物 在后面 这 桌子 .

做完这一切，他把东西递给了桌子后面的怪物。

[ðə; ði] ['lætər] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['kloʊsli] ,
The **latter** **reached** **for** **it** **,** **inspected** **it** **closely** **,**
这 后者 达到 为了 它 , 检查 它 密切 ,

后者伸手拿起它，仔细端详了一番。

[ænd; ənd] [ðen] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə]['sɑːrtoʊ] [sen] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [sə'praɪz] [ə'pærənt]
and **then** **raised** **his** **eyes** **to** **Sarto** **Sen** **with** **something** **of** **surprize** **apparent**
和 然后 提高 他的 眼睛 到 萨托 参议员 和 某物 的 惊喜 明显
['iːv(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz] [ʌn'hjʊmən] [fiːtʃər] .
even **on** **his** **unhuman** **features** **.**
甚至 在 他的 非人 特征 .

然后他抬起头看向萨托·森，即使在他那非人的脸上，也明显带着一丝惊讶。

[hiː; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kə'mænd] , [ðen] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [gɑːrdz]
He **uttered** **a** **short** **command** **,** **then** **,** **and** **instantly** **one** **of** **the** **two** **guards**
['moʊʃənd] ['sɑːrtoʊ] [sen] [ə'saɪd] ,
motioned **Sarto** **Sen** **aside** **,**
示意 萨托 参议员 旁边 ,

他随即简短地下达了一声命令，两名守卫中的一人立刻示意萨托·森走到一边。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [hə:did] [hæl; heɪl][kɜːr] , [nɑː] [lɑːn][ænd; ənd][ˌem 'iː] [ə'gen] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
while **the** **other** **herded** **Hal** **Kur** **,** **Nar** **Lon** **and** **me** **again** **toward** **the** **door** **.**
尽管 这 其他 放牧 哈尔 库尔 , 纳尔 朗 和 我 再次 朝向 这 门 .

而其他人则再次把哈尔·库尔、纳尔·隆和我赶向门口。

[æz; əz][wiː; wi] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [aɪ] [glɑːnst] [bæk] [ænd; ənd] [sɔː] ['sɑːrtoʊ] [sen] ,

As	we	passed	out	of	the	room	I	glanced	back	and	saw	Sarto	Sen	,
作为	我们	通过了	出去	的	这	房间	我	瞥了一眼	后退	和	锯	萨托	参议员	,

当我们走出房间时，我回头瞥了一眼，看到了萨托·森。

[stɪl] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɑːtʃfl] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gɑːrd] , ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [desk] , [ɪn'tensli]

still	under	the	watchful	eyes	of	his	guard	,	bending	over	the	desk	,	intensely
仍然	在下面	这	警惕	眼睛	的	他的	警卫	,	弯曲	超过	这	桌子	,	强烈地

['ɪntrəstɪd] , ['sketʃɪŋ] [ə'nʌðər] [dɪ'zaɪn] .

interested	,	sketching	another	design	.
感兴趣的	,	素描	其他	设计	.

在警卫的严密监视下，他俯身在桌子上，全神贯注地画着另一幅设计图。

[ə'gen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['æntiruːm,'æntirʊm] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [laʊndʒd] [stɪl] [ðə; ði] [gɑːrd] [ʌv; əv]

Again	we	were	in	the	anteroom	,	in	which	there	lounged	still	the	guard	of
再次	我们	是	在	这	接待室	,	在	哪个	那里	休闲	仍然	这	警卫	的

[ɑːrmd] [gloʊb] - [men] .

armed	globe	-	men	.
武装	地球	-	男人	.

我们又回到了前厅，那里仍然躺着一群荷枪实弹的地球仪卫兵。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] [θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] , [ðoʊ] ,

Instead	of	returning	to	the	corridor	through	which	we	had	come	,	though	,
反而	的	返回	到	这	走廊	通过	哪个	我们	有	来	,	尽管	,

然而，我们并没有返回来时的走廊，

[wiː; wi][wɜːr; wər] [kən'dʌktɪd] [θruː] [ə; eɪ] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði] ['ruːmz] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] ,

we	were	conducted	through	a	door	on	the	room's	opposite	side	,
我们	是	实施	通过	一个	门	在	这	房间的	对面的	边	,

我们被引到房间另一侧的一扇门外。

[ænd; ənd] [pæst] [daʊn] [ə; eɪ]['sɪmələr] [lɔːŋ] [hɔːl] ,

and	passed	down	a	similar	long	hall	,
和	通过了	向下	一个	相似的	长的	大厅	,

然后沿着类似的长廊走了下去，

['hɔːltɪd] [æt; ət] [læst] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [gɑːrd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [loʊ] [dɔːr] [ɪn] [ɪts] [saɪd] .

halted	at	last	by	our	guard	before	a	low	door	in	its	side	.
停止	在	最后的	经过	我们的	警卫	前	一个	低的	门	在	它是	边	.

最后，我们的守卫在它侧面的一扇矮门前拦住了它。

[ðɪs] [hiː; hi] [flʌŋ] ['oʊpən] , ['moʊʃənɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['entər] ,

This	he	flung	open	,	motioning	us	to	enter	,
这	他	扔	打开	,	示意	我们	到	进入	,

他猛地打开门，示意我们进去。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [deθ] - ['diːlɪŋ] [dɪsk] [ɪn][hɪz; ɪz][græsp][wʌz; wəz] [treɪnd] [fʊl] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][wiː; wi]

and	as	the	death	-	dealing	disk	in	his	grasp	was	trained	full	upon	us	we
和	作为	这	死亡	-	处理	磁盘	在	他的	抓牢	曾是	受过训练	满的	之上	我们	我们

[hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tuː; tə] [ə'beɪ] ,

had	no	choice	but	to	obey	,
有	不	选择	但	到	服从	,

当他手中的致命圆盘正对着我们时，我们别无选择，只能服从。

[ænd; ənd] [pæst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [skwer] ,

and	passed	into	a	square	,
和	通过了	进入	一个	正方形	,

然后进入广场，

['sɑːlɪd] - [wɔːld] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][bʌt; bət][hæf] - [lɪt][baɪ][ə; eɪ] [fjuː] ['luːphəʊlz] [ɪn][wʌn][ʌv; əv]

solid	**-**	**walled**	**little**	**room**	**which**	**was**	**but**	**half**	**-**	**lit**	**by**	**a**	**few**	**loopholes**	**in**	**one**	**of**
坚硬的	-	有围墙的	小的	房间	哪个	曾是	但	一半	-	点燃	经过	一个	很少	漏洞	在	一	的

[ɪts] [saɪdz] .

its	**sides**	**.**
它是	侧面	.

这是一个四壁封闭的小房间，只有一面墙上的几个小孔透进半边光线。

[bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es][ðə; ði] [dɔːr] [slæmd] [ʃʌt] , [ɪts] [strɔːŋ] [boʊlts] ['kloʊzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] ['greɪtɪŋ]

Behind	**us**	**the**	**door**	**slammed**	**shut**	**,**	**its**	**strong**	**bolts**	**closing**	**with**	**a**	**loud**	**grating**
在后面	我们	这	门	猛烈抨击	关闭	,	它是	强的	螺栓	结束	和	一个	大声	格栅

[ʌv; əv]['met(ə)l] .

of	**metal**	**.**
的	金属	.

身后的门砰地一声关上了，结实的门闩发出刺耳的金属摩擦声。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['prizənəz] — ['prizənəz] [ɑːn][ðə; ði] ['plænɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] [stɑːr] .

We	**were**	**prisoners**	**—**	**prisoners**	**on**	**the**	**planet**	**of**	**a**	**distant**	**star**	**.**
我们	是	囚犯	—	囚犯	在	这	行星	的	一个	遥远	星星	.

我们是囚犯——被囚禁在遥远恒星的星球上。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['lʊkɪŋ] [bæk] ,

And	**now**	**,**	**looking**	**back**	**,**
和	现在	,	寻找	后退	,

现在回首往事，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ɪm'prɪznmənt] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst]

it	**seems**	**to**	**me**	**that**	**the**	**days**	**of**	**imprisonment**	**which**	**followed**	**were**	**the**	**most**
它	似乎	到	我	那	这	天	的	监禁	哪个	随后	是	这	最多

['terəb(ə)l][aɪ][hæv; həv]['evər] [noʊn] .

terrible	**I**	**have**	**ever**	**known**	**.**
糟糕的	我	有	曾经	已知	.

在我看来，随后的监禁岁月是我经历过的最可怕的时光。

['ækʃ(ə)n] , [noʊ] ['mætər] [ʌv; əv] [wʌt] [sɔːrt] , ['gɪvz] [səː'siːs] [æt; ət] [liːst] [frʌm; frəm]['ment(ə)l]['ægəni] ,

Action	**,**	**no**	**matter**	**of**	**what**	**sort**	**,**	**gives**	**surcease**	**at**	**least**	**from**	**mental**	**agony**	**,**
行动	,	不	事情	的	什么	种类	,	给予	停止	在	至少	从	精神的	痛苦	,

采取任何行动，无论何种行动，至少都能缓解精神上的痛苦。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ægəni] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['sʌfərd] [ðer; ðər][ɪn]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [sel] .

and	**it**	**was**	**agony**	**which**	**we**	**suffered**	**there**	**in**	**our**	**little**	**cell**	**.**
和	它	曾是	痛苦	哪个	我们	遭受	那里	在	我们的	小的	细胞	.

我们在狭小的牢房里遭受了极大的痛苦。

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] ['evri] [deɪ] , ['evri] ['aʊər] ,

For	**with**	**the**	**passing**	**of**	**every**	**day**	**,**	**every**	**hour**	**,**
为了	和	这	通过	的	每一个	天	,	每一个	小时	,

随着每一天、每一小时的流逝，

[ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [sʌn] [ə'bʌv] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] ['nɪrər] [tɔːrd] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [baɪ] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [maɪlz] .

the	**crimson**	**sun**	**above**	**was**	**drawing**	**nearer**	**toward**	**our**	**own**	**by**	**millions**	**of**	**miles**	**.**
这	赤红	太阳	多于	曾是	绘画	更近	朝向	我们的	自己的	经过	百万	的	英里	.

天上那轮绯红的太阳正以数百万英里的速度向我们靠近。

[ænd; ənd][wiː; wi] ,

And	**we**	**,**
和	我们	,

而我们，

[huː] [əˈloʊn] [hæd; həd] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [red] [ˈsʌnz] [dɪˈflekʃn] — [wiː; wi] [leɪ]

who	alone	had	power	to	find	the	cause	of	the	red	sun's	deflection	—	we	lay
WHO	独自的	有	力量	到	寻找	这	原因	的	这	红色的	太阳的	偏转	—	我们	躺

[ɪmˈprɪznd] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gloʊb] - [men] ,

imprisoned	there	in	the	city	of	the	globe	-	men	,
被监禁	那里	在	这	城市	的	这	地球	-	男人	,

只有我们这些有能力找出红日偏转原因的人——我们被囚禁在地球人的城市里，

[ˈwɑtʃɪŋ] [duːm] [kriːp] [əˈpɑːn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈjuːnɪvɜːrs] .

watching	doom	creep	upon	our	universe	.
观看	厄运	潜行者	之上	我们的	宇宙	.

眼睁睁看着厄运悄然降临我们的宇宙。

[ˈaʊər] [ˈfɑːloʊd] [ˈaʊər] [ænd; ənd] [deɪ] [ˈfɑːloʊd] [deɪ] , [rɪˈmɔːrsləsli] , [waɪl] [wiː; wi] [leɪ] [ðer; ðər] ,

Hour	followed	hour	and	day	followed	day	,	remorselessly	,	while	we	lay	there	,
小时	随后	小时	和	天	随后	天	,	冷酷无情	,	尽管	我们	躺	那里	,

时间一小时一小时地过去，一天一天地过去，无情地流逝，而我们却躺在那里。

[ˈaʊərz] [ænd; ənd] [deɪz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [ˈmeʒər] [ˈoʊnli] [baɪ] [ðə; ði] [ˈstedi] [ˈsɜːrklɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

hours	and	days	which	we	could	measure	only	by	the	steady	circling	of	the
小时	和	天	哪个	我们	可以	措施	仅有的	经过	这	稳定的	盘旋	的	这

[ˈsʌnlaɪt] [ðæt] [ˈslæntɪd] [θruː] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈtaɪni] [ˈwɪndoʊz] .

sunlight	that	slanted	through	our	tiny	windows	.
阳光	那	倾斜的	通过	我们的	微小的	视窗	.

我们只能通过透过小窗户倾斜照射进来的阳光的稳定旋转来衡量时间的长短。

[wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [naɪt] [keɪm] [koʊld] , [ə; eɪ] [ˈbɪtər] [koʊld] [ðæt] [ˈpenətreɪtɪd] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [boʊnz] ,

With	each	night	came	cold	,	a	bitter	cold	that	penetrated	to	our	bones	,
和	每个	夜晚	来了	寒冷的	,	一个	苦的	寒冷的	那	渗透	到	我们的	骨头	,

每晚都寒意袭人，刺骨的寒冷深入骨髓。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [red] [ˈsplendər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [sʌn] [əˈbʌv] , [ðə; ði] [deɪz] [wɜːr; wər] [fɑːr]

and	for	all	the	red	splendor	of	the	dying	sun	above	,	the	days	were	far
和	为了	全部	这	红色的	辉煌	的	这	垂死	太阳	多于	,	这	天	是	远的

[frʌm; frəm] [wɔːrm] .

from	warm	.
从	温暖的	.

尽管夕阳西下，天空一片火红绚烂，但天气却远谈不上温暖。

[twaɪs] [iːtʃ] [deɪ] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gɑːrd] [ˈkɔːʃəsli] [θrʌst] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [fuːd] ,

Twice	each	day	the	door	opened	and	a	guard	cautiously	thrust	in	our	food	,
两次	每个	天	这	门	打开	和	一个	警卫	谨慎地	推力	在	我们的	食物	,

每天两次，门都会打开，一个守卫小心翼翼地把我们的食物塞进来。

[wɪtʃ] [kənˈsistid] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈmʌʃi] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv] [kʊkt] [ˈvedʒtəb(ə)lz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈbɑːt(ə)l] [ʌv; əv]

which	consisted	of	a	mushy	mixture	of	cooked	vegetables	and	a	bottle	of
哪个	由……组成	的	一个	糊状	混合物	的	煮熟	蔬菜	和	一个	瓶子	的

[red] - [tɪndʒd] , [ˈmɪnərəl] - [ˈteɪstɪŋ] [ˈwɔːtər] .

red	-	tinged	,	mineral	-	tasting	water	.
红色的	-	带点色调	,	矿物	-	品尝	水	.

其中包括一团煮熟的蔬菜糊和一瓶带红色色调、有矿泉味的矿泉水。

[wiː; wi] [spoʊk] [bʌt; bət] [ˈlɪt(ə)l] [əˈmʌŋ] [ɑːrˈselvz] ,

We	spoke	but	little	among	ourselves	,
我们	辐	但	小的	之中	我们自己	,

我们彼此之间很少交谈。

[ɪk'sept] [tuː; tə] ['wʌndər] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['werəbaʊts] [ʌv; əv]['sɑːrtoʊ] [sen] . [wiː; wi][hæd; həd] [hɜːrd]

except	to	wonder	as	to	the	whereabouts	of	Sarto	Sen	.	We	had	heard
除了	到	想知道	作为	到	这	下落	的	萨托	参议员	.	我们	有	听到

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [sɪns] [wiː; wi][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ] ['iːv(ə)n]

nothing	of	him	since	we	had	left	him	and	could	not	know	even
没有什么	的	他	自从	我们	有	左边	他	和	可以	不是	知道	甚至

['weðər] ['aʊər; ɑːr] [frend] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] [ɔːr] [ded] .

whether	our	friend	was	alive	or	dead	.
无论	我们的	朋友	曾是	活	或者	死的	.

我们唯一想知道的就是萨托·森的下落。自从离开他之后，我们就再也没有他的消息，甚至不知道我们的朋友是死是活。

[wʌt] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [feɪt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [ges] , [nɔːr] , [ɪn][fækt] ,

What	our	own	fate	was	to	be	we	could	not	guess	,	nor	,	in	fact	,
什么	我们的	自己的	命运	曾是	到	是	我们	可以	不是	猜测	,	也不	,	在	事实	,

我们无法预知自己的命运，事实上，

[wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [ðæt] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

was	even	that	of	much	interest	to	us	.
曾是	甚至	那	的	很多	兴趣	到	我们	.

这正是我们非常感兴趣的。

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [lɔːŋgər] [ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] [miːt] [deθ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɑːn] [ðɪs] ['plænɪt] ,

A	few	months	longer	and	we	would	meet	death	with	all	on	this	planet	,
一个	很少	几个月	更长	和	我们	会	见面	死亡	和	全部	在	这	行星	,

再过几个月，我们就会和地球上的所有人一起走向死亡。

[wen] ['æltoʊ][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [sʌn] [kræʃt] [tə'geðər] .

when	Alto	and	our	own	sun	crashed	together	.
什么时候	阿尔托	和	我们的	自己的	太阳	崩溃了	一起	.

当阿尔托星和我们的太阳相撞时。

['weðər] [ɔːr][nɑːt][wiː; wi] [lɪvd] [ʌn'tɪl] [ðen] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [ə; eɪ] [greɪt] ['mætər] .

Whether	or	not	we	lived	until	then	was	hardly	a	great	matter	.
无论	或者	不是	我们	居住地	直到	然后	曾是	几乎	一个	伟大的	事情	.

我们是否活到那时其实并不重要。

[ðen] , [ten] [deɪz] ['æftər]['aʊər; ɑːr] ['kæptʃər] , [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði][fɜːrst] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv]

Then	,	ten	days	after	our	capture	,	there	came	the	first	break	in	the	monotony	of
然后	,	十	天	后	我们的	捕获	,	那里	来了	这	第一的	休息	在	这	单调	的

['aʊər; ɑːr] [ɪm'prɪznmənt] .

our	imprisonment	.
我们的	监禁	.

被捕十天后，我们单调的囚禁生活终于迎来了第一次转机。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['ræt(ə)l][ʌv; əv][boʊlts][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [dɔːr] ; [ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ] ['oʊpən] , [ænd; ənd]['sɑːrtoʊ]

There	was	a	rattle	of	bolts	at	our	door	;	it	swung	open	,	and	Sarto
那里	曾是	一个	嘎嘎作响	的	螺栓	在	我们的	门	;	它	摇摆	打开	,	和	萨托

[sen] [stept] [ˌɪn'saɪd] .

Sen	stepped	inside	.
参议员	步	里面	.

我们的门上传来门闩的咔哒声；门开了，萨托·森走了进来。

[æz; əz][ðə; ði] [gɑːrdz] [ˌaʊt'saɪd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [maɪ] [frend] [spræŋ] [tɔːrd] [ˌem 'iː] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['iːgər]

As	the	guards	outside	closed	the	door	my	friend	sprang	toward	me	,	his	face	eager
作为	这	守卫	外部	关闭	这	门	我的	朋友	弹簧	朝向	我	,	他的	脸	渴望的

.

:

.

当外面的卫兵关上门时，我的朋友猛地朝我扑来，脸上满是渴望。

" [jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] , [dʒæn][tɔːr] ? " [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] ['kwɪkli] .
" You're all right , Jan Tor ? " he exclaimed quickly .
" 你是 全部 正确的 , 一月 托尔 ? " 他 惊呼 迅速地 .

“你没事吧，扬·托尔？”他急忙问道。

" [ðeɪ] [toʊld][ˌem ˈiː][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ʌnˈhɑːrmd] , [bʌt; bət][aɪ] ['wɜːrid] —
" They told me you were unharmed , but I worried —
" 他们 讲述 我 你 是 毫发无损 , 但 我 担心 —

“他们告诉我你安然无恙，但我还是担心——”

" [ə; eɪ] [freɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [strʌk] [ˌem ˈiː] .
" A phrase in his speech struck me .
" 一个 短语 在 他的 演讲 击 我 .

“他演讲中的一句话让我印象深刻。”

" [ðeɪ] [toʊld][juː; jʊ] ?
" They told you ?
" 他们 讲述 你 ?

他们告诉你了吗?

" [aɪ] [rɪˈpiːtɪd] .
" I repeated .
" 我 重复 .

我重复道。

" [ðeɪ] ?
" They ?
" 他们 ?

“他们?

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['hoʊldɪŋ] [maɪn] .
" He nodded , his eyes holding mine .
" 他 点头 , 他的 眼睛 保持 矿 .

他点了点头，目光与我的目光交汇。

" [ðə; ði] [gloʊb] - [men] , " [hiː; hi] [sed] , ['sɪmpli] .
" The globe - men , " he said , simply .
" 这 地球 - 男人 , " 他 说 , 简单地 .

“环球旅行家们，”他简单地说。

[wiː; wi][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stept] ['swɪftli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [traɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]
We stared at him , and he stepped swiftly to the door , tried it and
我们 凝视 在 他 , 和 他 步 迅速地 到 这 门 , 尝试 它 和
[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][fæst] ,
found it fast ,
成立 它 快速地 ,

我们盯着他，他迅速走到门口，试了一下，很快就找到了。

[ðen] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [ˌjuː 'es] .
then came back and sat down beside us .
然后 来了 后退 和 卫星 向下 旁 我们 .

然后他回来，坐在我们旁边。

" [ðə; ði] [gloʊb] - [men] , " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] ['sɑːləmli] , " [ðoʊz] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv]['æltoʊ] , [ðoʊz]
" The globe - men , " he repeated solemnly , " those children of Alto , those
" 这 地球 - 男人 , " 他 重复 庄严地 , " 那些 孩子们 的 阿尔托 , 那些
['kriːtʃərz] [ʌv; əv] [hel] ,
creatures of hell ,
生物 的 地狱 ,

“那些地球人，”他庄严地重复道，“那些阿尔托的孩子，那些地狱的生物，

[huː] [hæv; həv] [tɜːrnd] [ðer; ðər] ['perənt] [sʌn] [frʌm; frəm] [ɪts] [kɔːrs] [tuː; tə] [send] [ˌaɪ 'tiː] ['kræʃɪŋ] ['ɪntuː]

who	have	turned	their	parent	sun	from	its	course	to	send	it	crashing	into
WHO	有	转向	他们的	父母	太阳	从	它是	课程	到	发送	它	崩溃	进入

['aʊər; ɑːr] [oʊn] ,

our	own	,
我们的	自己的	,

它们改变了母体太阳的运行轨道，使其撞击到我们的太阳上。

[tuː; tə] [waɪp] [aʊt] ['aʊər; ɑːr] ['juːnɪvɜːrs] .

to	wipe	out	our	universe	.
到	擦拭	出去	我们的	宇宙	.

毁灭我们的宇宙。

" [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv] [stʌnd] [sə'praiz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] , ['mjuːzɪŋ] ,

"	At	our	exclamations	of	stunned	surprize	he	was	silent	,	musing	,
"	在	我们的	感叹词	的	目瞪口呆	惊喜	他	曾是	沉默的	,	沉思	,

“面对我们震惊的惊呼，他沉默不语，陷入沉思。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [geɪz] [aʊt] [θruː] ['sɑːmbər] ['vɪstəz] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .

his	eyes	seeming	to	gaze	out	through	somber	vistas	of	horror	invisible	to	us	.
他的	眼睛	似乎	到	目光	出去	通过	忧郁	景色	的	恐怖	无形的	到	我们	.

他的目光仿佛透过我们所看不见的阴森恐怖景象凝视着远方。

[wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sloʊli] , ['bruːdiŋ] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd]

When	he	spoke	again	it	was	slowly	,	broodingly	,	as	though	he	had
什么时候	他	辐	再次	它	曾是	缓慢地	,	沉思地	,	作为	尽管	他	有

[fər'gɑːtn] ['aʊər; ɑːr] ['prez(ə)ns] .

forgotten	our	presence	.
被遗忘的	我们的	在场	.

他再次开口时，语速缓慢而沉思，仿佛已经忘记了我们的存在。

" [aɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [wʌt] [wiː; wi] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [lɜːrn] , " [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ;

"	I	have	found	what	we	came	here	to	learn	,	"	he	was	saying	;
"	我	有	成立	什么	我们	来了	这里	到	学习	,	"	他	曾是	说	;

“我已经找到了我们来这里要学习的东西，”他说；

" [hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɪ'flekʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [stɑːr] .

"	have	discovered	the	reason	for	the	deflection	of	this	star	.
"	有	发现	这	原因	为了	这	偏转	的	这	星星	.

“已经发现了这颗恒星偏转的原因。”

[jet] ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] , [aɪ] [gest] . . . .

Yet	even	before	,	I	guessed	.	.	.	.
然而	甚至	前	,	我	猜对了	.	.	.	.

然而，甚至在此之前，我就猜到了……

[ɪf] [ə; eɪ] [stɑːr] [hæv; həv] [p'lænɪts] [ænd; ənd] [ðoʊz] [p'lænɪts] [ɪn'hæbɪtənts] — [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [su'priːm]

If	a	star	have	planets	and	those	planets	inhabitants	—	inhabitants	of	supreme
如果	一个	星星	有	行星	和	那些	行星	居民	—	居民	的	最高

['saɪəns] ,

science	,
科学	,

如果一颗恒星拥有行星，而这些行星上居住着生命——拥有最高科学水平的生命，

[su'priːm] ['paʊər] — [wʊd] [ðeɪ] [nɑːt] [juːz] [ðæt] ['saɪəns] [ænd; ənd] [ðæt] ['paʊər] [tuː; tə] [seɪv]

supreme	power	—	would	they	not	use	that	science	and	that	power	to	save
最高	力量	—	会	他们	不是	使用	那	科学	和	那	力量	到	节省

[ðəm'selvz] [frʌm; frəm] [deθ] ,

themselves	from	death	,
他们自己	从	死亡	,

拥有至高无上的力量——他们难道不会利用科学和力量来拯救自己免于死亡吗?

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] [deθ] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] ['ju:nɪvɜ:rs] ?

even	though	it	means	death	for	another	universe	?
甚至	尽管	它	方法	死亡	为了	其他	宇宙	?

即使这意味着另一个宇宙的毁灭?

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] , [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [sə'spektɪd] [bɪ'fɔ:r] .

And	that	is	what	they	have	done	,	and	what	I	suspected	before	.
和	那	是	什么	他们	有	完毕	,	和	什么	我	怀疑	前	.

他们确实这么做了，这也正是我之前所怀疑的。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [stʊd] [ˌem 'i:][ɪn] [gʊd] [sted] [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ɪg'zæmɪnd]

"	It	was	that	suspicion	that	stood	me	in	good	stead	when	we	were	examined
"	它	曾是	那	怀疑	那	站立	我	在	好的	坚定	什么时候	我们	是	检查

[ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [tʃi:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊb] - [men] .

there	by	the	chief	of	the	globe	-	men	.
那里	经过	这	首席	的	这	地球	-	男人	.

“正是这种怀疑让我在接受环球旅行家首领的审问时受益匪浅。”

[aɪ][hæd; həd] [glimpst] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [desk] [ʃi:ts] [wɪð; wɪθ][ˌæstrə'nɑ:mɪk(ə)l] [dɪ'zaɪnz] [ɑ:n][ðem; ðəm] ,

I	had	glimpsed	on	his	desk	sheets	with	astronomical	designs	on	them	,
我	有	瞥见	在	他的	桌子	纸张	和	天文	设计	在	他们	,

我曾在他办公桌上瞥见印有天文图案的桌布，

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [ʃi:t] [maɪ'self][ænd; ənd] [dru:] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [dɪ'zaɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi]

and	so	I	took	a	sheet	myself	and	drew	on	it	a	simple	design	which	he
和	所以	我	采取	一个	床单	我	和	画	在	它	一个	简单的	设计	哪个	他

[ˌʌndər'stʊd] [ɪ'mi:diətli] ,

understood	immediately	,
理解	立即地	,

于是我自己拿了一张纸，在上面画了一个简单的图案，他立刻就明白了。

[ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [wɪtʃ] [ˌreprɪ'zentɪd] [tu:] [sʌnz] [kə'laidiŋ] .

a	design	which	represented	two	suns	colliding	.
一个	设计	哪个	代表	二	太阳	碰撞	.

一个象征两颗太阳碰撞的设计。

[ˌaɪ 'ti:] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][maɪ] ['nɑ:lɪdʒ] , [maɪ] [ɪn'telɪdʒəns] ,

It	convinced	him	of	my	knowledge	,	my	intelligence	,
它	确信	他	的	我的	知识	,	我的	智力	,

这让他确信了我的知识和才智。

[soʊ] [ðæt] [wen] [hi:; hi] [sent] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ðɪs] [sel] [hi:; hi] [ri'teind] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər]

so	that	when	he	sent	the	rest	of	you	to	this	cell	he	retained	me	for
所以	那	什么时候	他	发送	这	休息	的	你	到	这	细胞	他	保留	我	为了

['kwestʃənɪŋ] .

questioning	.
提问	.

所以当他把你们其他人送进这个牢房时，却留下我进行审问。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['aʊərz] ['æftərwərd] [aɪ] [dru:] ['ʌðər] [sketʃiz] , ['ʌðər] [dɪ'zaɪnz] ,

And	for	hours	afterward	I	drew	other	sketches	,	other	designs	,
和	为了	小时	之后	我	画	其他	草图	,	其他	设计	,

之后几个小时，我又画了其他草图、其他设计图。

[waɪl] [wɪð; wɪθ] ['dʒestʃərz] [hi:; hi] [ɪn'terəˌgeɪtɪd] [ˌem 'i:] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðem; ðəm] .

while	with	gestures	he	interrogated	me	concerning	them	.
尽管	和	手势	他	审问	我	有关	他们	.

他一边用手势询问我关于这些事的情况。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sloʊ] , ['fʌmblɪŋ] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] ,

It	was	slow	,	fumbling	communication	,	but	it	was	communication	,
它	曾是	慢的	,	笨拙	沟通	,	但	它	曾是	沟通	,

沟通缓慢而笨拙，但毕竟是沟通。

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [wiː; wi] [pɝˈfɛktəd] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [saɪnz] [ænd; ənd] ['drɔɪŋz] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi]

and	gradually	we	perfected	a	system	of	signs	and	drawings	by	which	we
和	逐步地	我们	完善	一个	系统	的	标志	和	图画	经过	哪个	我们

[wɜːr; wər] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [aɪ'diːəz] .

were	able	to	exchange	ideas	.
是	有能力的	到	交换	想法	.

我们逐渐完善了一套符号和图画系统，通过这套系统我们能够交流思想。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [səkˈsiːdɪŋ] [deɪz] ['aʊər; ɑːr] [saɪn] - [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [kən'tɪnjuːd] .

And	through	the	succeeding	days	our	sign	-	communication	continued	.
和	通过	这	成功	天	我们的	符号	-	沟通	持续	.

接下来的几天里，我们的手语交流仍在继续。

" [aɪ] [ɪnˈfɔːrmd] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [ðæt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['vɪzɪtər] [frʌm; frəm] [əˈnʌðər] [stɑːr] ,

"	I	informed	him	,	in	this	way	,	that	we	were	visitors	from	another	star	,
"	我	知情的	他	,	在	这	方式	,	那	我们	是	访客	从	其他	星星	,

我这样告诉他，我们是来自另一个星球的访客。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː] ['kɔːʃəs] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ðə; ði]

but	I	was	too	cautious	to	let	him	know	that	we	were	children	of	the
但	我	曾是	也	谨慎	到	让	他	知道	那	我们	是	孩子们	的	这

[sʌn] ['ɪntuː] [wɪtʃ] ['æltoʊ] [wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə] [kræʃ] .

sun	into	which	Alto	was	soon	to	crash	.
太阳	进入	哪个	阿尔托	曾是	很快	到	碰撞	.

但我太过谨慎，没有让他知道我们是太阳之子，而阿尔托即将坠入其中。

[ɪnˈsted] [aɪ] [neɪmd] ['siəriəs] [æz; əz] ['aʊər; ɑːr] ['neɪtɪv] [stɑːr] ,

Instead	I	named	Sirius	as	our	native	star	,
反而	我	命名	天狼星	作为	我们的	本国的	星星	,

我最终将天狼星命名为我们的本土恒星。

[ɪkˈspleɪnɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] - ['kruːzər] [fɔːr; fər]

explaining	that	we	had	come	from	there	in	our	vibration	-	cruiser	for
解释	那	我们	有	来	从	那里	在	我们的	振动	-	巡洋舰	为了

['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] [ʌv; əv] [ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] .

purposes	of	exploration	.
目的	的	勘探	.

解释说我们乘坐振动巡洋舰从那里来到这里进行勘探。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kruːzər] [wɪtʃ] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] [moʊst] , ['evɪdəntli] .

It	was	the	cruiser	which	interested	him	most	,	evidently	.
它	曾是	这	巡洋舰	哪个	感兴趣的	他	最多	,	显然	.

显然，他最感兴趣的是那艘巡洋舰。

[ðə; ði] ['saɪəntɪsts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gloʊb] - ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] ,

The	scientists	of	the	globe	-	people	had	been	examining	it	,	he	told	me	,
这	科学家	的	这	地球	-	人们	有	到过	检查	它	,	他	讲述	我	,

他告诉我，全球各地的科学家们一直在研究它。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [naʊ] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['kwestʃənz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ɪts] [dɪ'zaɪn] [ænd; ənd]

and	he	now	asked	me	innumerable	questions	concerning	its	design	and
和	他	现在	问	我	无数	问题	有关	它是	设计	和

[ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

operation	.
手术	.

然后他问了我无数个关于它的设计和操作的问题。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðə; ði] [gloʊb] - [men] [hæv; həv] ['grævəti] - [skriːn] [ʃɪps] , [laɪk] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [oʊld] -

For	though	the	globe	-	men	have	gravity	-	screen	ships	,	like	our	own	old	-
为了	尽管	这	地球	-	男人	有	重力	-	屏幕	船舶	,	喜欢	我们的	自己的	老的	-

['fæʃnd] [wʌnz] ,

fashioned	ones	,
造型	一个	,

虽然地球人拥有像我们老式飞船一样的重力屏蔽飞船，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kæn; kən] ['træv(ə)l] [frʌm; frəm] ['plænɪt] [tuː; tə] ['plænɪt] ,

in	which	they	can	travel	from	planet	to	planet	,
在	哪个	他们	能	旅行	从	行星	到	行星	,

它们可以乘坐这些交通工具从一个星球旅行到另一个星球。

[ðeɪ] [hæv; həv] [noʊ] [sʌtʃ] [stɑːr] - ['kruːzəz] [æz; əz] [ðɪs] [wʌn] [ʌv; əv] ['aʊərz] .

they	have	no	such	star	-	cruisers	as	this	one	of	ours	.
他们	有	不	这样的	星星	-	巡洋舰	作为	这	一	的	我们的	.

他们没有像我们这样的星际巡洋舰。

[hens] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] , [wɪtʃ] [aɪ] [i'veidid] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] ,

Hence	his	questions	,	which	I	evaded	as	well	as	I	could	,
因此	他的	问题	,	哪个	我	躲避	作为	出色地	作为	我	可以	,

因此他才会问这些问题，而我则尽可能地回避了它们。

['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [kə'lɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [sʌnz] ,

turning	the	subject	to	the	coming	collision	of	the	two	suns	,
转弯	这	主题	到	这	未来	碰撞	的	这	二	太阳	,

话题转向两颗太阳即将相撞的情景，

[wɪtʃ] [aɪ] ['steɪtɪd] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr'siːn] [baɪ] [ðə; ði] [ə'strɔnəməz] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] ['juːnɪvɜːrs] .

which	I	stated	had	been	foreseen	by	the	astronomers	of	my	own	universe	.
哪个	我	声明	有	到过	预见	经过	这	天文学家	的	我的	自己的	宇宙	.

我曾说过，我所在宇宙的天文学家们已经预见到了这一点。

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , [maɪ] [nuːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [kə'lɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz] [noʊ]

And	as	I	had	expected	,	my	news	of	the	coming	collision	was	no
和	作为	我	有	预期的	,	我的	消息	的	这	未来	碰撞	曾是	不

[sə'praiz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

surprize	to	him	.
惊喜	到	他	.

正如我所料，我告诉他即将发生的碰撞并没有让他感到意外。

[fɔːr; fər] , [æz; əz] [hiː; hi] ['kæʒuəli] [ɪk'spleɪnd] , [ðæt] [kə'lɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [ˌendʒɪ'nɪrd] [ɪn] [fækt] [baɪ]

For	,	as	he	casually	explained	,	that	collision	was	being	engineered	in	fact	by
为了	,	作为	他	随意地	解释	,	那	碰撞	曾是	存在	工程	在	事实	经过

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['piːp(ə)l] ,

his	own	people	,
他的	自己的	人们	,

正如他漫不经心地解释的那样，那场碰撞实际上是他自己的人精心策划的。

[ðə; ði] [gloʊb] - [men] , [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [oʊn] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] .

the	globe	-	men	,	for	their	own	purposes	.
这	地球	-	男人	,	为了	他们的	自己的	目的	.

那些环球旅行家，为了他们自己的目的。

" [fɔːr; fər] ['eɪdʒɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [ðiːz] [gloʊb] - [men] [hæv; həv] [dwelt] [ɑːn] [ðə; ði] [p'lænɪts] [ʌv; əv] ['æltoʊ] .

"	For	ages	,	it	seems	,	these	globe	-	men	have	dwelt	on	the	planets	of	Alto	.
"	为了	年龄	,	它	似乎	,	这些	地球	-	男人	有	居住	在	这	行星	的	阿尔托	.

“似乎很久以来，这些地球人一直居住在阿尔托星球上。”

[fɜːrst] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'hæbɪtɪd] [ðə; ði] ['aʊtərmoʊst] ['plænɪt] , ['bɪljənz] [ʌv; əv] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['æltoʊ] [ɪt'self]

First	they	had	inhabited	the	outermost	planet	,	billions	of	miles	from	Alto	itself
第一的	他们	有	有人居住的	这	最外层	行星	,	数十亿	的	英里	从	阿尔托	本身

,

,

,

他们最初居住在距离阿尔托星数十亿英里的最外层行星上。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [jet] [wɔːrm] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ɪg'zɪstəns] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['sʌnz] [taɪ'tænɪk] [saɪz] [ænd; ənd] [ɪ'mens] [hiːt] .

but	which	was	yet	warm	enough	for	existence	because	of	their	sun's	titanic	size	and	immense	heat	.
但	哪个	曾是	然而	温暖的	足够的	为了	存在	因为	的	他们的	太阳的	泰坦尼克号	尺寸	和	巨大	热	.

但由于太阳体积巨大、温度极高，所以那里的气候仍然温暖到足以容纳生命存在。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə] ['greɪtnəs] , [hæd; həd] [bɪlt] [ʌp] [ðer; ðər] ['saɪəns] [ænd; ənd] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [tuː; tə] [ʌn'driːmd] - [ʌv; əv] [haɪts] .

There	they	had	risen	to	greatness	,	had	built	up	their	science	and	civilization	to	undreamed	-	of	heights	.
那里	他们	有	升起	到	伟大	,	有	建造	向上	他们的	科学	和	文明	到	未曾预料到的	-	的	高度	.

在那里，他们崛起成为伟人，将科学和文明发展到了前所未有的高度。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] ['eɪdʒɪz] [pæst] , [ðæt] ['aʊtərmoʊst] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ðerz] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['koʊldɚ] [ænd; ənd] ['koʊldɚ] ,

But	as	the	ages	passed	,	that	outermost	world	of	theirs	was	growing	colder	and	colder	,
但	作为	这	年龄	通过了	,	那	最外层	世界	的	他们的	曾是	生长	更冷	和	更冷	,

但随着岁月的流逝，他们最外层的那个世界变得越来越冷。

[sɪns] ['æltoʊ] , [laɪk] [ɔːl] ['ʌðər] [sʌnz] , [wʌz; wəz] ['sloʊli] [bʌt; bət] ['stedəli] ['kuːlɪŋ] , ['ʃrɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] ,

since	Alto	,	like	all	other	suns	,	was	slowly	but	steadily	cooling	,	shrinking	and	dying	,
自从	阿尔托	,	喜欢	全部	其他	太阳	,	曾是	缓慢地	但	稳步	冷却	,	收缩	和	垂死	,

由于阿尔托和其他所有恒星一样，都在缓慢但稳定地冷却、萎缩和死亡，

[英 ['reɪdɪeɪtɪŋ] 美 ['reɪdɪeɪtɪŋ] [les] [ænd; ənd] [les] [hiːt] .

radiating	less	and	less	heat	.
散热	较少的	和	较少的	热	.

散发的热量越来越少。

[æt; ət] [læst] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðə; ði] ['plænɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gloʊb] - [men] [wʌz; wəz] [fæst] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː] [koʊld] [fɔːr; fər] [ɪg'zɪstəns] [ðer; ðər] ,

At	last	there	came	a	time	when	the	planet	of	the	globe	-	men	was	fast	becoming	too	cold	for	existence	there	,
在	最后的	那里	来了	一个	时间	什么时候	这	行星	的	这	地球	-	男人	曾是	快速地	成为	也	寒冷的	为了	存在	那里	,

最终，地球人居住的星球迅速变得过于寒冷，不再适合生存。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] ['saɪəntɪsts] [stɜːrd] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [weɪ] [aʊt] .

and	then	their	scientists	stirred	themselves	to	find	a	way	out	.
和	然后	他们的	科学家	搅拌	他们自己	到	寻找	一个	方式	出去	.

然后，他们的科学家们开始积极寻找出路。

[spɜːrd] [ɑːn] [baɪ] [nə'sesəti] ,

Spurred	on	by	necessity	,
受到刺激	在	经过	必要性	,

迫于无奈，

[ðeɪ] [hɪt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['grævəti] [skriːn] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [kən'strʌktɪd]

they	hit	upon	the	invention	of	the	gravity	screen	and	with	it	constructed
他们	打	之上	这	发明	的	这	重力	屏幕	和	和	它	建造

[ðer; ðər] [fɜːrst] [ˌɪntər'plænəteri] [speɪs] - [ʃɪps] .

their	first	interplanetary	space	-	ships	.
他们的	第一的	星际	空间	-	船舶	.

他们发明了重力屏，并用它建造了他们的第一艘星际飞船。

[ðiːz] [ðeɪ] [meɪd] [ɪn] [væst] ['nʌmbərz] ,

These	they	made	in	vast	numbers	,
这些	他们	制成	在	广阔的	数字	,

他们大量生产了这些，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [gloʊb] - ['piːp(ə)l] [muːvd] [ɪn] [mæs] [tuː; tə] [ðə; ði] [nekst] ['ɪnərmoʊst] ['plænɪt] ,

and	in	them	the	globe	-	people	moved	en	masse	to	the	next	innermost	planet	,
和	在	他们	这	地球	-	人们	已搬	英文	大众	到	这	下一个	最内层	行星	,

于是，地球人成群结队地迁徙到了下一个最内侧的行星上。

[wɪtʃ] [stɪl] [rɪ'siːvd] [ɪ'nʌf] [hiːt] [frʌm; frəm] ['æltoʊ] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [laɪf] .

which	still	received	enough	heat	from	Alto	to	support	life	.
哪个	仍然	已收到	足够的	热	从	阿尔托	到	支持	生活	.

它仍然从阿尔托星接收到足够的热量来维持生命。

[ðer; ðər] [ðeɪ] ['setld] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ðer; ðər] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ɪn'dʊrd] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] ['eɪdʒɪz] .

There	they	settled	,	and	there	their	civilization	endured	for	further	ages	.
那里	他们	定居	,	和	那里	他们的	文明	忍受	为了	更远	年龄	.

他们在那里定居下来，他们的文明也在那里延续了数个世纪。

" [bʌt; bət] ['sloʊli] , ['ʃʊrli] , [ðer; ðər] [sʌn] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [kuːl] [ænd; ənd] [daɪ] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

"	But	slowly	,	surely	,	their	sun	continued	to	cool	and	die	,	and	with	the
"	但	缓慢地	,	一定	,	他们的	太阳	持续	到	凉爽的	和	死	,	和	和	这

['terəb(ə)l] ,

terrible	,
糟糕的	,

但是，他们的太阳缓慢而坚定地继续冷却并最终消亡，伴随着可怕的……

[mə'ʃiːnˌlaɪk] [ɪnˌevɪtə'bɪləti] [ʌv; əv] ['nætʃ(ə)rəl] [lɔːz] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ə'gen] [ðer; ðər] [wɜːrld]

machinelike	inevitability	of	natural	laws	there	came	a	day	when	again	their	world
机器般的	必然性	的	自然的	法律	那里	来了	一个	天	什么时候	再次	他们的	世界

[hæd; həd] [groʊn] [tuː] [koʊld] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] .

had	grown	too	cold	for	their	existence	.
有	生长	也	寒冷的	为了	他们的	存在	.

自然法则如同机器般不可避免，总有一天，他们的世界再次变得太过寒冷，不再适合他们生存。

[ðɪs] [taɪm] , [ðoʊ] , [ðeɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['remədi] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [æt; ət] [hænd] ,

This	time	,	though	,	they	had	the	remedy	for	their	situation	at	hand	,
这	时间	,	尽管	,	他们	有	这	补救	为了	他们的	情况	在	手	,

但这一次，他们已经有了解决问题的办法。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðer; ðər] [tʊk] [pleɪs] [ə; eɪ] [greɪt] [maɪ'greɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [koʊld] ['plænɪt] [tuː; tə] [ə; eɪ]

and	again	there	took	place	a	great	migration	from	their	cold	planet	to	a
和	再次	那里	采取	地方	一个	伟大的	迁移	从	他们的	寒冷的	行星	到	一个

['wɔːrmər] ['ɪnər] [wʌn] .

warmer	inner	one	.
更温暖	内	一	.

于是，又一次发生了从他们寒冷的星球到温暖的内星球的大规模迁徙。

[ænd; ənd][soʊ] , [æz; əz][ðə; ði]['eɪdʒɪz] [pæst] , [ðeɪ] [ɪ'skeɪpt] [ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] [baɪ] ['maɪˌgretɪŋ] [frʌm; frəm]

And	so	,	as	the	ages	passed	,	they	escaped	extinction	by	migrating	from
和	所以	,	作为	这	年龄	通过了	,	他们	逃脱	灭绝	经过	迁移	从

['plænɪt] [tuː; tə] ['plænɪt] ,

planet	to	planet	,
行星	到	行星	,

于是，随着岁月的流逝，它们通过从一个星球迁徙到另一个星球而避免了灭绝。

['muːvɪŋ] ['evər] ['sʌnwərd] [æz; əz][ðer; ðər] [sʌn] [weɪnd] [ɪn] [saɪz] [ænd; ənd] ['splendər] ,

moving	ever	sunward	as	their	sun	waned	in	size	and	splendor	,
移动	曾经	向阳面	作为	他们的	太阳	减弱	在	尺寸	和	辉煌	,

随着太阳的体积和光辉逐渐黯淡，他们却不断向着太阳的方向前进。

['kriːpɪŋ] ['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər] [tɔːrd] [ɪts] ['daɪɪŋ] [fairz] .

creeping	closer	and	closer	toward	its	dying	fires	.
爬行	更近	和	更近	朝向	它是	垂死	火灾	.

慢慢地，它正一步步逼近即将熄灭的火焰。

" [æt; ət][læst] , [ðoʊ] , ['æftər] [lɔːŋ] ['eɪdʒɪz] ,

"	At	last	,	though	,	after	long	ages	,
"	在	最后的	,	尽管	,	后	长的	年龄	,

“然而，最终，经过漫长的岁月，

[ðer; ðər] [druː] [daʊn] [tɔːrd] [ðem; ðəm][ðə; ði] [duːm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'vəːtid] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] .

there	drew	down	toward	them	the	doom	which	they	had	averted	for	so	long	.
那里	画	向下	朝向	他们	这	厄运	哪个	他们	有	避免了	为了	所以	长的	.

他们苦苦躲避的厄运终于向他们袭来。

['æltoʊ][wʌz; wəz] [stɪl] ['ʃrɪŋkɪŋ] , ['kuːlɪŋ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['setld] [ə'pɑːn][ɪts] ['wɔrməst] ,

Alto	was	still	shrinking	,	cooling	,	and	now	they	were	settled	upon	its	warmest	,
阿尔托	曾是	仍然	收缩	,	冷却	,	和	现在	他们	是	定居	之上	它是	最温暖	,

['ɪnmoʊst] ['plænɪt] ,

inmost	planet	,
最	行星	,

阿尔托星仍在缩小、冷却，现在他们定居在了它最温暖、最内层的行星上。

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] ['wɔːrmər] [wɜːrld] [tuː; tə] [wɪtʃ] [tuː; tə] [fliː] .

and	had	no	warmer	world	to	which	to	flee	.
和	有	不	更温暖	世界	到	哪个	到	逃跑	.

而且也没有更温暖的世界可以逃往。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [lɔːŋgər] , [æz; əz] [ðeɪ] ['meʒərd] [taɪm] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['plænɪt] [wʊd]

But	a	short	time	longer	,	as	they	measured	time	,	and	their	planet	would
但	一个	短的	时间	更长	,	作为	他们	测量	时间	,	和	他们的	行星	会

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['froʊz(ə)n] ,

become	a	frozen	,
变得	一个	冷冻	,

但再过不久，按照他们计算的时间，他们的星球就会变成冰封的。

['laɪfləs] [wɜːrld] ,

lifeless	world	,
无生命	世界	,

死寂的世界，

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [sʌn] [wʊd] [ɪn'evɪtəbli] [kuːl] [stɪl] ['fɜːrðər] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

for	their	sun	would	inevitably	cool	still	further	until	it	was	one	of	the
为了	他们的	太阳	会	不可避免地	凉爽的	仍然	更远	直到	它	曾是	一	的	这

['kaʊntləs] [dɑːrk][stɑːrz] ,

countless	dark	stars	,
无数	黑暗的	明星	,

因为它们的太阳必然会进一步冷却，直到变成无数颗暗星中的一颗。

[ded] [ænd; ənd] [bəːnd] - [aʊt] [sʌnz] , [wɪtʃ] [θrɔːŋ] [ðə; ðɪ] ['hevənz] .

dead	and	burned	-	out	suns	,	which	throng	the	heavens	.
死的	和	烧伤	-	出去	太阳	,	哪个	人群	这	天	.

死寂而黯淡的太阳，充斥着天空。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][noʊ] [ɪ'skeɪp] .

It	seemed	,	indeed	,	that	this	time	there	was	to	be	no	escape	.
它	似乎	,	的确	,	那	这	时间	那里	曾是	到	是	不	逃脱	.

看来这一次，真的无路可逃了。

" [bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər] [keɪm] ['fɔːrwərd] [ə; eɪ]['pɑːrti] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] [əd'vænst] [ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l]

"	But	now	there	came	forward	a	party	among	them	which	advanced	a	proposal
"	但	现在	那里	来了	向前	一个	派对	之中	他们	哪个	先进的	一个	提议

[ʌv; əv][kə'lɑːs(ə)l] [prə'pɔːʃəns] .

of	colossal	proportions	.
的	庞大	比例	.

“但现在他们当中有一方站出来，提出了一项规模巨大的提议。”

[ðeɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] ['æltoʊ][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] ['stedəli] [tɔːrd] [ə'nʌðər] [sʌn] ,

They	pointed	out	that	Alto	was	moving	steadily	toward	another	sun	,
他们	尖	出去	那	阿尔托	曾是	移动	稳步	朝向	其他	太阳	,

他们指出，阿尔托正稳步向另一颗恒星移动。

[wʌn] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ] [seɪm] [saɪz][æz; əz][ðer; ðər] [oʊn] [bʌt; bət] ['fleɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hiːt] [ænd; ənd][laɪf] ,

one	much	the	same	size	as	their	own	but	flaming	with	heat	and	life	,
一	很多	这	相同的	尺寸	作为	他们的	自己的	但	炽盛	和	热	和	生活	,

一个和它们自身大小相仿，但却燃烧着炽热的生命之火。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pæs] ['kloʊsli] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] .

which	it	would	pass	closely	within	a	short	time	.
哪个	它	会	经过	密切	之内	一个	短的	时间	.

它会在短时间内迅速过去。

[bʌt; bət] [ɪf] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ðə; ðɪ] [tuː] [sʌnz] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] , [ʃʊd; ʃəd] [kræʃ]

But	if	,	instead	of	passing	each	other	,	the	two	suns	should	meet	,	should	crash
但	如果	,	反而	的	通过	每个	其他	,	这	二	太阳	应该	见面	,	应该	碰撞

['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

into	each	other	,
进入	每个	其他	,

但是，如果两颗太阳不是擦肩而过，而是相遇，而是相互碰撞，

[wʌt] [ðen] [wʊd] [biː; bi][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] ?

what	then	would	be	the	result	?
什么	然后	会	是	这	结果	?

那么结果会是什么呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

It	would	be	,	of	course	,
它	会	是	,	的	课程	,

当然会是这样。

[ðæt] [ðə; ðɪ] [kə'lɪʒ(ə)n] [wʊd] [fɔːrm] [wʌn] [nuː] [sʌn] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fɔːrmər] [tuː] — [wʌn][taɪ'tænɪk] ,

that	the	collision	would	form	one	new	sun	instead	of	the	former	two	—	one	titanic	,
那	这	碰撞	会	形式	一	新的	太阳	反而	的	这	以前的	二	—	一	泰坦尼克号	,

这次碰撞将形成一颗新的太阳，而不是之前的两个——一颗巨大的太阳。

['fleɪmɪŋ] [sʌn] [huːz] [hiːt] [wʊd] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [laɪf] [ɑːn] ['enɪ] ['plænɪt] [fɔːr; fər]

flaming	sun	whose	heat	would	be	sufficient	to	support	life	on	any	planet	for
炽盛	太阳	谁	热	会	是	充足的	到	支持	生活	在	任何	行星	为了

['kaʊntləs] ['eɪdʒɪz] .

countless	ages	.
无数	年龄	.

炽热的太阳，其热量足以在任何星球上维持无数个世纪的生命。

[ðə; ði] ['ɪnmoʊst] [p'lænɪts] [ʌv; əv] ['ælˌtoʊz] ['sɪstəm] , [ænd; ənd] ['vɜːrtʃuəli] [ɔːl] [ðə; ði] [p'lænɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	inmost	planets	of	Alto's	system	,	and	virtually	all	the	planets	of	the
这	最	行星	的	中音萨克斯	系统	,	和	几乎	全部	这	行星	的	这

['ʌðər] ['sʌnz] ['sɪstəm] ,

other	sun's	system	,
其他	太阳的	系统	,

阿尔托星系最内层的行星，以及另一颗恒星系几乎所有的行星，

[wʊd] [biː; bi] [əˈnaɪəleɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [kəˈlɪʒ(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʊd] ['perɪʃ] [ɪn] [ðæt] ['fleɪmɪŋ] [ʃɑːk]

would	be	annihilated	by	the	collision	,	of	course	,	would	perish	in	that	flaming	shock
会	是	彻底消灭	经过	这	碰撞	,	的	课程	,	会	沦	在	那	炽盛	震惊

[ʌv; əv] [sʌnz] .

of	suns	.
的	太阳	.

当然，它们会被碰撞摧毁，会在太阳的烈焰冲击中消亡。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['aʊtərmoʊst] [p'lænɪts] [ʌv; əv] ['æltoʊ] , [wɪtʃ] [leɪ] [ɪn] ['ɔːbits] ['bɪljənz] [ʌv; əv] [maɪlz] [frʌm; frəm]

But	the	outermost	planets	of	Alto	,	which	lay	in	orbits	billions	of	miles	from
但	这	最外层	行星	的	阿尔托	,	哪个	躺	在	轨道	数十亿	的	英里	从

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

但是，阿尔托最外层的行星，它们位于距离阿尔托数十亿英里的轨道上，

[wʊd] [biː; bi] [seɪf] [ɪˈnʌf] [ænd; ənd] [wʊd] [teɪk] [ʌp] [ðer; ðər] ['ɔːbits] [əˈraʊnd] [ðɪs] [greɪt] [nuː] [sʌn] [ɪn]

would	be	safe	enough	and	would	take	up	their	orbits	around	this	great	new	sun	in
会	是	安全的	足够的	和	会	拿	向上	他们的	轨道	大约	这	伟大的	新的	太阳	在

[pleɪs] [ʌv; əv] ['æltoʊ] .

place	of	Alto	.
地方	的	阿尔托	.

它们会非常安全，并且会取代阿尔托，围绕这颗伟大的新太阳运行。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðiːz] [p'lænɪts] [ðə; ði] [gloʊb] - ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd] [ɪg'zɪst] [fɔːr; fər] ['iːɑːnz] ,

And	on	these	planets	the	globe	-	people	could	exist	for	eons	,
和	在	这些	行星	这	地球	-	人们	可以	存在	为了	亿万年	,

在这些星球上，地球人可以存在亿万年之久。

[səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [nuː] [sʌn] .

supported	by	the	heat	of	the	great	new	sun	.
有	经过	这	热	的	这	伟大的	新的	太阳	.

在崭新太阳的热力支撑下。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [plæn] , [ænd; ənd] [rɪ'kwaɪərd] ['oʊnli] [ðæt] [ðer; ðər] [oʊn] [sʌn] , ['æltoʊ] ,

It	was	a	perfect	plan	,	and	required	only	that	their	own	sun	,	Alto	,
它	曾是	一个	完美的	计划	,	和	必需的	仅有的	那	他们的	自己的	太阳	,	阿尔托	,

这是一个完美的计划，只需要他们自己的太阳，阿尔托，

[biː; bi] [swəːvd] [frʌm; frəm] [ɪts] [pæθ] [dʒʌst] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [kræʃ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʌðər] [sʌn]

be	swerved	from	its	path	just	enough	to	make	it	crash	into	the	other	sun
是	急转弯	从	它是	小路	只是	足够的	到	制作	它	碰撞	进入	这	其他	太阳

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

instead	of	passing	it	.
反而	的	通过	它	.

偏离轨道的幅度刚好足以让它撞向另一颗太阳，而不是从它身边经过。

" [tuː; tə] [əˈkɑːmplɪʃ] [ðɪs] , [tuː; tə] [swɜːrv] [ðer; ðər] [stɑːr] [frʌm; frəm] [ɪts] [kɔːrs] ,

"	To	accomplish	this	,	to	swerve	their	star	from	its	course	,
"	到	完成	这	,	到	急转弯	他们的	星星	从	它是	课程	,

“为了实现这一目标，为了让他们的星体偏离轨道，

[ðə; ði] [gloʊb] - [men] [meɪd] [juːz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] ['fɪzɪk(ə)l] ['prɪnsəp(ə)l] .

the	globe	-	men	made	use	of	a	simple	physical	principle	.
这	地球	-	男人	制成	使用	的	一个	简单的	身体的	原则	.

地球仪制造者运用了一个简单的物理原理。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [raʊnd] , ['spɪnɪŋ] ['bɑːdi] , ['muːvɪŋ] [ə'krɔːs] [ɔːr] [θruː] ['eni] ['miːdiəm] ,

You	know	that	a	round	,	spinning	body	,	moving	across	or	through	any	medium	,
你	知道	那	一个	圆形的	,	旋转	身体	,	移动	穿过	或者	通过	任何	中等的	,

你知道，一个圆形的、旋转的物体，无论在任何介质上还是穿过任何介质，都会发生运动。

['tʃeɪndʒɪz] [ɪts] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ɪf] [ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] [ɪts] ['spɪnɪŋ] [ɪz] [tʃeɪndʒd] .

changes	its	direction	if	the	rate	of	its	spinning	is	changed	.
变化	它是	方向	如果	这	速度	的	它是	旋转	是	已更改	.

如果旋转速度改变，它的旋转方向也会改变。

[ə; eɪ] [bɔːl] [ðæt] [roʊlz] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [smuːð] ['teɪbl] [wɪ'ðaʊt] ['spɪnɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [wɪl] [muːv] [ɪn] [ə; eɪ]

A	ball	that	rolls	across	a	smooth	table	without	spinning	at	all	will	move	in	a
一个	球	那	卷	穿过	一个	光滑的	桌子	没有	旋转	在	全部	将要	移动	在	一个

[streɪt] [laɪn] .

straight	line	.
直的	线	.

一个球如果在光滑的桌面上滚动而不旋转，它将沿直线运动。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [bɔːl] [spɪnz] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [roʊlz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [muːv] [ɪn] [ə; eɪ] [kɜːrvd] [laɪn] ,

But	if	the	ball	spins	as	it	rolls	it	will	move	in	a	curved	line	,
但	如果	这	球	旋转	作为	它	卷	它	将要	移动	在	一个	弯曲	线	,

但如果球在滚动时旋转，它就会沿曲线运动。

[ðə; ði] [ə'maʊnt] [ænd; ənd] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [kɜːrv] [di'pendiŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ænd; ənd]

the	amount	and	direction	of	curve	depending	upon	the	amount	and
这	数量	和	方向	的	曲线	取决于	之上	这	数量	和

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [spɪn] .

direction	of	spin	.
方向	的	旋转	.

弯曲的幅度和方向取决于旋转的幅度和方向。

[naʊ] [ðer; ðər] [sʌn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [rəu'teitid] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [reɪt] [fɔːr; fər] ['eɪdʒɪz] ,

Now	their	sun	,	which	had	rotated	at	the	same	rate	for	ages	,
现在	他们的	太阳	,	哪个	有	旋转	在	这	相同的	速度	为了	年龄	,

现在，他们的太阳，已经以同样的速度旋转了无数个世纪，

[hæd; həd] [roʊld] [θruː] [ðə; ði] ['iːθər] [fɔːr; fər] ['eɪdʒɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [seɪm] [greɪt] [kɔːrs] , ['nevər] ['swəːviŋ]

had	rolled	through	the	ether	for	ages	on	the	same	great	course	,	never	swerving
有	滚动	通过	这	醚	为了	年龄	在	这	相同的	伟大的	课程	,	绝不	急转弯

.

:
.

它在虚空中沿着同一条伟大的路线滚动了无数个世纪，从未偏离过。

[ænd; ənd] [soʊ] , [ðeɪ] ['riːzənd] ,

And	so	,	they	reasoned	,
和	所以	,	他们	有理智的	,

于是，他们推断道：

[ɪf] [ðer; ðər] ['sʌnz] [reɪt] [ʌv; əv] [spɪn] [ɔːr] [roʊ'teɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ɪn'kriːst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

if	their	sun's	rate	of	spin	or	rotation	could	be	increased	a	little	it	would
如果	他们的	太阳的	速度	的	旋转	或者	旋转	可以	是	增加	一个	小的	它	会

[kɜːrv] [ə'saɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [frʌm; frəm] [ɪts] [ə'kʌstəmd] [kɔːrs] .

curve	aside	a	little	from	its	accustomed	course	.
曲线	旁边	一个	小的	从	它是	习惯	课程	.

如果它们的太阳自转或旋转速度能稍微加快一点，它就会稍微偏离其惯常的轨道。

" [ðə; ðI]['prɑ:bləm] , [ðen] , [wʌz; wəz][tu:; tə] [ɪn'kri:s] [ðer; ðər] ['sʌnz] [reɪt] [ʌv; əv][spɪn] ,

"	The	problem	,	then	,	was	to	increase	their	sun's	rate	of	spin	,
"	这	问题	,	然后	,	曾是	到	增加	他们的	太阳的	速度	的	旋转	,

“那么，问题就变成了如何提高他们太阳的自转速度。”

[ænd; ənd][tu:; tə] [ə'kɑ:mplɪʃ] [ðɪs] [ðeɪ] ['gæðərd] [ɔ:l][ðer; ðər] ['saɪəns] .

and	to	accomplish	this	they	gathered	all	their	science	.
和	到	完成	这	他们	聚集	全部	他们的	科学	.

为了实现这一目标，他们汇集了所有的科学知识。

[ə; eɪ] ['maɪti] ['taʊər] [wʌz; wəz] [i'rektid] ['oʊvər][ðer; ðər] ['sɪti] ,

A	mighty	tower	was	erected	over	their	city	,
一个	强大的	塔	曾是	竖立	超过	他们的	城市	,

他们的城市上耸立着一座雄伟的塔楼，

[ɑ:n] [hu:z] [greɪt] [tɑ:p] - ['plætfɔ:rm][wɜ:r; wər] [pleɪst] [mə'ʃi:nz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['dʒenəreɪt] [æn; ən]

on	whose	great	top	-	platform	were	placed	machines	which	could	generate	an
在	谁	伟大的	顶部	-	平台	是	放置	机器	哪个	可以	产生	一个

['i:θerɪk] [reɪ] [ɔ:r][vaɪ'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌɪnkən'si:vəbl] ['paʊər] ,

etheric	ray	or	vibration	of	inconceivable	power	,
以太	射线	或者	振动	的	不可思议	力量	,

在它巨大的顶层平台上放置着能够产生难以想象的强大能量的以太射线或振动的机器。

[ə; eɪ] [reɪ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [də'rektɪd] [æt; ət] [wɪl] [θru:] [ðə; ði] [greɪt] - [prə'dʒektər]

a	ray	which	could	be	directed	at	will	through	the	great	telescopelike	projector
一个	射线	哪个	可以	是	指导	在	将要	通过	这	伟大的	-	投影仪

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][prə'vaɪdɪd][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

which	they	had	provided	for	it	.
哪个	他们	有	假如	为了	它	.

一道光束可以通过他们为此配备的大型望远镜状投影仪随意投射。

" [ðɪs] [dʌn] , [ðeɪ] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['moʊmənt]['kælkjuleɪtɪd][baɪ][ðer; ðər] [ə'strɔnəməz] ,

"	This	done	,	they	waited	until	the	moment	calculated	by	their	astronomers	,
"	这	完毕	,	他们	等待	直到	这	片刻	计算	经过	他们的	天文学家	,

“完成这些步骤后，他们便等待着天文学家计算出的时刻。”

[ðen] [eɪmd] [ðə; ði] [greɪt] [prə'dʒektər] - [tu:b] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sʌn] [ðæt] [wʌz; wəz]

then	aimed	the	great	projector	-	tube	at	the	edge	of	their	sun	that	was
然后	旨在	这	伟大的	投影仪	-	管子	在	这	边缘	的	他们的	太阳	那	曾是

['roʊteɪtɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

rotating	away	from	them	,
旋转	离开	从	他们	,

然后，他将巨大的投影管对准了正在远离他们的太阳边缘。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ɑ:n][ðə; ði] [reɪ] .

and	turned	on	the	ray	.
和	转向	在	这	射线	.

然后打开了射线。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kru:ʃ(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ski:m] , [fɔ:r; fər] [naʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['rɪskɪŋ] [ðer; ðər]

This	was	the	crucial	point	of	their	scheme	,	for	now	they	were	risking	their
这	曾是	这	至关重要的	观点	的	他们的	方案	,	为了	现在	他们	是	冒险	他们的

['veri] ['ju:nɪvɜ:rs] .

very	universe	.
非常	宇宙	.

这是他们计划的关键所在，因为他们现在正冒着失去整个宇宙的风险。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [ɪnˈkriːs] [ðer; ðər] [ˈsʌnz] [reɪt] [ʌv; əv][spɪn][dʒʌst]

It	was	necessary	for	them	to	increase	their	sun's	rate	of	spin	just
它	曾是	必要的	为了	他们	到	增加	他们的	太阳的	速度	的	旋转	只是

[ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [swɜːrv] [əˈsaɪd] ,

enough	to	make	it	swerve	aside	,
足够的	到	制作	它	急转弯	旁边	,

他们需要稍微提高太阳的自转速度，使其偏离轨道。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv][spɪn][wɜːr; wər] [ɪnˈkriːst] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [miːn]

but	if	the	rate	of	spin	were	increased	just	a	little	too	much	it	would	mean
但	如果	这	速度	的	旋转	是	增加	只是	一个	小的	也	很多	它	会	意思是

[dɪˈzæstər] ,

disaster	,
灾难	,

但如果旋转速度稍微过高，就会酿成灾难。

[sɪns] [wen] [ə; eɪ] [sʌn] [spɪnz] [tuː] [fæst][ˌaɪ ˈtiː] [breɪks] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['flaɪwiːl] ,

since	when	a	sun	spins	too	fast	it	breaks	up	like	a	great	flywheel	,
自从	什么时候	一个	太阳	旋转	也	快速地	它	休息	向上	喜欢	一个	伟大的	飞轮	,

因为当太阳自转速度过快时，它就会像一个巨大的飞轮一样解体。

[splɪts] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [stɑːr] .

splits	into	a	double	star	.
分裂	进入	一个	双倍的	星星	.

分裂成双星。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] ['prɑːses] , [ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['fɪʒ(ə)n] ,

It	is	that	process	,	the	process	of	fission	,
它	是	那	过程	,	这	过程	的	裂变	,

正是这个过程，即裂变过程。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [fɔːrmd] [ðə; ði] ['kaʊntləs] ['dʌb(ə)l] [stɑːrz][ænd; ənd] ['bɜːrstɪd] [sʌnz] [ɪn][ðə; ði] [ˈhevəns]

which	has	formed	the	countless	double	stars	and	bursted	suns	in	the	heavens
哪个	有	形成	这	无数	双倍的	明星	和	爆发	太阳	在	这	天

[əˈraʊnd] [ˌjuː ˈes] ,

around	us	,
大约	我们	,

它形成了我们周围天空中无数的双星和爆发式恒星。

[sɪns] [iːtʃ] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][stɑːr][ɔːr] [sʌn] [wɪtʃ] [broʊk] [ʌp][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ɪts] [tuː] -

since	each	was	only	a	single	star	or	sun	which	broke	up	because	of	its	too	-
自从	每个	曾是	仅有的	一个	单身的	星星	或者	太阳	哪个	打破	向上	因为	的	它是	也	-

[greɪt] [spiːd] [ʌv; əv][roʊˈteɪʃ(ə)n] ,

great	speed	of	rotation	,
伟大的	速度	的	旋转	,

因为每一颗都只是一颗单独的恒星或太阳，由于自转速度过快而解体。

[ɔːr][spɪn] .

or	spin	.
或者	旋转	.

或者旋转。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gloʊb] - [men] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [rɪˈkwaɪər][bʌt; bət] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɪnˈkriːs] [ɪn][ðer; ðər]

And	the	globe	-	men	knew	that	it	would	require	but	very	little	increase	in	their
和	这	地球	-	男人	知道	那	它	会	要求	但	非常	小的	增加	在	他们的

[oʊn] ['sʌnz] [reɪt] [ʌv; əv][spɪn][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ,

own	sun's	rate	of	spin	to	make	it	,
自己的	太阳的	速度	的	旋转	到	制作	它	,

地球仪专家们知道，只需要稍微提高太阳的自转速度就能实现这一点。

[tuː] , [splɪt] [ə'sʌndər] .
too , split asunder .
也 , 分裂 分离 .

也彻底分裂了。

[soʊ] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [ker] [waɪl] [ðer; ðər] ['brɪliənt] [reɪ] [stæbd] [ʌp] [tɔːrd] [ðə; ði]
So they watched with infinite care while their brilliant ray stabbed up toward the
所以 他们 观看 和 无限 关心 尽管 他们的 杰出的 射线 刺伤 向上 朝向 这
['sʌnz] [edʒ] ,
sun's edge ,
太阳的 边缘 ,

于是，它们无比专注地注视着，看着那道耀眼的光束刺向太阳的边缘。

[ænd; ənd] [wen] , ['ʌndər] [ðə; ði] [tə'rɪfɪk] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðæt] ['pʊʃɪŋ] [reɪ] , [ðə; ði] [stɑːr] [bɪ'gæn] [tuː; tə]
and when , under the terrific power of that pushing ray , the star began to
和 什么时候 , 在下面 这 了不起 力量 的 那 推动 射线 , 这 星星 开始 到
[spɪn] ['fæstər] ,
spin faster ,
旋转 快点 ,

当那道推动光束的巨大力量作用下，恒星开始加速旋转时，

[ðeɪ] [æt; ət] [wʌns] [tɜːrnd] [ɔːf] [ðə; ði] [reɪ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [juːst] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ['oʊnli] .
they at once turned off the ray , which was used for a short time only .
他们 在 一次 转向 离开 这 射线 , 哪个 曾是 用过的 为了 一个 短的 时间 仅有的 .

他们立即关闭了那台只使用了很短时间的射线机。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ; [fɔːr; fər] [naʊ] , [æz; əz] [ðer; ðər] [sʌn] [spʌn] ['fæstər] ,
But it had been effective ; for now , as their sun spun faster ,
但 它 有 到过 有效的 ; 为了 现在 , 作为 他们的 太阳 旋转 快点 ,

但这招确实奏效了；因为现在，随着太阳自转速度加快，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [swɜːrv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [frʌm; frəm] [ɪts] ['juːʒuəl] [kɔːrs] ,
it began to swerve a little from its usual course ,
它 开始 到 急转弯 一个 小的 从 它是 通常 课程 ,

它开始稍微偏离通常的航线，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kræʃ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'proʊtʃɪŋ] [sʌn] [ɪn'sted]
and they knew that now it would crash into the other approaching sun instead
和 他们 知道 那 现在 它 会 碰撞 进入 这 其他 接近 太阳 反而
[ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
of passing it .
的 通过 它 .

他们知道，现在它会撞上另一颗正在接近的太阳，而不是从它身边掠过。

[soʊ] [ðer; ðər] [end] [wʌz; wəz] [ə'tʃiːvd] ,
So their end was achieved ,
所以 他们的 结尾 曾是 已达成 ,

所以他们的目的达到了。

[ænd; ənd] [soʊ] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [ðer; ðər] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [greɪt] [maɪ'greɪʃ(ə)n] [aʊt] [tuː; tə] ['ælˌtoʊz]
and so they began their preparations for their great migration out to Alto's
和 所以 他们 开始 他们的 准备工作 为了 他们的 伟大的 迁移 出去 到 中音萨克斯
['aʊtərmoʊst] [p'lænɪts] ,
outermost planets ,
最外层 行星 ,

于是，他们开始为迁徙到阿尔托最外层的行星做准备。

[ə; eɪ] [maɪ'greɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] [teɪk] [pleɪs] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kə'lɪʒ(ə)n] .
a migration which would take place just before the collision .
一个 迁移 哪个 会 拿 地方 只是 前 这 碰撞 .

碰撞发生前不久，就会出现一次迁徙。

[ænd; ənd] [ðen] — [wiː; wi] [keɪm] .

And	then	—	we	came	.
和	然后	—	我们	来了	.

然后——我们就来了。

" [wiː; wi] [keɪm] , [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wiː; wi] [keɪm] ,

"	We	came	,	and	now	we	have	discovered	that	for	which	we	came	,
"	我们	来了	,	和	现在	我们	有	发现	那	为了	哪个	我们	来了	,

我们来了，现在我们发现了我们此行的目的。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['ælˌtoʊz] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [kɔːrs] .

the	reason	for	Alto's	change	in	course	.
这	原因	为了	中音萨克斯	改变	在	课程	.

阿尔托改变航向的原因。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['saɪəns] [ænd; ənd] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊb] - [men] [ðæt] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [sʌn]

For	it	was	the	science	and	will	of	the	globe	-	men	that	turned	their	sun
为了	它	曾是	这	科学	和	将要	的	这	地球	-	男人	那	转向	他们的	太阳

[ə'saɪd] ,

aside	,
旁边	,

因为正是地球人的科学和意志，才使他们的太阳偏离了轨道。

[ðæt] ['θretənz] [naʊ] [ðə; ði] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [eɪt] [wɜːrld] .

that	threatens	now	the	annihilation	of	the	Eight	Worlds	.
那	威胁	现在	这	湮灭	的	这	八	世界	.

现在，这威胁着八大世界的毁灭。

[duːm] ['prɛsəz, 'prɛsɪz][ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðæt] [duːm] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dis'trɔiŋ]

Doom	presses	upon	them	,	and	to	escape	that	doom	they	are	destroying
厄运	出版社	之上	他们	,	和	到	逃脱	那	厄运	他们	是	摧毁

['aʊər; ɑːr] [sʌn] , ['aʊər; ɑːr] [p'lænɪts] ,

our	sun	,	our	planets	,
我们的	太阳	,	我们的	行星	,

厄运正向他们袭来，为了逃避厄运，他们正在摧毁我们的太阳和行星。

['aʊər; ɑːr] ['veri] ['juːnɪvɜːrs] ！ " [fɔːr]

our	very	universe	!	"	4
我们的	非常	宇宙	！	"	4

我们的宇宙！“4

[aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] [ðæt] ['eni] [ʌv; əv][juː 'es] [spoʊk] [wen] ['sɑːrtoʊ] [sɛnz] [vɔɪs] [hæd; həd] ['siːst] .

I	do	not	remember	that	any	of	us	spoke	when	Sarto	Sen's	voice	had	ceased	.
我	做	不是	记住	那	任何	的	我们	辐	什么时候	萨托	森的	嗓音	有	停止	.

我不记得萨托·森的声音消失后，我们当中是否有人开口说话。

[ænd; ənd] [jet] , [stʌnd] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər][baɪ][ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][juː 'es] ,

And	yet	,	stunned	as	we	were	by	the	thing	he	had	told	us	,
和	然而	,	目瞪口呆	作为	我们	是	经过	这	事物	他	有	讲述	我们	,

然而，尽管他告诉我们的事情让我们震惊不已，

['aʊər; ɑːr] ['nɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] .

our	knowledge	was	in	some	ways	a	relief	.
我们的	知识	曾是	在	一些	方式	一个	宽慰	.

从某种程度上说，我们的了解让我们松了一口气。

[wiː; wi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] , [æt; ət] [liːst] , [wʌt] [hæd; həd] [swəːvd] ['æltoʊ][frʌm; frəm][ɪts] [kɔːrs] ,

We	had	discovered	,	at	least	,	what	had	swerved	Alto	from	its	course	,
我们	有	发现	,	在	至少	,	什么	有	急转弯	阿尔托	从	它是	课程	,

我们至少已经发现了是什么让阿尔托号偏离了航线。

[ænd; ənd] [ɪf] ['saɪəns] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] [ə'loʊn] [kʊd; kəd] [kɔːz] [ðə; ðɪ] [sʌn] [tuː; tə] [vɪr] [frʌm; frəm] [ɪts] [pæθ] ,

and	if	science	and	intelligence	alone	could	cause	the	sun	to	veer	from	its	path	,
和	如果	科学	和	智力	独自的	可以	原因	这	太阳	到	转向	从	它是	小路	,

如果仅凭科学和智慧就能使太阳偏离其运行轨道，

['saɪəns] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] [maɪt] [stɪr] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['ɪntuː] [ðæt] [pæθ] .

science	and	intelligence	might	steer	it	back	into	that	path	.
科学	和	智力	可能	转向	它	后退	进入	那	小路	.

科学和智慧或许能引导它重回正轨。

[wen] [aɪ] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə]['sɑːrtoʊ] [sen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [lɪt] [ʌp] .

When	I	said	as	much	to	Sarto	Sen	his	face	lit	up	.
什么时候	我	说	作为	很多	到	萨托	参议员	他的	脸	点燃	向上	.

当我把这话告诉萨托·森时，他的脸上顿时绽放出笑容。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [dʒæn][tɔːr] !

"	You	are	right	,	Jan	Tor	!
"	你	是	正确的	,	一月	托尔	!

“你说得对，Jan Tor！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃæns] !

"	There's	a	chance	!
"	有	一个	机会	!

“还有一线希望！”

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][muə][dæk] [prɪ'dɪktɪd] , [ðæt] [tʃæns] [dɪ'pendz] [ɑːn][juː 'es] .

And	even	as	Mur	Dak	predicted	,	that	chance	depends	on	us	.
和	甚至	作为	穆尔	达克	预测	,	那	机会	取决于	在	我们	.

正如穆尔·达克所预言的那样，这个机会取决于我们自己。

[fɔːr; fər] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [hɪr] [ænd; ənd][get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [eɪt] [wɜːrld] ,

For	if	we	can	escape	from	here	and	get	back	to	the	Eight	Worlds	,
为了	如果	我们	能	逃脱	从	这里	和	得到	后退	到	这	八	世界	,

如果我们能逃离这里，回到八界，

[wiː; wi][kæn; kən] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪtər] [fɔːrs] [ænd; ənd] [krʌʃ] [ðiːz] [gloʊb] - [men] ,

we	can	come	back	with	a	greater	force	and	crush	these	globe	-	men	,
我们	能	来	后退	和	一个	更大的	力量	和	压碎	这些	地球	-	男人	,

我们可以卷土重来，以更强大的力量击溃这些全球性人物。

[ænd; ənd][juːz][ðer; ðər] [oʊn] [fɔːrs] - [prə'dʒektər][tuː; tə] [swɜːrv] [ðer; ðər] [sʌn] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts]['prez(ə)nt] [pæθ] . "

and	use	their	own	force	-	projector	to	swerve	their	sun	out	of	its	present	path	:	"
和	使用	他们的	自己的	力量	-	投影仪	到	急转弯	他们的	太阳	出去	的	它是	展示	小路	.	"

并利用他们自己的力场投射器，使他们的太阳偏离目前的轨道。

" [bʌt; bət] [waɪ] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [eɪt] [wɜːrld] ? " ['ɔbdʒiktid] [hæl; heɪl][kɜːr] .

"	But	why	go	back	to	the	Eight	Worlds	?	"	objected	Hal	Kur	.
"	但	为什么	去	后退	到	这	八	世界	?	"	反对	哈尔	库尔	.

“但是为什么要回到八界呢？”哈尔·库尔反驳道。

" [waɪ] [nɑːt][get] [ʌp][tuː; tə] [ðæt] ['plætfɔːrm] , [ɪf] [wiː; wi] [ɪ'skeɪp] , [ænd; ənd][juːz][ðə; ði][prə'dʒektər]

"	Why	not	get	up	to	that	platform	,	if	we	escape	,	and	use	the	projector
"	为什么	不是	得到	向上	到	那	平台	,	如果	我们	逃脱	,	和	使用	这	投影仪

[ɑːr'selvz] ?

ourselves	?
我们自己	?

“如果我们逃脱了，为什么不登上那个平台，自己使用投影仪呢？”

" ['sɑːrtoʊ] [sen] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Sarto	Sen	shook	his	head	.
"	萨托	参议员	摇晃	他的	头	.

萨托·森摇了摇头。

" [its] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , " [hiː; hi][toʊld][ðə; ði][bɪg] [ˌendʒɪ'nɪr] .

"	It's	impossible	,	"	he	told	the	big	engineer	.
"	它是	不可能的	,	"	他	讲述	这	大的	工程师	.

“这不可能，”他对那位高大的工程师说。

" [ɪf] [wiː; wi] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [hɪr] [æt; ət][ɔːl][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][baɪ] [naɪt] ,

"	If	we	escape	from	here	at	all	it	will	be	by	night	,
"	如果	我们	逃脱	从	这里	在	全部	它	将要	是	经过	夜晚	,

“如果我们能从这里逃出去，那也只能在晚上了。”

[fɔːr; fər][baɪ] [deɪ] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] ['kɒrɪdɔːz] [ˌaʊt'saɪd] [ɑːr; ər] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ] [gloʊb] - [men]

for	by	day	the	rooms	and	corridors	outside	are	thronged	with	globe	-	men
为了	经过	天	这	房间	和	走廊	外部	是	熙熙攘攘	和	地球	-	男人

.

:
.

白天，外面的房间和走廊里挤满了环球旅行家。

[ænd; ənd][baɪ] [naɪt] [wiː; wi][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] , [fɔːr; fər]['æltoʊ] , [ðə; ði] [sʌn] [ɪt'self] ,

And	by	night	we	could	do	nothing	,	for	Alto	,	the	sun	itself	,
和	经过	夜晚	我们	可以	做	没有什么	,	为了	阿尔托	,	这	太阳	本身	,

到了晚上我们就什么也做不了了，因为阿尔托，就是太阳本身。

[wʊd] [nɑːt] [ðen] [biː; bi][ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

would	not	then	be	in	the	sky	.
会	不是	然后	是	在	这	天空	.

那时它就不会在天上。

[nɔːr][kʊd; kəd][wiː; wi] [weɪt] [fɔːr; fər][ɪts] ['raɪzɪŋ] , [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] ,

Nor	could	we	wait	for	its	rising	,	there	on	the	platform	,
也不	可以	我们	等待	为了	它是	上升	,	那里	在	这	平台	,

我们也无法坐等它在平台上崛起，

[sɪns] ['aʊər; ɑːr] [ɪ'skeɪp] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [dɪ'skʌvərd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'tækt]

since	our	escape	would	soon	be	discovered	,	and	we	should	be	attacked
自从	我们的	逃脱	会	很快	是	发现	,	和	我们	应该	是	遭到攻击

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

因为我们的逃跑很快就会被发现，我们会在那里遭到攻击。

['aʊər; ɑːr]['oʊnli] [tʃæns] [ɪz][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] [baɪ] [naɪt] ,

Our	only	chance	is	to	get	out	of	here	by	night	,
我们的	仅有的	机会	是	到	得到	出去	的	这里	经过	夜晚	,

我们唯一的希望就是在今晚之前离开这里。

[meɪk] ['aʊər; ɑːr] [wei] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['plætfɔːrm] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] .

make	our	way	up	to	the	platform	,	and	make	a	dash	for	our	ship	.
制作	我们的	方式	向上	到	这	平台	,	和	制作	一个	短跑	为了	我们的	船	.

我们赶到平台上，然后冲向我们的船。

[ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][duː] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [flæʃ] [bæk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['juːnɪvɜːrs][ænd; ənd][get]

If	we	can	do	that	we	can	flash	back	to	our	own	universe	and	get
如果	我们	能	做	那	我们	能	闪光	后退	到	我们的	自己的	宇宙	和	得到

[ðə; ði][help][wiː; wi] [niːd] [tuː; tə] [krʌʃ] [ðiːz] [gloʊb] - ['piːp(ə)l] . "

the	help	we	need	to	crush	these	globe	-	people	.	"
这	帮助	我们	需要	到	压碎	这些	地球	-	人们	.	"

如果我们能做到这一点，我们就可以回到我们自己的宇宙，获得所需的帮助来消灭这些地球人。

" [bʌt; bət] [wen] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [meɪk] [ðə; ði] [ə'tempt] ?

"	But	when	shall	we	make	the	attempt	?
"	但	什么时候	将	我们	制作	这	试图	?

但我们何时尝试呢?

" [aɪ] [æskt] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [liːpt] [æt; ət]['sɑːrtoʊ] [sɛnz] ['ænsər] .

"	I	asked	,	and	my	heart	leaped	at	Sarto	Sen's	answer	.
"	我	问	,	和	我的	心	跳跃	在	萨托	森的	回答	.

“我问了，听到萨托·森的回答，我的心都快跳出来了。”

" [tuː; tə] - [naɪt] !

"	To	-	night	!
"	到	-	夜晚	!

“今晚!

[ðə; ði] ['suːnər] [wiː; wi] [get] [aʊt] [ðə; ði] ['betər] .

The	sooner	we	get	out	the	better	.
这	很快	我们	得到	出去	这	更好的	.

我们越早离开越好。

[ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['æftər][dɑːrk] [wiːl] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] .

A	few	hours	after	dark	we'll	try	it	.
一个	很少	小时	后	黑暗的	出色地	尝试	它	.

天黑几个小时后我们再试。

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [ðen] , [tuː; tə][ʌn'foʊld][hɪz; ɪz][plæn][fɔːr; fər] [ɪ'skeɪp] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['lisnd]

"	He	went	on	,	then	,	to	unfold	his	plan	for	escape	,	and	we	listened
"	他	去	在	,	然后	,	到	展开	他的	计划	为了	逃脱	,	和	我们	听着

[ɪn'tentli] ,

intently	,
专注地	,

“然后，他继续讲述他的逃跑计划，我们都认真地听着。”

[waɪl] [bɪg][hæl; heɪl] [kɝːz] [aɪz] [gliːmd] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .

while	big	Hal	Kur's	eyes	gleamed	at	the	prospect	of	action	.
尽管	大的	哈尔	库尔的	眼睛	闪闪发光	在	这	前景	的	行动	.

而大哈尔·库尔的双眼则因即将展开行动而闪闪发光。

['aʊər; ɑːr][plæn][wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] ['laɪkli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][feɪl] , [wiː; wi] [nuː] ,

Our	plan	was	simple	enough	,	and	likely	enough	to	fail	,	we	knew	,
我们的	计划	曾是	简单的	足够的	,	和	可能	足够的	到	失败	,	我们	知道	,

我们的计划很简单，但也很有可能失败，我们知道。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr]['oʊnli] [tʃæns] .

but	it	was	our	only	chance	.
但	它	曾是	我们的	仅有的	机会	.

但这是我们唯一的机会。

[wʌt] [kɔːrs] [wiː; wi] [wʊd] ['fɑːloʊ] ['æftər] ['getɪŋ] [friː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [sel] [wiː; wi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n]

What	course	we	would	follow	after	getting	free	of	our	cell	we	did	not	even
什么	课程	我们	会	跟随	后	获得	自由的	的	我们的	细胞	我们	做过	不是	甚至

[dɪ'skʌs] .

discuss	.
讨论	.

我们甚至没有讨论过获释后要走的路。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [breɪk] [ænd; ənd] [trʌst] [tuː; tə] [lʌk]

There	was	nothing	for	it	but	to	make	our	break	and	trust	to	luck
那里	曾是	没有什么	为了	它	但	到	制作	我们的	休息	和	相信	到	运气

[tuː; tə] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] [θruː] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['ɑːbstək(ə)lz] [ðæt] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][ðə; ði]

to	bring	us	through	the	thousand	obstacles	that	lay	between	us	and	the
到	带来	我们	通过	这	千	障碍	那	躺	之间	我们	和	这

['taʊər] - ['plætfɔːrm] [wɪtʃ] [held] ['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] .

tower	-	platform	which	held	our	ship	.
塔	-	平台	哪个	握住	我们的	船	.

我们别无选择，只能冒险一搏，寄希望于运气，让我们能够克服横亘在我们和停泊着我们船只的塔状平台之间的无数障碍。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [aɪ][hæv; həv]['evər] [ɪk'spɪriənst] .

The	remaining	hours	of	that	day	were	the	longest	I	have	ever	experienced	.
这	其余的	小时	的	那	天	是	这	最长	我	有	曾经	经验丰富的	.

那天剩下的几个小时是我经历过的最漫长的几个小时。

[ðə; ði] ['slæntɪŋ] [ʃɑːfts] [ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['luːphəʊlz] [siːmd] [tuː; tə] [muːv] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

The	slanting	shafts	of	light	from	the	loopholes	seemed	to	move	across	the
这	斜	轴	的	光	从	这	漏洞	似乎	到	移动	穿过	这

[ruːm] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['sloʊnəs] ,

room	with	infinite	slowness	,
房间	和	无限	缓慢	,

从射击孔射出的倾斜光束似乎以无限缓慢的速度在房间里移动。

[waɪl] [wiː; wi] [ə'weitid] [ɪm'peɪʃntli] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [naɪt] .

while	we	awaited	impatiently	the	coming	of	night	.
尽管	我们	等待中	不耐烦地	这	未来	的	夜晚	.

我们焦急地等待着夜幕的到来。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [laɪt] - [baːz] ['daːkənd] , ['dɪsə'pɪrd] ,

At	last	the	light	-	bars	darkened	,	disappeared	,
在	最后的	这	光	-	酒吧	变暗	,	消失	,

最后，警示灯变暗，消失了。

[æz; əz][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['krɪmz(ə)n] [sʌn] [sæŋk] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [ˌaʊt'saɪd] .

as	the	dying	crimson	sun	sank	beyond	the	rim	of	the	world	outside	.
作为	这	垂死	赤红	太阳	沉没	超过	这	轮缘	的	这	世界	外部	.

当垂死的绯红太阳沉入世界边缘之外时。

['dɑːrknəs] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [ɑːn] [ðæt] [wɜːrld] , [naʊ] ,

Darkness	had	descended	on	that	world	,	now	,
黑暗	有	下降	在	那	世界	,	现在	,

如今，黑暗已经降临那个世界。

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪrd] ['sɪti]

and	here	and	there	among	the	buildings	and	streets	of	the	weird	city
和	这里	和	那里	之中	这	建筑物	和	街道	的	这	诡异的	城市

[ˌaʊt'saɪd] [flerd] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [red] [laɪt] .

outside	flared	points	of	red	light	.
外部	喇叭口	积分	的	红色的	光	.

在这座怪异城市的建筑物和街道间，不时闪现出红色的光点。

[stɪl] [wiː; wi] ['weɪtɪd] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [veɪg] , [hæf] - [hɜːrd] [saʊndz] [ʌv; əv][sɔːft] ['muːvmənt] [ænd; ənd]

Still	we	waited	,	until	the	vague	,	half	-	heard	sounds	of	soft	movement	and
仍然	我们	等待	,	直到	这	模糊的	,	一半	-	听到	声音	的	柔软的	移动	和

[θrʌmɪŋ] [spiːtʃ] [ˌaʊt'saɪd] [hæd; həd] ['lesnd] ,

thrumming	speech	outside	had	lessened	,
嗡嗡作响	演讲	外部	有	减少	,

我们继续等待，直到外面隐约传来轻微的走动声和低语声渐渐消失。

['siːst] ,
ceased **,**
停止 ,

停止了，

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['oʊnli] [saʊnd] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːrd] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['ʃʌflɪŋ]
until **at** **last** **the** **only** **sound** **to** **be** **heard** **was** **an** **occasional** **shuffling**
直到 在 最后的 这 仅有的 声音 到 是 听到 曾是 一个 偶然 洗牌
['muːvmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɑːrd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] .
movement **of** **the** **guard** **outside** **the** **door** **.**
移动 的 这 警卫 外部 这 门 .

最后，唯一能听到的声音是门外卫兵偶尔的拖沓脚步声。

['sɑːrtoʊ] [sen] [roʊz] , ['meɪkɪŋ] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] [ʌv; əv] ['redinəs] ,
Sarto **Sen** **rose** **,** **making** **to** **us** **a** **signal** **of** **readiness** **,**
萨托 参议员 玫瑰 , 制作 到 我们 一个 信号 的 准备就绪 ,

萨托·森起身，向我们发出准备就绪的信号。

[ænd; ənd] [ðen] [θruː] [hɪm'self] [flæt] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ruːmz] ['sentər] .
and **then** **threw** **himself** **flat** **on** **the** **floor** **of** **the** **room's** **center** **.**
和 然后 扔 他自己 平坦的 在 这 地面 的 这 房间的 中心 .

然后他猛地扑倒在房间中央的地板上。

[æt; ət] [ðə; ði] ['fɑːrðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sel] [leɪ] [hæl; heɪl] [kɜːr] [ænd; ənd] [nɑː] [lɑːn] , [æz; əz] [ðoʊ]
At **the** **farther** **side** **of** **the** **cell** **lay** **Hal** **Kur** **and** **Nar** **Lon** **,** **as** **though**
在 这 更远 边 的 这 细胞 躺 哈尔 库尔 和 纳尔 朗 , 作为 尽管
['sliːpɪŋ] ,
sleeping **,**
睡眠 ,

牢房的另一边躺着哈尔·库尔和纳尔·隆，仿佛睡着了一样。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [θɪk] [roʊl] [ʌv; əv] ['gɑːrmənts] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] [ri'zembld] [ə'nʌðər] ['sliːpɪŋ]
with **a** **thick** **roll** **of** **garments** **between** **them** **which** **resembled** **another** **sleeping**
和 一个 厚的 卷 的 服装 之间 他们 哪个 类似 其他 睡眠
['fɪgjər] .
figure **.**
数字 .

他们之间隔着厚厚一卷衣服，像极了另一个睡着的人影。

[ðiːz] [ˌprepə'reɪʃnz] [meɪd] , [aɪ] [stept] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['steɪʃənd] [maɪ'self]
These **preparations** **made** **,** **I** **stepped** **to** **the** **door** **and** **stationed** **myself**
这些 准备工作 制成 , 我 步 到 这 门 和 驻 我
[də'rektli; daɪ'rektli] [ˌɪn'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] ,
directly **inside** **it** **,** **to** **one** **side** **,**
直接地 里面 它 , 到 一 边 ,

一切准备就绪后，我走到门口，径直走到门内，站在一侧。

[maɪ] [hɑːrt] ['paʊndɪŋ] [naʊ] [æz; əz] [ðə; ði] ['moʊmənt] [fɔːr; fər] ['ækʃ(ə)n] [ə'proʊtʃt] .
my **heart** **pounding** **now** **as** **the** **moment** **for** **action** **approached** **.**
我的 心 猛击 现在 作为 这 片刻 为了 行动 接近 .

行动的时刻即将到来，我的心怦怦直跳。

[ɔːl] [wʌz; wəz] ['redi] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðɪs] , ['sɑːrtoʊ] [sen] [bɪ'gæn] [hɪz; ɪz] [pɑːrt] .
All **was** **ready** **,** **and** **seeing** **this** **,** **Sarto** **Sen** **began** **his** **part** **.**
全部 曾是 准备好 , 和 看到 这 , 萨托 参议员 开始 他的 部分 .

一切准备就绪，萨托·森见状，便开始了他的表演。

['laɪɪŋ] [ðer; ðər] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [hiː; hi] [geɪv] ['ʌtərəns] [tuː; tə] [ə; eɪ] [loʊ] , [diːp] [groʊn] .
Lying **there** **on** **the** **floor** **he** **gave** **utterance** **to** **a** **low** **,** **deep** **groan** **.**
说谎 那里 在 这 地面 他 给予 发声 到 一个 低的 , 深的 呻吟 .

他躺在地板上，发出了一声低沉的呻吟。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] [loʊ] [moʊn] [ə'roʊz][frʌm; frəm]

There	was	silence	for	a	moment	,	and	then	another	low	moan	arose	from
那里	曾是	沉默	为了	一个	片刻	,	和	然后	其他	低的	呻吟	出现	从

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

一阵沉默之后，他又发出了一声低沉的呻吟。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['ʃʌflɪŋ] ['muːvmənt] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz][ðə; ði] [gɑːrd] [ðer; ðər]

and	now	I	heard	a	shuffling	movement	outside	the	door	as	the	guard	there
和	现在	我	听到	一个	洗牌	移动	外部	这	门	作为	这	警卫	那里

[ə'proʊtʃt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

approached	to	listen	.
接近	到	听	.

现在我听到门外传来窸窸窣窣的动静，原来是那里的卫兵走近来偷听。

[ə'gen] ['sɑːrtoʊ] [sen] [groʊn] , ['terəbli] ,

Again	Sarto	Sen	groaned	,	terribly	,
再次	萨托	参议员	呻吟	,	可怕	,

萨托·森再次发出了一声痛苦的呻吟。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔːz] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['rætlɪŋ] [ʌv; əv][boʊlts][æz; əz][ðə; ði] [gɑːrd]

and	after	a	moment's	pause	there	came	a	rattling	of	bolts	as	the	guard
和	后	一个	瞬间	暂停	那里	来了	一个	嘎嘎作响	的	螺栓	作为	这	警卫

[slɪd][ðem; ðəm][ə'saɪd] .

slid	them	aside	.
滑行	他们	旁边	.

片刻的停顿之后，传来门闩滑动的咔嗒声，原来是卫兵把门闩滑到了一边。

[aɪ] ['flætnd] [maɪ'self] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] .

I	flattened	myself	back	against	the	wall	,	and	in	a	second	the	door	opened	.
我	扁平的	我	后退	反对	这	墙	,	和	在	一个	第二	这	门	打开	.

我紧贴着墙壁，片刻之后，门开了。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , ['glænsɪŋ] [saɪdˌwaɪz] , [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] [raʊnd] , ['glɑːbjələr][fɔːrm]

Even	in	the	darkness	,	glancing	sidewise	,	I	could	make	out	the	round	,	globular	form
甚至	在	这	黑暗	,	瞥了一眼	横向	,	我	可以	制作	出去	这	圆形的	,	球形	形式

[ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] ,

of	the	guard	,
的	这	警卫	,

即使在黑暗中，侧目也能看到守卫圆润的身形。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['pɪrɪŋ] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [sel] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['faɪər] - [dɪsk] [held] [aʊt] [ɪn] ['kɔːʃəs] ['redinəs]

his	eyes	peering	into	our	cell	and	his	fire	-	disk	held	out	in	cautious	readiness
他的	眼睛	窥视	进入	我们的	细胞	和	他的	火	-	磁盘	握住	出去	在	谨慎	准备就绪

.

:
.

他的眼睛窥视着我们的牢房，手中的火盘谨慎地举着，随时准备发动攻击。

[ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [pɔːzd] , ['pɪrɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θriː] [dɪm] ['fɪgjərz] ['laɪɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] ;

A	moment	he	paused	,	peering	at	the	three	dim	figures	lying	across	the	room	;
一个	片刻	他	暂停	,	窥视	在	这	三	暗淡	数据	说谎	穿过	这	房间	;

[ðen] ,

then	,
然后	,

他停顿片刻，凝视着躺在房间另一侧的三个模糊身影；然后，

[æz; əz] [ɪf] ['sætɪsfaɪd] , [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bæk] [ə'pɑːn]['sɑːrtoʊ] [sen] ,

as	if	satisfied	,	turned	his	eyes	back	upon	Sarto	Sen	,
作为	如果	使满意	,	转向	他的	眼睛	后退	之上	萨托	参议员	,

他似乎很满意，将目光重新转向萨托·森。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [step] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] .

at	the	same	moment	taking	a	step	inside	the	door	.
在	这	相同的	片刻	采取	一个	步	里面	这	门	.

与此同时，他迈进了门内。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [baʊnd] [aɪ][wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

And	with	a	single	bound	I	was	upon	him	.
和	和	一个	单身的	边界	我	曾是	之上	他	.

我一跃便扑到了他身上。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [faɪts] [ɪn][maɪ] [kə'rɪr] [aɪ] [pleɪs] [ðæt] ['strʌg(ə)l] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wɪð; wɪθ]

Of	all	the	fights	in	my	career	I	place	that	struggle	there	in	the	darkness	with
的	全部	这	战斗	在	我的	职业	我	地方	那	斗争	那里	在	这	黑暗	和

['aʊər; ɑːr] [gloʊb] - [mæn] [gɑːrd] [æz; əz][ðə; ði][moʊst]['hɔːrəb(ə)l] .

our	globe	-	man	guard	as	the	most	horrible	.
我们的	地球	-	男人	警卫	作为	这	最多	可怕	.

在我职业生涯的所有战斗中，我认为在黑暗中与我们的地球卫士的那场战斗是最可怕的。

[aɪ][hæd; həd] [liːpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [restɪŋ] [ðə; ði] ['dedli] ['faɪər] - [dɪsk][frʌm; frəm]

I	had	leaped	with	the	object	of	wresting	the	deadly	fire	-	disk	from
我	有	跳跃	和	这	目的	的	摔跤	这	致命	火	-	磁盘	从

[hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

him	before	he	could	make	use	of	it	,
他	前	他	可以	制作	使用	的	它	,

我跳起来是为了在他使用那致命的火盘之前把它夺过来。

[ænd; ənd] ['fɔːrtʃənətli] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][maɪ] [sprɪŋ] [hæd; həd] [nɑːkt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][græsp] .

and	fortunately	the	force	of	my	spring	had	knocked	it	from	his	grasp	.
和	幸运的是	这	力量	的	我的	春天	有	敲门	它	从	他的	抓牢	.

幸好我的弹簧力道把它从他手里打掉了。

[hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] , [θɪn] [ɑːrmz] [klʌtʃt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [sər'praɪzɪŋ] ['paʊər] , [ðoʊ] ,

His	short	,	thin	arms	clutched	at	me	with	surprizing	power	,	though	,
他的	短的	,	薄的	武器	紧握	在	我	和	令人惊讶	力量	,	尽管	,

他那又短又细的胳膊却出人意料地有力地抓住了我。

[waɪl] [ðə; ði] ['ɪnˌsɛktˌlaɪk] ['loʊər] [lɪmz] [grɑːspt] [maɪ] [oʊn] [ænd; ənd] [pʊld] [ˌem 'iː] ['ɪnstəntli] [tuː; tə][ðə; ði]

while	the	insectlike	lower	limbs	grasped	my	own	and	pulled	me	instantly	to	the
尽管	这	昆虫状	降低	四肢	抓住	我的	自己的	和	拉	我	即刻	到	这

[flɔːr] .

floor	.
地面	.

昆虫般的下肢抓住了我的下肢，瞬间把我拉倒在地。

[ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [roʊld] [ðer; ðər][ɪn][mæd]['kɑːmbæt] , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə][geɪn][ə; eɪ][hoʊld][ɑːn][maɪ]

A	moment	I	rolled	there	in	mad	combat	,	striving	to	gain	a	hold	on	my
一个	片刻	我	滚动	那里	在	疯狂的	战斗	,	努力	到	获得	一个	抓住	在	我的

[ə'poʊnənts] [smuːð] ,

opponent's	smooth	,
对手的	光滑的	,

那一刻，我疯狂地翻滚着，试图抓住对手光滑的.....

[raʊnd] ['bɑːdi] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['hæpənd] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['sɪkənz] [ˌem 'iː]['iːv(ə)n]

round	body	,	and	then	a	thing	happened	the	memory	of	which	sickens	me	even
圆形的	身体	,	和	然后	一个	事物	发生	这	记忆	的	哪个	令人作呕	我	甚至

[naʊ] .

now	.
现在	.

圆滚滚的身躯，然后发生了一件事，即使现在回想起来，我仍然感到恶心。

[fɔːr; fər][æz; əz][maɪ][hændz] [klʌtʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][hoʊld][ɑːn][ðə; ði] [sliːk] , [koʊld] , ['glɑːbjələr]['bɑːdi] ,

For	as	my	hands	clutched	for	a	hold	on	the	sleek	,	cold	,	globular	body	,
为了	作为	我的	双手	紧握	为了	一个	抓住	在	这	光滑	,	寒冷的	,	球形	身体	,

当我的双手紧紧抓住那光滑、冰冷、球状的物体时，

[ðæt] ['bɑːdi] ['sʌd(ə)nli] [kə'læpst] [bɪ'niːθ] [maɪ] [weɪt] ,

that	body	suddenly	collapsed	beneath	my	weight	,
那	身体	突然	倒塌	下面	我的	重量	,

那具尸体突然在我体重的压迫下倒塌了。

['breɪkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['skɪnfʊl] [ʌv; əv]['wɔːtər][ænd; ənd] ['spɜːrtɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv]['semi] - ['lɪkwɪd] ,

breaking	like	a	skinful	of	water	and	spurting	out	a	mass	of	semi	-	liquid	,
打破	喜欢	一个	皮肤	的	水	和	喷涌	出去	一个	大量的	的	半	-	液体	,

像一层水膜破裂一样，喷涌出一大团半液体。

['dʒɛliˌlaɪk] ['sʌbstəns] [wɪtʃ] [floʊd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] , [ˌmæl'oʊdərəs] [mæs] .

jellylike	substance	which	flowed	across	the	floor	in	a	shining	,	malodorous	mass	.
果冻状	物质	哪个	流动	穿过	这	地面	在	一个	灼灼	,	恶臭的	大量的	.

一种胶状物质在地板上流动，形成一团闪亮、散发恶臭的黏稠物。

[fleʃ] - [laɪk] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [ə'pɪrəns] , [ðiːz] ['kriːtʃərz] [wɜːr; wər][bʌt; bət]['glɑːbjələr] ['ʃɛlz]

Flesh	-	like	as	they	were	in	appearance	,	these	creatures	were	but	globular	shells
肉	-	喜欢	作为	他们	是	在	外貌	,	这些	生物	是	但	球形	贝壳

[ʌv; əv] [uːz] .

of	ooze	.
的	渗出物	.

虽然外表像血肉之躯，但这些生物实际上只是球状的黏液外壳。

[sɪk] [tuː; tə][maɪ] ['veri] [soʊl] [aɪ] [roʊz] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] , ['lʊkɪŋ] ['waɪldli][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ,

Sick	to	my	very	soul	I	rose	to	my	feet	,	looking	wildly	at	the	others	,
生病的	到	我的	非常	灵魂	我	玫瑰	到	我的	脚	,	寻找	疯狂地	在	这	其他的	,

我感到灵魂深处一阵恶心，猛地站起身来，疯狂地看着其他人。

[huː] [hæd; həd] [rʌʃt] [tuː; tə][eɪd][ˌem 'iː] .

who	had	rushed	to	aid	me	.
WHO	有	匆忙	到	援助	我	.

他们冲过来帮助我。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][kraɪ][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [gɑːrd] ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['moʊmənt][ʌv; əv]['kɑːmbæt]

There	had	been	no	cry	from	our	guard	during	that	moment	of	combat
那里	有	到过	不	哭	从	我们的	警卫	期间	那	片刻	的	战斗

[ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪləns] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es][wʌz; wəz] [ʌn'tʃeɪndʒd] .

and	the	silence	around	us	was	unchanged	.
和	这	沉默	大约	我们	曾是	未更改	.

在那场战斗中，我们的守卫没有发出任何喊叫声，周围的寂静依旧。

['sɑːrtoʊ] [sen] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , ['pɪrɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] ,

Sarto	Sen	was	already	at	the	door	,	peering	down	the	corridor	,
萨托	参议员	曾是	已经	在	这	门	,	窥视	向下	这	走廊	,

萨托·森已经站在门口，向走廊深处张望。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][wiː; wi][wɜːr; wər][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sel] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [wei]

and	in	a	moment	we	were	out	of	the	cell	and	making	our	way
和	在	一个	片刻	我们	是	出去	的	这	细胞	和	制作	我们的	方式

['stelθɪli] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [hɔːl] .

stealthily	down	the	long	hall	.
悄悄地	向下	这	长的	大厅	.

片刻之后，我们就出了牢房，蹑手蹑脚地沿着长长的走廊走去。

[æz; əz][wiː; wi] [left] [ðə; ði] [sel] , [ðoʊ] , [maɪ] [fʊt] [strʌk] [ə'genst] ['sʌmθɪŋ] ,

As	we	left	the	cell	,	though	,	my	foot	struck	against	something	,
作为	我们	左边	这	细胞	,	尽管	,	我的	脚	击	反对	某物	,

然而，当我们离开牢房时，我的脚踢到了什么东西。

[ænd; ənd] [ri:tʃɪŋ] [daʊn] [aɪ] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['faɪər] - [dɪsk] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [gɑ:rd] .

and	reaching	down	I	picked	up	the	little	fire	-	disk	of	our	guard	.
和	到达	向下	我	挑选	向上	这	小的	火	-	磁盘	的	我们的	警卫	.

我弯下腰，捡起了我们守卫的小火盘。

[æz; əz] [wi:; wi] [krept] [daʊn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['kɔ:rɪdɔ:r] [aɪ] [klʌtʃt] [ˌaɪ 'ti:] ['taɪtli] [ɪn] [maɪ] [hænd] .

As	we	crept	down	the	long	corridor	I	clutched	it	tightly	in	my	hand	.
作为	我们	悄悄地爬	向下	这	长的	走廊	我	紧握	它	紧紧	在	我的	手	.

我们蹑手蹑脚地沿着长长的走廊走着，我紧紧地把它攥在手里。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [hɔ:l] , ['dɪmli] [lɪt] [baɪ] [ə; eɪ] [fju:] [red] [flers] [set] [ɪn] [ɪts] [wɔ:lz] , [si:md] [kwaɪt] [dɪ'zɜ:rtɪd] .

The	long	hall	,	dimly	lit	by	a	few	red	flares	set	in	its	walls	,	seemed	quite	deserted	.
这	长的	大厅	,	依稀	点燃	经过	一个	很少	红色的	信号弹	放	在	它是	墙壁	,	似乎	相当	荒凉的	.

长长的走廊光线昏暗，只有墙上嵌着几盏红色信号弹，显得十分冷清。

[ə'hed] , [ðoʊ] , [ʃoʊn] [ə; eɪ] [skwer] [ʌv; əv] [braitə] [laɪt] ,

Ahead	,	though	,	shone	a	square	of	brighter	light	,
前方	,	尽管	,	闪耀	一个	正方形	的	更亮	光	,

然而，前方却出现了一道更明亮的方形光束。

[ænd; ənd] [wi:; wi] [nu:] [ðɪs] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] [spɑ:t] [wer] [ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] [krɔ:st] [ðə; ði]

and	we	knew	this	to	be	the	spot	where	the	corridor	crossed	the
和	我们	知道	这	到	是	这	点	在哪里	这	走廊	交叉	这

['æntiru:mˌæntirʊm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɑ:rdz] .

anteroom	of	the	guards	.
接待室	的	这	守卫	.

我们知道这里是走廊穿过卫兵休息室的地方。

['nɪrər] [wi:; wi] [krept] [tɔ:rd] [ˌaɪ 'ti:] , ['evər] [mɔ:r] ['stelθɪli] ,

Nearer	we	crept	toward	it	,	ever	more	stealthily	,
更近	我们	悄悄地爬	朝向	它	,	曾经	更多的	悄悄地	,

我们蹑手蹑脚地靠近它，越来越悄无声息。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [wi:; wi] [kraʊtʃt] [æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊpən] ['dɔ:rweɪ] , ['sterɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði]

until	at	last	we	crouched	at	the	edge	of	the	open	doorway	,	staring	into	the
直到	在	最后的	我们	蹲着	在	这	边缘	的	这	打开	门口	,	凝视	进入	这

[braɪt] - [lɪt] ['æntiru:mˌæntirʊm] .

bright	-	lit	anteroom	.
明亮的	-	点燃	接待室	.

最后，我们蹲在敞开的门口边缘，凝视着灯火通明的前厅。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [bʌt; bət] [fɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gloʊb] - [men] [gɑ:rdz] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] ,

There	were	but	four	of	the	globe	-	men	guards	in	it	now	,
那里	是	但	四	的	这	地球	-	男人	守卫	在	它	现在	,

现在里面只剩下四个地球仪守卫了。

[ænd; ənd] [θri:] [ʌv; əv] [ði:z] [wɜ:r; wər] [ə'pærəntli] ['sli:pɪŋ] , ['restɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] [ɑ:n] [ə; eɪ]

and	three	of	these	were	apparently	sleeping	,	resting	with	closed	eyes	on	a
和	三	的	这些	是	显然	睡眠	,	休息	和	关闭	眼睛	在	一个

[lɔ:ŋ] ,

long	,
长的	,

其中三只显然正在睡觉，闭着眼睛躺在长长的.....

[loʊ] [si:t] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] .

low	seat	against	the	wall	.
低的	座位	反对	这	墙	.

靠墙的矮凳。

[ðə; ði] ['ʌðər] , [ðoʊ] , [wʌz; wəz] ['mu:vɪŋ] ['restləsli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] ,

The	other	,	though	,	was	moving	restlessly	about	the	room	,
这	其他	,	尽管	,	曾是	移动	躁动不安	关于	这	房间	,

另一个人却在房间里焦躁不安地走来走去。

[ðə; ði] ['dedli] ['faɪər] - [dɪsk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [græsp] ['redi] [fɔːr; fər] ['ækʃ(ə)n] .

the	**deadly**	**fire**	**-**	**disk**	**in**	**his**	**grasp**	**ready**	**for**	**action**	**.**
这	致命	火	-	磁盘	在	他的	抓牢	准备好	为了	行动	.

他手中握着致命的火盘，随时准备投入战斗。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

坠落的太阳(Crashing suns)
第3/4页

[wiː; wi][mʌst; məst] [krɔːs] [ðɪs] [ruːm] , [aɪ] [nuː] , [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][hɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['pɪlər] ,

We	must	cross	this	room	,	I	knew	,	to	reach	the	hall	of	the	great	pillar	,
我们	必须	叉	这	房间	,	我	知道	,	到	抵达	这	大厅	的	这	伟大的	支柱	,

我知道，我们必须穿过这个房间才能到达大柱大厅。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] ['ɪnstənt] [deθ] [tuː; tə] [ə'tempt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kriːtʃər]

yet	it	would	mean	instant	death	to	attempt	it	beneath	the	eyes	of	this	creature
然而	它	会	意思是	立即的	死亡	到	试图	它	下面	这	眼睛	的	这	生物

.

:

.

然而，在这怪物的眼皮底下这样做，就意味着立刻丧命。

[ə; eɪ]['moʊmənt][wiː; wi] [kraʊtʃt] [ðer; ðər] ,

A	moment	we	crouched	there	,
一个	片刻	我们	蹲着	那里	,

我们蹲在那里待了一会儿，

[ˌʌndɪ'saɪdɪd] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][tuː; tə] [tʃæns] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn] ['weɪkfl] [gɑːrd] ,

undecided	whether	or	not	to	chance	all	in	a	rush	for	the	one	wakeful	guard	,
未决定	无论	或者	不是	到	机会	全部	在	一个	匆忙	为了	这	一	清醒	警卫	,

犹豫不决，不知是否该孤注一掷，冲向唯一清醒的守卫。

[wen] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['mætər] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][hændz] .

when	the	entire	matter	was	suddenly	taken	out	of	our	hands	.
什么时候	这	全部的	事情	曾是	突然	已采取	出去	的	我们的	双手	.

事情突然间完全脱离了我们的掌控。

[ðə; ði] [gloʊb] - [mæn] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['peɪsɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,

The	globe	-	man	,	in	his	pacing	about	the	room	,
这	地球	-	男人	,	在	他的	踱步	关于	这	房间	,

那个拿着地球仪的人在房间里踱来踱去，

[hæd; həd] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ˌaʊt'saɪd] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kraʊtʃt] ,

had	come	within	a	few	feet	of	the	doorway	outside	which	we	crouched	,
有	来	之内	一个	很少	脚	的	这	门口	外部	哪个	我们	蹲着	,

我们当时正蹲在门外，已经走到离门框只有几英尺远的地方了。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt][ðə; ði] ['saɪləns] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es][wʌz; wəz] ['ʃætərd] [baɪ][ə; eɪ] [saʊnd]

and	at	that	very	moment	the	silence	around	us	was	shattered	by	a	sound
和	在	那	非常	片刻	这	沉默	大约	我们	曾是	破碎	经过	一个	声音

[wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [ɪrz] [laɪk] [ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] .

which	came	to	my	ears	like	the	thunder	of	an	explosion	.
哪个	来了	到	我的	耳朵	喜欢	这	雷	的	一个	爆炸	.

就在那一刻，周围的寂静被一声巨响打破，那声音如同爆炸的雷鸣般传入我的耳中。

[hæl; heɪl][kɜːr][hæd; həd] [sniːzd] !

Hal	Kur	had	sneezed	!
哈尔	库尔	有	打喷嚏	!

哈尔·库尔打喷嚏了！

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ðə; ði] ['peɪsɪŋ] [gɑːrd] [wiːld] ['ɪnstəntli] [ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [ˌjuː 'es] ,

With	the	sound	the	pacing	guard	wheeled	instantly	and	confronted	us	,
和	这	声音	这	踱步	警卫	带轮子的	即刻	和	面对	我们	,

听到声音，踱步的卫兵立刻转身，迎面走来。

['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [θrʌmɪŋ] [kraɪ] [wɪtʃ] [brɔːt] [ðə; ði] ['ʌðər] [θriː] ['ɪnstəntli] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] .

uttering	a	thrumming	cry	which	brought	the	other	three	instantly	to	their	feet	.
发出声音	一个	嗡嗡作响	哭	哪个	带来	这	其他	三	即刻	到	他们的	脚	.

一声震耳欲聋的叫喊声，立刻让其他三人站了起来。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['iːvnli] [mætʃt] , [fɔːr] [tuː; tə] [fɔːr] ,

We	were	evenly	matched	,	four	to	four	,
我们	是	均匀地	匹配	,	四	到	四	,

我们双方实力相当，四比四。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][juːz][ðer; ðər] ['dedli] [dɪsks] [wiː; wi][wɜːr; wər][ə'pɑːn][ðem; ðəm]

and	before	they	had	time	to	use	their	deadly	disks	we	were	upon	them
和	前	他们	有	时间	到	使用	他们的	致命	磁盘	我们	是	之上	他们

.

:

.

还没等他们来得及使用致命飞盘，我们就扑了上去。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][waɪld][kən'fjuːʒ(ə)n] ,

The	next	moment	was	one	of	wild	confusion	,
这	下一个	片刻	曾是	一	的	荒野	困惑	,

接下来是一阵极度的混乱，

[ə; eɪ]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ][ʌv; əv] [men] [ænd; ənd]['glɑːbjələr] ['bɑːdɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] ,

a	whirling	of	men	and	globular	bodies	about	the	little	room	,
一个	旋转	的	男人	和	球形	身体	关于	这	小的	房间	,

小房间里，一群人和球状物体旋转着，

[ə; eɪ] ['beɪbl] [ʌv; əv] [hɔːrs] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [θrʌmɪŋ] [kraɪz] .

a	babel	of	hoarse	shouts	and	thrumming	cries	.
一个	巴别塔	的	嘶哑	喊叫	和	嗡嗡作响	哭泣	.

一阵阵沙哑的喊叫声和隆隆的哭喊声。

['klɪŋɪŋ] ['despərətli] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['slɪpəri] ['kriːtʃərz] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['moʊmənteri]

Clinging	desperately	to	one	of	the	slippery	creatures	I	had	a	momentary
依恋	绝望地	到	一	的	这	滑	生物	我	有	一个	瞬间

[glɪmps] [ʌv; əv][hæl; heɪl][kɜːr] ['reɪzɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrdz] ['bɑːdɪli]['ɪntuː][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] ['kræʃɪŋ]

glimpse	of	Hal	Kur	raising	one	of	the	guards	bodily	into	the	air	and	crashing
一瞥	的	哈尔	库尔	提高	一	的	这	守卫	身体上的	进入	这	空气	和	崩溃

[hɪm; ɪm] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][hɑːrd] [flɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [smæʃt] [eg] .

him	down	on	the	hard	floor	like	a	smashed	egg	.
他	向下	在	这	难的	地面	喜欢	一个	粉碎	蛋	.

我死死抓住一只滑溜溜的生物，瞥见哈尔·库尔把一个守卫整个人举到空中，然后像摔碎的鸡蛋一样把他重重地摔在坚硬的地板上。

[ðen] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [twɪst] [ʌv; əv][maɪ] [ə'poʊnənt] [flʌŋ] [ˌem 'iː] [saɪdˌwaɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːmbæt] .

Then	a	powerful	twist	of	my	opponent	flung	me	sidewise	out	of	the	combat	.
然后	一个	强大的	捻	的	我的	对手	扔	我	横向	出去	的	这	战斗	.

然后对手猛地一扭，把我甩出了战斗范围。

[aɪ] ['stægərd] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [wʌn] [gɑːrd] [leɪ] ['broʊkən][ænd; ənd] [ded] [ɑːn][ðə; ði]

I	staggered	to	my	feet	and	saw	that	one	guard	lay	broken	and	dead	on	the
我	交错	到	我的	脚	和	锯	那	一	警卫	躺	破碎的	和	死的	在	这

[flɔːr] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [θriː] [hæd; həd] [slɪpt] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['klʌtʃɪz] [ænd; ənd][wɜːr; wər]

floor	while	the	other	three	had	slipped	from	our	clutches	and	were
地面	尽管	这	其他	三	有	滑倒了	从	我们的	离合器	和	是

[rɪ'triːtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] .

retreating	through	the	doorway	by	which	we	had	come	.
撤退	通过	这	门口	经过	哪个	我们	有	来	.

我踉跄着站起来，看到一名守卫倒在地上，已经死亡，而另外三名守卫已经从我们的控制中逃脱，正从我们进来的门口撤退。

[əˈbrʌptli] [ðeɪ] [pɔːzd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][wʌn] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪər] - [dɪsk] [treɪnd]

Abruptly	**they**	**paused**	**,**	**and**	**the**	**arm**	**of**	**one**	**came**	**up**	**with**	**a**	**fire**	**-**	**disk**	**trained**
突然	他们	暂停	,	和	这	手臂	的	一	来了	向上	和	一个	火	-	磁盘	受过训练

[fʊl] [əˈpɑːn][ˌjuː ˈes] .

full	**upon**	**us**	**.**
满的	之上	我们	.

他们突然停了下来，其中一人举起一只手臂，手臂上带着一个火盘，正对着我们。

[ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ][hænd][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [klʌŋ]

In	**that**	**moment**	**I**	**became**	**aware**	**of**	**something**	**in**	**my**	**hand**	**to**	**which**	**I**	**had**	**clung**
在	那	片刻	我	成为	意识到的	的	某物	在	我的	手	到	哪个	我	有	紧紧抓住

[θruː] [ɔːl][ðə; ði]['meɪˌleɪ] ,

through	**all**	**the**	**mêlée**	**,**
通过	全部	这	混战	,

那一刻，我意识到手里攥着什么东西，在混战中我一直紧紧抓住它。

['sʌmθɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [θɪn] [ænd; ənd][hɑːrd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [reɪzd] ['bʌt(ə)n] [ɑːn][ɪts] [saɪd] .

something	**round**	**and**	**thin**	**and**	**hard**	**,**	**with**	**a**	**raised**	**button**	**on**	**its**	**side**	**.**
某物	圆形的	和	薄的	和	难的	,	和	一个	提高	按钮	在	它是	边	.

它又圆又薄又硬，侧面有一个凸起的按钮。

[ɪnˈstɪŋktɪvli] , [ɪnˈtaɪərli] [wɪˈðaʊt] [θɔːt] , [aɪ] [reɪzd] [ðə; ði] [θɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [θriː] [gɑːrdz]

Instinctively	**,**	**entirely**	**without**	**thought**	**,**	**I**	**raised**	**the**	**thing**	**toward**	**the**	**three**	**guards**
本能地	,	完全	没有	想法	,	我	提高	这	事物	朝向	这	三	守卫

['ɑːpəzɪt] ,

opposite	**,**
对面的	,

我本能地、完全没有思考，就把那东西举向了对面的三个守卫。

['presɪŋ] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ɑːn][ɪts] [saɪd] .

pressing	**the**	**button**	**on**	**its**	**side**	**.**
紧迫	这	按钮	在	它是	边	.

按下侧面的按钮。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔːl] [ʌv; əv]['roʊzi]['faɪər] [siːmd] [tuː; tə] [liːp] [aʊt] [frʌm; frəm][maɪ][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] ,

A	**little**	**ball**	**of**	**rosy**	**fire**	**seemed**	**to**	**leap**	**out**	**from**	**my**	**hand**	**with**	**the**	**action**	**,**
一个	小的	球	的	红润	火	似乎	到	飞跃	出去	从	我的	手	和	这	行动	,

随着这个动作，一小团玫瑰色的火焰仿佛从我手中跃然而出。

[flɪkɪŋ] ['saiiŋli] [θruː] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] [gloʊb] - [men] ['skwerli] .

flicking	**sighingly**	**through**	**the**	**air**	**and**	**striking**	**the**	**group**	**of**	**globe**	**-**	**men**	**squarely**	**.**
轻弹	叹了口气	通过	这	空气	和	引人注目	这	团体	的	地球	-	男人	完全	.

叹息般地在空中弹跳，正中那群地球人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] [fleɪm] , [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['flerɪŋ] [ʌp][ʌv; əv]['reɪdʒɪŋ] [pɪŋk]['faɪər] ,

There	**was**	**a**	**roar**	**of**	**flame**	**,**	**a**	**moment's**	**flaring**	**up**	**of**	**raging**	**pink**	**fire**	**,**
那里	曾是	一个	吼	的	火焰	,	一个	瞬间	燃烧	向上	的	愤怒	粉色的	火	,

一声火焰咆哮，瞬间燃起熊熊粉红色的火焰。

[ænd; ənd] [ðen] [fleɪm] [ænd; ənd] [gɑːrdz] [əˈlaɪk] [hæd; həd] ['vænɪʃt] .

and	**then**	**flame**	**and**	**guards**	**alike**	**had**	**vanished**	**.**
和	然后	火焰	和	守卫	同样	有	消失了	.

然后，火焰和守卫都消失了。

[aɪ] [tɜːrnd] , ['stægərd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [frendz] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

I	**turned**	**,**	**staggered**	**with**	**my**	**friends**	**toward**	**the**	**door**	**.**
我	转向	,	交错	和	我的	朋友们	朝向	这	门	.

我转身，和朋友们踉跄着走向门口。

[frʌm; frəm][fɑːr][bɪ'haɪnd] , [naʊ] , [wiː; wi] [hɜːrd] [diːp] , [θrʌmɪŋ] [kraɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃʌf(ə)l] [ʌv; əv]

From	far	behind	,	now	,	we	heard	deep	,	thrumming	cries	,	and	the	shuffle	of
从	远的	在后面	,	现在	,	我们	听到	深的	,	嗡嗡作响	哭泣	,	和	这	洗牌	的

[kwɪk] [fiːt] .

quick	feet	.
快的	脚	.

现在，从远处传来低沉的、隆隆的哭喊声，以及快速的脚步声。

['aʊər; ɑːr] [ɪ'skeɪp] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] , [wiː; wi] [nuː] ,

Our	escape	was	discovered	,	we	knew	,
我们的	逃脱	曾是	发现	,	我们	知道	,

我们知道，我们的逃跑计划已经败露了。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['oʊnli] [tʃæns] [leɪ] [ɪn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['pɪlər] [ænd; ənd][ɪts][keɪdʒ] - [lɪft] [bɪ'fɔːr]

and	our	only	chance	lay	in	reaching	the	great	pillar	and	its	cage	-	lift	before
和	我们的	仅有的	机会	躺	在	到达	这	伟大的	支柱	和	它是	笼	-	举起	前

[wiː; wi][wɜːr; wər] [kʌt] [ɔːf] ,

we	were	cut	off	,
我们	是	切	离开	,

我们唯一的希望就是在被切断联系之前到达那根巨大的石柱和它的升降笼。

[soʊ][wiː; wi] ['reɪst] [ɑːn] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['ʌtmoʊst] [spiːd] , ['sperɪŋ] [noʊ] [breθ]

so	we	raced	on	down	the	corridor	with	our	utmost	speed	,	sparing	no	breath
所以	我们	比赛	在	向下	这	走廊	和	我们的	极致	速度	,	节省	不	气息

[fɔːr; fər] [spiːtʃ] .

for	speech	.
为了	演讲	.

于是我们以最快的速度沿着走廊飞奔而去，连说话的气都没有。

[ðə; ði] [kraɪz] [bɪ'haɪnd][wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] ['swɪftli] ['laʊdər] [ænd; ənd] ['nɪrər] ,

The	cries	behind	were	growing	swiftly	louder	and	nearer	,
这	哭泣	在后面	是	生长	迅速地	更大声	和	更近	,

后面的喊叫声越来越大，越来越近。

[ænd; ənd] ['sʌmwer] [nɪr] [baɪ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['klæmər][ʌv; əv] [gɔːŋz] .

and	somewhere	near	by	there	was	a	sudden	clamor	of	gongs	.
和	某处	靠近	经过	那里	曾是	一个	突然	叫嚣	的	锣	.

附近突然传来一阵喧闹的锣声。

[bʌt; bət] [naʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['bɜːrstɪŋ] ['rekləsli] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] , ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] ['empti]

But	now	we	were	bursting	recklessly	into	the	great	hall	,	finding	it	quite	empty
但	现在	我们	是	爆发	鲁莽地	进入	这	伟大的	大厅	,	寻找	它	相当	空的

,

,

,

但现在我们却鲁莽地冲进了大厅，发现里面空无一人。

[ɪts] [diːp] ['ʃæˌdoʊz] [di'speld] ['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] [fjuː] ['fiːb(ə)l] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [laɪt] .

its	deep	shadows	dispelled	only	by	a	few	feeble	points	of	light	.
它是	深的	阴影	驱散	仅有的	经过	一个	很少	微弱	积分	的	光	.

只有几束微弱的光点驱散了它深深的阴影。

['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌpər] ['dɑːrknəs] [luːmd] [ðə; ði][væst] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] , ['slæntɪŋ] ['kɑːləm] ,

Into	the	upper	darkness	loomed	the	vast	bulk	of	the	great	,	slanting	column	,
进入	这	上	黑暗	迫近	这	广阔的	大部分	的	这	伟大的	,	斜	柱子	,

在上方黑暗中，巨大的倾斜石柱的庞大身躯若隐若现。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [streŋθ] [wiː; wi] [riːld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	with	the	last	of	our	strength	we	reeled	across	the	floor	toward	it	.
和	和	这	最后的	的	我们的	力量	我们	卷曲	穿过	这	地面	朝向	它	.

我们用尽最后的力气，踉跄着朝它走去。

[ðə; ði] [dɔ:r] [ɪn][ðə; ði] ['pɪlərz] [saɪd][wʌz; wəz]['oʊpən] ,

The	door	in	the	pillar's	side	was	open	,
这	门	在	这	支柱	边	曾是	打开	,

柱子侧面的门是开着的。

[ænd; ənd] [θru:] [ˌaɪ 'ti:][wi:; wi] ['tʌmbld] ['heɪstɪli] ['ɪntu:][ðə; ði]['lɪt(ə)l][keɪdʒ] - ['elɪveɪtər] [ˌɪn'saɪd] .

and	through	it	we	tumbled	hastily	into	the	little	cage	-	elevator	inside	.
和	通过	它	我们	翻滚	草草	进入	这	小的	笼	-	电梯	里面	.

我们匆匆穿过它，跌跌撞撞地进入了里面的小型笼式电梯。

[ðə; ði]['klæmər][ʌv; əv] [pər'su:t] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['ræpɪdli] [ɪn] ['vɑ:ljəm] , [naʊ] .

The	clamor	of	pursuit	was	growing	rapidly	in	volume	,	now	.
这	叫嚣	的	追逐	曾是	生长	快速	在	体积	,	现在	.

追赶的喧闹声越来越大。

['fræntɪkli] [aɪ] ['fʌmbld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stʌdz] [ɪn][ðə; ði]['keɪdʒɪz][saɪd] ,

Frantically	I	fumbled	with	the	studs	in	the	cage's	side	,
疯狂地	我	笨手笨脚	和	这	螺柱	在	这	笼子的	边	,

我慌乱地摸索着笼子侧面的铆钉，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [si:n] ['aʊər; ɑ:r]['kæptərz] ['ɑ:pəreɪt] [ˌaɪ 'ti:] .

with	which	I	had	seen	our	captors	operate	it	.
和	哪个	我	有	已见	我们的	俘虏者	操作	它	.

我曾亲眼目睹我们的俘虏们操作它。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [hɑ:rt] - ['breɪkɪŋ] [dɪ'leɪ] , [ænd; ənd] [ðen] ,

There	was	a	moment	of	heart	-	breaking	delay	,	and	then	,
那里	曾是	一个	片刻	的	心	-	打破	延迟	,	和	然后	,

短暂的等待令人心碎，然后，

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['ʌprɔ:r] [ʌv; əv] [pər'su:t] [si:md] [ə'baʊt] [tu:; tə][bɜ:rst]['ɪntu:][ðə; ði] [greɪt] [hɔ:l] ,

just	as	the	uproar	of	pursuit	seemed	about	to	burst	into	the	great	hall	,
只是	作为	这	骚动	的	追逐	似乎	关于	到	爆裂	进入	这	伟大的	大厅	,

正当追逐的喧闹声似乎即将响彻大厅时，

[ə; eɪ] [swɪtʃ] [klɪkt] [bɪ'ni:θ] [maɪ] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] ['aʊər; ɑ:r][keɪdʒ][wʌz; wəz] ['ʃu:tɪŋ] [ʌp]

a	switch	clicked	beneath	my	fingers	and	instantly	our	cage	was	shooting	up
一个	转变	点击	下面	我的	手指	和	即刻	我们的	笼	曾是	射击	向上

[ðə; ði] [ʃæft] [wɪð; wɪθ] [trə'mendəs] [spi:d] ,

the	shaft	with	tremendous	speed	,
这	轴	和	巨大的	速度	,

我指尖下的开关咔哒一声，我们的笼子瞬间以惊人的速度沿着竖井向上飞去。

[tɔ:rd] [ðə; ði]['plætfɔ:rm] [ə'bʌv] .

toward	the	platform	above	.
朝向	这	平台	多于	.

朝上方平台方向。

[ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [ðɪs] ['θʌndərɪŋ] ['prɑ:gres] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][kɑ:r] [sləʊd] , [stɑ:pt] .

A	moment	of	this	thundering	progress	and	then	the	car	slowed	,	stopped	.
一个	片刻	的	这	雷鸣	进步	和	然后	这	车	减速	,	停止	.

一阵疾驰之后，汽车减速，然后停了下来。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn] ['æbsəlu:t] ['dɑ:rknəs] ,

We	were	in	absolute	darkness	,
我们	是	在	绝对	黑暗	,

我们当时身处一片漆黑之中。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ˈslaɪdɪŋ] [əˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈsekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈplætfɔːrm] [ˈoʊvər] [ˌjuː ˈes] [aɪ] [ˈwɪspəd] [ˈtensli] [tuː; tə]

but	before	sliding	aside	the	section	of	platform	over	us	I	whispered	tensely	to
但	前	滑动	旁边	这	部分	的	平台	超过	我们	我	低声说道	紧张地	到

[ðə; ði] [ˈlʌðər] .

the	others	.
这	其他的	.

但在将我们头顶的平台部分滑开之前，我紧张地低声对其他人说了些什么。

" [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [gɑːrdz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈplætfɔːrm] , " [aɪ] [toʊld] [ðem; ðəm] ,

"	There	will	be	guards	on	the	platform	,	"	I	told	them	,
"	那里	将要	是	守卫	在	这	平台	,	"	我	讲述	他们	,

“站台上会有保安，”我告诉他们。

" [bʌt; bət] [wiː; wi] [mʌst; məst] [meɪk] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɪp]

"	but	we	must	make	away	with	them	at	once	and	get	to	the	ship
"	但	我们	必须	制作	离开	和	他们	在	一次	和	得到	到	这	船

.

:
.

但我们必须立刻摆脱他们，赶到船上。

[its] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈoʊnli] [tʃæns] , [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [keɪdʒ] - [lɪfts] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʌðər] [piləs] [tuː] ,

It's	our	only	chance	,	for	there	must	be	cage	-	lifts	in	the	other	pillars	too	,
它是	我们的	仅有的	机会	,	为了	那里	必须	是	笼	-	电梯	在	这	其他	柱子	也	,

这是我们唯一的机会，因为其他柱子里也一定有升降笼。

[ænd; ənd] [ðeɪl] [kʌm] [ʌp] [ðoʊz] [ˈæftər] [ˌjuː ˈes] .

and	they'll	come	up	those	after	us	.
和	他们会	来	向上	那些	后	我们	.

他们会在我们之后赶上来的。

" [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [aɪ] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ˈlevər] [wɪtʃ] [swʌŋ] [əˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈsekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [flɔːr] [əˈbʌv]

"	With	the	words	I	touched	the	lever	which	swung	aside	the	section	of	floor	above
"	和	这	字	我	感动	这	杠杆	哪个	摇摆	旁边	这	部分	的	地面	多于

[ˌjuː ˈes] ,

us	,
我们	,

“说完，我触碰了控制杆，它把我们头顶的那部分地板向两侧摆动开来。”

[ænd; ənd] [ˈɪnstəntli] [ˌaɪ ˈtiː] [slɪd] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [məˈtælɪk] [ˈdʒɑːrɪŋ] [saʊnd] [ðæt] [meɪd] [maɪ] [hɑːrt]

and	instantly	it	slid	back	with	a	metallic	jarring	sound	that	made	my	heart
和	即刻	它	滑行	后退	和	一个	金属	刺耳的	声音	那	制成	我的	心

[stænd] [stɪl] .

stand	still	.
站立	仍然	.

它瞬间滑了回去，发出金属撞击的刺耳声，让我心跳骤停。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv] [əˈlɑːrm] , [ðoʊ] , [frʌm; frəm] [əˈbʌv] ,

There	was	no	sound	of	alarm	,	though	,	from	above	,
那里	曾是	不	声音	的	警报	,	尽管	,	从	多于	,

然而，上方并没有传来警报声。

[soʊ] [ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ʌv; əv] [tens] [ˈweɪtɪŋ] [wiː; wi] [roʊz] [ˈsaɪləntli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [keɪdʒ] [ænd; ənd]

so	after	a	moment	of	tense	waiting	we	rose	silently	from	the	cage	and
所以	后	一个	片刻	的	紧张	等待	我们	玫瑰	默默	从	这	笼	和

[stept] [aʊt] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈplætfɔːrm] [ɪtˈself] .

stepped	out	upon	the	platform	itself	.
步	出去	之上	这	平台	本身	.

于是，在紧张的等待片刻后，我们默默地从笼子里起身，踏上了平台。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['plætfɔːrm] ,

We	were	standing	near	the	edge	of	the	platform	,
我们	是	常设	靠近	这	边缘	的	这	平台	,

我们当时站在站台边缘附近，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pɑːrtli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [baɪ] ['splæʃiz] [ʌv; əv] ['rʌdi] [laɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [fjuː] [flers] [sə'spendɪd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

which	was	partly	illuminated	by	splashes	of	ruddy	light	from	a	few	flares	suspended	over	it	.
哪个	曾是	部分	照明	经过	水花	的	红润	光	从	一个	很少	信号弹	暂停	超过	它	.

几枚悬挂在空中的照明弹射出斑驳的红光，照亮了部分区域。

[fɑːr] [bɪ'loʊ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [leɪ] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊb] - [men] ,

Far	below	in	the	darkness	lay	the	city	of	the	globe	-	men	,
远的	以下	在	这	黑暗	躺	这	城市	的	这	地球	-	男人	,

在下方黑暗深处，坐落着地球人的城市。

['autlaind] ['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] [spɑːrs] ['pɛpɝɪŋ] [ʌv; əv] ['twɪŋklɪŋ] ['krɪmz(ə)n] [laɪts] .

outlined	only	by	a	sparse	peppering	of	twinkling	crimson	lights	.
概述	仅有的	经过	一个	疏	胡椒	的	闪烁	赤红	灯	.

只有零星点缀的闪烁的深红色灯光勾勒出轮廓。

[ə'bʌv] [stretʃt] [ðə; ði] ['splendɪd] , [stɑːr] - ['dʒuːəld] [skaɪz] ,

Above	stretched	the	splendid	,	star	-	jeweled	skies	,
多于	拉伸	这	灿烂	,	星星	-	珠宝	天空	,

头顶是繁星点点、绚丽多彩的夜空。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'sɜːrn] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['jeloʊ] [ɔːrb] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [eɪt] [wɜːrld] .

in	which	I	could	discern	the	brilliant	yellow	orb	that	was	the	sun	of	the	Eight	Worlds	.
在	哪个	我	可以	辨别	这	杰出的	黄色的	球体	那	曾是	这	太阳	的	这	八	世界	.

我从中辨认出那颗耀眼的黄色光球，那就是八界之日。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['plætfɔːrm] , [ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][dɑːrk] ,

And	now	I	turned	my	attention	back	to	the	platform	,	and	glancing	beyond	the	dark	,
和	现在	我	转向	我的	注意力	后退	到	这	平台	,	和	瞥了一眼	超过	这	黑暗的	,

于是我把注意力重新转向站台，目光越过黑暗，望向远处。

[ˌenɪg'mætɪk] ['mekəˌnɪzəm] [wɪtʃ] [luːmd] [ə'raʊnd] [juː 'es] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [lɔːŋ] , ['gliːmɪŋ] [bʌlk] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['kruːzər] ,

enigmatic	mechanisms	which	loomed	around	us	,	I	saw	the	long	,	gleaming	bulk	of	our	cruiser	,
神秘的	机制	哪个	迫近	大约	我们	,	我	锯	这	长的	,	闪闪发光	大部分	的	我们的	巡洋舰	,

在我们周围那些神秘莫测的机械装置中，我看到了我们巡洋舰修长闪亮的身躯。

['laɪɪŋ] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] [speɪs] [wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['fɔːlən] .

lying	still	in	the	clear	space	where	it	had	fallen	.
说谎	仍然	在	这	清除	空间	在哪里	它	有	倒下	.

它静静地躺在坠落的空地上。

[bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [sə'spendɪd] [fler] [pɔːd] [daʊn] [ɪts] [red] [laɪt] ,

Beside	it	a	suspended	flare	poured	down	its	red	light	,
旁	它	一个	暂停	耀斑	倾倒	向下	它是红色的	光	,

旁边悬挂着一盏信号弹，红色的光芒倾泻而下。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðæt] [laɪt] [wɜːr; wər] ['gæðərd] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊb] - [men] ,

and	under	that	light	were	gathered	three	of	the	globe	-	men	,
和	在下面	那	光	是	聚集	三	的	这	地球	-	男人	,

在那束光芒下，聚集了三个地球人，

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ɪn'tentli] [sʌm; səm] [smɔːl] ['mekənɪzəm] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

examining	intently	some	small	mechanism	on	the	floor	.
检查	专注地	一些	小的	机制	在	这	地面	.

仔细检查地板上的一个小型机械装置。

[aɪ] ['wʌndɚd] , [ˌmoʊmən'terəli] , ['weðər] [ðiːz] ['kriːtʃərz] [hæd; həd] [jet] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['siːkrət]

I	wondered	,	momentarily	,	whether	these	creatures	had	yet	discovered	the	secret
我	想知道	,	片刻	,	无论	这些	生物	有	然而	发现	这	秘密

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kruːzɚz] [dɪ'zaɪn] [ænd; ənd][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ,

of	our	cruiser's	design	and	operation	,
的	我们的	巡洋舰的	设计	和	手术	,

我当时不禁想，这些生物是否已经发现了我们巡洋舰的设计和运行秘密。

[ænd; ənd] [ðen] [fər'gɑːt][maɪ] ['wʌndər] [æz; əz][wiː; wi] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kriːp] ['stelθɪli] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .

and	then	forgot	my	wonder	as	we	began	to	creep	stealthily	toward	them	.
和	然后	忘了	我的	想知道	作为	我们	开始	到	潜行者	悄悄地	朝向	他们	.

然后，当我们开始悄悄地向他们靠近时，我便忘记了我的惊奇。

[æz; əz][wiː; wi] [krɔːld] [pæst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hiːp] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] , [θɪk] ['met(ə)l][baːz] , [iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es]

As	we	crawled	past	a	little	heap	of	short	,	thick	metal	bars	,	each	of	us
作为	我们	爬行	过去的	一个	小的	堆	的	短的	,	厚的	金属	酒吧	,	每个	的	我们

[grɑːspt] [wʌn] ,

grasped	one	,
抓住	一	,

当我们爬过一小堆又短又粗的金属条时，我们每个人都抓住了一根。

[ænd; ənd] [ðen] [krept] [ɑːn] [ə'gen] .

and	then	crept	on	again	.
和	然后	悄悄地爬	在	再次	.

然后又悄悄地继续前进。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][wiː; wi][wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['peɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnsə'spektɪŋ] [gloʊb] - [men] ,

In	a	moment	we	were	within	a	dozen	paces	of	the	unsuspecting	globe	-	men	,
在	一个	片刻	我们	是	之内	一个	打	步幅	的	这	毫无戒心的	地球	-	男人	,

转眼间，我们就离毫无防备的环球旅行者们只有十几步远了。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns][wiː; wi] [spræŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [fiːt] [ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd] [daʊn] [ə'pɑːn][ðem; ðəm]

and	at	once	we	sprang	to	our	feet	and	charged	down	upon	them
和	在	一次	我们	弹簧	到	我们的	脚	和	带电	向下	之上	他们

[wɪð; wɪθ][ʌp] - ['lɪftɪd] ['meɪsɪz] .

with	up	-	lifted	maces	.
和	向上	-	抬起	权杖	.

我们立刻跳起来，挥舞着狼牙棒向他们冲去。

[soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd][soʊ] [swɪft] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [ə'tæk] [ðæt] [ðə; ði] [θriː] [hæd; həd] [taɪm] ['oʊnli]

So	unexpected	and	so	swift	was	our	attack	that	the	three	had	time	only
所以	意外	和	所以	迅速	曾是	我们的	攻击	那	这	三	有	时间	仅有的

[tuː; tə][tɜːrn] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] ,

to	turn	toward	us	,
到	转动	朝向	我们	,

我们的攻击如此出其不意、如此迅速，以至于那三人只来得及转身看向我们。

[hæf] - ['reɪzɪŋ] [ðer; ðər]['faɪər] - [dɪsks] , [ænd; ənd] [ðen] ['aʊər; ɑːr] ['hevi] [klʌbz] [hæd; həd] [kræʃt] [daʊn]

half	-	raising	their	fire	-	disks	,	and	then	our	heavy	clubs	had	crashed	down
一半	-	提高	他们的	火	-	磁盘	,	和	然后	我们的	重的	俱乐部	有	崩溃了	向下

[θruː] [ðer; ðər] [raʊnd] , [sɔːft] ['bɑːdɪz] ,

through	their	round	,	soft	bodies	,
通过	他们的	圆形的	,	柔软的	身体	,

他们半举着火盘，然后我们沉重的棍棒就砸穿了他们圆润柔软的身体。

['sendɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][ə; eɪ] ['sprɔːlɪŋ] , ['uːzɪŋ] [mæs] .

sending	them	to	the	floor	in	a	sprawling	,	oozing	mass	.
发送	他们	到	这	地面	在	一个	蔓延	,	渗出	大量的	.

将它们摔倒在地，变成一团黏糊糊、血淋淋的液体。

[wiː; wi] [drɑːpt] ['aʊər; ɑːr] ['wɛpənz] [ænd; ənd] [spræŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['kruːzər] .

We	dropped	our	weapons	and	sprang	toward	the	cruiser	.
我们	掉落	我们的	武器	和	弹簧	朝向	这	巡洋舰	.

我们扔下武器，冲向巡洋舰。

[ɪts] ['loʊər] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpən] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [wiː; wi][wɜːr; wər][ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː] .

Its	lower	door	was	open	,	and	instantly	we	were	inside	it	.
它是	降低	门	曾是	打开	,	和	即刻	我们	是	里面	它	.

它的下层门是开着的，我们立刻就进去了。

[æt; ət] [wʌns] ['sɑːrtoʊ] [sen] [spræŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ster] [tɔːrd] [ðə; ði] ['kɔniŋ] - ['taʊər] ,

At	once	Sarto	Sen	sprang	up	the	stair	toward	the	conning	-	tower	,
在	一次	萨托	参议员	弹簧	向上	这	楼梯	朝向	这	骗局	-	塔	,

萨托·森立刻跃上楼梯，朝指挥塔跑去。

[waɪl] [hæl; heɪl][kɜːr][ænd; ənd] [nɑː] [lɑːn] ['reɪst] ['ɪntuː][ðə; ði]['dʒenəreɪtər] - [ruːm] .

while	Hal	Kur	and	Nar	Lon	raced	into	the	generator	-	room	.
尽管	哈尔	库尔	和	纳尔	朗	比赛	进入	这	发电机	-	房间	.

哈尔·库尔和纳尔·隆冲进了发电机房。

[aɪ] [pɔːzd] [tuː; tə][slæm] [ʃʌt] [ðə; ði] ['hevi] [dɔːr] , [ɪts] ['kloʊzɪŋ] [ˌɔːtə'mætɪkli] ['staːtiŋ] [ðə; ði] [θrɑːbɪŋ]

I	paused	to	slam	shut	the	heavy	door	,	its	closing	automatically	starting	the	throbbing
我	暂停	到	猛击	关闭	这	重的	门	,	它是	结束	自动地	开始	这	悸动

['ɑːksɪdʒən] [pʌmps] ,

oxygen	pumps	,
氧	水泵	,

我停下来，砰地一声关上沉重的门，门自动关闭，同时启动了发出嗡嗡声的氧气泵。

[ænd; ənd] [ðen] ['heɪsnd] [ʌp] [ðə; ði] [ster] ['ɔːlsoʊ] .

and	then	hastened	up	the	stair	also	.
和	然后	加快	向上	这	楼梯	还	.

然后也加快脚步上了楼。

['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ][ðer; ðər][bɪ'gæn][ðə; ði] [fə'mɪliər] ['hʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][vaɪ'breɪʃ(ə)n] - ['dʒɛnɝˌeɪtɝz]

Even	as	I	did	so	there	began	the	familiar	humming	of	the	vibration	-	generators
甚至	作为	我	做过	所以	那里	开始	这	熟悉的	哼唱	的	这	振动	-	发电机

,

,

,

就在我这样做的时候，振动发生器开始发出熟悉的嗡嗡声。

[droʊnɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['swɪftli] ['gæðərɪŋ] ['paʊər] .

droning	out	with	swiftly	gathering	power	.
无人机	出去	和	迅速地	采集	力量	.

嗡嗡作响，能量迅速积聚。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈkɔniŋ] - [ˈtaʊər] , [wer] [ˈsɑːrtoʊ] [sen] [wʌz; wəz] [ˈwɜːrkɪŋ]

And	now	I	had	reached	the	conning	-	tower	,	where	Sarto	Sen	was	working
和	现在	我	有	达到	这	骗局	-	塔	,	在哪里	萨托	参议员	曾是	在职的

[ˈswɪftli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kənˈtroʊlz] .

swiftly	with	the	controls	.
迅速地	和	这	控制	.

现在我已经到达了指挥塔，萨托·森正在那里迅速地操作着控制装置。

[æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ðæt] [aɪ] [bɜːrst][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ruːm] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [hɑːrʃ]

At	the	moment	that	I	burst	into	the	little	room	there	came	a	sudden	harsh
在	这	片刻	那	我	爆裂	进入	这	小的	房间	那里	来了	一个	突然	残酷的

[ˈgreɪtɪŋ] [ʌv; əv][ˈmet(ə)l][frʌm; frəm] [ˌaʊtˈsaɪd] ,

grating	of	metal	from	outside	,
格栅	的	金属	从	外部	,

我冲进小房间的那一刻，外面突然传来一阵刺耳的金属摩擦声。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [haɪ] - [pɪtʃt] , [θrʌmɪŋ] [kraɪz] .

and	then	a	score	of	high	-	pitched	,	thrumming	cries	.
和	然后	一个	分数	的	高的	-	投球	,	嗡嗡作响	哭泣	.

然后是一阵尖锐、嗡嗡作响的叫喊声。

[aɪ] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [red] - [lɪt] [ˈplætfɔːrm] , [ə; eɪ] [mæs]

I	sprang	to	the	window	,	and	there	,	across	the	red	-	lit	platform	,	a	mass
我	弹簧	到	这	窗户	,	和	那里	,	穿过	这	红色的	-	点燃	平台	,	一个	大量的

[ʌv; əv][dɑːrk] ,

of	dark	,
的	黑暗的	,

我跳到窗边，只见在灯光昏暗的站台对面，一大片黑暗的……

[ˈglɑːbjələr] [ˈfɪgjərz] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [pɔːd] [ʌp][ˈɑːntə][ðə; ði] [ˈplætˌfɔrmz] [ˈsɜːrfɪs] , [frʌm; frəm] [əˈnʌðər]

globular	figures	had	suddenly	poured	up	onto	the	platform's	surface	,	from	another
球形	数据	有	突然	倾倒	向上	到	这	平台的	表面	,	从	其他

[ʌv; əv][ɪts] [ˈpɪlər] - [lɪfts] .

of	its	pillar	-	lifts	.
的	它是	支柱	-	电梯	.

突然间，一些球状物体从另一个柱式升降机中涌上平台表面。

[ðeɪ] [ræn] [tɔːrd] [ˌjuː ˈes] , [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈhʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkruːzɝz] [ˈdʒɛnɝˌeɪtɝz] , [ænd; ənd] [ðen]

They	ran	toward	us	,	heard	the	humming	of	the	cruiser's	generators	,	and	then
他们	跑	朝向	我们	,	听到	这	哼唱	的	这	巡洋舰的	发电机	,	和	然后

[stɑːpt] [ʃɔːrt] .

stopped	short	.
停止	短的	.

他们朝我们跑来，听到巡洋舰发电机的嗡嗡声，然后突然停了下来。

[ðer; ðər][ˈfaɪər] - [dɪsks] [swept] [ʌp][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [bɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [disˈtrɔiŋ] [fleɪm] [lept]

Their	fire	-	disks	swept	up	and	a	dozen	balls	of	the	destroying	flame	leapt
他们的	火	-	磁盘	扫荡	向上	和	一个	打	球	的	这	摧毁	火焰	跳跃

[tɔːrd] [ˌjuː ˈes] .

toward	us	.
朝向	我们	.

他们的火盘扫了过来，十几个毁灭性的火球向我们跃来。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [swɪft] [ˈklɪkɪŋ] [ʌv; əv] [swɪtʃɪz]

But	at	the	moment	that	they	did	so	there	was	a	swift	clicking	of	switches
但	在	这	片刻	那	他们	做过	所以	那里	曾是	一个	迅速	点击	的	开关

[bɪˈniːθ] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['sɑːrtoʊ] [sen] ,

beneath	the	hands	of	Sarto	Sen	,
下面	这	双手	的	萨托	参议员	,

但就在他们这么做的那一刻，萨托·森的手下传来一阵快速的开关咔哒声。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɔ:r] [ʌv; əv] [wɪnd] ,
a **sudden** **roar** **of** **wind** **,**
一个 突然 吼 的 风 ,

一阵突如其来的狂风怒吼，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [red] - [lɪt] ['plætfɔ:rm] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm] [saɪt]
and **then** **the** **red** **-** **lit** **platform** **and** **all** **on** **it** **had** **vanished** **from** **sight**
和 然后 这 红色的 - 点燃 平台 和 全部 在 它 有 消失了 从 视线
[æz; əz] ['aʊər; ɑ:r] [ʃɪp] [flæʃt] [aʊt] [ə'gen] ['ɪntu:] [ðə; ði] [vɔɪd] [ʌv; əv] [speɪs] . [faɪv]
as **our** **ship** **flashed** **out** **again** **into** **the** **void** **of** **space** **.** **5**
作为 我们的 船 闪光灯 出去 再次 进入 这 空白 的 空间 . 5

然后，那亮着红灯的平台以及平台上的一切都消失在了视线中，我们的飞船再次闪入了茫茫宇宙。5

['ɔ:lweɪz] , [naʊ] ,
Always **,** **now** **,**
总是 , 现在 ,

永远，现在

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [wi:ks] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['hoʊmwərd] [flaɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['si:mɪŋli] ['endləs] [taɪm]
I **remember** **the** **weeks** **of** **our** **homeward** **flight** **as** **a** **seemingly** **endless** **time**
我 记住 这 周 的 我们的 回家 航班 作为 一个 似乎 无尽的 时间
['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [wi:; wi] [flæʃt] [ɑ:n] [ænd; ənd] [ɑ:n] [θru:] [speɪs] ,
during **which** **we** **flashed** **on** **and** **on** **through** **space** **,**
期间 哪个 我们 闪光灯 在 和 在 通过 空间 ,

我记得返程航班上的那几周时间仿佛永无止境，我们在太空中不断飞驰。

['strʌglɪŋ] [ə'genst] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [dɪ'zaɪər] [tu:; tə] [sli:p] .
struggling **against** **our** **own** **desire** **to** **sleep** **.**
挣扎 反对 我们的 自己的 欲望 到 睡觉 .

我们努力克制住睡意。

[fɔ:r; fər] [naʊ] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [bʌt; bət] [fɔ:r] [ʌv; əv] [ˌju: 'es] [tu:; tə] ['ɑ:pəreɪt] [ðə; ði] ['kru:zər] ,
For **now** **there** **were** **but** **four** **of** **us** **to** **operate** **the** **cruiser** **,**
为了 现在 那里 是 但 四 的 我们 到 操作 这 巡洋舰 ,

目前只有我们四个人操作这艘巡洋舰。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒɛnəˌreɪtərz] [ə'loʊn] [rɪ'kwaɪərd] [ðə; ði] ['kɑ:nstənt] [ker] [ʌv; əv] [tu:] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['nʌmbər] ,
and **the** **generators** **alone** **required** **the** **constant** **care** **of** **two** **of** **our** **number** **,**
和 这 发电机 独自的 必需的 这 持续的 关心 的 二 的 我们的 数字 ,

光是发电机就需要我们两个人持续维护。

[waɪl] [ə'nʌðər] [mʌst; məst] [stænd] [wɑ:tʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔnɪŋ] - ['taʊər] .
while **another** **must** **stand** **watch** **in** **the** **conning** **-** **tower** **.**
尽管 其他 必须 站立 手表 在 这 骗局 - 塔 .

另一名士兵则必须在指挥塔上站岗。

[ðæt] [ment] [ðæt] [i:tʃ] [ʌv; əv] [ju: 'es] [kʊd; kəd] [græsp] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] [ʌv; əv] [sli:p] [æt; ət]
That **meant** **that** **each** **of** **us** **could** **grasp** **but** **a** **few** **hours** **of** **sleep** **at**
那 意思是 那 每个 的 我们 可以 抓牢 但 一个 很少 小时 的 睡觉 在
[ɪ'regjələr] ['ɪntərvlz] ,
irregular **intervals** **,**
不规律的 间隔 ,

这意味着我们每个人只能断断续续地睡上几个小时的觉。

[waɪl] ['aʊər; ɑ:r] [ʃɪp] [fled] [ɑ:n] .
while **our** **ship** **fled** **on** **.**
尽管 我们的 船 逃亡 在 .

而我们的船则继续逃窜。

['i:v(ə)n][soʊ][aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ðæt] [wi:; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['mænɪdʒd] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['ʌðər] [ˌendʒɪ'nɪr]

Even	so	I	do	not	think	that	we	could	have	managed	with	any	other	engineer
甚至	所以	我	做	不是	思考	那	我们	可以	有	管理	和	任何	其他	工程师

[ðæn; ðən] [nɑ:] [lɑ:n] ,

than	Nar	Lon	,
比	纳尔	朗	,

即便如此，我认为除了纳尔·隆之外，我们不可能找到其他工程师来解决这个问题。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [tʃi:f] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛndʒə'nɪrz] ,

for	he	,	who	had	been	chief	of	the	engineers	,
为了	他	,	WHO	有	到过	首席	的	这	工程师	,

因为他曾是工程师的首领，

[wʌz; wəz]['i:kwəl][tu:; tə] [θri:] [men][ɪn][hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd] ['vɪdʒɪləns] .

was	equal	to	three	men	in	his	knowledge	and	vigilance	.
曾是	平等的	到	三	男人	在	他的	知识	和	警觉	.

他的知识和警觉性相当于三个人。

[soʊ][wi:; wi][sped][ɑ:n] , [waɪl] ['æltoʊ] ['dwindld] [ɪn][saɪz][bɪ'haɪnd][ju: 'es] ,

So	we	sped	on	,	while	Alto	dwindled	in	size	behind	us	,
所以	我们	加速	在	,	尽管	阿尔托	减少	在	尺寸	在后面	我们	,

于是我们加速前进，而奥拓在我们身后渐渐消失。

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [stɑ:r] [ðæt] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [sʌn] [bə:nd] [aʊt] [ɪn] ['wæksɪŋ] ['glɔ:ri] [ə'hed] .

and	the	bright	star	that	was	our	own	sun	burned	out	in	waxing	glory	ahead	.
和	这	明亮的	星星	那	曾是	我们的	自己的	太阳	烧伤	出去	在	打蜡	荣耀	前方	.

我们曾经闪耀的太阳，也在前方燃烧殆尽，失去了它原本的辉煌。

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['aʊərz] [ʌv; əv][maɪ] ['wɑ:tʃɪz] [ɪn][ðə; ði] ['kɔniŋ] - ['taʊər] [aɪ] [wɑ:tʃt] [red]

And	through	the	long	hours	of	my	watches	in	the	conning	-	tower	I	watched	red
和	通过	这	长的	小时	的	我的	手表	在	这	骗局	-	塔	我	观看	红色的

[stɑ:r][ænd; ənd] ['jeloʊ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'si:sɪŋ] ,

star	and	yellow	with	an	unceasing	,
星星	和	黄色的	和	一个	不断	,

在指挥塔里值班的漫长时光里，我目不转睛地盯着红星和黄星，不停地……

['groʊɪŋ] ['fɪrflnəs] ,

growing	fearfulness	,
生长	恐惧	,

恐惧感日益加剧

[fɔ:r; fər] [wel] [aɪ] [nu:] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['sekənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['li:pɪŋ] ['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər]

for	well	I	knew	that	with	each	second	they	were	leaping	closer	and	closer
为了	出色地	我	知道	那	和	每个	第二	他们	是	跳跃	更近	和	更近

[tɔ:rd] [i:tʃ] ['ʌðər] ,

toward	each	other	,
朝向	每个	其他	,

因为我知道，每一秒他们都在离彼此越来越近。

[ænd; ənd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [du:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [eɪt] [wɜ:rld] .

and	toward	the	doom	of	the	Eight	Worlds	.
和	朝向	这	厄运	的	这	八	世界	.

并走向八界的毁灭。

[ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r]['kru:zər] [hʌmd] , [æt; ət][ɪts][haɪɪst; 'haɪəst] [spi:d] ,

On	and	on	our	cruiser	hummed	,	at	its	highest	speed	,
在	和	在	我们的	巡洋舰	哼唱	,	在	它是	最高	速度	,

我们的巡洋舰以最高速度持续轰鸣着，

['fli:ɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [vɔɪd] [tɔ:rd] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [sʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [və'lɑ:səti] [ʌv; əv] [laɪt] .

fleeing	through	the	void	toward	our	own	sun	with	the	velocity	of	light	.
逃离	通过	这	空白	朝向	我们的	自己的	太阳	和	这	速度	的	光	.

以光速穿过虚空，朝着我们的太阳飞去。

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] ['nevər] [wʌz; wəz] ['vɔɪɪdʒ] [soʊ] [streɪndʒ] [æz; əz]['aʊərz] , [sɪns] [taɪm] [bɪ'gæn] .

And	**surely**	**never**	**was**	**voyage**	**so**	**strange**	**as**	**ours**	**,**	**since**	**time**	**began**	**.**
和	一定	绝不	曾是	航程	所以	奇怪的	作为	我们的	,	自从	时间	开始	.

自古以来，从未有过像我们这样奇特的航程。

[ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [frʌm; frəm][stɑːr][tuː; tə][stɑːr] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃɪp] [flʌŋ] ['fɔːrwərd] [baɪ] [ˌʌn'siːn] [vaɪ'breɪʃnz] ,

A	**voyage**	**from**	**star**	**to**	**star**	**,**	**in**	**a**	**ship**	**flung**	**forward**	**by**	**unseen**	**vibrations**	**,**
一个	航程	从	星星	到	星星	,	在	一个	船	扔	向前	经过	看不见	振动	,

一次从一颗恒星到另一颗恒星的航行，乘坐一艘被无形振动推动向前的飞船。

[ɪts] [kruː] [fɔːr] ['hægərd] [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] - [aɪd] [men] [huː] [wɜːr; wər] ['reɪsɪŋ] [ə'genst] [taɪm] [tuː; tə]

its	**crew**	**four**	**haggard**	**and**	**burning**	**-**	**eyed**	**men**	**who**	**were**	**racing**	**against**	**time**	**to**
它是全体人员		四	枯槁	和	燃烧	-	眼睛	男人	WHO	是	赛车	反对	时间	到

['kæri] [ðə; ði] [nuːz] [ɑːn] [wɪtʃ] [dɪ'pendɪd] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['juːnɪvɜːrs] .

carry	**the**	**news**	**on**	**which**	**depended**	**the**	**fate**	**of**	**our**	**universe**	**.**
携带	这	消息	在	哪个	取决于	这	命运	的	我们的	宇宙	.

它的船员是四名面容憔悴、双眼通红的男人，他们正与时间赛跑，去传递关乎我们宇宙命运的消息。

['driːmlaɪk] [hæd; həd] [bɪn] ['aʊər; ɑːr] ['aʊtwərd] ['vɔɪɪdʒ] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['hoʊmwərd] [flaɪt] [ri'zembld]

Dreamlike	**had**	**been**	**our**	**outward**	**voyage**	**,**	**but**	**this**	**homeward**	**flight**	**resembled**
如梦似幻	有	到过	我们的	向外	航程	,	但	这	回家	航班	类似

[æn; ən] ['endləs] ['tɔːtʃəriŋ] ['naɪtmer] .

an	**endless**	**torturing**	**nightmare**	**.**
一个	无尽的	酷刑	恶梦	.

我们的去程如梦似幻，但返程却像是一场无尽的折磨噩梦。

[æt; ət] [læst] , [ðoʊ] , [ɪts] [end] [druː] [ɪn] [saɪt] ,

At	**last**	**,**	**though**	**,**	**its**	**end**	**drew**	**in**	**sight**	**,**
在	最后的	,	尽管	,	它是	结尾	画	在	视线	,

最终，它的终点就在眼前。

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [wiː; wi] ['slækənd] [spiːd] [æz; əz][wiː; wi] [flæʃt] ['nɪrər] [tɔːrd] ['aʊər; ɑːr] [oʊn]

and	**gradually**	**we**	**slackened**	**speed**	**as**	**we**	**flashed**	**nearer**	**toward**	**our**	**own**
和	逐步地	我们	松弛	速度	作为	我们	闪光灯	更近	朝向	我们的	自己的

['juːnɪvɜːrs] .

universe	**.**
宇宙	.

随着我们越来越接近我们自己的宇宙，我们的速度也逐渐放慢了。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][wiː; wi] [rɪ'siːvd] ['aʊər; ɑːr][fɜːrst] - ['tʃælɪndʒ] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˌɪntər'plænəteri]

By	**the**	**time**	**we**	**received**	**our**	**first**	**telestereo**	**challenge**	**from**	**an**	**Interplanetary**
经过	这	时间	我们	已收到	我们的	第一的	-	挑战	从	一个	星际

[pə'troʊl] ['kruːzər] [ˌaʊt'saɪd] ['neptjuːn,'neptuːn][wiː; wi][wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][skænt] ['mɪljən] [maɪlz]

Patrol	**cruiser**	**outside**	**Neptune**	**we**	**were**	**moving**	**at**	**a**	**scant**	**million**	**miles**
巡逻	巡洋舰	外部	海王星	我们	是	移动	在	一个	稀少	百万	英里

[æn; ən]['aʊər] .

an	**hour**	**.**
一个	小时	.

当我们收到来自海王星外星际巡逻舰的第一个立体视觉挑战时，我们的速度只有每小时一百万英里。

[wen] [wiː; wi] [ə'naʊnst] ['aʊər; ɑːr][aɪ'dentəti] , [ðoʊ] ,

When	**we**	**announced**	**our**	**identity**	**,**	**though**	**,**
什么时候	我们	宣布	我们的	身份	,	尽管	,

但当我们公布身份时，

[ə; eɪ] [pə'remptəri] ['ɔːrdər][wʌz; wəz] [flæʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] [fɔːr; fər][ɔːl] [ˌɪntər'plænəteri]

a	**peremptory**	**order**	**was**	**flashed**	**across**	**the**	**solar**	**system**	**for**	**all**	**interplanetary**
一个	蛮横	命令	曾是	闪光灯	穿过	这	太阳的	系统	为了	全部	星际

['træfɪk] [tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] [speɪs] - [leɪnz] [bɪ'twiːn] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd] [ɜːrθ] ,

traffic	**to**	**clear**	**the**	**space**	**-**	**lanes**	**between**	**ourselves**	**and**	**Earth**	**,**
交通	到	清除	这	空间	-	车道	之间	我们自己	和	地球	,

一道严厉的命令迅速传遍太阳系，要求所有星际交通工具清空地球与地球之间的太空航道。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['hɜːrt(ə)l][ɑːn] [tɔːrd] [ðə; ði] [griːn] ['plænɪt][æt; ət] [fʊl] [spiːd]

so	that	we	were	able	to	hurtle	on	toward	the	green	planet	at	full	speed
所以	那	我们	是	有能力的	到	冲刺	在	朝向	这	绿色的	行星	在	满的	速度

[wɪ'ðaʊt] ['deɪndʒər][ʌv; əv] [kə'lɪʒən] .

without	danger	of	collisions	.
没有	危险	的	碰撞	.

这样我们就能全速飞向这颗绿色星球，而不会有碰撞的危险。

[ænd; ənd][soʊ] , [æt; ət][læst] , ['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['slæntɪŋ] [daʊn] [ə'gen] ['oʊvər][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl]

And	so	,	at	last	,	our	ship	was	slanting	down	again	over	the	great	Hall
和	所以	,	在	最后的	,	我们的	船	曾是	斜	向下	再次	超过	这	伟大的	大厅

[ʌv; əv] [p'lænɪts] ,

of	Planets	,
的	行星	,

于是，我们的飞船终于再次倾斜着掠过巨大的行星大厅。

['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] ['lændɪŋ] - [kɔːrt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][stɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

into	the	very	landing	-	court	from	which	we	had	made	the	start	of	our
进入	这	非常	降落	-	法庭	从	哪个	我们	有	制成	这	开始	的	我们的

[moʊ'mentəs] ['vɔɪɪdʒ] .

momentous	voyage	.
意义重大	航程	.

回到了我们开始这段意义非凡的航程的那个登陆广场。

['faɪtɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [fə'tiːg] [wɪtʃ] ['θretnd] [tuː; tə] [ˌoʊvər'welm] [ˌem 'iː] ,

Fighting	against	the	fatigue	which	threatened	to	overwhelm	me	,
斗争	反对	这	疲劳	哪个	威胁	到	压倒	我	,

我努力克服几乎要将我击垮的疲惫感。

[aɪ] ['stægərd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kruːzər]['ɪntuː][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [hændz][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] ['lændɪŋ] -

I	staggered	out	of	the	cruiser	into	the	waiting	hands	of	those	in	the	landing	-
我	交错	出去	的	这	巡洋舰	进入	这	等待	双手	的	那些	在	这	降落	-

[kɔːrt] ,

court	,
法庭	,

我踉跄着走出巡洋舰，落入停机坪上那些等候着我的人们手中。

[ænd; ənd] [faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər][aɪ][wʌz; wəz] ['stʌmblɪŋ] ['ɑːntə][ðə; ði]['deɪɪs] [wer] [muə][dæk] [feɪst] [ðə; ði]

and	five	minutes	later	I	was	stumbling	onto	the	dais	where	Mur	Dak	faced	the
和	五	分钟	之后	我	曾是	踉跄	到	这	台	在哪里	穆尔	达克	面对	这

['heɪstɪli] [ə'sembld] ['kaʊns(ə)l] .

hastily	assembled	Council	.
草草	组装	理事会	.

五分钟后，我跌跌撞撞地走上讲台，穆尔·达克正面对着匆忙召集的议会。

['stændɪŋ] [ðer; ðər] , ['sweɪɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm] [ʃɪr] [ɪg'zɔːstʃən] , [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][muə][dæk]

Standing	there	,	swaying	a	little	from	sheer	exhaustion	,	I	spoke	to	Mur	Dak
常设	那里	,	摇晃	一个	小的	从	透明	疲惫	,	我	辐	到	穆尔	达克

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ,

and	to	the	Council	,
和	到	这	理事会	,

我站在那里，筋疲力尽，身体有些摇晃，然后和穆尔·达克以及议会成员进行了交谈。

[rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][ɪn] [kən'saɪs] [freɪzɪz] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['vɔɪɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri]

relating	in	concise	phrases	the	events	of	our	voyage	and	the	discovery
相关	在	简洁的	短语	这	活动	的	我们的	航程	和	这	发现

[wiː; wi][hæd; həd] [meɪd] .

we	had	made	.
我们	有	制成	.

用简洁的语言叙述我们航行中的经历和我们所取得的发现。

[wen] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [sə'luːtɪŋ] [ænd; ənd] ['slʌmpɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]
When I had finished , saluting and slumping into a chair , there was an
什么时候 我 有 完成的 , 敬礼 和 暴跌 进入 一个 椅子 , 那里 曾是 一个
['ʌtər] ,
utter ,
说出 ,

当我完成敬礼并瘫坐在椅子上时，现场一片寂静。

['deθˌlaɪk] ['saɪləns] ['oʊvər][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] ,
deathlike silence over the great hall ,
死气沉沉 沉默 超过 这 伟大的 大厅 ,

大厅里一片死寂。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [saɪ] [went] [ʌp][æz; əz][muə][dæk] [stept] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [spiːk] .
and then a sigh went up as Mur Dak stepped forward to speak .
和 然后 一个 叹 去 向上 作为 穆尔 达克 步 向前 到 说话 .

然后，穆尔·达克走上前来说话时，一声叹息响起。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][dʒæn][tɔːr] , " [hiː; hi] [sed] ,
" You have heard the report of Jan Tor , " he said ,
" 你 有 听到 这 报告 的 一月 托尔 , " 他 说 ,

“你们都听到了扬·托尔的报告，”他说。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [kɑːm][ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz]['evər] ,
his voice calm and even as ever ,
他的 嗓音 冷静的 和 甚至 作为 曾经 ,

他的声音一如既往地平静而沉稳。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [naʊ] [wʌt] [duːm] ['θretənz] [juː 'es][ænd; ənd] [wʌt] [tʃæns] [wiː; wi][hæv; həv]
" and you know now what doom threatens us and what chance we have
" 和 你 知道 现在 什么 厄运 威胁 我们 和 什么 机会 我们 有
[tuː; tə][ə'vɜːrt] [ðæt] [duːm] .
to avert that doom .
到 避免 那 厄运 .

“现在你们知道我们面临着怎样的厄运，以及我们有哪些机会来避免这种厄运。”

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
And now you must make decision .
和 现在 你 必须 制作 决定 .

现在你必须做出决定了。

[æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ,
As you know ,
作为 你 知道 ,

如你所知，

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [wiːks] ['aʊər; ɑːr] ['saɪəntɪsts] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv]
during the past weeks our scientists have been engaged in the construction of
期间 这 过去的 周 我们的 科学家 有 到过 已订婚的 在 这 建造 的
['meni] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [nuː] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] - ['kruːzəz] [laɪk] [ðə; ði][wʌn] [juːst] [baɪ][dʒæn][tɔːr][ɪn][hɪz; ɪz]
many hundreds of new vibration - cruisers like the one used by Jan Tor in his
许多 数百 的 新的 振动 - 巡洋舰 喜欢 这 一 用过的 经过 一月 托尔 在 他的
['vɔɪɪdʒ] .
voyage .
航程 .

在过去的几周里，我们的科学家们一直致力于建造数百艘新的振动巡航器，就像 Jan Tor 在他的航行中使用的那种。

[suːn] , [naʊ] , [ðiːz] ['kruːzəz] [wɪl] [biː; bi] [kəm'pliːtɪd] ,
Soon , now , these cruisers will be completed ,
很快 , 现在 , 这些 巡洋舰 将要 是 完全的 ,

不久之后，这些巡洋舰就将完工。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] [juːst] [baɪ][juː 'es][ɪn] ['iːðər] [ʌv; əv] [tuː] [weɪz] .

and	they	can	be	used	by	us	in	either	of	two	ways	.
和	他们	能	是	用过的	经过	我们	在	任何一个	的	二	方式	.

我们可以通过以下两种方式使用它们。

" [wiː; wi][kæn; kən][juːz][ðem; ðəm][tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] ,

"	We	can	use	them	to	save	a	fragment	of	our	people	,
"	我们	能	使用	他们	到	节省	一个	分段	的	我们的	人们	,

“我们可以利用它们来拯救我们的一部分人民，

[sɪns] [ɪn] [ðiːz] [ʃɪps] [ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv][juː 'es][kæn; kən] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [stɑːr] ,

since	in	these	ships	a	few	thousand	of	us	can	escape	to	another	star	,
自从	在	这些	船舶	一个	很少	千	的	我们	能	逃脱	到	其他	星星	,

因为乘坐这些飞船，我们当中几千人可以逃往另一颗恒星，

[ðoʊ] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː 'es][mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] ['perɪʃ] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['juːnɪvɜːrs] [wen]

though	all	the	rest	of	us	must	inevitably	perish	with	our	universe	when
尽管	全部	这	休息	的	我们	必须	不可避免地	沦	和	我们的	宇宙	什么时候

[ðə; ði] [tuː] [sʌnz] [miːt] .

the	two	suns	meet	.
这	二	太阳	见面	.

然而，当两颗太阳相遇时，我们所有人都将不可避免地与我们的宇宙一同毁灭。

[ɔːr][wiː; wi][kæn; kən][juːz][ðem; ðəm][fɔːr; fər]['bæt(ə)l] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [flaɪt] ,

Or	we	can	use	them	for	battle	,	instead	of	flight	,
或者	我们	能	使用	他们	为了	战斗	,	反而	的	航班	,

或者我们可以用它们进行战斗，而不是逃跑。

['spiːdɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðem; ðəm][tuː; tə] [ðɪs] ['plænɪt] [ʌv; əv] ['æl,toʊz] ,

speeding	out	in	them	to	this	planet	of	Alto's	,
超速	出去	在	他们	到	这	行星	的	中音萨克斯	,

驾驶它们疾驰前往阿尔托的星球，

[ə'tækɪŋ] [ðiːz] [gloʊb] - ['piːp(ə)l] [ænd; ənd]['juːzɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [fɔːrs] - [reɪ] [prə'dʒektər][ɪn][æn; ən]

attacking	these	globe	-	people	and	using	their	own	force	-	ray	projector	in	an
攻击	这些	地球	-	人们	和	使用	他们的	自己的	力量	-	射线	投影仪	在	一个

[ə'tempt] [tuː; tə] [swɜːrv] ['æltoʊ][ə'saɪd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [dis'trɔiz] [juː 'es] .

attempt	to	swerve	Alto	aside	before	it	destroys	us	.
试图	到	急转弯	阿尔托	旁边	前	它	摧毁	我们	.

攻击这些地球人，并使用他们自己的力场射线投射器，试图在阿尔托摧毁我们之前将其引开。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] ,

And	that	is	the	decision	which	you	must	make	,
和	那	是	这	决定	哪个	你	必须	制作	,

这是你必须做出的决定。

[ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɑːn] [wɪtʃ] [rests] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['reɪsɪz][ʌv; əv][mæn] .

a	decision	on	which	rests	the	fate	of	the	races	of	man	.
一个	决定	在	哪个	休息	这	命运	的	这	种族	的	男人	.

这是一个关乎人类种族命运的决定。

[ʃæl; ʃəl][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][juː 'es] [fliː] [ɪn] [ðiːz] [stɑːr] - ['kruːzəz] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['juːnɪvɜːrs] ,

Shall	a	few	of	us	flee	in	these	star	-	cruisers	to	another	universe	,
将	一个	很少	的	我们	逃跑	在	这些	星星	-	巡洋舰	到	其他	宇宙	,

我们当中几个人要不要乘坐这些星际巡洋舰逃往另一个宇宙？

[ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːnkʌmɪŋ] [sʌn] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ,

allowing	the	oncoming	sun	to	destroy	our	own	,
允许	这	即将到来的	太阳	到	破坏	我们的	自己的	,

任由即将到来的太阳毁灭我们自己的太阳，

[ɔːr][ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ] [aʊt] [ɪn][ðem; ðəm][tuː; tə]['æltoʊ][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['despərət] [ə'tempt]

or	shall	we	go	out	in	them	to	Alto	and	make	a	single	desperate	attempt
或者	将	我们	去	出去	在	他们	到	阿尔托	和	制作	一个	单身的	绝望的	试图

[tuː; tə] [swɜːrv] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [sʌn] [ə'saɪd] ,

to	swerve	the	approaching	sun	aside	,
到	急转弯	这	接近	太阳	旁边	,

或者我们应该骑着它们去阿尔托，孤注一掷地尝试避开即将到来的太阳?

[ænd; ənd] [seɪv] [ðə; ði] [eɪt] [wɜːrld] ?

and	save	the	Eight	Worlds	?
和	节省	这	八	世界	?

拯救八界?

" [ænd; ənd] [naʊ] [ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns] , [ə; eɪ] [θɪk] [ænd; ənd] ['hevi] ['saɪləns] , ['feɪtfl]

"	And	now	again	there	was	silence	,	a	thick	and	heavy	silence	,	fateful
"	和	现在	再次	那里	曾是	沉默	,	一个	厚的	和	重的	沉默	,	命运的

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [duːm] [ʌv; əv] ['juːnivəːsiz] ,

with	the	doom	of	universes	,
和	这	厄运	的	宇宙	,

“而现在又是一片寂静，一种浓重而沉重的寂静，仿佛预示着宇宙的毁灭。”

[ðə; ði] ['destəni] [ʌv; əv] [sʌnz] .

the	destiny	of	suns	.
这	命运	的	太阳	.

太阳的命运。

[aɪ] [felt] [sliːp] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ˌem 'iː] , [naʊ] ,

I	felt	sleep	overwhelming	me	,	now	,
我	毛毡	睡觉	压倒	我	,	现在	,

现在我感到睡意袭来。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] ['strʌgld] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ]['taɪərd] ['aɪˌlɪdz] ['oʊpən][aɪ][wʌz; wəz] ['slɪpɪŋ] ['fɑːrðər]

and	though	I	struggled	to	keep	my	tired	eyelids	open	I	was	slipping	farther
和	尽管	我	挣扎	到	保持	我的	疲劳的	眼睑	打开	我	曾是	滑倒	更远

[ænd; ənd] ['fɑːrðər] [daʊn] ['ɪntuː] ['draʊzi] [depθs] [ʌv; əv] [ə'blɪviən] .

and	farther	down	into	drowsy	depths	of	oblivion	.
和	更远	向下	进入	昏昏欲睡	深度	的	遗忘	.

尽管我努力睁开疲惫的眼皮，却还是越来越沉入昏昏欲睡的深渊。

['dɪmli] , [æz; əz] [ðoʊ] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['dɪstəns] ,

Dimly	,	as	though	from	an	infinite	distance	,
依稀	,	作为	尽管	从	一个	无限	距离	,

隐隐约约，仿佛来自无穷远处，

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['maɪti] ['ʃaʊtɪŋ] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mæst] ['membər] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .

I	heard	a	mighty	shouting	rising	from	the	massed	members	around	me	.
我	听到	一个	强大的	喊叫	上升	从	这	大量	成员	大约	我	.

我听到周围人群中传来震耳欲聋的呐喊声。

[ðen] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [kəm'pliːt] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] [dɪ'sendɪd] [ɑːn][ˌem 'iː] , [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] ['lesnd]

Then	,	just	before	complete	unconsciousness	descended	on	me	,	the	roaring	lessened
然后	,	只是	前	完全的	无意识	下降	在	我	,	这	咆哮	减少

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['moʊmənt] ,

for	a	single	moment	,
为了	一个	单身的	片刻	,

就在我彻底失去意识之前，咆哮声短暂地减弱了一会儿。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][muə][dæk] , [strɔːŋ] [ænd; ənd]['vaɪbrənt] .

and	in	that	moment	I	heard	the	voice	of	Mur	Dak	,	strong	and	vibrant	.
和	在	那	片刻	我	听到	这	嗓音	的	穆尔	达克	,	强的	和	充满活力	.

就在那一刻，我听到了穆尔·达克的声音，洪亮而充满活力。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [dɪˈsɪʒ(ə)n] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] ,
" You have made decision , " he was saying ,
" 你 有 制成 决定 , " 他 曾是 说 ,

“你已经做出决定了，”他说。

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] [ˈkruːzər] - [fliːt] [ɪz] [kəmˈpliːtɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][stɑːrt][æt; ət][wʌns] — [fɔːr; fər][ˈæltoʊ]
" and when the cruiser - fleet is completed it shall start at once — for Alto
" 和 什么时候 这 巡洋舰 - 舰队 是 完全的 它 将 开始 在 一次 — 为了 阿尔托
!
!
!

“当巡洋舰舰队建成后，它将立即开始——为了阿尔托！”

" [ðə; ðɪ] [θriː] [wiːks] [ðæt] [ɪˈlæpst] [bɪˈtwiːn] [ˈaʊər; ɑːr] [rɪˈtɜːrn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈseɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
" The three weeks that elapsed between our return and the sailing of the
" 这 三 周 那 过去 之间 我们的 返回 和 这 帆船 的 这
[greɪt] [fliːt] [wɜːr; wər] [ʌnˈdaʊtɪdli] [ðə; ðɪ][moʊst] [ˈfrenzɪd] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [eɪt]
great fleet were undoubtedly the most frenzied in the history of the Eight
伟大的 舰队 是 无疑 这 最多 丧心病狂 在 这 历史 的 这 八
[wɜːrld] .
Worlds .
世界 .

“从我们返回到大舰队启航的这三个星期，无疑是八大世界历史上最疯狂的三个星期。”

[ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈsaɪəntɪsts] [hæd; həd][ˈkælkjuleɪtɪd] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [seɪv] [ˈaʊər; ɑːr][ˈjuːnɪvɜːrs] ,
Our own scientists had calculated that if we were to save our universe ,
我们的 自己的 科学家 有 计算 那 如果 我们 是 到 节省 我们的 宇宙 ,

我们自己的科学家计算过，如果我们想要拯救我们的宇宙，

[ˈæltoʊ][mʌst; məst][biː; bi] [swəːvd] [frʌm; frəm][ɪts] [kɔːrs] [wɪˈðɪn] [ðə; ðɪ][nekst] [ˈfɪfti] [deɪz] ,
Alto must be swerved from its course within the next fifty days ,
阿尔托 必须 是 急转弯 从 它是 课程 之内 这 下一个 五十 天 ,

Alto号必须在接下来的五十天内改变其航线。

[sɪns] [ˈæftər] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [leɪt] ,
since after that it would be too late ,
自从 后 那 它 会 是 也 晚的 ,

因为在那之后就太晚了。

[fɔːr; fər][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [swəːvd] [əˈsaɪd][ˈæftər] [ðæt] [taɪm] [ðə; ðɪ] [ˈdaɪɪŋ] [sʌn] [wʊd] [stɪl] [kræʃ] [θruː] [æt; ət]
for even if swerved aside after that time the dying sun would still crash through at
为了 甚至 如果 急转弯 旁边 后 那 时间 这 垂死 太阳 会 仍然 碰撞 通过 在
[liːst] [pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['soʊlər] ['sɪstəm] ,
least part of our solar system ,
至少 部分 的 我们的 太阳的 系统 ,

即使在那之后偏离轨道，垂死的太阳仍然会撞击我们太阳系的至少一部分。

['rekɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [kəmˈpliːtli] .
wrecking it completely .
破坏 它 完全地 .

彻底毁掉它。

[wiː; wi][mʌst; məst] [riːtʃ] [ðə; ðɪ] [reɪ] - [prəˈdʒektər][ɑːn] ['æl,toʊz] ['plænɪt] [ænd; ənd][juːz][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ]
We must reach the ray - projector on Alto's planet and use it before the
我们 必须 抵达 这 射线 - 投影仪 在 中音萨克斯 行星 和 使用 它 前 这
[end] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɪftiəθ] [deɪ] ,
end of the fiftieth day ,
结尾 的 这 第五十 天 ,

我们必须在第五十天结束前到达阿尔托星球上的光线投射器并使用它。

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [leɪt] .

or	it	would	be	too	late	.
或者	它	会	是	也	晚的	.

否则就太晚了。

[soʊ] [θruː] [ðə; ði][fɜːrst] ['twenti] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['fɪfti] [deɪz] [ɔːl] ['ʌðər] [wɜːrk] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [eɪt]

So	through	the	first	twenty	of	those	fifty	days	all	other	work	throughout	the	Eight
所以	通过	这	第一的	二十	的	那些	五十	天	全部	其他	工作	自始至终	这	八

[wɜːrld] [hæd; həd] [bɪn] [ə'bændənd] [ænd; ənd] ['evri] ['efərt] [wʌz; wəz] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði]

Worlds	had	been	abandoned	and	every	effort	was	concentrated	upon	the
世界	有	到过	弃	和	每一个	努力	曾是	集中	之上	这

[kəm'pliːʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kruːzəz] .

completion	of	the	cruisers	.
完成	的	这	巡洋舰	.

因此，在这五十天中的前二十天里，八大世界所有其他工作都被放弃，所有精力都集中在完成巡洋舰的建造上。

[iːtʃ] ['plænɪt] [wʌz; wəz] ['fəːniʃiŋ] [ɪts] [oʊn] [kən'tɪndʒənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fliːt] ,

Each	planet	was	furnishing	its	own	contingent	for	the	fleet	,
每个	行星	曾是	家具	它是	自己的	队伍	为了	这	舰队	,

每个星球都为舰队提供了自己的分遣队。

[ænd; ənd][ɑːn] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [eɪt] [wɜːrld] [men] ['tɔɪld] [tuː; tə] [ɪg'zɔːstʃən] [ɪn] ['læbrətɔːri] [ænd; ənd]

and	on	each	of	the	Eight	Worlds	men	toiled	to	exhaustion	in	laboratory	and
和	在	每个	的	这	八	世界	男人	辛勤劳作	到	疲惫	在	实验室	和

['fækt(ə)ri] ,

factory	,
工厂	,

在八个世界中，男人们都在实验室和工厂里辛勤劳作，直至精疲力竭。

[waɪl] ['ʌðər] [stʊd] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] .

while	others	stood	ready	to	take	their	places	.
尽管	其他的	站立	准备好	到	拿	他们的	地方	.

其他人则随时准备顶替他们的位置。

['swɪftli] [ðə; ði] ['kruːzəz] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn] ['nʌmbər] , [ə'proʊtʃt] [kəm'pliːʃ(ə)n] ,

Swiftly	the	cruisers	,	more	than	a	thousand	in	number	,	approached	completion	,
迅速地	这	巡洋舰	,	更多的	比	一个	千	在	数字	,	接近	完成	,

巡洋舰数量超过一千艘，很快就接近完工。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wepən] ['aʊər; ɑːr] ['saɪəntɪsts] [hæd; həd] [dɪ'vaɪzd]

and	now	were	being	equipped	with	the	weapon	our	scientists	had	devised
和	现在	是	存在	配备	和	这	武器	我们的	科学家	有	设计

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

for	them	,
为了	他们	,

现在，他们正被装备上我们科学家为他们研制的武器。

[ə; eɪ] ['dedli] [bluː] [reɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [ə'tɑːmɪk] ['muːvmənt] [ɪn] ['evri]

a	deadly	blue	ray	which	had	the	power	of	stimulating	atomic	movement	in	every
一个	致命	蓝色的	射线	哪个	有	这	力量	的	刺激性的	原子	移动	在	每一个

['mɑːlɪkjuːl] [ʌv; əv] ['mætər] [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ðæt] [wət'evər] ['mætər] [wʌz; wəz]

molecule	of	matter	it	touched	to	such	a	point	that	whatever	matter	was
分子	的	事情	它	感动	到	这样的	一个	观点	那	任何	事情	曾是

[strʌk] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃt] [bɪ'niːθ] [ɪts] [tʌtʃ] ,

struck	by	it	vanished	beneath	its	touch	,
击	经过	它	消失了	下面	它是	触碰	,

一种致命的蓝色射线，它能刺激所接触到的每一个物质分子的原子运动，以至于任何被它击中的物质都会在其触及之下消失。

['splɪtɪŋ] ['ɪnstəntli] ['ɪntuː][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l]['ætəmz] .

splitting	instantly	into	its	original	atoms	.
分裂	即刻	进入	它是	原来的	原子	.

瞬间分解成其原始原子。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [naɪts] , [naʊ] , [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] ['evri] ['plænɪt] [kʊd; kəd] [siː] ['oʊvər][ðer; ðər]

And	through	the	nights	,	now	,	the	men	of	every	planet	could	see	over	their
和	通过	这	夜晚	,	现在	,	这	男人	的	每一个	行星	可以	看	超过	他们的

['hedz] ,

heads	,
头部	,

如今，在漫漫长夜里，每个星球上的人们都能看到自己头顶上方的景色。

[laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['menəs] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] , [ðə; ði]['faɪəri][ɔːrb][ʌv; əv]['æltoʊ] , ['groʊɪŋ] , ['groʊɪŋ] ,

like	a	great	menace	in	the	heavens	,	the	fiery	orb	of	Alto	,	growing	,	growing	,
喜欢	一个	伟大的	威胁	在	这	天	,	这	火热	球体	的	阿尔托	,	生长	,	生长	,

如同天上的巨大威胁，阿尔托的火球不断膨胀，膨胀，

['drɪpɪŋ] [ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] ['reɪdiəns] [ə'pɑːn][ðə; ði] [eɪt] [wɜːrld] ,

dripping	a	crimson	radiance	upon	the	Eight	Worlds	,
滴落	一个	赤红	辐射	之上	这	八	世界	,

八界被染成一片绯红的光芒，

['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [siːl] [ʌv; əv] [blʌd] .

hanging	in	the	heavens	like	a	great	seal	of	blood	.
绞刑	在	这	天	喜欢	一个	伟大的	海豹	的	血	.

像一枚巨大的血印一样悬挂在天上。

[ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðæt] [saɪn] [ʌv; əv] [deθ] [ðə; ði] [wɜːrk] [went] ['mædli] [ɑːn] .

And	beneath	that	sign	of	death	the	work	went	madly	on	.
和	下面	那	符号	的	死亡	这	工作	去	疯狂地	在	.

在那死亡的征兆之下，工作仍在疯狂地进行着。

[ænd; ənd][ɑːn][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [p'lænɪts] ['læftər] [ɪn] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['friːdəm] [siːmd]

And	on	all	our	planets	laughter	in	sunlight	and	joy	and	freedom	seemed
和	在	全部	我们的	行星	笑声	在	阳光	和	喜悦	和	自由	似乎

[θɪŋz] [gɔːn] [fər'evər] .

things	gone	forever	.
事物	已消失	永远	.

在我们所有的星球上，阳光下的欢笑、快乐和自由似乎都永远消失了。

[fɔːr; fər]['oʊvər][ðə; ði] [eɪt] [wɜːrld] [leɪ] [ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] , ['ʃædəuiŋ] [wɪŋz] [ʌv; əv] [fɪr] . . . .

For	over	the	Eight	Worlds	lay	the	gigantic	,	shadowing	wings	of	fear	.	.	.	.
为了	超过	这	八	世界	躺	这	巨大	,	阴影	翅膀	的	害怕	.	.	.	.

恐惧的巨大阴影笼罩着八界……

[wʌn] [ɪ'vent] [stændz] [aʊt] [ɪn][maɪ] ['meməri] [ə'genst] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv] ['terər] ,

One	event	stands	out	in	my	memory	against	that	time	of	terror	,
一	事件	站立	出去	在	我的	记忆	反对	那	时间	的	恐怖	,

在那段恐怖时期，有一件事让我印象尤为深刻。

[wʌn] [wɪtʃ] [ə'kɜːrd] [ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] ['æftər]['aʊər; ɑːr] [rɪ'tɜːrn] .

one	which	occurred	on	the	third	day	after	our	return	.
一	哪个	发生	在	这	第三	天	后	我们的	返回	.

其中一件发生在我们返回后的第三天。

[muə][dæk][hæd; həd] ['sʌmənd] [ˌjuː 'es] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv] [p'lænɪts] , [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Mur	Dak	had	summoned	us	again	in	the	Hall	of	Planets	,	this	time	to	his
穆尔	达克	有	被召唤	我们	再次	在	这	大厅	的	行星	,	这	时间	到	他的

[oʊn] ['ɑːfɪs] ,

own	office	,
自己的	办公室	,

穆尔·达克再次召集我们到行星大厅，这次是到他自己的办公室。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ,

and	there	,	in	the	name	of	the	Council	,
和	那里	,	在	这	姓名	的	这	理事会	,

然后，以议会的名义，

[hiː; hi] ['fɔːrməli] ['tendəd] [ˌem 'iː][ðə; ði][poʊst][ʌv; əv] [kə'mændər] - [ɪn] - [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [fliːt]

he	formally	tendered	me	the	post	of	commander	-	in	-	chief	of	the	great	fleet
他	正式地	已提交	我	这	邮政	的	指挥官	-	在	-	首席	的	这	伟大的	舰队

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [ðen] [prɪ'peərɪŋ] .

which	was	even	then	preparing	.
哪个	曾是	甚至	然后	准备	.

他正式向我提议担任当时正在筹备中的庞大舰队的总司令一职。

[noʊ] ['greɪtər] ['ɑːnər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ə'kɔːd] ['eniwʌn] [ɪn][ðə; ði] [eɪt] [wɜːrld] ,

No	greater	honor	could	have	been	accorded	anyone	in	the	Eight	Worlds	,
不	更大的	荣誉	可以	有	到过	同意	任何人	在	这	八	世界	,

在八界之中，没有人能获得比这更高的荣誉。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] ['stæmər] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [θæŋks] .

and	I	could	only	stammer	a	few	words	of	thanks	.
和	我	可以	仅有的	结巴	一个	很少	字	的	谢谢	.

我只能结结巴巴地说了几句感谢的话。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['tʃɜrmən] [tɜːrnd] [tuː; tə]['sɑːrtoʊ] [sen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi]

And	then	the	chairman	turned	to	Sarto	Sen	with	the	information	that	he
和	然后	这	主席	转向	到	萨托	参议员	和	这	信息	那	他

[hæd; həd] [bɪn] [neɪmd] ['sekənd] [ɪn] [kə'mænd] .

had	been	named	second	in	command	.
有	到过	命名	第二	在	命令	.

然后，董事长转向萨托·森，告诉他已被任命为二把手。

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [sə'praɪz] , [ðoʊ] , [maɪ] [frend] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] ,

To	our	surprize	,	though	,	my	friend	made	no	answer	,
到	我们的	惊喜	,	尽管	,	我的	朋友	制成	不	回答	,

但令我们惊讶的是，我的朋友没有回答。

['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː 'es][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] ['sterɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] .

turning	away	from	us	for	a	moment	and	staring	out	of	a	window	.
转弯	离开	从	我们	为了	一个	片刻	和	凝视	出去	的	一个	窗户	.

他转过身去，看向窗外。

[wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪ] ['kwaɪətli] , " [aɪ] [kɑːnt] [ək'sept] [ðə; ði]

When	he	turned	back	to	us	it	was	to	say	quietly	,	"	I	can't	accept	the
什么时候	他	转向	后退	到	我们	它	曾是	到	说	悄悄	,	"	我	不能	接受	这

[poʊst] .

post	.
邮政	.

当他转过身来对我们说："我不能接受这份工作。"

" [wiː; wi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ænd; ənd][muə][dæk] [æskt] , " [jʊr; jər] ['riːz(ə)n] ? "

"	We	regarded	him	in	astonishment	,	and	Mur	Dak	asked	,	"	Your	reason	?	"
"	我们	认为	他	在	惊讶	,	和	穆尔	达克	问	,	"	你的	原因	?	"

我们惊讶地看着他，穆尔·达克问道："你的理由是什么？"

" [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] — [naʊ] , " [rɪ'plaɪd] [maɪ] [frend] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ɪn]['aʊər; ɑːr]

"	I	can't	say	—	now	,	"	replied	my	friend	,	and	the	astonishment	in	our
"	我	不能	说	—	现在	,	"	回复	我的	朋友	,	和	这	惊讶	在	我们的

[ɪk'spreʃənz] ['diːpənd] .

expressions	deepened	.
表达式	加深	.

"我现在还不能说，"我的朋友回答道，我们脸上的惊讶之情更加深重了。

[ðen] [muə] [dæks] [feɪs] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] [bliːk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['skɔːnf(ə)l] .

Then	Mur	Dak's	face	became	suddenly	bleak	,	and	his	eyes	scornful	.
然后	穆尔	达克的	脸	成为	突然	苍凉	,	和	他的	眼睛	轻蔑的	.

随后，穆尔·达克的脸色突然变得阴沉，眼神中充满了轻蔑。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'freɪd] ?

"	Is	it	possible	that	you	are	afraid	?
"	是	它	可能的	那	你	是	害怕的	?

你是不是害怕了?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

[ə; eɪ] [diːp] [flʌʃ] [roʊz]['oʊvər]['sɑːrtoʊ] [sɛnz] [feɪs] [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] ,

A	deep	flush	rose	over	Sarto	Sen's	face	but	he	did	not	answer	,
一个	深的	冲洗	玫瑰	超过	萨托	森的	脸	但	他	做过	不是	回答	,

萨托·森的脸上泛起一片绯红，但他没有回答。

['miːtɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [geɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .

meeting	our	gaze	for	a	moment	and	then	turning	toward	the	door	.
会议	我们的	目光	为了	一个	片刻	和	然后	转弯	朝向	这	门	.

他的目光与我们交汇片刻，然后转向门口。

[ðə; ðɪ] [spel] [ʌv; əv] [sə'praɪz] [ðæt] [hæd; həd] [held] [ˌem 'iː] [broʊk] [ðen] [ænd; ənd][aɪ][ræn] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,

The	spell	of	surprize	that	had	held	me	broke	then	and	I	ran	toward	him	,
这	拼写	的	惊喜	那	有	握住	我	打破	然后	和	我	跑	朝向	他	,

那一刻，我摆脱了惊讶的神情，朝他跑去。

[held] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

held	his	arm	.
握住	他的	手臂	.

抓住他的胳膊。

" ['sɑːrtoʊ] [sen] !

"	Sarto	Sen	!
"	萨托	参议员	!

“萨托森!

" [aɪ] [kraɪd] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [vɔɪs] [noʊ] ['ʌðər] [wɜːrd] .

"	I	cried	,	and	could	voice	no	other	word	.
"	我	哭	,	和	可以	嗓音	不	其他	单词	.

我哭了，说不出其他话来。

[hiː; hi] [hæf] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ˌem 'iː] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['sɔːfnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

He	half	turned	toward	me	,	his	face	softening	a	little	,
他	一半	转向	朝向	我	,	他的	脸	软化	一个	小的	,

他半转过身来看着我，表情柔和了一些。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'brʌptli] [wiːld] [ænd; ənd] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɔːr] , ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] ['stændɪŋ]

and	then	abruptly	wheeled	and	passed	out	of	the	door	,	leaving	me	standing
和	然后	突然	带轮子的	和	通过了	出去	的	这	门	,	离开	我	常设

[ðer; ðər] ['moʊʃnləs] .

there	motionless	.
那里	静止不动	.

然后突然转身，从门外走了出去，留下我呆呆地站在那里。

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [kəm'pæʃ(ə)n] ,

The	others	were	regarding	me	with	a	certain	compassion	,
这	其他的	是	关于	我	和	一个	肯定	同情	,

其他人用一种怜悯的目光看着我。

[bʌt; bət] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ɑːn][maɪ] [feɪs] [ðeɪ] [meɪd] [noʊ] ['kɑːments] [ɑːn] [wʌt] [hæd; həd][dʒʌst]

but	seeing	the	misery	on	my	face	they	made	no	comments	on	what	had	just
但	看到	这	苦难	在	我的	脸	他们	制成	不	评论	在	什么	有	只是

[ə'kɜːrd] ,

occurred	,
发生	,

但看到我脸上痛苦的表情，他们对刚才发生的事情没有发表任何评论。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [rɪ'mɑːrk] [hæl; heɪl][kɜːr][wʌz; wəz] [neɪmd] [æz; əz][maɪ] [luː'tenənt] .

and	without	further	remark	Hal	Kur	was	named	as	my	lieutenant	.
和	没有	更远	评论	哈尔	库尔	曾是	命名	作为	我的	中尉	.

于是，哈尔·库尔被任命为我的副手，没有再做任何解释。

['leɪtər] [ðæt] [deɪ] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] ['sɑːrtoʊ] [sen] ,

Later	that	day	I	learned	that	Sarto	Sen	,
之后	那	天	我	学习	那	萨托	参议员	,

当天晚些时候，我得知萨托·森

[wɪð; wɪθ] [nɑː] [lɑːn][ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənts] ,

with	Nar	Lon	and	a	few	others	of	his	assistants	,
和	纳尔	朗	和	一个	很少	其他的	的	他的	助理	,

与纳尔·隆和他的几位助手一起，

[hæd; həd] [left] [ɪn]['aʊər; ɑːr][ə'rɪdʒən(ə)l] ['kruːzər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['viːnəs] [lə'bɔrətəriz] .

had	left	in	our	original	cruiser	for	his	Venus	laboratories	.
有	左边	在	我们的	原来的	巡洋舰	为了	他的	金星	实验室	.

他乘坐我们原来的巡洋舰前往他的金星实验室。

[ɪf] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] [maɪn] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sɔːt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ðer; ðər] ,

If	time	had	been	mine	I	would	have	sought	him	out	there	,
如果	时间	有	到过	矿	我	会	有	寻求	他	出去	那里	,

如果时间允许，我一定会去找他。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['kruːzəz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [fliːt] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [kəm'pliːt] ,

but	now	the	cruisers	of	our	fleet	were	almost	complete	,
但	现在	这	巡洋舰	的	我们的	舰队	是	几乎	完全的	,

但现在我们舰队的巡洋舰几乎已经全部建造完毕了。

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [taɪm] [wʌz; wəz]['teɪkən] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['treɪnɪŋ] [ðə; ði]['pailəts] [huː]

and	all	my	time	was	taken	up	by	the	business	of	training	the	pilots	who
和	全部	我的	时间	曾是	已采取	向上	经过	这	商业	的	训练	这	飞行员	WHO

[wɜːr; wər][tuː; tə] ['ɑːpəreɪt] [ðem; ðəm] .

were	to	operate	them	.
是	到	操作	他们	.

我的所有时间都花在了培训驾驶这些飞机的飞行员上。

['lʌkɪli] [ðer; ðər][kən'troʊlz][wɜːr; wər]['sɪmp(ə)l] , ['difərɪŋ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ɪn] ['præktɪs] [frʌm; frəm] [ðoʊz]

Luckily	their	controls	were	simple	,	differing	but	little	in	practise	from	those
幸运的是	他们的	控制	是	简单的	,	不同	但	小的	在	实践	从	那些

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ɔːrd(ə)neri] [ˌɪntər'plænəteri] [speɪs] - [ʃɪps] ,

of	our	ordinary	interplanetary	space	-	ships	,
的	我们的	普通的	星际	空间	-	船舶	,

幸运的是，它们的操控系统很简单，与我们普通的星际飞船的操控系统在实际操作中差别不大。

[soʊ] [ðæt] [ʃɔːrt] [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [æt; ət]['aʊər; ɑːr][dɪ'spoʊz(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]

so	that	short	as	was	the	time	at	our	disposal	it	proved	enough	for
所以	那	短的	作为	曾是	这	时间	在	我们的	处理	它	已证实	足够的	为了

[ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][men] .

the	training	of	the	selected	men	.
这	训练	的	这	已选	男人	.

因此，尽管我们可用的时间很短，但对于训练选定的人员来说已经足够了。

[ænd; ənd][soʊ][æt; ət][læst][ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] ['twentiəθ] [deɪ]['æftər]['aʊər; ɑːr] [rɪ'tɜːrn] ,

And	**so**	**at**	**last**	**there**	**came**	**the**	**twentieth**	**day**	**after**	**our**	**return**	**,**
和	所以	在	最后的	那里	来了	这	第二十	天	后	我们的	返回	,

就这样，我们返回后的第二十天终于到来了。

[ænd; ənd][ɑːn][ðæt] [naɪt] [ðə; ði] [greɪt] [fliːt] [meɪd] [ðə; ði][stɑːrt][ʌv; əv][ɪts] [moʊ'mentəs] ['vɔɪɪdʒ] .

and	**on**	**that**	**night**	**the**	**great**	**fleet**	**made**	**the**	**start**	**of**	**its**	**momentous**	**voyage**	**.**
和	在	那	夜晚	这	伟大的	舰队	制成	这	开始	的	它是	意义重大	航程	.

当晚，这支庞大的舰队开始了它意义重大的航程。

[wiː; wi][hæd; həd] [plænd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kruːzəz] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['plænɪt][tuː; tə][proʊ'siːd][ɪn] ['seprət]

We	**had**	**planned**	**for**	**the**	**cruisers**	**from**	**each**	**planet**	**to**	**proceed**	**in**	**separate**
我们	有	计划	为了	这	巡洋舰	从	每个	行星	到	继续	在	分离

[gruːps] [aʊt][pæst]['neptjuːn,'neptuːn] ,

groups	**out**	**past**	**Neptune**	**,**
团体	出去	过去的	海王星	,

我们原计划让来自各个行星的巡洋舰分批驶往海王星以外的海王星附近海域。

[wer] [ɔːl] [wʊd] ['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː][ænd; ənd] [teɪk] [ʌp][ðer; ðər] [flaɪt] [fɔːr; fər]['æltoʊ] .

where	**all**	**would**	**rendezvous**	**and**	**take**	**up**	**their**	**flight**	**for**	**Alto**	**.**
在哪里	全部	会	会合	和	拿	向上	他们的	航班	为了	阿尔托	.

所有人都会在那里集合，然后搭乘飞机前往阿尔托。

[ænd; ənd][soʊ] [ðæt] [naɪt] [ðə; ði] [ɜːrθ] [kən'tɪndʒənt] [ʌv; əv] [ʃɪps] [meɪd] [ɪts][stɑːrt] ,

And	**so**	**that**	**night**	**the**	**Earth**	**contingent**	**of**	**ships**	**made**	**its**	**start**	**,**
和	所以	那	夜晚	这	地球	队伍	的	船舶	制成	它是	开始	,

于是当晚，地球舰队启程了。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] [pleɪn] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv] [p'lænɪts] .

from	**a**	**great**	**plain**	**beyond**	**the**	**Hall**	**of**	**Planets**	**.**
从	一个	伟大的	清楚的	超过	这	大厅	的	行星	.

从行星大厅之外的一片广袤平原上。

[kraʊdz] [frʌm; frəm]['oʊvər][ɔːl] [ɜːrθ] [hæd; həd] [ə'sembld] [ðer; ðər][tuː; tə] [wɑːtʃ] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'pɑːrtʃər] —

Crowds	**from**	**over**	**all**	**Earth**	**had**	**assembled**	**there**	**to**	**watch**	**our**	**departure**	**—**
人群	从	超过	全部	地球	有	组装	那里	到	手表	我们的	离开	—

[væst] ,

vast	**,**
广阔的	,

来自世界各地的人群聚集在那里，目送我们离开——场面十分壮观。

['saɪlənt] [kraʊdz] [huː] [wɑːtʃt] ['aʊər; ɑːr] [ʃɪps] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] ['rɪt(ə)n] [pleɪn][ɑːn][ðer; ðər]

silent	**crowds**	**who**	**watched**	**our**	**ships**	**with**	**the**	**knowledge**	**written**	**plain**	**on**	**their**
沉默的	人群	WHO	观看	我们的	船舶	和	这	知识	书面	清楚的	在	他们的

['feɪsɪz] [ðæt] [wiː; wi] [held] [ɪn]['aʊər; ɑːr][hændz][ðer; ðər]['oʊnli] [hoʊp] [ʌv; əv] [laɪf] .

faces	**that**	**we**	**held**	**in**	**our**	**hands**	**their**	**only**	**hope**	**of**	**life**	**.**
面孔	那	我们	握住	在	我们的	双手	他们的	仅有的	希望	的	生活	.

沉默的人群注视着我们的船只，他们脸上清楚地写着，我们手中握着他们唯一的生存希望。

[ænd; ənd] [haɪ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] [gliːmd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][spɑːt][ʌv; əv] [blʌd] - [red] [laɪt] [ðæt] [wʌz; wəz]

And	**high**	**above**	**them**	**gleamed**	**the**	**little**	**spot**	**of**	**blood**	**-**	**red**	**light**	**that**	**was**
和	高的	多于	他们	闪闪发光	这	小的	点	的	血	-	红色的	光	那	曾是

['æltoʊ] ,

Alto	**,**
阿尔托	,

在他们上方高处，闪烁着一小团血红色的光芒，那就是阿尔托。

[ðə; ði] [sʌn] [ðæt] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [goʊl] .

the	**sun**	**that**	**was**	**our**	**goal**	**.**
这	太阳	那	曾是	我们的	目标	.

我们的目标是太阳。

['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hæl; heɪl][kɜːr][ænd; ənd][maɪ]['paɪlət][ɪn][ðə; ði] ['kɔnɪŋ] - ['taʊər] [ʌv; əv][maɪ] ['flægʃɪp] ,

Standing	**with**	**Hal**	**Kur**	**and**	**my**	**pilot**	**in**	**the**	**conning**	**-**	**tower**	**of**	**my**	**flagship**	**,**
常设	和	哈尔	库尔	和	我的	飞行员	在	这	骗局	-	塔	的	我的	旗舰	,

我和哈尔·库尔以及我的飞行员站在我的旗舰的指挥塔里，

[aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] ['sɪŋkɪŋ] [ə'weɪ] [bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi] [roʊz] ['smuːðli] [ʌp] [frʌm; frəm]

I	**watched**	**the**	**ground**	**sinking**	**away**	**beneath**	**us**	**as**	**we**	**rose**	**smoothly**	**up**	**from**
我	观看	这	地面	下沉	离开	下面	我们	作为	我们	玫瑰	顺利	向上	从

[ɜːrθ] ,

Earth	**,**
地球	,

我看着脚下的地面逐渐下沉，而我们则平稳地升离地球。

[wɪð; wɪθ]['evər] - [ɪn'kriːsɪŋ] [spiːd] .

with	**ever**	**-**	**increasing**	**speed**	**.**
和	曾经	-	增加	速度	.

速度越来越快。

[æz; əz][ðə; ði] [greɪ] [oʊld] ['plænɪt] [druː] [ə'weɪ] [bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es][maɪ] [hɑːrt] ['twɪstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt]

As	**the**	**gray**	**old**	**planet**	**drew**	**away**	**beneath**	**us**	**my**	**heart**	**twisted**	**with**	**the**	**thought**
作为	这	灰色的	老的	行星	画	离开	下面	我们	我的	心	扭曲	和	这	想法

[ðæt] ['sɑːrtoʊ] [sen] [wʌz; wəz] [left] [bɪ'haɪnd] ,

that	**Sarto**	**Sen**	**was**	**left**	**behind**	**,**
那	萨托	参议员	曾是	左边	在后面	,

当那颗灰蒙蒙的古老星球在我们脚下渐渐远去时，想到萨托·森被留在了那里，我的心就一阵揪紧。

[ðɪs] [taɪm] .

this	**time**	**.**
这	时间	.

这次。

[ænd; ənd] [ðen] ['aʊər; ɑːr] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ʃɪps] [hæd; həd] ['slæntɪd] [ʌp] [bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][wiː; wi]

And	**then**	**our**	**accompanying**	**ships**	**had**	**slanted**	**up**	**beneath**	**us**	**and**	**we**
和	然后	我们的	随同	船舶	有	倾斜的	向上	下面	我们	和	我们

[wɜːr; wər] ['æroʊɪŋ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] [tuː; tə][ðə; ði]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] [bɪ'jɑːnd]

were	**arrowing**	**out**	**through**	**the**	**solar**	**system**	**to**	**the**	**rendezvous**	**beyond**
是	射箭	出去	通过	这	太阳的	系统	到	这	会合	超过

['neptjuːn,'neptuːn] .

Neptune	**.**
海王星	.

然后，我们的伴飞飞船在我们下方倾斜上升，我们像箭一样穿过太阳系，向着海王星之外的会合点飞去。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [spɑːt][wiː; wi] [pɔːzd] , ['aʊər; ɑːr] ['kruːzəz] ['hʌvər]

When	**we**	**had**	**reached**	**the**	**appointed**	**spot**	**we**	**paused**	**,**	**our**	**cruisers**	**hovering**
什么时候	我们	有	达到	这	任命	点	我们	暂停	,	我们的	巡洋舰	悬停

[dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['aɪsi] [wɜːrld] .

just	**beyond**	**the**	**icy**	**world**	**.**
只是	超过	这	冰冷的	世界	.

到达指定地点后，我们停了下来，巡洋舰悬停在冰天雪地的远处。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wiː; wi] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv][dɑːrk][spɑːts] [ə'pɪrd] [bɪ'haɪnd]

A	**few**	**minutes**	**we**	**waited**	**and**	**then**	**a**	**cloud**	**of**	**dark**	**spots**	**appeared**	**behind**
一个	很少	分钟	我们	等待	和	然后	一个	云	的	黑暗的	地点	出现	在后面

[ˌjuː 'es] ,

us	**,**
我们	,

我们等了几分钟，然后身后出现了一团黑点。

['swiːpɪŋ] ['smuːðli] [ʌp] [ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fɔːr'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kruːzəz] [wɪtʃ] [fel] ['ɪntuː]

sweeping	**smoothly**	**up**	**and**	**resolving**	**into**	**a**	**formation**	**of**	**cruisers**	**which**	**fell**	**into**
扫荡	顺利	向上	和	解决	进入	一个	形成	的	巡洋舰	哪个	跌倒	进入

[pleɪs] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] .

place	**behind**	**us**	**.**
地方	在后面	我们	.

平稳地向上扫射，然后形成巡洋舰队形，在我们身后就位。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [fliːt] [frʌm; frəm][mɑːrz] ,

It	**was**	**the**	**fleet**	**from**	**Mars**	**,**
它	曾是	这	舰队	从	火星	,

那是来自火星的舰队。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [ɪn] [kwɪk] [sək'seʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [kən'tindʒənts] [frʌm; frəm]

and	**it**	**was**	**followed**	**in**	**quick**	**succession**	**by**	**the**	**contingents**	**from**
和	它	曾是	随后	在	快的	演替	经过	这	特遣队	从

['jʊrənəsˌjʊ'reɪnəs][ænd; ənd] ['viːnəs] .

Uranus	**and**	**Venus**	**.**
天王星	和	金星	.

随后，天王星和金星的队伍也迅速赶到。

[aʊt] [frʌm; frəm]['ɑːrktɪk]['neptjuːnˌ'neptuːn] , [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] , [ðer; ðər] [keɪm] [naʊ] [ðæt] ['wɜːldz] [ʃɪps] ,

Out	**from**	**arctic**	**Neptune**	**,**	**behind**	**us**	**,**	**there**	**came**	**now**	**that**	**world's**	**ships**	**,**
出去	从	北极	海王星	,	在后面	我们	,	那里	来了	现在	那	世界的	船舶	,

从北极海王星方向，在我们身后，驶来了世界各地的船只。

['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][dʒʌst] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] [frʌm; frəm] [rɪŋd] ['sætɜːrn] .

taking	**their**	**place**	**with**	**us**	**just**	**ahead**	**of**	**the**	**group**	**from**	**ringed**	**Saturn**	**.**
采取	他们的	地方	和	我们	只是	前方	的	这	团体	从	环状	土星	.

它们与我们并肩而立，排在来自土星环状行星的群体前面。

[ðen] , [læst][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [keɪm] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [tuː] [kən'tindʒənts] ,

Then	**,**	**last**	**and**	**at**	**the**	**same**	**time**	**,**	**came**	**the**	**final**	**two**	**contingents**	**,**
然后	,	最后的	和	在	这	相同的	时间	,	来了	这	最终的	二	特遣队	,

最后，也是同时，最后两支队伍也登场了。

[wʌn][ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn][ʌv; əv] [fjuː] ['kruːzəz] [frʌm; frəm]['mɜːrkjəri] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði] ['maɪti] [fliːt]

one	**a**	**small**	**one**	**of**	**few**	**cruisers**	**from**	**Mercury**	**,**	**the**	**other**	**the**	**mighty**	**fleet**
一	一个	小的	一	的	很少	巡洋舰	从	汞	,	这	其他	这	强大的	舰队

[frʌm; frəm]['dʒuːpɪtər] .

from	**Jupiter**	**.**
从	木星	.

一艘是来自水星的少数几艘巡洋舰中的一艘，另一艘是来自木星的强大舰队。

[mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['kruːzəz] [ɪn][ɔːl][wiː; wi] ['hɔvəd] [ðer; ðər] , [ðə; ði] [mæst] ['fɔːrsɪz] [ʌv; əv]

More	**than**	**a**	**thousand**	**cruisers**	**in**	**all**	**we**	**hovered**	**there**	**,**	**the**	**massed**	**forces**	**of**
更多的	比	一个	千	巡洋舰	在	全部	我们	悬停	那里	,	这	大量	力量	的

[ðə; ði] [eɪt] [wɜːrld] .

the	**Eight**	**Worlds**	**.**
这	八	世界	.

我们在那里盘旋了超过一千艘巡洋舰，这是八大世界的集结力量。

[aɪ] [geɪv] [ə; eɪ] - ['ɔːrdər] [wɪtʃ] [flæʃt] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [fliːt] ,

I	**gave**	**a**	**telestereo**	**order**	**which**	**flashed**	**through**	**all**	**the**	**fleet**	**,**
我	给予	一个	-	命令	哪个	闪光灯	通过	全部	这	舰队	,

我下达了一条远程立体广播指令，该指令迅速传遍了整个舰队。

[ænd; ənd][ðə; ði][hjuːdʒ][ɑːrˈmɑːdə][æt; ət][wʌns] [əˈreɪndʒd] [ɪtˈself][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt]

and	the	huge	armada	at	once	arranged	itself	in	the	form	of	a	great
和	这	巨大的	舰队	在	一次	安排	本身	在	这	形式	的	一个	伟大的

['traɪæŋg(ə)l] ,

triangle	,
三角形	,

庞大的舰队立刻摆成了一个巨大的三角形。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [waɪd][æt; ət][ɪts] [beɪs] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] ['kruːzər][æt; ət][ðə; ði]['traɪˌæŋgəlz]['eɪpeks]

a	thousand	miles	wide	at	its	base	,	with	my	own	cruiser	at	the	triangle's	apex
一个	千	英里	宽的	在	它是	根据	,	和	我的	自己的	巡洋舰	在	这	三角形的	顶点

.

:
.

底部宽达一千英里，我的巡洋舰位于三角形的顶点。

[əˈnʌðər] ['ɔːrdər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [væst] [fliːt] [muːvd] ['smuːðli] ['fɔːrwərd][æt; ət]['juːnɪfɔːrm] [spiːd]

Another	order	,	and	the	whole	vast	fleet	moved	smoothly	forward	at	uniform	speed
其他	命令	,	和	这	所有的	广阔的	舰队	已搬	顺利	向前	在	制服	速度

,

,
,

又一道命令下达，整个庞大的舰队便以匀速平稳地向前推进。

[ə; eɪ] [spiːd] [ðæt] ['maʊntɪd] ['kwɪkli] [æz; əz][wiː; wi] [flæʃt] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] ['iːθər] [tɔːrd] [ðə; ði]

a	speed	that	mounted	quickly	as	we	flashed	on	through	the	ether	toward	the
一个	速度	那	安装	迅速地	作为	我们	闪光灯	在	通过	这	醚	朝向	这

[red] [stɑːr] [əˈhed] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['paʊər] .

red	star	ahead	with	more	and	more	power	.
红色的	星星	前方	和	更多的	和	更多的	力量	.

随着我们以越来越大的力量穿过以太，朝着前方的红色恒星飞驰而去，速度也迅速提升。

[ðə; ði] ['fɔːrsɪz] [ʌv; əv][mæn][hæd; həd] ['gæðərd] [ðəmˈselvz] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [aʊt] [tɔːrd]

The	forces	of	man	had	gathered	themselves	and	were	moving	out	toward
这	力量	的	男人	有	聚集	他们自己	和	是	移动	出去	朝向

[ðer; ðər] [suˈpriːm] ['strʌg(ə)l] ,

their	supreme	struggle	,
他们的	最高	斗争	,

人类的力量已经集结起来，准备进行最终的决战。

['seɪlɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌɪntərˈstelər] [vɔɪd] [tuː; tə] ['græpl] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [duːm] ,

sailing	out	into	the	interstellar	void	to	grapple	with	their	doom	,
帆船	出去	进入	这	星际穿越	空白	到	抓钩	和	他们的	厄运	,

驶入浩瀚的星际空间，直面他们的厄运。

['rɪskɪŋ] [ɑːn][wʌn] [greɪt] [θroʊ] [ʌv; əv][daɪs][ðə; ði][laɪf][ɔːr] [deθ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['juːnɪvɜːrs] .

risking	on	one	great	throw	of	dice	the	life	or	death	of	their	universe	.
冒险	在	一	伟大的	扔	的	骰子	这	生活	或者	死亡	的	他们的	宇宙	.

他们将宇宙的生死存亡押在一次掷骰子上。

['stændɪŋ] [bɪˈsaɪd] ['aʊər; ɑːr]['paɪlət][ɪn][maɪ] ['flægˌʃɪps] ['kɔnɪŋ] - ['taʊər] , [hæl; heɪl][kɜːr][ænd; ənd][aɪ]

Standing	beside	our	pilot	in	my	flagship's	conning	-	tower	,	Hal	Kur	and	I
常设	旁	我们的	飞行员	在	我的	旗舰的	骗局	-	塔	,	哈尔	库尔	和	我

[piəd] [θruː] [ðə; ði] [brɔːd] [fɔːr] - ['wɪndoʊ] ,

peered	through	the	broad	fore	-	window	,
窥视	通过	这	广阔	前	-	窗户	,

我和哈尔·库尔站在旗舰的指挥塔里，站在飞行员旁边，透过宽大的前窗向外望去。

['wɑtʃɪŋ] ['æltoʊ] ['brɔːdn] [əˈgen] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['hevəns] [æz; əz][wiː; wi] ['reɪst] [ɑːn] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

watching	Alto	broaden	again	across	the	heavens	as	we	raced	on	toward	it	.
观看	阿尔托	扩大	再次	穿过	这	天	作为	我们	比赛	在	朝向	它	.

当我们朝着它飞驰而去时，看到阿尔托再次在天空中扩展开来。

[ɔːl'redi] [ˌaɪ 'tiː] [bəːnd] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] [ə'hed] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['faɪər] ,

Already	**it**	**burned**	**in**	**the**	**sky**	**ahead**	**like**	**a**	**great**	**fire**	**,**
已经	它	烧伤	在	这	天空	前方	喜欢	一个	伟大的	火	,

它已像熊熊烈火般在前方的天空中燃烧起来。

[sɪns] [fɔːr; fər] [fɔːr] [lɔːŋ] [wiːks] ['aʊər; ɑːr] [fliːt] [hæd; həd] [hʌmd] [ɑːn] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət]

since	**for**	**four**	**long**	**weeks**	**our**	**fleet**	**had**	**hummed**	**on**	**toward**	**it**	**at**
自从	为了	四	长的	周	我们的	舰队	有	哼唱	在	朝向	它	在

[haɪɪst; 'haɪəst] [spiːd] .

highest	**speed**	**.**
最高	速度	.

因为整整四个星期以来，我们的舰队一直以最高速度向它驶去。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɑːn][ðə; ði] ['θɜːrtiəθ] [deɪ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [flaɪt] ,

And	**now**	**,**	**on**	**the**	**thirtieth**	**day**	**of**	**our**	**flight**	**,**
和	现在	,	在	这	第三十	天	的	我们的	航班	,

现在，是我们飞行途中的第三十天，

[ɪts] [end] [wʌz; wəz] [æt; ət] [læst] [ɪn] [saɪt] [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'sent]

its	**end**	**was**	**at**	**last**	**in**	**sight**	**and**	**we**	**were**	**preparing**	**for**	**our**	**descent**
它是	结尾	曾是	在	最后的	在	视线	和	我们	是	准备	为了	我们的	下降

[ɑːn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊb] - [men] .

on	**the**	**city**	**of**	**the**	**globe**	**-**	**men**	**.**
在	这	城市	的	这	地球	-	男人	.

终点终于近在眼前，我们正准备降落到地球人之城。

[ðə; ði][plæn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [fɔːrmd] [wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] .

The	**plan**	**which**	**we**	**had**	**formed**	**was**	**simple**	**enough**	**.**
这	计划	哪个	我们	有	形成	曾是	简单的	足够的	.

我们制定的计划非常简单。

[wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [swuːp] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɪti] ,

We	**were**	**to**	**swoop**	**suddenly**	**upon**	**the**	**city**	**,**
我们	是	到	俯冲	突然	之上	这	城市	,

我们要突然袭击这座城市，

[ænd; ənd] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [ə'tækt] [baɪ][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [fliːt] [ə; eɪ]

and	**while**	**it**	**was**	**being**	**attacked**	**by**	**the**	**greater**	**part**	**of**	**our**	**fleet**	**a**
和	尽管	它	曾是	存在	遭到攻击	经过	这	更大的	部分	的	我们的	舰队	一个

[pɪkt] [fjuː] [ʃɪps] [wʊd] [lænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [greɪt] ['taʊər] - ['plætfɔːrm] ,

picked	**few**	**ships**	**would**	**land**	**upon**	**the**	**great**	**tower**	**-**	**platform**	**,**
挑选	很少	船舶	会	土地	之上	这	伟大的	塔	-	平台	,

当它遭到我方舰队大部分攻击时，少数精选的舰船会登陆这座巨大的塔状平台。

['teɪkɪŋ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][prə'dʒektər][ðer; ðər] .

taking	**possession**	**of**	**the**	**projector**	**there**	**.**
采取	拥有	的	这	投影仪	那里	.

接收那里的投影仪。

[ðɪs] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['saɪəntɪsts] [wʊd] [treɪn] [ə'pɑːn]['æltoʊ][ɪn][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [swɜːrv] [ðə; ði] [sʌn]

This	**our**	**own**	**scientists**	**would**	**train**	**upon**	**Alto**	**in**	**an**	**effort**	**to**	**swerve**	**the**	**sun**
这	我们的	自己的	科学家	会	火车	之上	阿尔托	在	一个	努力	到	急转弯	这	太阳

[ə'gen] [frʌm; frəm][ɪts] [kɔːrs] .

again	**from**	**its**	**course**	**.**
再次	从	它是	课程	.

我们自己的科学家将对阿尔托进行训练，试图再次改变太阳的运行轨道。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [suːn] , [aɪ] [nuː] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɪftiəθ] [deɪ] , [wɪtʃ]

It	must	be	done	soon	,	I	knew	,	for	this	was	the	fiftieth	day	,	which
它	必须	是	完毕	很快	,	我	知道	,	为了	这	曾是	这	第五十	天	,	哪个

[wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [taɪm] - ['lɪmɪt] ;

was	our	time	-	limit	;
曾是	我们的	时间	-	限制	;

我知道必须尽快完成这件事，因为今天是第五十天，这是我们的最后期限；

[ænd; ənd] [ən'les] [wiː; wi] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [stroʊk] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [sʌn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tenθ] ['aʊər] ,

and	unless	we	made	our	stroke	at	the	great	sun	before	the	tenth	hour	,
和	除非	我们	制成	我们的	中风	在	这	伟大的	太阳	前	这	第十	小时	,

除非我们在十点钟之前向太阳发起攻击，

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] ['kælkjuleɪtɪd] ,

it	had	been	calculated	,
它	有	到过	计算	,

这是经过计算的，

['æltoʊ] [wʊd] [stɪl] [kʌm] [kloʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] [tuː; tə] [kɔːz] [kə'lɪʒən] [bɪ'twiːn]

Alto	would	still	come	close	enough	to	the	solar	system	to	cause	collisions	between
阿尔托	会	仍然	来	关闭	足够的	到	这	太阳的	系统	到	原因	碰撞	之间

[ɪts] [oʊn] [fɑːr] - ['swɪŋɪŋ] [p'lænɪts] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [sʌn] [ænd; ənd] [wɜːrld] ,

its	own	far	-	swinging	planets	and	our	own	sun	and	worlds	,
它是	自己的	远的	-	摇摆	行星	和	我们的	自己的	太阳	和	世界	,

阿尔托仍然会足够接近太阳系，从而导致其自身运行轨迹遥远的行星与我们的太阳和行星发生碰撞。

['rekɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['soʊlər] ['sɪstəm] .

wrecking	our	solar	system	.
破坏	我们的	太阳的	系统	.

正在破坏我们的太阳系。

[les] [ðæn; ðən] [twelv] ['aʊərz] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][juː 'es] .

Less	than	twelve	hours	remained	to	us	.
较少的	比	十二	小时	剩余	到	我们	.

距离我们结束只剩下不到十二个小时了。

[naʊ] , [æz; əz][wiː; wi] [swept] [ɑːn] [tɔːrd] [ðə; ði]['lʊrɪd] , [ɪ'mens] [sʌn] [ə'hed] ,

Now	,	as	we	swept	on	toward	the	lurid	,	immense	sun	ahead	,
现在	,	作为	我们	扫荡	在	朝向	这	骇人的	,	巨大	太阳	前方	,

现在，我们朝着前方那耀眼夺目的太阳疾驰而去，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnɪŋ] [maɪ] [oʊn] ['kɜːrɪdʒ] [ðæt] [aɪ] [felt] [moʊst][ɪn] [daʊt] .

it	was	concerning	my	own	courage	that	I	felt	most	in	doubt	.
它	曾是	有关	我的	自己的	勇气	那	我	毛毡	最多	在	怀疑	.

我最怀疑的，是我自己是否有足够的勇气。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [dɪ'fekʃn] [ʌv; əv]['sɑːrtoʊ] [sen] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ʌn'setld] [maɪ][maɪnd] ,

The	strange	defection	of	Sarto	Sen	had	already	unsettled	my	mind	,
这	奇怪的	叛逃	的	萨托	参议员	有	已经	不安的	我的	头脑	,

萨托·森的离奇叛逃已经让我心神不宁。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [glɑːnst] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [rɪr] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [glimpst] [ðə; ði][fɑːr] [pɔɪnts]

and	as	I	glanced	back	through	the	rear	window	and	glimpsed	the	far	points
和	作为	我	瞥了一眼	后退	通过	这	后部	窗户	和	瞥见	这	远的	积分

[ʌv; əv] [laɪt] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [fliːt] ['fɑːloʊɪŋ] ,

of	light	which	were	all	that	was	to	be	seen	of	the	great	fleet	following	,
的	光	哪个	是	全部	那	曾是	到	是	已见	的	这	伟大的	舰队	下列的	,

当我透过后窗回头望去，瞥见远处点点星光，那是后面庞大舰队唯一可见的光点时，

[aɪ] [felt] [wɪð; wɪθ] ['diːpənɪŋ] [æŋ'zaɪəti][ðə; ði] [ɪ'mensəti] [ʌv; əv][maɪ] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [æz; əz] [kə'mændər] .

I	felt	with	deepening	anxiety	the	immensity	of	my	responsibilities	as	commander	.
我	毛毡	和	加深	焦虑	这	浩瀚无垠	的	我的	职责	作为	指挥官	.

我越来越感到焦虑，也越来越意识到自己作为指挥官肩负的重任。

[haʊ] [lɔːŋ] [aɪ] [bruːdid] [ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [aɪ][kæn; kən][nɑːt] [ges] ,

How	long	I	brooded	there	at	the	window	I	can	not	guess	,
如何	长的	我	沉思	那里	在	这	窗户	我	能	不是	猜测	,

我无法估算自己在窗边沉思了多久。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['faɪnəli] [ə'raʊzd] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃɑːrp] [ˌekskla'meɪʃn] [frʌm; frəm][hæl; heɪl][kɜːr] .

but	I	was	finally	aroused	by	a	sudden	sharp	exclamation	from	Hal	Kur	.
但	我	曾是	最后	被唤醒	经过	一个	突然	锋利的	感叹	从	哈尔	库尔	.

但最终，哈尔·库尔的一声突然而尖锐的惊呼唤醒了我。

[ðə; ði][bɪg] [ˌendʒɪ'nɪr] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [frʌnt] [ˌtelɪ'skɑːpɪk] ['wɪndoʊ] [tɔːrd] [ðə; ði]

The	big	engineer	was	gazing	out	through	the	front	telescopic	window	toward	the
这	大的	工程师	曾是	凝视	出去	通过	这	正面	伸缩式	窗户	朝向	这

['faɪəri] [dɪsk] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ə'hed] ,

fiery	disk	of	the	sun	ahead	,
火热	磁盘	的	这	太阳	前方	,

那位高大的工程师正透过前方的伸缩窗凝视着前方那轮炽热的太阳。

[ə'meɪzmənt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

amazement	on	his	face	.
惊愕	在	他的	脸	.

他脸上露出惊讶的表情。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] ['bekənd] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ,

In	a	moment	he	beckoned	me	to	his	side	,
在	一个	片刻	他	招手	我	到	他的	边	,

他随即向我招手，示意我到他身边。

[ænd; ənd][aɪ] [geɪzd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [ˌtelɪ'skɑːpɪk] [glæs] .

and	I	gazed	out	with	him	through	the	telescopic	glass	.
和	我	凝视	出去	和	他	通过	这	伸缩式	玻璃	.

我和他一起透过望远镜向外眺望。

['iːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [laɪt] - [rɪ'pelɪŋ] [ʃiːldz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [swʌŋ] ['oʊvər][ɔːl]['aʊər; ɑːr]

Even	through	the	light	-	repelling	shields	which	had	been	swung	over	all	our
甚至	通过	这	光	-	排斥	盾牌	哪个	有	到过	摇摆	超过	全部	我们的

['wɪndoʊz] [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] [sʌn] [ə'hed] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['blaɪndɪŋ] ,

windows	the	glare	of	the	mighty	sun	ahead	was	almost	blinding	,
视窗	这	强光	的	这	强大的	太阳	前方	曾是	几乎	失明	,

即使透过遮光帘遮挡了所有窗户，前方强烈的太阳光芒仍然几乎令人睁不开眼。

[bʌt; bət][maɪ] [aɪz] ['kwɪkli] [bɪ'keɪm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [kætʃ]

but	my	eyes	quickly	became	accustomed	to	it	,	and	then	I	gave	a	catch
但	我的	眼睛	迅速地	成为	习惯	到	它	,	和	然后	我	给予	一个	抓住

[ʌv; əv][ɪn] - [drɔːn] [breθ] .

of	in	-	drawn	breath	.
的	在	-	绘制	气息	.

但我的眼睛很快就适应了，然后我倒吸了一口气。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [glimpst] [ə'genst] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [dɪsk] [ʌv; əv]['æltoʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [klaʊd] [ʌv; əv][dɑːrk]

For	I	had	glimpsed	against	the	crimson	disk	of	Alto	a	little	cloud	of	dark
为了	我	有	瞥见	反对	这	赤红	磁盘	的	阿尔托	一个	小的	云	的	黑暗的

[speks] ,

specks	,
斑点	,

因为我曾在阿尔托的深红色圆盘上瞥见一小团黑色斑点，

[ə; eɪ]['taɪni] [swɔːrm] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['groʊɪŋ] ['stedəli] ['lɑːrdʒər] .

a	tiny	swarm	that	seemed	to	be	growing	steadily	larger	.
一个	微小的	蜂群	那	似乎	到	是	生长	稳步	更大的	.

一小群鸟，似乎正在不断壮大。

['breθləsli] [wi:; wi] [wɑ:tʃt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [naʊ] [wi:; wi][kʊd; kəd][nɑ:t] [daʊt] [ðæt] [ðeɪ]

Breathlessly	**we**	**watched**	**them**	**,**	**and**	**now**	**we**	**could**	**not**	**doubt**	**that**	**they**
气喘吁吁	我们	观看	他们	,	和	现在	我们	可以	不是	怀疑	那	他们

[wɜ:r; wər] ['drɔ:ɪŋ] ['nɪrər] ,

were	**drawing**	**nearer**	**,**
是	绘画	更近	,

我们屏息凝神地注视着他们，现在我们确信他们正在逼近。

[ɪn'kri:sɪŋ] ['swɪftli] [ɪn] [saɪz] [æz; əz] [wi:; wi] ['reɪst] [tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] .

increasing	**swiftly**	**in**	**size**	**as**	**we**	**raced**	**to**	**meet**	**them**	**.**
增加	迅速地	在	尺寸	作为	我们	比赛	到	见面	他们	.

当我们赶去迎接他们时，他们的体型迅速增大。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['teɪkɪŋ] ['defɪnət] [ʃeɪp] , [si:n] [θru:] ['aʊər; ɑ:r] ['mægnɪfaɪɪŋ] ['wɪndoʊ] ,

And	**now**	**they**	**were**	**taking**	**definite**	**shape**	**,**	**seen**	**through**	**our**	**magnifying**	**window**	**,**
和	现在	他们	是	采取	定	形状	,	已见	通过	我们的	放大	窗户	,

['teɪkɪŋ] [ʃeɪp] [æz; əz] [smu:ð] ,

taking	**shape**	**as**	**smooth**	**,**
采取	形状	作为	光滑的	,

现在，透过放大镜，它们逐渐呈现出清晰的轮廓，变得光滑细腻。

[lɔ:ŋ] , ['fɪʃlaɪk] [hʌlz] —

long	**,**	**fishlike**	**hulls**	**—**
长的	,	鱼状	船体	—

细长的、鱼形的船体——

[hæl; heɪl] [kɜ:r] [wɜ:rl] [ə'raʊnd] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , [ə; eɪ] [fleɪm] ['li:pɪŋ] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Hal	**Kur**	**whirled**	**around**	**to**	**me**	**,**	**a**	**flame**	**leaping**	**into**	**his**	**eyes**	**.**
哈尔	库尔	旋转	大约	到	我	,	一个	火焰	跳跃	进入	他的	眼睛	.

哈尔·库尔猛地转身面向我，双眼中燃起火焰。

" [ðeə(r)] [ʃɪps] !

"	**They're**	**ships**	**!**
"	它们是	船舶	!

它们是船！

" [hi:; hi] [kraɪd] .

"	**he**	**cried**	**.**
"	他	哭	.

他哭了。

" [stɑ:r] - ['kru:zəz] [laɪk] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] !

"	**Star**	**-**	**cruisers**	**like**	**our**	**own**	**!**
"	星星	-	巡洋舰	喜欢	我们的	自己的	!

“像我们自己的星际巡洋舰！”

[ðoʊz] [gloʊb] - [men] — [ðeɪ] [hæd; həd]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['kru:zər] !

Those	**globe**	**-**	**men**	**—**	**they**	**had**	**our**	**own**	**cruiser**	**!**
那些	地球	-	男人	—	他们	有	我们的	自己的	巡洋舰	!

那些环球旅行家——他们竟然拥有我们自己的巡洋舰！

" ['sʌmθɪŋ] [si:md] [tu:; tə] [tʃek] [ðə; ði] ['bi:tɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [hɑ:rt] [æt; ət] [ðæt] [kraɪ] .

"	**Something**	**seemed**	**to**	**check**	**the**	**beating**	**of**	**my**	**own**	**heart**	**at**	**that**	**cry**	**.**
"	某物	似乎	到	查看	这	殴打	的	我的	自己的	心	在	那	哭	.

“听到那声呼喊，我的心跳似乎都停止了。”

[ðə; ði] ['kru:zəz] [ə'hed] [kʊd; kəd]['oʊnli] [kʌm] [frʌm; frəm]['æltoʊ] ,

The	**cruisers**	**ahead**	**could**	**only**	**come**	**from**	**Alto**	**,**
这	巡洋舰	前方	可以	仅有的	来	从	阿尔托	,

前方的巡洋舰只能来自阿尔托。

[kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [mænd] [baɪ][ðə; ði][gloʊb] - [men][ʌv; əv] ['ælˌtoʊz] [p'lænɪts] .

could	only	be	manned	by	the	globe	-	men	of	Alto's	planets	.
可以	仅有的	是	有人值守	经过	这	地球	-	男人	的	中音萨克斯	行星	.

只有阿尔托星球上的地球人才能驾驶它。

[waɪl] [wiː; wi] [leɪ] [ɪm'prɪznd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['stʌdid] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kruːzər] ,

While	we	lay	imprisoned	they	had	studied	the	design	of	our	own	cruiser	,
尽管	我们	躺	被监禁	他们	有	研究	这	设计	的	我们的	自己的	巡洋舰	,

在我们被囚禁期间，他们研究了我们巡洋舰的设计图。

[hæd; həd] [ˌʌndər'stʊd] [ænd; ənd] ['kɑːpɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

had	understood	and	copied	it	,
有	理解	和	复制	它	,

已经理解并复制了它，

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['hoʊmwərd] [flaɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪlt] [ðer; ðər] [oʊn] [greɪt] [fliːt] [ʌv; əv][stɑːr]

and	during	our	homeward	flight	they	had	built	their	own	great	fleet	of	star
和	期间	我们的	回家	航班	他们	有	建造	他们的	自己的	伟大的	舰队	的	星星

- ['kruːzəz] ,

-	cruisers	,
-	巡洋舰	,

在我们返航途中，他们已经建造了自己的庞大星际巡洋舰舰队。

['gesɪŋ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [ɪ'skeɪp] [ment] [æn; ən] [ə'tæk] [ɑːn] [ðəm'selvz] ['leɪtər][ɑːn] .

guessing	that	our	escape	meant	an	attack	on	themselves	later	on	.
猜测	那	我们的	逃脱	意思是	一个	攻击	在	他们自己	之后	在	.

他们猜测我们的逃脱意味着他们之后会遭到袭击。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [ðæt] [ə'tæk] , [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ˌɪntər'stelər] [vɔɪd]

And	now	they	had	come	out	to	meet	that	attack	,	there	in	the	interstellar	void
和	现在	他们	有	来	出去	到	见面	那	攻击	,	那里	在	这	星际穿越	空白

,

,
,

现在，他们已经来到星际虚空中迎击那场攻击。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [greɪt] [fliːts] [wɜːr; wər] ['rʌʃɪŋ] ['hedlɔːŋ] [tɔːrd] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] [ðæt] [wʊd] [biː; bi]

and	the	two	great	fleets	were	rushing	headlong	toward	a	battle	that	would	be
和	这	二	伟大的	舰队	是	匆忙	一头扎	朝向	一个	战斗	那	会	是

[fɔːt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][stɑːrz] !

fought	between	the	stars	!
战斗	之间	这	明星	!

两支庞大的舰队正朝着一场将在星际间展开的战斗疾驰而去！

[ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] , [stʌnd] ,

A	moment	I	stood	there	,	stunned	,
一个	片刻	我	站立	那里	,	目瞪口呆	,

我愣在那里，一时语塞。

[ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] - [wɪtʃ] [trænz'mɪtɪd] [maɪ]['ɔːrdərz][tuː; tə][ðə; ði] [fliːt] .

then	turned	to	the	telestereo	which	transmitted	my	orders	to	the	fleet	.
然后	转向	到	这	-	哪个	传输	我的	订单	到	这	舰队	.

然后转向电视立体广播系统，该系统将我的命令传达给舰队。

" [ɔːl] [ʃɪps] [prɪ'per] [fɔːr; fər]['bæt(ə)l] , " [aɪ] [ə'naʊnst] , [æz; əz] ['kɑːmli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

"	All	ships	prepare	for	battle	,	"	I	announced	,	as	calmly	as	possible	.
"	全部	船舶	准备	为了	战斗	,	"	我	宣布	,	作为	平静地	作为	可能的	.

“所有舰船准备战斗，”我尽可能平静地宣布。

" [rɪ'du:s] [spi:d] ['grædʒuəli] [tu:; tə] [wʌn] ['hʌndrəd] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [seɪm]

"	Reduce	speed	gradually	to	one	hundred	miles	an	hour	,	holding	the	same
"	减少	速度	逐步地	到	一	百	英里	一个	小时	,	保持	这	相同的

[fɔ:r'meɪʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] ['fɜ:rðər] ['ɔ:rdər] .

formation	until	further	order	.
形成	直到	更远	命令	.

“逐渐将速度降低到每小时一百英里，保持队形，直到接到进一步命令。”

" [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['kru:zər] , [bɪ'loʊ] [ˌem 'i:] ,

"	From	our	own	cruiser	,	below	me	,
"	从	我们的	自己的	巡洋舰	,	以下	我	,

“从我下方我们自己的巡洋舰上，

[ðer; ðər] [keɪm] [naʊ] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [ʌv; əv] [fi:t] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃaʊtɪŋ] [ʌv; əv] [hɔ:rs] ['vɔɪsɪz] ,

there	came	now	a	running	of	feet	and	a	shouting	of	hoarse	voices	,
那里	来了	现在	一个	跑步	的	脚	和	一个	喊叫	的	嘶哑	声音	,

这时传来一阵奔跑的脚步声和沙哑的喊叫声。

[waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒɑ:rɪŋ][ænd; ənd] ['klæŋɪŋ] [ʌv; əv]['met(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [reɪ] - [tjʊb] [ɪn][ðə; ði]

while	there	was	a	jarring	and	clanging	of	metal	as	the	ray	-	tubes	in	the
尽管	那里	曾是	一个	刺耳的	和	叮当声	的	金属	作为	这	射线	-	管子	在	这

['kru:zɚz] [saɪdz] [wɜ:r; wər] ['kwɪkli] [meɪd] ['redi] [fɔ:r; fər]['ækʃ(ə)n] .

cruiser's	sides	were	quickly	made	ready	for	action	.
巡洋舰的	侧面	是	迅速地	制成	准备好	为了	行动	.

巡洋舰两侧的射线管迅速准备就绪，发出刺耳的金属撞击声和叮当声。

['aʊər; ɑ:r] [spi:d] [wʌz; wəz] ['swɪftli] [dɪ'kri:sɪŋ] , [naʊ] ,

Our	speed	was	swiftly	decreasing	,	now	,
我们的	速度	曾是	迅速地	递减	,	现在	,

我们的速度正在迅速下降。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [glɑ:nst] [ə'hed] [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [gloʊb] - [menz] [ʃɪps] [wɜ:r; wər] [ə'pærəntli]

and	as	I	glanced	ahead	I	saw	that	the	globe	-	men's	ships	were	apparently
和	作为	我	瞥了一眼	前方	我	锯	那	这	地球	-	男士	船舶	是	显然

['slækənɪŋ] [spi:d] ['ɔ:lsoʊ] ,

slackening	speed	also	,
松弛	速度	还	,

我向前望去，发现那些环球航行者的船只似乎也在减速。

[ədˈvænsɪŋ] [tɔ:rd] [ˌju: 'es] [mɔ:r] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['mu:vɪŋ] [naʊ] [ɪn] [tu:] [ʃɔ:rt] ['kɑ:ləmz] .

advancing	toward	us	more	slowly	and	moving	now	in	two	short	columns	.
前进	朝向	我们	更多的	缓慢地	和	移动	现在	在	二	短的	列	.

向我们缓慢推进，现在分成两列短队行进。

[ðeɪ] [nu:] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][wi:; wi] ,

They	knew	,	as	well	as	we	,
他们	知道	,	作为	出色地	作为	我们	,

他们和我们一样清楚，

[ðæt] [ɪf] [bəuθ] [fli:ts] [ju:st] [ðer; ðər]['mæksɪməm] [spi:d] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [meɪk]

that	if	both	fleets	used	their	maximum	speed	they	would	be	unable	to	make
那	如果	两个都	舰队	用过的	他们的	最大限度	速度	他们	会	是	无法	到	制作

['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['ʌðər] ,

contact	with	each	other	,
接触	和	每个	其他	,

如果两支舰队都以最高速度航行，它们将无法相互接触。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔ:t] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [noʊ] [les] [ðæn; ðən][wi:; wi] .

and	they	sought	a	decision	no	less	than	we	.
和	他们	寻求	一个	决定	不	较少的	比	我们	.

他们和我们一样，都渴望得到一个明确的决定。

['sloʊli] , [naʊ] , ['evər] [mɔːr] ['sloʊli] , [ðə; ði] [tuː] [fliːts] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [tɔːrd] [iːtʃ] ['ʌðər] .

Slowly	,	now	,	ever	more	slowly	,	the	two	fleets	were	moving	toward	each	other	.
缓慢地	,	现在	,	曾经	更多的	缓慢地	,	这	二	舰队	是	移动	朝向	每个	其他	.

慢慢地，越来越慢地，两支舰队正朝着彼此靠近。

[aɪ][kʊd; kəd] [naʊ] ['pleɪnli] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['enəmi] ['kruːzəz] ,

I	could	now	plainly	observe	the	approaching	enemy	cruisers	,
我	可以	现在	显然	观察	这	接近	敌人	巡洋舰	,

我现在可以清楚地看到正在逼近的敌方巡洋舰。

['veri] ['sɪmələr][ɪn] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['ʃɔːrtər] , ['θɪkər] [hʌlz] ,

very	similar	in	design	to	our	own	but	with	shorter	,	thicker	hulls	,
非常	相似的	在	设计	到	我们的	自己的	但	和	较短	,	较厚	船体	,

设计与我们自己的船非常相似，但船体更短更厚。

[ðer; ðər] [gloʊb] - [men] ['paɪləts] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðer; ðər] [braɪt] - [lɪt] ['kɔnɪŋ] - ['taʊərz] .

their	globe	-	men	pilots	plainly	visible	in	their	bright	-	lit	conning	-	towers	.
他们的	地球	-	男人	飞行员	显然	可见的	在	他们的	明亮的	-	点燃	骗局	-	塔楼	.

在灯火通明的指挥塔中，可以清晰地看到他们身穿环球服的飞行员。

['hedlɔːŋ] [ðeɪ] [keɪm] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] ['hedlɔːŋ] [wiː; wi] [əd'vænst] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

Headlong	they	came	toward	us	,	and	headlong	we	advanced	to	meet	them	.
一头扎	他们	来了	朝向	我们	,	和	一头扎	我们	先进的	到	见面	他们	.

他们横冲直撞地朝我们冲来，我们也横冲直撞地迎击他们。

[ðen] , [wen] [ðə; ði] [tuː] [fliːts] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [kə'laɪdɪŋ] ,

Then	,	when	the	two	fleets	were	almost	at	the	point	of	colliding	,
然后	,	什么时候	这	二	舰队	是	几乎	在	这	观点	的	碰撞	,

然后，当两支舰队几乎即将相撞时，

[ðer; ðər] [liːpt] [aʊt] [tɔːrd] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːnkʌmɪŋ] ['kruːzəz] [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [bɔːlz]

there	leaped	out	toward	us	from	the	oncoming	cruisers	a	multitude	of	balls
那里	跳跃	出去	朝向	我们	从	这	即将到来的	巡洋舰	一个	民众	的	球

[ʌv; əv] [dɪs'trɔɪŋ] [pɪŋk] ['faɪər] .

of	destroying	pink	fire	.
的	摧毁	粉色的	火	.

从迎面驶来的巡洋舰上，无数团毁灭性的粉红色火球向我们跃来。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [ðɪs] ,

I	had	been	expecting	this	,
我	有	到过	期待	这	,

我早就预料到了。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [ðeɪ] ['faɪərd][aɪ] [spoʊk] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd]['ɪntuː][ðə; ði] - .

and	at	the	moment	they	fired	I	spoke	a	single	word	into	the	telestereo	.
和	在	这	片刻	他们	被解雇	我	辐	一个	单身的	单词	进入	这	-	.

就在他们开火的那一刻，我对着电视立体声系统说了一个字。

['ɪnstəntli] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kruːzər] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [væst] [fliːt] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['slæntɪd] ['ʃɑːrpli]

Instantly	our	own	cruiser	and	the	whole	vast	fleet	behind	it	slanted	sharply
即刻	我们的	自己的	巡洋舰	和	这	所有的	广阔的	舰队	在后面	它	倾斜的	尖锐地

['ʌpwərd] ,

upward	,
向上	,

我们的巡洋舰和它后面的整个庞大舰队瞬间急剧向上倾斜。

[waɪl] [ðə; ði] [gloʊb] - [men] [krɑːft][ænd; ənd][ðer; ðər] [bɔːlz] [ʌv; əv]['faɪər] [pæst] ['hɑːrmləsli] [bɪ'niːθ]

while	the	globe	-	men	craft	and	their	balls	of	fire	passed	harmlessly	beneath
尽管	这	地球	-	男人	工艺	和	他们的	球	的	火	通过了	无害地	下面

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

当地球仪和它们的火球从我们下方无害地飞过时。

[ænd; ənd][æz; əz][wi:; wi] [swept] ['oʊvər][ðem; ðəm][ðer; ðər] [bə:nd] [daʊn] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['kru:zəz]

And	as	we	swept	over	them	there	burned	down	from	our	own	cruisers
和	作为	我们	扫荡	超过	他们	那里	烧伤	向下	从	我们的	自己的	巡洋舰

[ðə; ði] [blu:] [di:] - ['ætəmaɪzɪŋ] [reɪ] ,

the	blue	de	-	atomizing	ray	,
这	蓝色的	德	-	雾化	射线	,

当我们掠过它们时，我们自己的巡洋舰上燃起了蓝色的原子解聚射线，

['straɪkɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] [ʃɪps] [ɪn][ðə; ði] [fli:t] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] [ə'naɪəˌleɪtɪŋ] [ðem; ðəm]

striking	more	than	a	score	of	ships	in	the	fleet	below	and	annihilating	them
引人注目	更多的	比	一个	分数	的	船舶	在	这	舰队	以下	和	歼灭	他们

['ɪnstəntli] .

instantly	.
即刻	.

击中下方舰队中的二十多艘舰船，并立即将其摧毁。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][wi:; wi][hæd; həd] [pæst] [ðem; ðəm][ænd; ənd][æt; ət][wʌns][wi:; wi]['sə:kld] , [mæst] ,

In	a	moment	we	had	passed	them	and	at	once	we	circled	,	massed	,
在	一个	片刻	我们	有	通过了	他们	和	在	一次	我们	圈起来	,	大量	,

片刻之后，我们超过了他们，然后立即盘旋起来，集结在一起。

[ænd; ənd] [ðen] [sped] [bæk] [tu:; tə] [straɪk] [ə'nʌðər] [bloʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['enəmi] [fli:t] ,

and	then	sped	back	to	strike	another	blow	at	the	enemy	fleet	,
和	然后	加速	后退	到	罢工	其他	吹	在	这	敌人	舰队	,

然后迅速返回，再次打击敌方舰队。

[wɪtʃ] [hæd; həd]['ɔ:lsoʊ]['sə:kld][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [mi:t] [ˌju: 'es] .

which	had	also	circled	and	was	coming	to	meet	us	.
哪个	有	还	圈起来	和	曾是	未来	到	见面	我们	.

它也在盘旋，正朝我们飞来。

[ə'gen] [ðə; ði] [tu:] [fli:ts] [wɜ:r; wər] ['reɪsɪŋ] [tɔ:rd] [i:tʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [i:tʃ]

Again	the	two	fleets	were	racing	toward	each	other	,	and	as	they	neared	each
再次	这	二	舰队	是	赛车	朝向	每个	其他	,	和	作为	他们	接近	每个

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

两支舰队再次竞相驶向彼此，当它们越来越接近时，

['roʊzi]['faɪər][ænd; ənd] [blu:] [reɪ] [krɔ:st] [ænd; ənd] ['klæʃt] [frʌm; frəm] [fli:t] [tu:; tə] [fli:t] .

rosy	fire	and	blue	ray	crossed	and	clashed	from	fleet	to	fleet	.
红润	火	和	蓝色的	射线	交叉	和	冲突	从	舰队	到	舰队	.

玫瑰色的火焰与蓝色的光束在舰队间交汇碰撞。

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [fleɪm] - [bɔ:lz] [straɪk] ['kru:zəz] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ˌju: 'es] ,

I	saw	the	flame	-	balls	strike	cruisers	around	and	behind	us	,
我	锯	这	火焰	-	球	罢工	巡洋舰	大约	和	在后面	我们	,

我看到火球击中了我们周围和后面的巡洋舰，

['kru:zəz] [ðæt] ['vænɪʃt] [ɪn]['wɝ:lɪŋ, 'hwɝ:lɪŋ] ['stɔrmz] [ʌv; əv]['faɪər] ,

cruisers	that	vanished	in	whirling	storms	of	fire	,
巡洋舰	那	消失了	在	旋转	暴风雨	的	火	,

在熊熊烈火中消失的巡洋舰

[ðoʊ] ['faɪər][ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [reɪdʒd][soʊ] ['fɪrsli] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['erləs] [vɔɪd]

though	fire	it	could	not	have	been	that	raged	so	fiercely	there	in	the	airless	void
尽管	火	它	可以	不是	有	到过	那	愤怒	所以	激烈地	那里	在	这	无气	空白

.

:
.

虽然有火，但它不可能在无空气的虚空中如此猛烈地燃烧。

[ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [fliːt] , [ʃɪp] ['æftər] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['flæʃɪŋ] ['ɪntuː] ['blaɪndɪŋ] [bluː] [laɪt] [ænd; ənd]

In	the	other	fleet	,	ship	after	ship	was	flashing	into	blinding	blue	light	and
在	这	其他	舰队	,	船	后	船	曾是	闪烁	进入	失明	蓝色的	光	和

[ˌdɪsə'pɪrɪŋ] ,

disappearing	,
消失	,

另一支舰队中，一艘又一艘舰船闪烁着刺眼的蓝光，然后消失不见。

[æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['reɪz] [strʌk] [ðem; ðəm] .

as	our	rays	struck	them	.
作为	我们的	射线	击	他们	.

当我们的光线照射到它们身上时。

[ðen] [ðə; ði] [tuː] [fliːts] [hæd; həd] [met] , [hæd; həd] [mɪkst] [ænd; ənd] ['miŋgld] ,

Then	the	two	fleets	had	met	,	had	mixed	and	mingled	,
然后	这	二	舰队	有	遇见	,	有	混合	和	混合	,

随后两支舰队相遇、交汇、融合。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [tʃeɪndʒd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] ['mɪriəd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['kɒmbæts] [bɪ'twiːn] ['kruːzəz] ,

so	that	the	battle	changed	suddenly	to	myriad	individual	combats	between	cruisers	,
所以	那	这	战斗	已更改	突然	到	无数	个人	战斗	之间	巡洋舰	,

于是战斗突然演变成巡洋舰之间无数次的单独战斗。

['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ][ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [gʌlf] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['koʊldli]

whirling	and	striking	and	falling	there	in	the	great	gulf	between	the	coldly
旋转	和	引人注目	和	坠落	那里	在	这	伟大的	海湾	之间	这	冷冷地

['smaɪlɪŋ] [stɑːrz] ,

smiling	stars	,
微笑	明星	,

在那些冷笑的星辰之间巨大的鸿沟中，旋转、撞击、坠落。

['flerɪŋ] ['ɪntuː] [pɪŋk] [fleɪm] [ɔːr] [bluː] [laɪt] [ænd; ənd] ['vænɪʃɪŋ] [frʌm; frəm] [saɪt] .

flaring	into	pink	flame	or	blue	light	and	vanishing	from	sight	.
燃烧	进入	粉色的	火焰	或者	蓝色的	光	和	消失	从	视线	.

燃起粉红色火焰或蓝色光芒，消失不见。

" [ðeɪ] [wɜːrl] [ænd; ənd] [strʌk] [ænd; ənd] [fel] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [gʌlf] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['koʊldli]

"	They	whirled	and	struck	and	fell	there	in	the	great	gulf	between	the	coldly
"	他们	旋转	和	击	和	跌倒	那里	在	这	伟大的	海湾	之间	这	冷冷地

['smaɪlɪŋ] [stɑːrz] .

smiling	stars	.
微笑	明星	.

“它们旋转、碰撞，然后坠落到那片冷笑星辰之间的巨大深渊中。”

" [tɔːrd] [juː 'es] [flæʃt] [æn; ən] ['enəmi] ['kruːzər] ,

"	Toward	us	flashed	an	enemy	cruiser	,
"	朝向	我们	闪光灯	一个	敌人	巡洋舰	,

“一艘敌方巡洋舰向我们闪过一道光，

[bʌt; bət][æz; əz][ɪts]['roʊzi] [fleɪm] [lept] [tɔːrd] [ˌjuː 'es][wiː; wi] [vɪəd] ['ʃɑːrpli] [tuː; tə][wʌn][saɪd] ,

but	as	its	rosy	flame	leapt	toward	us	we	veered	sharply	to	one	side	,
但	作为	它是	红润	火焰	跳跃	朝向	我们	我们	转向	尖锐地	到	一	边	,

但当它那粉红色的火焰向我们扑来时，我们猛地向一侧转向。

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ðer; ðər] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hʌl] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [hɪs] [ʌv; əv]

while	at	the	same	moment	there	came	from	the	hull	beneath	me	the	hiss	of
尽管	在	这	相同的	片刻	那里	来了	从	这	船体	下面	我	这	嘶	的

[rɪ'liːst] ['reɪz] .

released	rays	.
发布	射线	.

与此同时，我脚下的船体传来释放射线的嘶嘶声。

[ðeɪ] [strʌk] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [swə:vd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [tu:] [leɪt] ,

They	struck	the	tail	of	the	other	,	which	had	swerved	a	moment	too	late	,
他们	击	这	尾巴	的	这	其他	,	哪个	有	急转弯	一个	片刻	也	晚的	,

它们撞上了对方的尾巴，那只尾巴转向晚了一步。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] [ˌaɪ 'ti:] [flerd] [ə; eɪ] [blu:] - [lɪt] [rek] , [ðen] ['vænɪʃt] .

and	the	next	moment	it	flared	a	blue	-	lit	wreck	,	then	vanished	.
和	这	下一个	片刻	它	喇叭口	一个	蓝色的	-	点燃	破坏	,	然后	消失了	.

下一刻，它燃起一道蓝光，化作残骸，然后消失了。

[bʌt; bət] [naʊ] [tu:] ['enəmi] ['kru:zəz] [wɜ:r; wər] [swu:p] [daʊn] [ɑ:n] [ju: 'es] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] , ['ræmɪŋ]

But	now	two	enemy	cruisers	were	swooping	down	on	us	from	above	,	ramming
但	现在	二	敌人	巡洋舰	是	俯冲	向下	在	我们	从	多于	,	撞击

['hedlɔ:ŋ] [tɔ:rd] [ju: 'es] .

headlong	toward	us	.
一头扎	朝向	我们	.

但现在两艘敌方巡洋舰正从上方俯冲下来，径直朝我们冲过来。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ju: 'es] [tu:; tə] [twɪst] [ə'saɪd] [frʌm; frəm] [ðæt] [fɪrs] [plʌndʒ] ,

There	was	no	time	for	us	to	twist	aside	from	that	fierce	plunge	,
那里	曾是	不	时间	为了	我们	到	捻	旁边	从	那	凶猛的	暴跌	,

我们根本没有时间躲开那猛烈的俯冲。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [lu:s] [ðer; ðər] [fleɪm] [ə'pɑ:n] [ju: 'es] [ðə; ði] [blu:] [reɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃɪp]

but	before	they	could	loose	their	flame	upon	us	the	blue	ray	of	a	ship
但	前	他们	可以	松动的	他们的	火焰	之上	我们	这	蓝色的	射线	的	一个	船

[bɪ'jɑ:nd] [ju: 'es] [stæbd] [ə'krɔ:s] [ænd; ənd] [strʌk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tu:] ,

beyond	us	stabbed	across	and	struck	one	of	the	two	,
超过	我们	刺伤	穿过	和	击	一	的	这	二	,

但就在他们准备向我们发射火焰之前，远处一艘飞船的蓝色光束刺穿了他们，击中了其中一人。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['hɔvəd] [ðer; ðər] , ['lu:mɪnəs] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [oʊn] [dɪ'strʌkʃn] ,

and	in	the	moment	that	it	hovered	there	,	luminous	with	its	own	destruction	,
和	在	这	片刻	那	它	悬停	那里	,	发光的	和	它是	自己的	破坏	,

而就在它悬停在那里的那一刻，闪耀着自身毁灭的光芒，

[ðə; ði] ['ʌðər] [smæʃt] ['skwerli] ['ɪntu:] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [ðen] [bəuθ] [hæd; həd] [flerd] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] .

the	other	smashed	squarely	into	it	and	then	both	had	flared	and	vanished	.
这	其他	粉碎	完全	进入	它	和	然后	两个都	有	喇叭口	和	消失了	.

另一颗则径直撞了上去，然后两颗都燃起火焰，消失了。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [soʊ] [ə; eɪ] ['reɪsɪŋ] ['kru:zər] [strʌk] [ˌju: 'es] [ə; eɪ] ['glænsɪŋ] [bloʊ] [frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ]

As	they	did	so	a	racing	cruiser	struck	us	a	glancing	blow	from	beneath
作为	他们	做过	所以	一个	赛车	巡洋舰	击	我们	一个	瞥了一眼	吹	从	下面

[ænd; ənd] ['aʊər; ɑ:r] [ʃɪp] [ri:ld] [ænd; ənd] [spʌn] ,

and	our	ship	reeled	and	spun	,
和	我们的	船	卷曲	和	旋转	,

就在这时，一艘赛艇从下方擦过我们的船底，我们的船顿时摇晃旋转起来。

['θroʊɪŋ] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ju: 'es] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔniŋ] - ['taʊər] ['vaɪələntli] [tu:; tə] [wʌn] [saɪd] .

throwing	those	of	us	in	the	conning	-	tower	violently	to	one	side	.
投掷	那些	的	我们	在	这	骗局	-	塔	暴力	到	一	边	.

猛地将我们这些在指挥塔里的人甩到一边。

[wen] [hæl; heɪl] [kɜ:r] [ænd; ənd] [aɪ] ['skræmbld] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] [fi:t] [ðə; ði] ['paɪlət] [leɪ] ['moʊʃnləs] [ɑ:n] [ðə; ði]

When	Hal	Kur	and	I	scrambled	to	our	feet	the	pilot	lay	motionless	on	the
什么时候	哈尔	库尔	和	我	打乱	到	我们的	脚	这	飞行员	躺	静止不动	在	这

[flɔ:r] ,

floor	,
地面	,

当我和哈尔·库尔慌忙站起身时，飞行员一动不动地躺在地板上。

[stʌnd] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns][aɪ] [lept] [tuː; tə][ðə; ði][kən'troʊlz] .

stunned	,	and	at	once	I	leapt	to	the	controls	.
目瞪口呆	,	和	在	一次	我	跳跃	到	这	控制	.

我惊呆了，立刻跳到驾驶台上。

[ðæt] ['moʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] [hæd; həd] [bɪn] ['paɪlətlɪs] [hæd; həd] ['drɪvn] [ˌjuː 'es][ʌp] [ə'bʌv]

That	moment	in	which	our	ship	had	been	pilotless	had	driven	us	up	above
那	片刻	在	哪个	我们的	船	有	到过	无人驾驶	有	驱动	我们	向上	多于

[ðə; ði]['bæt(ə)l] ,

the	battle	,
这	战斗	,

就在我们飞船失去驾驶员的那一刻，我们被带到了战场上空。

[wɪtʃ] [leɪ] [stretʃt] [bɪ'loʊ] [ˌjuː 'es][æz; əz][ə; eɪ] ['maɪti] [fiːld] [ʌv; əv] ['sɜːrklɪŋ] , ['straɪkɪŋ] [ʃɪps] ,

which	lay	stretched	below	us	as	a	mighty	field	of	circling	,	striking	ships	,
哪个	躺	拉伸	以下	我们	作为	一个	强大的	场地	的	盘旋	,	引人注目	船舶	,

在我们下方，一片浩瀚的海面铺展开来，无数船只盘旋碰撞，宛如一片巨大的海洋。

[bəːnd] [ə'krɔːs] [baɪ] [pɪŋk] [fleɪm] [ænd; ənd]['lɪvɪd] [bluː] [laɪt] .

burned	across	by	pink	flame	and	livid	blue	light	.
烧伤	穿过	经过	粉色的	火焰	和	铁青	蓝色的	光	.

被粉红色的火焰和深蓝色的光芒灼烧过。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['slæntɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ʃɪp] [daʊn] [ə'gen] ,

And	now	I	was	slanting	our	own	ship	down	again	,
和	现在	我	曾是	斜	我们的	自己的	船	向下	再次	,

而现在，我又一次让我们的船倾斜下去了。

[swuːp] ['hedlɔːŋ] [daʊn] [θruː] [speɪs] [waɪl] [ðə; ði] [hɪsɪŋ] ['reɪz] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [hʌl]

swooping	headlong	down	through	space	while	the	hissing	rays	from	our	own	hull
俯冲	一头扎	向下	通过	空间	尽管	这	嘶嘶声	射线	从	我们的	自己的	船体

[sɪəd] [daʊn] [tɔːrd] [ðə; ði] ['enəmi] [ʃɪps] [bɪ'loʊ] .

seared	down	toward	the	enemy	ships	below	.
烤	向下	朝向	这	敌人	船舶	以下	.

我们俯冲而下，穿过太空，同时我们船体发出的嘶嘶光束灼烧着下方的敌舰。

[ə; eɪ][waɪld] [ˌegzʌl'teɪʃn] [θrɪld] [θruː] [ˌem 'iː] , [naʊ] ,

A	wild	exultation	thrilled	through	me	,	now	,
一个	荒野	大喜	激动不已	通过	我	,	现在	,

一股狂喜之情瞬间涌上心头。

[ðæt] [ʃɪr] [dʒɔɪ][ʌv; əv]['bæt(ə)l] [wɪtʃ] [wɪl] ['evər] [læst][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][mæn] ,

that	sheer	joy	of	battle	which	will	ever	last	in	the	heart	of	man	,
那	透明	喜悦	的	战斗	哪个	将要	曾经	最后的	在	这	心	的	男人	,

那种纯粹的战斗乐趣，将永远留在人类心中。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] ['sentʃəriz] [ʌv; əv] [piːs] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] ,

no	matter	what	centuries	of	peace	are	his	,
不	事情	什么	几个世纪	的	和平	是	他的	,

无论他享有多少个世纪的和平，

[ænd; ənd][aɪ] [læft] ['kreɪzɪli] [æz; əz][wiː; wi] [roʊz] [ænd; ənd] ['səːkld] [ænd; ənd] [swuːp] [ə'gen] [ə'pɑːn]

and	I	laughed	crazily	as	we	rose	and	circled	and	swooped	again	upon
和	我	笑了	疯狂地	作为	我们	玫瑰	和	圈起来	和	俯冲	再次	之上

[ðə; ði]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [ʃɪps] [bɪ'loʊ] .

the	whirling	ships	below	.
这	旋转	船舶	以下	.

当我们升空、盘旋、再次俯冲攻击下方旋转的船只时，我疯狂地大笑起来。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['bætlz] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['mænz] ['bætlz] ,

Of	all	the	battles	in	the	long	history	of	man's	battles	,
的	全部	这	战斗	在	这	长的	历史	的	男人的	战斗	,

在人类漫长战争史的所有战役中，

['ʃʊrli] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['glɔːriəs] [ʌv; əv][ɔːl] .
surely this was the most glorious of all .
一定 这 曾是 这 最多 辉煌 的 全部 .

这无疑是最辉煌的一次。

[wʌt] ['eɪnʃənt] ['strʌglz] [ɑːn] [ɜːrθ] , [ɔːr][ɑːn][ðə; ði] ['siːz] , [ɔːr] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [p'lænɪts] [ðəm'selvz] ,
What ancient struggles on earth , or on the seas , or between the planets themselves ,
什么 古老的 斗争 在 地球 , 或者 在 这 海域 , 或者 之间 这 行星 他们自己 ,

地球上、海洋上，甚至行星之间，曾经发生过怎样的远古斗争?

[kʊd; kəd] ['iːkwəl] [ðɪs] ['maɪti] ['græplɪŋ] [ʌv; əv] [tuː] [fliːts] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][stɑːrz] ,
could equal this mighty grappling of two fleets in the void between the stars ,
可以 平等的 这 强大的 格斗 的 二 舰队 在 这 空白 之间 这 明星 ,

这可能相当于两支舰队在星际虚空中进行的这场惊天动地的较量。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] [sʌn] [æt; ət][ðer; ðər] [bæks] [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['juːnɪvɜːrs] [æt; ət] [steɪk]
with a mighty sun at their backs and the fate of a universe at stake
和 一个 强大的 太阳 在 他们的 背部 和 这 命运 的 一个 宇宙 在 赌注
?
?
?

背靠着耀眼的太阳，肩负着宇宙的命运?

[bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['kruːzər] [sɔːd] [ə'gen] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [ʃɪps] ,
But now , as our cruiser soared again above the fighting ships ,
但 现在 , 作为 我们的 巡洋舰 飙升 再次 多于 这 斗争 船舶 ,

但现在，当我们的巡洋舰再次翱翔在交战舰艇之上时，

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][krɑːft][ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊb] - [men] [wɜːr; wər] ['perɪʃɪŋ] [ɪn] [ɪn'kriːsɪŋ] ['nʌmbərz] ,
I saw that the craft of the globe - men were perishing in increasing numbers ,
我 锯 那 这 工艺 的 这 地球 - 男人 是 消亡 在 增加 数字 ,

我看到，那些从事环球旅行的人的技艺正在逐渐消失。

[ə'seɪld] [baɪ][ðə; ði] [bluː] ['reɪz] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [oʊn] .
assailed by the blue rays from our own .
遭受攻击 经过 这 蓝色的 射线 从 我们的 自己的 .

受到来自我们自身蓝光的侵袭。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hɔːlt] , ['weɪvər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
They seemed to halt , waver for a moment ,
他们 似乎 到 停止 , 动摇 为了 一个 片刻 ,

他们似乎停顿了一下，犹豫了片刻，

[ænd; ənd] [ðen] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊb] - [menz] ['kruːzəz] [hæd; həd] ['siːst] ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd]
and then each of the globe - men's cruisers had ceased fighting and
和 然后 每个 的 这 地球 - 男士 巡洋舰 有 停止 斗争 和
[hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [drɑːpt] [daʊn] [ə; eɪ] [fʊl] ['hʌndrəd] [maɪlz] ,
had suddenly dropped down a full hundred miles ,
有 突然 掉落 向下 一个 满的 百 英里 ,

然后，每个环球航行者的巡洋舰都停止了战斗，并突然下降了整整一百英里。

['mæsɪŋ] [tə'geðər] [ðer; ðər][ænd; ənd] ['reɪsɪŋ] [ə'weɪ] [tɔːrd] ['æltoʊ] .
massing together there and racing away toward Alto .
群体 一起 那里 和 赛车 离开 朝向 阿尔托 .

他们在那里集结，然后向阿尔托方向疾驰而去。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [flaɪt] !
They were in flight !
他们 是 在 航班 !

他们当时正在飞行!

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [kə'mænd] [ə; eɪ] [pər'suːt] ,

I	had	no	need	to	command	a	pursuit	,
我	有	不	需要	到	命令	一个	追逐	,

我无需指挥追击。

[fɔːr; fər][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fliːɪŋ] [krɑːft]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ʃɪps] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lept] ['iːgərli]

for	at	sight	of	the	fleeing	craft	our	own	ships	turned	and	leapt	eagerly
为了	在	视线	的	这	逃离	工艺	我们的	自己的	船舶	转向	和	跳跃	急切地

['æftər][ðem; ðəm] ,

after	them	,
后	他们	,

一看到逃窜的船只，我们的船只就调转方向，急切地追了上去。

[maɪ] [oʊn] ['kruːzər] [ɪn][ðə; ði][væn] .

my	own	cruiser	in	the	van	.
我的	自己的	巡洋舰	在	这	货车	.

我自己的巡逻车就停在面包车里。

['swɪftli] ['aʊər; ɑːr] [spiːd] ['maʊntɪd] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] [tuː] [fliːts] [wɜːr; wər] ['flæʃɪŋ] [tɔːrd] ['æltoʊ][æt; ət]

Swiftly	our	speed	mounted	,	until	the	two	fleets	were	flashing	toward	Alto	at
迅速地	我们的	速度	安装	,	直到	这	二	舰队	是	闪烁	朝向	阿尔托	在

[fʊl] [spiːd] ,

full	speed	,
满的	速度	,

我们的速度迅速提升，直到两支舰队全速向阿尔托飞去。

[ðə; ði] ['enəmi] [ʃɪps] ['mænɪdʒɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv] ['straɪkɪŋ] ['dɪstəns] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

the	enemy	ships	managing	to	keep	just	out	of	striking	distance	ahead	of	us	,
这	敌人	船舶	管理	到	保持	只是	出去	的	引人注目	距离	前方	的	我们	,

敌舰始终保持在我们前方，与我们的攻击距离保持着微妙的距离。

[waɪl] [wiː; wi] [streɪnd] ['aʊər; ɑːr] ['dʒɛnəˌeɪtɚz] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst][tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði][gæp] [bɪ'twiːn]

while	we	strained	our	generators	to	the	utmost	to	close	the	gap	between
尽管	我们	紧张	我们的	发电机	到	这	极致	到	关闭	这	差距	之间

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

我们竭尽全力运转发电机，以缩小我们之间的差距。

[ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] [ðeɪ] [fled] , [æt; ət][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv] [laɪt] ,

On	and	on	they	fled	,	at	the	speed	of	light	,
在	和	在	他们	逃亡	,	在	这	速度	的	光	,

他们以光速不停地逃窜，

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [fliːt] [kloʊz] [æt; ət][ðer; ðər] [hiːlz] , [ɑːn] [tɔːrd] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [sʌn] [ə'hed] ,

with	our	own	fleet	close	at	their	heels	,	on	toward	the	crimson	sun	ahead	,
和	我们的	自己的	舰队	关闭	在	他们的	高跟鞋	,	在	朝向	这	赤红	太阳	前方	,

我方舰队紧随其后，朝着前方那轮绯红的太阳前进。

[wɪtʃ] [fɪld] [hæf][ðə; ði][skaɪ][æz; əz][wiː; wi] ['reɪst] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

which	filled	half	the	sky	as	we	raced	toward	it	.
哪个	已填	一半	这	天空	作为	我们	比赛	朝向	它	.

当我们朝着它飞奔而去时，它占据了半边天空。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [blæk] [blɑːt] [ə'pɪrd] [ə'genst] [ðæt] [sʌn] , [wɪð; wɪθ] [tə'rɪfɪk] [spiːd] ,

Suddenly	a	black	blot	appeared	against	that	sun	,	largening	with	terrific	speed	,
突然	一个	黑色的	印迹	出现	反对	那	太阳	,	增大	和	了不起	速度	,

突然，太阳背后出现了一个黑点，并以惊人的速度扩大。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] ['fliːɪŋ] ['kruːzəz] [ə'hed] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

and	in	a	moment	the	fleeing	cruisers	ahead	had	disappeared	inside	it	,
和	在	一个	片刻	这	逃离	巡洋舰	前方	有	消失	里面	它	,

转眼间，前方逃窜的巡洋舰就消失在了里面。

['vænɪʃt] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [greɪt] ['iːθər] - ['kævəti] [wɪtʃ] [luːmd] [naʊ] [bɪ'fɔːr] [ɑːr'selvz] .

vanished	inside	the	great	ether	-	cavity	which	loomed	now	before	ourselves	.
消失了	里面	这	伟大的	醚	-	空腔	哪个	迫近	现在	前	我们自己	.

消失在眼前巨大的以太空腔之中。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ʃɪps] ['nevər] ['fɔːltəd] , ['spiːdɪŋ] [streɪt] [ɑːn] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['sekənd]

But	our	own	ships	never	faltered	,	speeding	straight	on	,	and	in	a	second
但	我们的	自己的	船舶	绝不	犹豫不决	,	超速	直的	在	,	和	在	一个	第二

[wiː; wi] , [tuː] ,

we	,	too	,
我们	,	也	,

但我们自己的船只却从未停歇，径直向前疾驰，片刻之后，我们也……

[wɜːr; wər] ['plʌndʒɪŋ] ['ɪntuː] ['dɑːrknəs] [ʌn'ʌtərəbl] [æz; əz][wiː; wi] ['reɪst] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði][væst] ['iːθər] -

were	plunging	into	darkness	unutterable	as	we	raced	straight	into	the	vast	ether	-
是	骤降	进入	黑暗	难以言喻	作为	我们	比赛	直的	进入	这	广阔的	醚	-

['kævəti]['æftər][ðə; ði] ['fliːɪŋ] [ʃɪps] .

cavity	after	the	fleeing	ships	.
空腔	后	这	逃离	船舶	.

我们追着逃亡的飞船径直冲进巨大的以太空腔，陷入了难以言喻的黑暗之中。

[ðə; ði] [droʊnɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['dʒɛnɝˌeɪtɝz] ['siːst] [ænd; ənd][wiː; wi] ['drɪftɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tɔːtʃərɪŋ]

The	droning	of	our	generators	ceased	and	we	drifted	for	a	torturing
这	无人机	的	我们的	发电机	停止	和	我们	漂移	为了	一个	酷刑

['moʊmənt] [θruː] [ðə; ði] ['blæknəs] ,

moment	through	the	blackness	,
片刻	通过	这	黑	,

发电机的嗡嗡声停止了，我们在黑暗中痛苦地漂浮了片刻。

[ðen] [bɜːrst] [aʊt] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] [red] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [sʌn] [ə'hed] .

then	burst	out	again	into	the	red	glare	of	the	great	sun	ahead	.
然后	爆裂	出去	再次	进入	这	红色的	强光	的	这	伟大的	太阳	前方	.

然后再次冲入前方耀眼的太阳的红光中。

[ænd; ənd] [ə'hed] [stɪl] [fled] [ðə; ði] [gloʊb] - [menz] ['kruːzəz] , ['hedɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli] [tɔːrd] [ðer; ðər]

And	ahead	still	fled	the	globe	-	men's	cruisers	,	heading	directly	toward	their
和	前方	仍然	逃亡	这	地球	-	男士	巡洋舰	,	标题	直接地	朝向	他们的

[oʊn] [sʌn] .

own	sun	.
自己的	太阳	.

而那些环球航行者的巡洋舰依然在前方疾驰，径直朝着他们自己的太阳驶去。

[streɪt] ['æftər][ðem; ðəm][wiː; wi] ['reɪst] , ['spiːdɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [greɪt] [sʌn] [ɪn][tɜːrn] .

Straight	after	them	we	raced	,	speeding	over	the	great	sun	in	turn	.
直的	后	他们	我们	比赛	,	超速	超过	这	伟大的	太阳	在	转动	.

我们紧随其后，依次飞驰过巨大的太阳。

[ðen] , [dʒʌst] [wen] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [fliːt] [wʌz; wəz] ['flæʃɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli] [ə'bʌv]

Then	,	just	when	the	greater	part	of	our	fleet	was	flashing	directly	above
然后	,	只是	什么时候	这	更大的	部分	的	我们的	舰队	曾是	闪烁	直接地	多于

[ðə; ði] [sʌn] ,

the	sun	,
这	太阳	,

就在我们舰队的大部分舰船在太阳正上方闪耀的时候，

[ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['dʒɛnɝˌeɪtɝz] ['fɔːltəd] [ænd; ənd][daɪd] .

the	humming	of	our	generators	faltered	and	died	.
这	哼唱	的	我们的	发电机	犹豫不决	和	死亡	.

发电机的嗡嗡声渐渐减弱，最终消失了。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] ['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] , ['plʌndʒɪŋ] ['hedlɔːŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪəri]

And	instantly	our	ship	was	falling	,	plunging	headlong	down	into	the	fiery
和	即刻	我们的	船	曾是	坠落	,	骤降	一头扎	向下	进入	这	火热

['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv]['æltoʊ] ,

ocean	of	Alto	,
海洋	的	阿尔托	,

瞬间，我们的船开始下坠，一头扎进阿尔托炽热的海洋中。

[ten] ['mɪljən] [maɪlz] [bɪ'niːθ] !

ten	million	miles	beneath	!
十	百万	英里	下面	!

位于地下千万英里！

[ðə; ði] [ʃɪps] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [fliːt] [wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , [laɪk] [wɪnd] - [tɔːst] [liːvz] ,

The	ships	of	our	fleet	were	falling	with	us	,	like	wind	-	tossed	leaves	,
这	船舶	的	我们的	舰队	是	坠落	和	我们	,	喜欢	风	-	抛掷	树叶	,

我们的舰队中的船只像被风吹落的树叶一样，和我们一起倒下了。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [kraɪd] [aʊt] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] ['ʌpwərd] ,

and	now	I	cried	out	and	pointed	upward	,
和	现在	我	哭	出去	和	尖	向上	,

于是我大声喊叫，并指向天空。

['iːv(ə)n][æz; əz][wiː; wi] [wɜːrl] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪəri] [deθ] [bɪ'loʊ] .

even	as	we	whirled	down	to	the	fiery	death	below	.
甚至	作为	我们	旋转	向下	到	这	火热	死亡	以下	.

即使我们正旋转着坠向下方熊熊燃烧的死亡深渊。

[fɑːr] ,

Far	,
远的	,

远的，

[fɑːr] [ə'bʌv] [ðer; ðər] [hʌŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv] ['kruːzəz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [brɔːd] ['reɪz] [ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l]

far	above	there	hung	a	little	group	of	cruisers	from	which	broad	rays	of	purple
远的	多于	那里	悬挂	一个	小的	团体	的	巡洋舰	从	哪个	广阔	射线	的	紫色的

[laɪt] [wɜːr; wər] ['stæbɪŋ] [daʊn] [tɔːrd] [juː 'es] ,

light	were	stabbing	down	toward	us	,
光	是	刺	向下	朝向	我们	,

在高处，有一小群巡洋舰悬停在那里，从那里射出宽阔的紫色光束，直射向我们。

['beɪðɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ʃɪps] [ɪn][ə; eɪ] [wɪrd] [gloʊ] .

bathing	our	ships	in	a	weird	glow	.
洗澡	我们的	船舶	在	一个	诡异的	辉光	.

我们的船只笼罩在一片奇异的光芒中。

" [ðeɪv] [træpt] [juː 'es] !

"	They've	trapped	us	!
"	他们有	被困	我们	!

“他们把我们困住了！”

" [aɪ] [kraɪd] [dɪ'sperɪŋli] .

"	I	cried	despairingly	.
"	我	哭	绝望地	.

我绝望地哭了起来。

" [ðoʊz] [ʃɪps] — [ðæt] ['pɜːrp(ə)l] [reɪ] — [its] ['njʊtrəlˌaɪz] [ðə; ði] [vaɪ'breɪʃnz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['dʒɛnɝˌeɪtɝz]

"	Those	ships	—	that	purple	ray	—	it's	neutralizing	the	vibrations	of	our	generators
"	那些	船舶	—	那	紫色的	射线	—	它是	中和	这	振动	的	我们的	发电机

— [ðeɪ] [led][juː 'es]['oʊvər] [ðɪs] [sʌn] [ænd; ənd] [wɪə(r)] ['fɔːlɪŋ] —

—	they	led	us	over	this	sun	and	we're	falling	—
—	他们	引领	我们	超过	这	太阳	和	是	坠落	—

“那些飞船——那道紫色的光束——它正在抵消我们发电机的振动——它们把我们引向这颗太阳，而我们正在坠落——”

" [bɪ'loʊ] [jɔ:nd] [ðə; ði]['faɪəri]['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [red] [fleɪm] [ðæt] [wʌz; wəz]['æltoʊ] , ['stretʃiŋ] [frʌm; frəm]

"	Below	yawned	the	fiery	ocean	of	red	flame	that	was	Alto	,	stretching	from
"	以下	打哈欠	这	火热	海洋	的	红色的	火焰	那	曾是	阿尔托	,	伸展	从

[hə'raɪz(ə)n][tu:; tə][hə'raɪz(ə)n] ,

horizon	to	horizon	,
地平线	到	地平线	,

“下方是阿尔托那片炽热的红色火焰海洋，从地平线一直延伸到地平线。”

[ɪts] [tʌŋz] [ænd; ənd] ['prɔminənsis] ['lɪkɪŋ] ['hʌŋgrəli] [ʌp] [tɔ:rd] [ˌju: 'es] .

its	tongues	and	prominences	licking	hungrily	up	toward	us	.
它是	舌头	和	突出之处	舔舐	饥饿地	向上	朝向	我们	.

它的舌头和突起物贪婪地舔舐着我们。

['i:v(ə)n] [θru:] [ðə; ði]['su:pər] - [ˌɪnsə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kru:zɚz] [wɔ:lz] [wi:; wi] [felt] [ðə; ði] ['groʊɪŋ] ,

Even	through	the	super	-	insulation	of	the	cruiser's	walls	we	felt	the	growing	,
甚至	通过	这	极好的	-	绝缘	的	这	巡洋舰的	墙壁	我们	毛毡	这	生长	,

即使透过巡洋舰墙壁的超强隔热层，我们也能感觉到温度在升高。

['staɪflɪŋ] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [bɪ'loʊ] .

stifling	heat	of	the	sun	below	.
令人窒息	热	的	这	太阳	以下	.

下方是烈日炙烤，令人窒息。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [kraɪd] [aʊt] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] ['ʌpwərd] [wʌns] [mɔ:r] .

And	then	I	cried	out	and	pointed	upward	once	more	.
和	然后	我	哭	出去	和	尖	向上	一次	更多的	.

然后我大叫一声，再次指向天空。

[ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] ['kru:zəz] [æt; ət][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [fli:t] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv]

A	score	of	cruisers	at	the	tail	of	our	fleet	had	escaped	the	fate	of
一个	分数	的	巡洋舰	在	这	尾巴	的	我们的	舰队	有	逃脱	这	命运	的

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ju: 'es][baɪ] ['swə:viŋ] [ə'saɪd][ɪn] [taɪm] ,

the	rest	of	us	by	swerving	aside	in	time	,
这	休息	的	我们	经过	急转弯	旁边	在	时间	,

舰队尾部的二十艘巡洋舰及时转向，躲过了我们其他人的厄运。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] ['slæntɪd] ['ʌpwərd] ,

and	instantly	they	had	turned	and	slanted	upward	,
和	即刻	他们	有	转向	和	倾斜的	向上	,

它们瞬间转向并向上倾斜，

[ðen] ['sə:kld] [wʌns] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [daʊn] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['hʌvər] [reɪ] - [ʃɪps] .

then	circled	once	and	plunged	down	toward	the	hovering	ray	-	ships	.
然后	圈起来	一次	和	暴跌	向下	朝向	这	悬停	射线	-	船舶	.

然后盘旋了一圈，俯冲向悬停的鳐鱼飞船。

[ðeɪ] ['nevər] ['i:v(ə)n] [ju:st] [ðə; ði] [blu:] [reɪ] [bʌt; bət] [meɪd] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['enəmi] [baɪ][ðer; ðər] [oʊn]

They	never	even	used	the	blue	ray	but	made	sure	of	their	enemies	by	their	own
他们	绝不	甚至	用过的	这	蓝色的	射线	但	制成	当然	的	他们的	敌人	经过	他们的	自己的

['dɛθs] ,

deaths	,
死亡人数	,

他们甚至从未使用过蓝光，却用自己的死亡确保了敌人的灭亡。

['plʌndʒɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['enəmi] ['kru:zəz] [ɪn][ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] [swɪft] , ['ʃætərɪŋ] [kə'lɪʒən] ,

plunging	into	the	enemy	cruisers	in	a	score	of	swift	,	shattering	collisions	,
骤降	进入	这	敌人	巡洋舰	在	一个	分数	的	迅速	,	破碎	碰撞	,

在数十次迅猛而剧烈的碰撞中，他们冲向敌方巡洋舰。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['pɜ:rp(ə)l] ['reɪz] [ə'raʊnd] [ˌju: 'es][hæd; həd] ['vænɪʃt] ,

and	then	the	purple	rays	around	us	had	vanished	,
和	然后	这	紫色的	射线	大约	我们	有	消失了	,

然后，我们周围的紫色光芒消失了。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʃætərd] [reks] [ə'bʌv] [wɜːrl] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [sʌn] [bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es] .

while	the	shattered	wrecks	above	whirled	down	into	the	crimson	sun	beneath	us	.
尽管	这	破碎	残骸	多于	旋转	向下	进入	这	赤红	太阳	下面	我们	.

而上方破碎的残骸则在我们脚下旋转着坠入绯红的太阳之中。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪz] ['aʊər; ɑːr] ['dʒɛnɝˌeɪtɝz] [tʊk] [ʌp] [ə'gen] [ðer; ðər] [fə'mɪliər]

With	the	vanishing	of	the	rays	our	generators	took	up	again	their	familiar
和	这	消失	的	这	射线	我们的	发电机	采取	向上	再次	他们的	熟悉的

['hʌmɪŋ] [droʊn] ,

humming	drone	,
哼唱	无人机	,

随着光束消失，我们的发电机又开始发出熟悉的嗡嗡声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪps] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [fliːt] ['slæntɪd] ['ʃɑːrpli] [ʌp] , [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði]['faɪəri] [duːm]

and	the	ships	of	our	fleet	slanted	sharply	up	,	to	escape	the	fiery	doom
和	这	船舶	的	我们的	舰队	倾斜的	尖锐地	向上	,	到	逃脱	这	火热	厄运

[bɪ'loʊ] .

below	.
以下	.

我们的舰队舰船猛地向上倾斜，以逃离下方熊熊燃烧的毁灭性灾难。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [ʃɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊb] - [menz] [fliːt] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] , [naʊ] ,

The	remaining	ships	of	the	globe	-	men's	fleet	had	disappeared	,	now	,
这	其余的	船舶	的	这	地球	-	男士	舰队	有	消失	,	现在	,

环球航行者舰队的其余船只都已消失不见。

[ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [taɪm] - ['daiəlz][aɪ] [geɪv] [æn; ən]['ɔːrdər] [θruː] [ðə; ði] - .

and	glancing	at	our	time	-	dials	I	gave	an	order	through	the	telestereo	.
和	瞥了一眼	在	我们的	时间	-	拨号盘	我	给予	一个	命令	通过	这	-	.

我瞥了一眼时间拨盘，然后通过电视音响下了命令。

['aʊər; ɑːr] [fliːt] , [stɪl] ['oʊvər] [faɪv] ['hʌndrəd] ['kruːzəz] [strɔːŋ] ,

Our	fleet	,	still	over	five	hundred	cruisers	strong	,
我们的	舰队	,	仍然	超过	五	百	巡洋舰	强的	,

我们的舰队仍然拥有超过五百艘巡洋舰，

[sped] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [sʌn] [tɔːrd] [ðə; ði] [bʌf] - ['kʌlərd] ['lɪt(ə)l] [bɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪts]

sped	away	from	the	great	sun	toward	the	buff	-	colored	little	ball	that	was	its
加速	离开	从	这	伟大的	太阳	朝向	这	增幅	-	有色	小的	球	那	曾是	它是

['ɪnmoʊst] ['plænɪt] .

inmost	planet	.
最	行星	.

它从巨大的太阳飞速飞向它最内层的淡黄色小行星。

['swɪftli] [ɪts] ['kʌlər] ['diːpənd] [ə'gen] [tuː; tə]['krɪmz(ə)n][æz; əz][wiː; wi] ['æroʊd] [daʊn] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Swiftly	its	color	deepened	again	to	crimson	as	we	arrowed	down	toward	it	,
迅速地	它是	颜色	加深	再次	到	赤红	作为	我们	带箭头	向下	朝向	它	,

当我们朝着它猛冲过去时，它的颜色迅速再次加深为深红色。

[ænd; ənd][aɪ] [glɑːnst] ['æŋkʃəsli] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] - ['daiəlz] ,

and	I	glanced	anxiously	again	at	the	time	-	dials	,
和	我	瞥了一眼	焦虑地	再次	在	这	时间	-	拨号盘	,

于是我又焦急地瞥了一眼时间刻度盘，

[fɔːr; fər] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kwɔːrtər] - ['aʊər] [rɪ'meɪnd] [naʊ] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [reɪ] - [tuːb] [ɪn]

for	less	than	a	quarter	-	hour	remained	now	in	which	to	get	the	ray	-	tube	in
为了	较少的	比	一个	四分之一	-	小时	剩余	现在	在	哪个	到	得到	这	射线	-	管子	在

['ækʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [sʌn] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] .

action	on	the	whirling	sun	behind	us	.
行动	在	这	旋转	太阳	在后面	我们	.

现在只剩下不到一刻钟的时间，让我们用射线管照射身后旋转的太阳。

['miːtiəˌlaɪk] ['aʊər; ɑːr] [ʃɪps] [splɪt] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] ['plænɪt] [æz; əz][wiː; wi] [ʃɑːt] [ə'krɔːs] [ɪts]

Meteorlike	**our**	**ships**	**split**	**the**	**air**	**of**	**the**	**red**	**planet**	**as**	**we**	**shot**	**across**	**its**
流星状	我们的	船舶	分裂	这	空气	的	这	红色的	行星	作为	我们	射击	穿过	它是

['sɜːrfɪs] ,

surface	**,**
表面	,

我们的飞船如同流星般划破了这颗红色星球的大气层，飞驰过其表面。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][wiː; wi][wɜːr; wər] ['slæntɪŋ] [daʊn] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊb] -

and	**in**	**a**	**moment**	**we**	**were**	**slanting**	**down**	**toward**	**the**	**city**	**of**	**the**	**globe**	**-**
和	在	一个	片刻	我们	是	斜	向下	朝向	这	城市	的	这	地球	-

[men] ,

men	**,**
男人	,

片刻之后，我们便倾斜着向下，朝着地球人之城飞去。

[tɔːrd] [ðə; ði] [mæst] [blæk] [ruːfs] [ænd; ənd] [striːts] [ə'bʌv] [wɪtʃ] [luːmd] [ðə; ði] ['maɪti] ['taʊər] .

toward	**the**	**massed**	**black**	**roofs**	**and**	**streets**	**above**	**which**	**loomed**	**the**	**mighty**	**tower**	**.**
朝向	这	大量	黑色的	屋顶	和	街道	多于	哪个	迫近	这	强大的	塔	.

朝着那密密麻麻的黑色屋顶和街道望去，雄伟的塔楼耸立在它们之上。

[æz; əz][wiː; wi] [drɑːpt] [daʊn] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][roʊz][tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es] ['fʊli] ['fɪfti] [stɑːr] - ['kruːzəz]

As	**we**	**dropped**	**down**	**toward**	**it**	**there**	**rose**	**to**	**meet**	**us**	**fully**	**fifty**	**star**	**-**	**cruisers**
作为	我们	掉落	向下	朝向	它	那里	玫瑰	到	见面	我们	完全	五十	星星	-	巡洋舰

[laɪk] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ,

like	**our**	**own**	**,**
喜欢	我们的	自己的	,

当我们向下俯冲时，迎面而来的是五十艘和我们一样的星际巡洋舰。

[ðə; ði] [læst] ['remnənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊb] - [menz] [fliːt] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [pər'suːd] [ɪn][pæst]

the	**last**	**remnants**	**of**	**the**	**globe**	**-**	**men's**	**fleet**	**which**	**we**	**had**	**pursued**	**in**	**past**
这	最后的	残余物	的	这	地球	-	男士	舰队	哪个	我们	有	追击	在	过去的

[ðer; ðər] [sʌn] .

their	**sun**	**.**
他们的	太阳	.

那是我们追击到太阳落山之后，环球航行者舰队的最后残余。

[wɪð; wɪθ][ˌsuːɪ'saɪd(ə)l] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [flæʃt] [streɪt] [ʌp] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]

With	**suicidal**	**determination**	**they**	**flashed**	**straight**	**up**	**toward**	**us**	**,**	**and**	**the**	**next**
和	有自杀倾向	决心	他们	闪光灯	直的	向上	朝向	我们	,	和	这	下一个

['mɪnɪt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [swɪft] ,

minute	**was**	**one**	**of**	**swift**	**,**
分钟	曾是	一	的	迅速	,

他们带着自杀式的决心，径直朝我们冲来，接下来的一分钟里，一切都发生得异常迅速。

[tə'rɪfɪk] ['bæt(ə)l] , [ðə; ði] [er] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv] [bluː] [laɪt] [ænd; ənd] [pɪŋk] [fleɪm] ,

terrific	**battle**	**,**	**the**	**air**	**around**	**us**	**a**	**hell**	**of**	**blue**	**light**	**and**	**pink**	**flame**	**,**
了不起	战斗	,	这	空气	大约	我们	一个	地狱	的	蓝色的	光	和	粉色的	火焰	,

战斗异常激烈，我们周围的空气仿佛被蓝色的光芒和粉红色的火焰所笼罩。

['liːpɪŋ] [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [ʃɪp] [tuː; tə] [ʃɪp] ,

leaping	**and**	**burning**	**from**	**ship**	**to**	**ship**	**,**
跳跃	和	燃烧	从	船	到	船	,

从一艘船跳到另一艘船，一路燃烧，

[waɪl] [skɔːrz] [ʌv; əv] [reks] [wɜːrl] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [blæk] ['sɪti] [bɪ'loʊ] .

while	**scores**	**of**	**wrecks**	**whirled**	**down**	**into**	**the**	**black**	**city**	**below**	**.**
尽管	得分	的	残骸	旋转	向下	进入	这	黑色的	城市	以下	.

无数残骸坠入下方漆黑的城市中。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['æftər] [ðæt] [fɪrs] [ə'tæk] [wi:; wi][hæd; həd] [lɔ:st] [ə; eɪ] [fʊl] ['hʌndrəd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ʃɪps]

Five	minutes	after	that	fierce	attack	we	had	lost	a	full	hundred	of	our	ships
五	分钟	后	那	凶猛的	攻击	我们	有	丢失的	一个	满的	百	的	我们的	船舶

,

,

,

在那次猛烈的攻击之后五分钟，我们就损失了整整一百艘船。

[bʌt; bət][wi:; wi][hæd; həd] [ə'kaʊntid] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] ['kru:zər][ʌv; əv][ðə; ði][gloʊb] - [men] , [ɔ:r][soʊ]

but	we	had	accounted	for	the	last	cruiser	of	the	globe	-	men	,	or	so
但	我们	有	已记录	为了	这	最后的	巡洋舰	的	这	地球	-	男人	,	或者	所以

[wi:; wi] [θɔ:t] .

we	thought	.
我们	想法	.

但我们已经消灭了环球旅行者的最后一艘巡洋舰，至少我们当时是这么认为的。

[ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] [oʊn] ['flægʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dezɪgneɪtɪd] [fju:] [ə'gri:d] [ɑ:n][wɜ:r; wər] ['dɪpɪŋ]

And	now	my	own	flagship	and	the	designated	few	agreed	on	were	dipping
和	现在	我的	自己的	旗舰	和	这	指定的	很少	同意	在	是	浸渍

['swɪftli] [tɔ:rd] [ðə; ði] [greɪt] ['taʊər] - ['plætfɔ:rm] ,

swiftly	toward	the	great	tower	-	platform	,
迅速地	朝向	这	伟大的	塔	-	平台	,

现在，我的旗舰和几艘事先约定的飞机正迅速向着巨大的塔状平台俯冲而去。

[wer] [stʊd] [ðə; ði] [reɪ] - [prə'dʒektər] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæd; həd] [fɔ:t] ['aʊər; ɑ:r] [wei] [frʌm; frəm] ['ju:nɪvɜ:rs]

where	stood	the	ray	-	projector	which	we	had	fought	our	way	from	universe
在哪里	站立	这	射线	-	投影仪	哪个	我们	有	战斗	我们的	方式	从	宇宙

[tu:; tə] ['ju:nɪvɜ:rs] [tu:; tə] [ri:tʃ] .

to	universe	to	reach	.
到	宇宙	到	抵达	.

我们历经千辛万苦，从一个宇宙到另一个宇宙才到达的射线投射器，它就矗立在那里。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['drɑ:pɪŋ] ['loʊər] , ['grædʒuəli] [dɪ'kri:sɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [spi:d] [æz; əz][wi:; wi] [nɪə] [ðə; ði]

We	were	dropping	lower	,	gradually	decreasing	our	speed	as	we	neared	the
我们	是	下降	降低	,	逐步地	递减	我们的	速度	作为	我们	接近	这

['plætfɔ:rm] , ['loʊər] , ['loʊər] . . . .

platform	,	lower	,	lower	.	.	.	.
平台	,	降低	,	降低	.	.	.	.

我们越降越低，速度也随着接近站台而逐渐减慢，越来越低.....

[ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [fɪrs] [reɪdʒ] [ræŋ] [θru:] [ðə; ði] [hʌl] [bɪ'ni:θ] [ˌem 'i:] ,

A	cry	of	fierce	rage	rang	through	the	hull	beneath	me	,
一个	哭	的	凶猛的	愤怒	响铃	通过	这	船体	下面	我	,

一声愤怒的怒吼响彻我脚下的船舱。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ,

and	at	the	same	moment	I	was	aware	of	a	long	,
和	在	这	相同的	片刻	我	曾是	意识到的	的	一个	长的	,

与此同时，我意识到了一段漫长的.....

[dɑ:rk] [ʃeɪp] [ðæt] ['sʌd(ə)nli] [flæʃt] [daʊn] [pæst][ju: 'es][frʌm; frəm] [ə'bʌv] ,

dark	shape	that	suddenly	flashed	down	past	us	from	above	,
黑暗的	形状	那	突然	闪光灯	向下	过去的	我们	从	多于	,

一个黑色的身影突然从上方闪过，从我们身边掠过。

[ə; eɪ] [læst] ['kru:zər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊb] - [men] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['hɔvəd] [haɪ] [ə'bʌv] [ˌju: 'es]

a	last	cruiser	of	the	globe	-	men	which	must	have	hovered	high	above	us
一个	最后的	巡洋舰	的	这	地球	-	男人	哪个	必须	有	悬停	高的	多于	我们

[ʌn'tɪl] [ðæt] ['moʊmənt] .

until	that	moment	.
直到	那	片刻	.

那是环球旅行者的最后一艘巡洋舰，它一定一直高悬在我们头顶，直到那一刻。

[ˌaɪ 'tiː] [drɑːpt] [bɪ'loʊ] [juː 'es][wɪð; wɪθ] ['laɪtnɪŋ] [spiːd] , [ðen] ['hɔvəd] ['ɑːmɪnəsli] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

It	dropped	below	us	with	lightning	speed	,	then	hovered	ominously	beside	the
它	掉落	以下	我们	和	闪电	速度	,	然后	悬停	不祥地	旁	这

['taʊər] - ['plætfɔːrm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['moʊmənt] .

tower	-	platform	for	a	single	moment	.
塔	-	平台	为了	一个	单身的	片刻	.

它以闪电般的速度从我们下方落下，然后阴森森地在塔台旁边盘旋了一会儿。

[ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ʃɑːfts] [ʌv; əv] [bluː] [laɪt] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ʃɪps] [lept] [daʊn]

In	that	moment	a	hundred	shafts	of	blue	light	from	our	own	ships	leapt	down
在	那	片刻	一个	百	轴	的	蓝色的	光	从	我们的	自己的	船舶	跳跃	向下

[tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] ,

toward	it	,
朝向	它	,

就在那一刻，我们自己的飞船上射出一百道蓝光，朝着它猛扑过去。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][soʊ][ðer; ðər] [spɜːrt] [frʌm; frəm][ɪts] [saɪd] [gloʊb] ['æftər] [gloʊb] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	even	as	they	did	so	there	spurted	from	its	side	globe	after	globe	of	the
但	甚至	作为	他们	做过	所以	那里	喷涌而出	从	它是	边	地球	后	地球	的	这

[ə'naɪəˌleɪtɪŋ] [pɪŋk] [fleɪm] ,

annihilating	pink	flame	,
歼灭	粉色的	火焰	,

但就在他们这样做的时候，从它的侧面喷涌出一团又一团毁灭性的粉红色火焰。

['straɪkɪŋ] [ðə; ði] [brɔːd] ['plætfɔːrm][ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːr] ['maɪti] [sə'pɔːrtɪŋ] ['kɑːləmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər]

striking	the	broad	platform	and	the	four	mighty	supporting	columns	of	the	tower
引人注目	这	广阔	平台	和	这	四	强大的	支持	列	的	这	塔

[ɪn][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['pleɪsɪz] .

in	a	score	of	places	.
在	一个	分数	的	地方	.

在宽阔的平台和塔楼的四根粗壮的支撑柱上，有二十多处被击中。

[ðə; ði] ['enəmi] ['kruːzər] [ɪt'self] [flæʃt] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋnəs] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ʃɪps] ,

The	enemy	cruiser	itself	flashed	into	nothingness	beneath	the	rays	of	our	ships	,
这	敌人	巡洋舰	本身	闪光灯	进入	虚无	下面	这	射线	的	我们的	船舶	,

敌方巡洋舰在我方舰船的光束下瞬间化为乌有。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ] [went] [ʌp] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi] [sɔː] [ðæt] [ɪts] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [dʌn] ,

but	a	great	cry	went	up	from	us	as	we	saw	that	its	work	was	done	,
但	一个	伟大的	哭	去	向上	从	我们	作为	我们	锯	那	它是	工作	曾是	完毕	,

但当我们看到它的工作完成了，我们都发出了一声巨大的欢呼。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪər] - [bɔːlz] [ðæt] [strʌk] [ðə; ði] ['taʊər] [bleizd] ['fɪrsli] [ʌp] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]

for	the	fire	-	balls	that	struck	the	tower	blazed	fiercely	up	for	a	moment
为了	这	火	-	球	那	击	这	塔	燃烧的	激烈地	向上	为了	一个	片刻

[ænd; ənd] [ðen] ['vænɪʃt] ;

and	then	vanished	;
和	然后	消失了	;

击中塔楼的火球猛烈燃烧了一会儿，然后就消失了；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['maɪti] ['taʊər] [wʌz; wəz] ['sweɪɪŋ] , ['fɔːlɪŋ] , ['krʌmblɪŋ] ,

and	then	the	mighty	tower	was	swaying	,	falling	,	crumbling	,
和	然后	这	强大的	塔	曾是	摇晃	,	坠落	,	摇摇欲坠	,

然后，那座雄伟的塔楼开始摇晃、倒塌、坍塌。

['kræʃɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['maɪti] ['ævəlæntʃ] [ʌv; əv]['broʊkən] ['rekɪdʒ] ,

crashing	down	to	the	ground	in	a	mighty	avalanche	of	broken	wreckage	,
崩溃	向下	到	这	地面	在	一个	强大的	雪崩	的	破碎的	残骸	,

如同巨大的雪崩般坠落到地面，碎片四溅，势不可挡。

['reɪnɪŋ] [ɪts] ['maɪti] ['frægmənts] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɪti] [fɑːr] [bɪ'niːθ] .

raining	its	mighty	fragments	upon	the	city	far	beneath	.
下雨	它是	强大的	片段	之上	这	城市	远的	下面	.

它将威力巨大的碎片倾泻到远处的城市上。

[ðə; ði] ['taʊər] [wʌz; wəz] [gɔːn] !

The	tower	was	gone	!
这	塔	曾是	已消失	!

塔楼不见了!

[ðə; ði] [reɪ] - [prə'dʒektər][wʌz; wəz] [ə'naɪəleɪtɪd] !

The	ray	-	projector	was	annihilated	!
这	射线	-	投影仪	曾是	彻底消灭	!

光线投射器被摧毁了!

[ænd; ənd] [naʊ] ['aʊər; ɑːr] [ʃɪps] [hʌŋ] ['moʊʃnləs] , [stʌnd] , ['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [stʌnd] ,

And	now	our	ships	hung	motionless	,	stunned	,	even	as	I	was	stunned	,
和	现在	我们的	船舶	悬挂	静止不动	,	目瞪口呆	,	甚至	作为	我	曾是	目瞪口呆	,

现在，我们的船只静止不动，一片茫然，就像我也一样，震惊不已。

[geɪzɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['stuːpɪdli] [æt; ət][ðə; ði] ['rekɪdʒ] [fɑːr] [bɪ'loʊ] .

gazing	through	the	window	stupidly	at	the	wreckage	far	below	.
凝视	通过	这	窗户	愚蠢地	在	这	残骸	远的	以下	.

呆呆地望着窗外远处的残骸。

[wiː; wi][hæd; həd][lɔːst] !

We	had	lost	!
我们	有	丢失的	!

我们输了!

[fɔːr; fər] [wen] [aɪ]['faɪnəli] [reɪzd] [maɪ] [aɪz] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['pɔɪntər] [ɑːn][ðə; ði] [taɪm] - ['daɪəl] [bɪ'fɔːr]

For	when	I	finally	raised	my	eyes	I	saw	that	the	pointer	on	the	time	-	dial	before
为了	什么时候	我	最后	提高	我的	眼睛	我	锯	那	这	指针	在	这	时间	-	拨号	前

[ˌem 'iː][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [tenθ] ['aʊər] .

me	had	passed	the	tenth	hour	.
我	有	通过了	这	第十	小时	.

当我终于抬起头时，我看到面前的钟表指针已经指向了十点。

['iːv(ə)n][hæd; həd][wiː; wi][hæd; həd] [ə'nʌðər] [reɪ] - [prə'dʒektər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]

Even	had	we	had	another	ray	-	projector	of	our	own	,	it	would	have
甚至	有	我们	有	其他	射线	-	投影仪	的	我们的	自己的	,	它	会	有

[bɪn] [tuː] [leɪt] .

been	too	late	.
到过	也	晚的	.

即使我们自己再有一台光线投影仪，也为时已晚。

['nʌθɪŋ] [naʊ] [kʊd; kəd] [seɪv] [ðə; ði] [eɪt] [wɜːrld] ,

Nothing	now	could	save	the	Eight	Worlds	,
没有什么	现在	可以	节省	这	八	世界	,

现在已无力拯救八界了。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [swɜːrv] [ðə; ði] ['maɪti] [sʌn] [ə'saɪd][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv] ['aʊər; ɑːr]['juːnɪvɜːrs] .

nothing	could	swerve	the	mighty	sun	aside	in	time	to	save	our	universe	.
没有什么	可以	急转弯	这	强大的	太阳	旁边	在	时间	到	节省	我们的	宇宙	.

没有任何力量能够及时改变太阳的方向，从而拯救我们的宇宙。

[wiː; wi]['reɪsɪz][ʌv; əv][men][hæd; həd] ['rɪskt] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] , ['aʊər; ɑːr]['juːnɪvɜːrs] , [ɪn][wʌn] [greɪt] [kæst]

We	races	of	men	had	risked	our	lives	,	our	universe	,	in	one	great	cast
我们	种族	的	男人	有	冒险	我们的	生活	,	我们的	宇宙	,	在	一	伟大的	投掷

[ʌv; əv][ðə; ði][daɪs] ,

of	the	dice	,
的	这	骰子	,

我们人类为了赌上性命，赌上整个宇宙，孤注一掷。

[ænd; ənd] — [wiː; wi][hæd; həd][lɔːst] .

and	—	we	had	lost	.
和	—	我们	有	丢失的	.

我们输了。

['sʌd(ə)nli] [hæl; heɪl][kɜːr] [siːmd] [tuː; tə][goʊ] [ɪn'seɪn] , [ðer; ðər] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['kɔniŋ] - ['taʊər]

Suddenly	Hal	Kur	seemed	to	go	insane	,	there	beside	me	in	the	conning	-	tower
突然	哈尔	库尔	似乎	到	去	疯狂的	,	那里	旁	我	在	这	骗局	-	塔

.

:

.

突然间，哈尔·库尔似乎疯了，他就在我旁边的指挥塔里。

[hiː; hi] [tʃoʊkt] , ['ʌtəd] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [ˌeksklə'meɪʃənz] ,

He	choked	,	uttered	incoherent	exclamations	,
他	窒息	,	说出	语无伦次	感叹词	,

他哽咽了，发出含糊不清的惊呼声，

['pɔɪntɪd] [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [hænd][ʌp] [θruː] ['aʊər; ɑːr] [ˌtelɪ'skɑːpɪk] ['wɪndoʊ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['θʌndərɪŋ]

pointed	a	trembling	hand	up	through	our	telescopic	window	toward	the	thundering
尖	一个	发抖	手	向上	通过	我们的	伸缩式	窗户	朝向	这	雷鸣

[red] [sʌn] [ə'bʌv] .

red	sun	above	.
红色的	太阳	多于	.

颤抖着伸出手，透过望远镜窗口指向上方雷鸣般的红色太阳。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [reɪz] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [klʌtʃt] [maɪ][ɑːrm] , ['pʊlɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ]

I	did	not	raise	my	eyes	,	and	he	clutched	my	arm	,	pulling	me	to	the	window
我	做过	不是	增加	我的	眼睛	,	和	他	紧握	我的	手臂	,	拉	我	到	这	窗户

,

,

,

我没有抬头，他抓住我的胳膊，把我拉到窗边。

[hɪz; ɪz] ['ʌpwərd] - ['pɔɪntɪŋ] [hænd] ['tremblɪŋ] ['vaɪələntli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sterɪŋ] .

his	upward	-	pointing	hand	trembling	violently	,	his	eyes	staring	.
他的	向上	-	指向	手	发抖	暴力	,	他的	眼睛	凝视	.

他向上指着的手剧烈颤抖，眼睛直勾勾地盯着前方。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] .

I	looked	up	.
我	看起来	向上	.

我抬起头。

[ðer; ðər] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['veri] [rɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] [sʌn] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪni] [blæk] [spɑːt] , [ə; eɪ] [lɔːŋ]

There	,	beside	the	very	rim	of	the	mighty	sun	,	was	a	tiny	black	spot	,	a	long
那里	,	旁	这	非常	轮缘	的	这	强大的	太阳	,	曾是	一个	微小的	黑色的	点	,	一个	长的

,

,

,

在那里，就在太阳边缘的旁边，有一个小小的黑点，一条长长的.....

[dɑːrk] [spek] [ðæt] [hʌŋ] ['stedi] , ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [biːm] [ʌv; əv] ['brɪliənt] [laɪt] [ə'pɑːn]['æltoʊ] .

dark	speck	that	hung	steady	,	playing	a	beam	of	brilliant	light	upon	Alto	.
黑暗的	斑点	那	悬挂	稳定的	,	玩耍	一个	光束	的	杰出的	光	之上	阿尔托	.

一个黑点静静地悬在空中，向阿尔托投射出一道耀眼的光束。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] , [bʌt; bət] [geɪzd] ['deizidli] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend]
For a moment I did not understand , but gazed dazedly , trying to comprehend
为了 一个 片刻 我 做过 不是 理解 , 但 凝视 茫然地 , 尝试 到 理解
[wʌt] [aɪ] [sɔː] .
what I saw .
什么 我 锯 .

我一时没明白，茫然地望着眼前的一切，努力理解我所看到的东西。

[ðæt] ['lɪt(ə)l] [blæk] [spɑːt] , [ðæt] [lɔːŋ] , [blæk] [ʃeɪp] —
That little black spot , that long , black shape —
那 小的 黑色的 点 , 那 长的 , 黑色的 形状 —

那个小黑点，那个长长的黑色形状——

" [lʊk] !
" Look !
" 看 !

“看！

" [hæl; heɪl][kɜːr][wʌz; wəz] ['skriːmɪŋ] , [laɪk] [wʌn] [gɔːn] [mæd] .
" Hal Kur was screaming , like one gone mad .
" 哈尔 库尔 曾是 尖叫 , 喜欢 一 已消失 疯狂的 .

“哈尔·库尔像疯了一样尖叫着。”

" [its] " — [hiː; hi] [tʃoʊkt] , ['stægərd] — " [its] ['aʊər; ɑːr][oʊld] ['kruːzər] !
" It's " — he choked , staggered — " It's our old cruiser !
" 它是 " — 他 窒息 , 交错 — " 它是 我们的 老的 巡洋舰 !

“是——”他哽咽着，踉跄着说，“是我们的旧巡洋舰！”

[its] ['sɑːrtoʊ] [sen] !
It's Sarto Sen !
它是 萨托 参议员 !

是萨托·森！

" ['sɑːrtoʊ] [sen] !
" Sarto Sen !
" 萨托 参议员 !

“萨托森！

[ðə; ði] [neɪm] [sɪəd] [ə'krɔːs] [maɪ] [breɪn] [laɪk] ['lɪvɪŋ] ['faɪər] .
The name seared across my brain like living fire .
这 姓名 烤 穿过 我的 脑 喜欢 活的 火 .

这个名字像熊熊烈火一样灼烧着我的大脑。

[ðæt] [reɪ] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]['æltoʊ]['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [gloʊb] -
That ray — he was playing it upon the edge of Alto even as the globe -
那 射线 — 他 曾是 玩耍 它 之上 这 边缘 的 阿尔托 甚至 作为 这 地球 -
[men] [hæd; həd] [dʌn] — [wʌz; wəz] ['spɪnɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [sʌn] ['fæstər] ,
men had done — was spinning the great sun faster ,
男人 有 完毕 — 曾是 旋转 这 伟大的 太阳 快点 ,

那道光线——他像地球仪观测员那样，在阿尔托星的边缘操控着它——正在加速太阳的旋转。

['fæstər] —
faster —
快点 —

快点-

" [bʌt; bət] [its] [tuː] [leɪt] !
" But it's too late !
" 但 它是 也 晚的 !

但是太晚了！

" [aɪ] [kraɪd] , ['θroʊɪŋ] [æn; ən] ['æŋgwɪʃt] [hænd] [aʊt] [tɔːrd] [ðə; ði] [taɪm] - ['daɪəl] .

" **I** **cried** **,** **throwing** **an** **anguished** **hand** **out** **toward** **the** **time** **-** **dial** **.**

" 我 哭 , 投掷 一个 痛苦的 手 出去 朝向 这 时间 - 拨号 .

“我哭着，痛苦地伸出手去拨动时间拨号盘。”

[tuː] [leɪt] !

Too **late** **!**

也 晚的 !

为时已晚!

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [swɜːrv] [ðə; ði] [sʌn] [ə'saɪd] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [eɪt] [wɜːrld] , [naʊ] .

Nothing **could** **swerve** **the** **sun** **aside** **in** **time** **to** **save** **the** **Eight** **Worlds** **,** **now** **.**

没有什么 可以 急转弯 这 太阳 旁边 在 时间 到 节省 这 八 世界 , 现在 .

现在，没有任何办法能够及时改变太阳的位置来拯救八大世界了。

[tuː] —

Too **—**

也 —

也-

[aɪ] [stɑːpt] , [ə; eɪ] [θɪk] ['saɪləns] ['setlɪŋ] ['oʊvər] [ˌjuː 'es] .

I **stopped** **,** **a** **thick** **silence** **settling** **over** **us** **.**

我 停止 , 一个 厚的 沉默 安顿 超过 我们 .

我停了下来，一阵沉重的沉默笼罩着我们。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

坠落的太阳(Crashing suns)
第4/4页

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['saɪləns] [hæl; heɪl][kɜːr][ænd; ənd][aɪ] [geɪzd] [ʌp] [tə'geðər] , [ɔː] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr]
And 和 **in** 在 **that** 那 **silence** 沉默 **Hal** 哈尔 **Kur** 库尔 **and** 和 **I** 我 **gazed** 凝视 **up** 向上 **together** 一起 **,** , **awe** 敬畏 **falling** 坠落 **upon** 之上 **our** 我们的
['feɪsɪz] ,
faces 面孔 **,** ,

在那片寂静中，我和哈尔·库尔一起抬头仰望，脸上都充满了敬畏之情。

[sʌtʃ] [ɔː] [æz; əz][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [felt] [baɪ][mæn] [bɪ'fɔːr] .
such 这样的 **awe** 敬畏 **as** 作为 **had** 有 **never** 绝不 **been** 到过 **felt** 毛毡 **by** 经过 **man** 男人 **before** 前 **.** .

这是人类以前从未感受过的敬畏之情。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] ['krɪmz(ə)n] [sʌn] , [hæd; həd] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] [θɪn]
For 为了 **there** 那里 **,** , **across** 穿过 **the** 这 **face** 脸 **of** 的 **the** 这 **mighty** 强大的 **crimson** 赤红 **sun** 太阳 **,** , **had** 有 **appeared** 出现 **a** 一个 **thin** 薄的
[blæk] [laɪn] ,
black 黑色的 **line** 线 **,** ,

因为在那轮耀眼的绯红太阳表面，出现了一条细细的黑线，

[ə; eɪ] [laɪn] [ðæt] ['θɪkənd] , ['waidnd] , [wɪð; wɪθ] ['evri] ['sekənd] .
a 一个 **line** 线 **that** 那 **thickened** 增稠 **,** , **widened** 扩大 **,** , **with** 和 **every** 每一个 **second** 第二 **.** .

这条线每秒都在变粗、变宽。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][gæp] ,
And 和 **now** 现在 **it** 它 **was** 曾是 **a** 一个 **gap** 差距 **,** ,

现在出现了一个缺口，

[ə; eɪ] ['næroʊ] [gæp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [kleft] [hævz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [red] [stɑːr] ,
a 一个 **narrow** 狭窄的 **gap** 差距 **between** 之间 **the** 这 **two** 二 **cleft** 裂 **halves** 一半 **of** 的 **the** 这 **great** 伟大的 **red** 红色的 **star** 星星 **,** ,

大红星两半裂开之间的一条狭窄缝隙，

[ə; eɪ][gæp] [ðæt] ['swɪftli] [wʌz; wəz] ['waɪdnɪŋ] .
a 一个 **gap** 差距 **that** 那 **swiftly** 迅速地 **was** 曾是 **widening** 扩大 **.** .

差距正在迅速扩大。

['æltoʊ][wʌz; wəz] ['splɪtɪŋ] !
Alto 阿尔托 **was** 曾是 **splitting** 分裂 **!** !

Alto 分裂了！

['splɪtɪŋ] ['ɪntuː] [tuː] [greɪt] [hævz] ,
Splitting 分裂 **into** 进入 **two** 二 **great** 伟大的 **halves** 一半 **,** ,

分裂成两大部分，

['ɪntuː] [tuː] ['mæsɪz] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n] [fleɪm] [wɪtʃ] [swept] ['evər]['waɪdər][frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] .
into 进入 **two** 二 **masses** 群众 **of** 的 **crimson** 赤红 **flame** 火焰 **which** 哪个 **swept** 扫荡 **ever** 曾经 **wider** 更广泛 **from** 从 **each** 每个 **other** 其他 **.** .

化作两团炽热的火焰，彼此越烧越远。

['splɪtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['flaɪwiːl] ,
Splitting like a great flywheel ,
分裂 喜欢 一个 伟大的 飞轮 ,

像巨大的飞轮一样分裂，

[wen] [ðə; ðɪ] [reɪ] [ʌv; əv] ['sɑːrtoʊ] [sen] [ɪn'kriːst] [ɪts] ['spɪnɪŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [reɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd]
when the ray of Sarto Sen increased its spinning to such a rate that it could
什么时候 这 射线 的 萨托 参议员 增加 它是 旋转 到 这样的 一个 速度 那 它 可以
[noʊ] [lɔːŋgər] [hoʊld] [tə'geðər] .
no longer hold together .
不 更长 抓住 一起 .

当萨托森之光旋转的速度加快到无法再保持自身完整性的程度时。

[bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪts] ['brɪliənt] [reɪ] ['pleɪɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] [dɪ'vaɪdɪŋ] [sʌn] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [læst] ['moʊmənt] ,
Beside it , its brilliant ray playing upon the dividing sun until the last moment ,
旁 它 , 它是 杰出的 射线 玩耍 之上 这 分割 太阳 直到 这 最后的 片刻 ,

在它旁边，它那耀眼的光芒一直照耀着即将落下的太阳，直到最后一刻。

[hʌŋ] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] ['kruːzər] ,
hung the little cruiser ,
悬挂 这 小的 巡洋舰 ,

那艘小型巡洋舰被吊了起来。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm] [saɪt] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [raɪt] [hæf] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [sʌn] ,
and then it had vanished from sight as the right half of the sun ,
和 然后 它 有 消失了 从 视线 作为 这 正确的 一半 的 这 太阳 ,

然后它就消失在视野中，就像太阳的右半边一样。

[æn; ən] ['oʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['reɪdʒɪŋ] [fairz] , [swept] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] .
an ocean of raging fires , swept over it .
一个 海洋 的 愤怒 火灾 , 扫荡 超过 它 .

熊熊烈火如海般席卷而来。

[bʌt; bət] ['sɑːrtoʊ] [sen] [hæd; həd] [wʌn] !
But Sarto Sen had won !
但 萨托 参议员 有 韩元 !

但是萨托·森赢了！

['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [ə'pɑːrt] [swept] [ðə; ðɪ] [tuː] [hævz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [dɪ'vaɪdɪd] [sʌn] ,
Farther and farther apart swept the two halves of the divided sun ,
更远 和 更远 除 扫荡 这 二 一半 的 这 分割 太阳 ,

分裂的太阳两半越飞越远，

[dɪ'vɜːrdʒɪŋ] [iːtʃ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ɪts] ['seprət] [kɔːrs] , ['muːvɪŋ] [ə'weɪ] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] , ['sloʊli] ,
diverging each to follow its separate course , moving away on either side , slowly ,
分歧 每个 到 跟随 它是 分离 课程 , 移动 离开 在 任何一个 边 , 缓慢地 ,
[mə'dʒestɪkli] .
majestically .
雄伟地 .

它们各自分道扬镳，沿着各自的路线前进，缓慢而雄伟地向两侧远去。

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [naʊ] , [ðer; ðər] [ʃoʊn] [fɔːrθ] [ðə; ðɪ] ['jeloʊ] [stɑːr] [ðæt] [wʌz; wəz] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [sʌn]
Between them , now , there shone forth the yellow star that was our own sun
之间 他们 , 现在 , 那里 闪耀 前进 这 黄色的 星星 那 曾是 我们的 自己的 太阳
,
,
,

在它们之间，闪耀着一颗黄色的星光，那就是我们的太阳。

[ðə; ði] [duːm] [ðæt] [hæd; həd] ['θretnd] [ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃɪŋ] [naʊ] [æz; əz][ðə; ði] [tuː] [hævz] [ʌv; əv]['æltoʊ]

the	doom	that	had	threatened	it	vanishing	now	as	the	two	halves	of	Alto
这	厄运	那	有	威胁	它	消失	现在	作为	这	二	一半	的	阿尔托

[muːvd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

moved	away	from	each	other	,
已搬	离开	从	每个	其他	,

随着阿尔托的两部分逐渐分离，曾经威胁着它的厄运也随之消失。

[iːtʃ] [riˈsiːdɪŋ] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [oʊn]

each	receding	farther	and	farther	from	each	other	and	from	our	own
每个	消退	更远	和	更远	从	每个	其他	和	从	我们的	自己的

[sʌn] .

sun	.
太阳	.

它们彼此之间以及与我们的太阳之间的距离都越来越远。

[ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [ˌjuː 'es] , [naʊ] , [ðə; ði] [red] ['plænɪt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['ælˌtoʊz] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ]

And	below	us	,	now	,	the	red	planet	that	had	been	Alto's	was	moving
和	以下	我们	,	现在	,	这	红色的	行星	那	有	到过	中音萨克斯	曾是	移动

[ə'weɪ] ['ɔːlsoʊ] ,

away	also	,
离开	还	,

而现在，在我们下方，那颗曾经属于阿尔托的红色星球也在远离我们。

['hɜːrtl] [tɔːrd] [ðə; ði] [raɪt] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [kleft] [sʌn] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

hurtling	toward	the	right	half	of	the	cleft	sun	and	disappearing	inside	it	with
疾驰	朝向	这	正确的	一半	的	这	裂	太阳	和	消失	里面	它	和

[ə; eɪ] [greɪt] [bɜːrst] [ʌv; əv] [fleɪm] .

a	great	burst	of	flame	.
一个	伟大的	爆裂	的	火焰	.

朝着裂开的太阳的右半边疾驰而去，伴随着巨大的火焰消失其中。

['plænɪt] ['æftər] ['plænɪt] [wʌz; wəz] ['vænɪʃɪŋ] [ɪn] [raɪt] [sʌn] [ɔːr] [left] ,

Planet	after	planet	was	vanishing	in	right	sun	or	left	,
行星	后	行星	曾是	消失	在	正确的	太阳	或者	左边	,

一颗又一颗行星在右侧或左侧的太阳下消失，

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] ['aʊər; ɑːr] ['kruːzəz] ['hɔvəd] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [riˈsiːdɪŋ] [sʌnz]

until	at	last	our	cruisers	hovered	alone	in	the	void	between	the	two	receding	suns
直到	在	最后的	我们的	巡洋舰	悬停	独自的	在	这	空白	之间	这	二	消退	太阳

.

:
.

最后，我们的巡洋舰孤零零地悬停在两颗渐远的太阳之间的虚空中。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kruːzəz] , [naʊ] , [ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ʃɪps] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] , [aɪ] [nuː] ,

In	our	own	cruisers	,	now	,	and	in	all	the	ships	around	me	,	I	knew	,
在	我们的	自己的	巡洋舰	,	现在	,	和	在	全部	这	船舶	大约	我	,	我	知道	,

在我们自己的巡洋舰上，以及我周围所有的舰船上，我都明白：

[wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] [ə; eɪ] ['beɪbl] [ʌv; əv] [hɔːrs] [ʃaʊts] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [ʌv; əv] [ɪn'seɪn] , ['frenzid] ['glædnəs] ,

was	rising	a	babel	of	hoarse	shouts	of	joy	,	of	insane	,	frenzied	gladness	,
曾是	上升	一个	巴别塔	的	嘶哑	喊叫	的	喜悦	,	的	疯狂的	,	丧心病狂	欢乐	,

耳边响起一阵阵沙哑的欢呼声，那是疯狂的、欣喜若狂的呐喊声。

[ænd; ənd][hæl; heɪl][kɜːr] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][wʌz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['mædmən] .

and	Hal	Kur	beside	me	was	shouting	like	a	madman	.
和	哈尔	库尔	旁	我	曾是	喊叫	喜欢	一个	狂人	.

我旁边的哈尔·库尔像疯了一样大喊大叫。

[ðə; ði] ['reɪsɪz] [ʌv; əv] [mæn] [hæd; həd] [wʌn] , [hæd; həd] ['kɔŋkəd] [ðə; ði] ['gretɪst] ['menəs] [ðæt] [hæd; həd]

The	races	of	man	had	won	,	had	conquered	the	greatest	menace	that	had
这	种族	的	男人	有	韩元	,	有	征服	这	最	威胁	那	有

['evər] ['θretnd] [ðem; ðəm] ,

ever	threatened	them	,
曾经	威胁	他们	,

人类取得了胜利，战胜了曾经威胁到他们的最强大的敌人。

[hæd; həd] [splɪt] [ə; eɪ] [sʌn] [ænd; ənd] [rekt] [ə; eɪ] ['juːnɪvɜːrs] [tuː; tə] [seɪv] [ðer; ðər] [oʊn] .

had	split	a	sun	and	wrecked	a	universe	to	save	their	own	.
有	分裂	一个	太阳	和	损毁	一个	宇宙	到	节省	他们的	自己的	.

为了拯救自己的宇宙，他们分裂了一颗太阳，摧毁了一个宇宙。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [maɪ'self] , [ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] , [aɪ] [nuː] ['oʊnli] [ðæt] [maɪ] [frend] [wʌz; wəz] [ded] .

But	for	myself	,	in	that	moment	,	I	knew	only	that	my	friend	was	dead	.
但	为了	我	,	在	那	片刻	,	我	知道	仅有的	那	我的	朋友	曾是	死的	.

但对我自己而言，那一刻，我只知道我的朋友已经死了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [naɪt] [wen] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [fliːt] [keɪm] [tuː; tə] [ɜːrθ] [wʌns] [mɔːr] .

It	was	night	when	the	last	of	our	fleet	came	to	Earth	once	more	.
它	曾是	夜晚	什么时候	这	最后的	的	我们的	舰队	来了	到	地球	一次	更多的	.

夜幕降临，我们舰队的最后一艘舰艇再次抵达地球。

[wiː; wi] [hæd; həd] [sped] [ɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lɔːŋ] [deɪz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['hoʊmwərd] [flaɪt] ,

We	had	sped	in	from	the	long	days	of	our	homeward	flight	,
我们	有	加速	在	从	这	长的	天	的	我们的	回家	航班	,

结束了漫长的返程飞行，我们一路疾驰而来。

['pɔːzɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['plænɪt] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði] ['kruːzəz] [frʌm; frəm] [ðæt] ['plænɪt] [tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es] .

pausing	at	each	planet	to	allow	the	cruisers	from	that	planet	to	leave	us	.
暂停	在	每个	行星	到	允许	这	巡洋舰	从	那	行星	到	离开	我们	.

在每个行星上停留片刻，让该行星上的巡洋舰离开。

[ænd; ənd] [fjuː] [ɪ'nʌf] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [ʃɪps] [ðæt] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [iːtʃ] [wɜːrld] ,

And	few	enough	were	the	ships	that	returned	to	each	world	,
和	很少	足够的	是	这	船舶	那	返回	到	每个	世界	,

返回各个世界的飞船数量寥寥无几。

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['hʌndrədz] [ðæt] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] , [jet] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['welkəmd] [baɪ] [sʌtʃ] ['maɪti] ,

of	the	hundreds	that	had	gone	out	,	yet	they	were	welcomed	by	such	mighty	,
的	这	数百	那	有	已消失	出去	,	然而	他们	是	欢迎	经过	这样的	强大的	,

数百人外出，却受到了如此强大的欢迎，

['ʃaʊtɪŋ] [kraʊdz] [æz; əz] [noʊ] [mæn] [hæd; həd] [siːn] [bɪ'fɔːr] .

shouting	crowds	as	no	man	had	seen	before	.
喊叫	人群	作为	不	男人	有	已见	前	.

人群欢呼雀跃，场面前所未见。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [eɪt] [wɜːrld] [hæd; həd] [gɔːn] [mæd] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] .

For	the	Eight	Worlds	had	gone	mad	with	joy	.
为了	这	八	世界	有	已消失	疯狂的	和	喜悦	.

八界皆因欢欣雀跃而疯狂。

[soʊ] , [æt; ət] [læst] ,

So	,	at	last	,
所以	,	在	最后的	,

所以，最后，

[ðə; ði] ['dʌz(ə)n] ['bætərd] ['kru:zəz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [ðæt] [sə'vaivd] [ʌv; əv] ['ɜ:θs] [kən'tɪndʒənt] [wɜ:r; wər]

the	dozen	battered	cruisers	which	were	all	that	survived	of	Earth's	contingent	were
这	打	伤痕累累	巡洋舰	哪个	是	全部	那	幸存下来	的	地球的	队伍	是

['drɑ:pɪŋ] [daʊn] [ə'gen] [tɔ:rd] [ðə; ði] [hɔ:l] [ʌv; əv] [p'lænɪts] .

dropping	down	again	toward	the	Hall	of	Planets	.
下降	向下	再次	朝向	这	大厅	的	行星	.

地球舰队仅存的十几艘破损的巡洋舰再次向行星大厅坠落。

['brɪliənt] [laɪts] [flerd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [bɪ'ni:θ] [ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] , [wʌz; wəz]

Brilliant	lights	flared	around	it	,	and	beneath	them	,	it	seemed	,	was
杰出的	灯	喇叭口	大约	它	,	和	下面	他们	,	它	似乎	,	曾是

[kə'lektɪd] [hæf] [ðə; ði] [ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] ,

collected	half	the	population	of	Earth	,
集	一半	这	人口	的	地球	,

它周围闪耀着耀眼的光芒，在这些光芒之下，似乎聚集了地球上一半的人口。

[ə; eɪ] ['maɪti] , ['ʃaʊtɪŋ] [θrɔ:ŋ] .

a	mighty	,	shouting	throng	.
一个	强大的	,	喊叫	人群	.

一群声势浩大、呐喊呐喊的人。

['sloʊli] ['aʊər; ɑ:r] [ʃɪps] ['slæntɪd] [daʊn] ['oʊvər] [ðem; ðəm] , ['sɪŋkɪŋ] [daʊn] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['ɪnər] ['lændɪŋ] -

Slowly	our	ships	slanted	down	over	them	,	sinking	down	into	the	inner	landing	-
缓慢地	我们的	船舶	倾斜的	向下	超过	他们	,	下沉	向下	进入	这	内	降落	-

[kɔ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['bɪldɪŋ] ,

court	of	the	great	building	,
法庭	的	这	伟大的	建筑	,

我们的船只缓缓倾斜着向下驶去，沉入这座宏伟建筑的内甲板庭院中。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [met] [baɪ] [muə] [dæk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['membər]

and	there	it	was	that	we	were	met	by	Mur	Dak	and	the	members
和	那里	它	曾是	那	我们	是	遇见	经过	穆尔	达克	和	这	成员

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] .

of	the	Council	.
的	这	理事会	.

在那里，我们遇到了穆尔·达克和议会成员。

[ðə; ði] ['tʃermən] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜ:rst] [tu:; tə] [rɪŋ] [maɪ] [hænd] ,

The	chairman	was	the	first	to	wring	my	hand	,
这	主席	曾是	这	第一的	到	拧	我的	手	,

主席第一个握紧我的手，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] ['lɜ:rnɪd] [fɜ:rst] [haʊ] ['sɑ:rtoʊ] [sen] [hæd; həd] [plænd]

and	it	was	from	him	that	I	learned	first	how	Sarto	Sen	had	planned
和	它	曾是	从	他	那	我	学习	第一的	如何	萨托	参议员	有	计划

[tu:; tə] [seɪv] [ˌju: 'es] ,

to	save	us	,
到	节省	我们	,

正是从他那里，我才第一次得知萨托·森是如何计划拯救我们的。

['dju:plikeitiŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [lə'bɔrətəriz] [ðə; ði] [fɔ:rs] - [reɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gloʊb] - [men] [ænd; ənd]

duplicating	in	his	own	laboratories	the	force	-	ray	of	the	globe	-	men	and
复制	在	他的	自己的	实验室	这	力量	-	射线	的	这	地球	-	男人	和

['spi:dɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] [oʊld] ['kru:zər] [tu:; tə] ['æltoʊ] ,

speeding	out	with	it	in	our	old	cruiser	to	Alto	,
超速	出去	和	它	在	我们的	老的	巡洋舰	到	阿尔托	,

他复制了地球人的力场射线，然后驾驶着我们的旧巡洋舰飞速前往阿尔托。

[ə'kʌmpənid] ['oʊnli] [baɪ] [nɑ:] [lɑ:n] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dɪ'voʊtɪd] [ə'sɪstənts] .

accompanied	only	by	Nar	Lon	and	his	devoted	assistants	.
伴随	仅有的	经过	纳尔	朗	和	他的	奉献	助理	.

只有纳尔·隆和他的忠实助手们陪伴着他。

[hiː; hi] ['kærid] [aʊt] [hɪz; ɪz][plæn] ['ʌndər] [ðə; ði][ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kaʊərdɪs] ,

He	carried	out	his	plan	under	the	imputation	of	cowardice	,
他	携带	出去	他的	计划	在下面	这	估算	的	怯懦	,

他顶着懦弱的罪名实施了他的计划。

[æz; əz][muə][dæk][toʊld][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['wɜːrkɪŋ] [feɪs] ,

as	Mur	Dak	told	me	with	working	face	,
作为	穆尔	达克	讲述	我	和	在职的	脸	,

正如穆尔·达克面带笑容地告诉我的那样，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðæt] [plæn] [ment] [deθ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [aɪ]

because	he	knew	that	that	plan	meant	death	for	himself	and	knew	that	I
因为	他	知道	那	那	计划	意思是	死亡	为了	他自己	和	知道	那	我

[wʊd] [hæv; həv] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['ʃerɪŋ] [ðæt] [deθ] .

would	have	insisted	on	sharing	that	death	.
会	有	坚持	在	分享	那	死亡	.

因为他知道那个计划意味着他的死亡，也知道我会坚持与他一同赴死。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [θrɔːŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv] [p'lænɪts] [wʌz; wəz]

But	now	the	shouting	of	the	great	throng	outside	the	Hall	of	Planets	was
但	现在	这	喊叫	的	这	伟大的	人群	外部	这	大厅	的	行星	曾是

[bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn'sɪstənt] ,

becoming	insistent	,
成为	坚持	,

但现在，行星大厅外大批人群的喊叫声越来越急促。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər][dʒæn][tɔːr] .

and	they	were	calling	for	Jan	Tor	.
和	他们	是	呼叫	为了	一月	托尔	.

他们呼吁让扬·托尔来。

[ɔːl'redi] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ['membər] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [kɔːrt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Already	the	Council	members	were	passing	out	of	the	landing	-	court	with	the
已经	这	理事会	成员	是	通过	出去	的	这	降落	-	法庭	和	这

[kruːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sər'vaɪvɪŋ] ['kruːzəz] ,

crews	of	the	surviving	cruisers	,
船员	的	这	幸存	巡洋舰	,

议会成员们已经和幸存巡洋舰上的船员们一起走出了登陆场。

['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd] [ˌaʊt'saɪd] , [wɪtʃ] ['griːtɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

passing	through	the	building	to	the	crowd	outside	,	which	greeted	them	with	a
通过	通过	这	建筑	到	这	人群	外部	,	哪个	问候	他们	和	一个

['maɪti] [rɔːr] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] .

mighty	roar	of	applause	.
强大的	吼	的	掌声	.

他们穿过建筑物来到外面的人群面前，人群爆发出雷鸣般的掌声。

[muə][dæk] [ə'loʊn] [rɪ'meɪnd] , [wɪð; wɪθ][hæl; heɪl][kɜːr][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi]

Mur	Dak	alone	remained	,	with	Hal	Kur	and	me	,	and	in	a	moment	he
穆尔	达克	独自的	剩余	,	和	哈尔	库尔	和	我	,	和	在	一个	片刻	他

[left] [ˌjuː 'es]['ɔːlsoʊ] ,

left	us	also	,
左边	我们	还	,

只剩下穆尔·达克、哈尔·库尔和我，但过了一会儿，他也离开了我们。

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

with	our	promise	to	follow	in	a	few	minutes	.
和	我们的	承诺	到	跟随	在	一个	很少	分钟	.

我们承诺几分钟后就会跟进。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] , [dʒʌst] [ðen] , [feɪs] [ðoʊz] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] , ['welkəmɪŋ] ['mæsɪz] .

I	could	not	,	just	then	,	face	those	rejoicing	,	welcoming	masses	.
我	可以	不是	,	只是	然后	,	脸	那些	欢欣鼓舞	,	欢迎	群众	.

当时，我无法面对那些欢呼雀跃、热情欢迎的人群。

[bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [aɪ] [nuː] , [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [stʊd] , [ɪn'vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ðə; ði] [ʃeɪd]

Beside	me	,	I	knew	,	there	would	have	stood	,	invisible	to	them	,	the	shade
旁	我	,	我	知道	,	那里	会	有	站立	,	无形的	到	他们	,	这	阴影

[ʌv; əv] [ə'nʌðər] ,

of	another	,
的	其他	,

我知道，在我身边，原本应该站着另一个人的身影，只是他们看不见。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪn] , ['spektəkld] [juːθ] [tuː; tə] [huːm] [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [duː] .

the	shadow	of	a	thin	,	spectacled	youth	to	whom	all	this	was	due	.
这	阴影	的	一个	薄的	,	戴眼镜的	青年	到	谁	全部	这	曾是	到期的	.

一个瘦削、戴眼镜的年轻人的身影，这一切都与他有关。

[soʊ][aɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] ['lændɪŋ] - [kɔːrt] ,

So	I	stood	in	the	quiet	landing	-	court	,
所以	我	站立	在	这	安静的	降落	-	法庭	,

于是我站在静谧的楼梯平台庭院里，

[geɪzɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dʒuːəld] [skaɪz] [wʌns] [mɔːr] — [geɪzɪŋ] [ʌp] [tɔːrd] [tuː] ['taɪni][spɑːts][ʌv; əv] [red]

gazing	up	into	the	jeweled	skies	once	more	—	gazing	up	toward	two	tiny	spots	of	red
凝视	向上	进入	这	珠宝	天空	一次	更多的	—	凝视	向上	朝向	二	微小的	地点	的	红色的

[laɪt] ,

light	,
光	,

再次仰望如宝石般璀璨的夜空——仰望着两点微小的红光，

[fɑːr] - ['sepəreɪtɪd] [ɔːl'redi] , [wɪtʃ] [gliːmd] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] .

far	-	separated	already	,	which	gleamed	above	us	.
远的	-	分开	已经	,	哪个	闪闪发光	多于	我们	.

彼此间已相距甚远，它们在我们头顶闪耀。

[ə; eɪ] [mɪst] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [ə'krɔːs] [maɪ] [aɪz] ,

A	mist	seemed	to	come	across	my	eyes	,
一个	薄雾	似乎	到	来	穿过	我的	眼睛	,

我眼前仿佛蒙上了一层雾气。

[blɜːrɪŋ] [ænd; ənd] [əb'skjuərɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [fɑːr] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [laɪt] [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ] [geɪzd] .

blurring	and	obscuring	the	two	far	points	of	light	at	which	I	gazed	.
模糊	和	遮蔽	这	二	远的	积分	的	光	在	哪个	我	凝视	.

模糊不清地遮蔽了我凝视的远处两个光点。

[frʌm; frəm] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [ðen] , [keɪm] [ðə; ði] [diːp] [vɔɪs] [ʌv; əv][hæl; heɪl][kɜːr] .

From	beside	me	,	then	,	came	the	deep	voice	of	Hal	Kur	.
从	旁	我	,	然后	,	来了	这	深的	嗓音	的	哈尔	库尔	.

这时，从我身边传来哈尔·库尔低沉的声音。

" [aɪ] [noʊ] , [dʒæn][tɔːr] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

"	I	know	,	Jan	Tor	,	"	he	was	saying	.
"	我	知道	,	一月	托尔	,	"	他	曾是	说	.

“我知道，扬·托尔，”他说道。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ] [frend] , [tuː] .

"	He	was	my	friend	,	too	.
"	他	曾是	我的	朋友	,	也	.

他也是我的朋友。

" [hiː; hi] ['dʒestʃəd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['bætərd] ['kruːzəz] [bɪ'saɪd] [ˌjuː 'es] , [ðen] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] -

"	He	gestured	toward	the	battered	cruisers	beside	us	,	then	up	into	the	light	-
"	他	做手势	朝向	这	伤痕累累	巡洋舰	旁	我们	,	然后	向上	进入	这	光	-

['dʒuːəld] ['hevəns] .

jeweled	heavens	.
珠宝	天	.

他朝我们旁边的破旧巡洋舰做了个手势，然后又抬头望向波光粼粼的天空。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ðɪs] [ɜːrθ] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst][mæn] [went] [aʊt] , [dʒæn][tɔːr] .

"	It	was	from	this	Earth	that	the	first	man	went	out	,	Jan	Tor	.
"	它	曾是	从	这	地球	那	这	第一的	男人	去	出去	,	一月	托尔	.

“第一个人就是从这片土地上走出来的，他叫扬·托尔。”

[aʊt] [tuː; tə] ['plænɪt] ['æftər] ['plænɪt] , [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['juːnɪvɜːrs] [wʌz; wəz] [ðerz] .

Out	to	planet	after	planet	,	until	a	universe	was	theirs	.
出去	到	行星	后	行星	,	直到	一个	宇宙	曾是	他们的	.

他们探索了一个又一个星球，直到整个宇宙都属于他们。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] ['sɑːrtoʊ] [sen] [hæz; həz] [seɪvd] [ðæt] ['juːnɪvɜːrs] , [ænd; ənd][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es]

And	now	that	Sarto	Sen	has	saved	that	universe	,	and	has	given	us
和	现在	那	萨托	参议员	有	已保存	那	宇宙	,	和	有	给定	我们

[ðiːz] ['kruːzəz] ,

these	cruisers	,
这些	巡洋舰	,

现在萨托·森拯救了那个宇宙，并给了我们这些巡洋舰，

[haʊ] [fɑːr] [wɪl] [mæn][goʊ] , [aɪ] ['wʌndər] ?

how	far	will	man	go	,	I	wonder	?
如何	远的	将要	男人	去	,	我	想知道	?

我想知道，人类究竟会走多远?

[aʊt] — [aʊt] — ['juːnɪvɜːrs]['æftər]['juːnɪvɜːrs] , [stɑːr]['æftər][stɑːr] , [ˌkɑːnstə'leɪʃənz] , — [aʊt] — [aʊt]

Out	—	out	—	universe	after	universe	,	star	after	star	,	constellations	,	nebulæ	—	out	—	out
出去	—	出去	—	宇宙	后	宇宙	,	星星	后	星星	,	星座	,	星云	—	出去	—	出去

— [aʊt] . . . .

—	out	.	.	.	.
—	出去	.	.	.	.

出去——出去——一个又一个宇宙，一颗又一颗恒星，星座，星云——出去——出去——出去.....

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ə; eɪ][dɑːrk] , [ɪ'rekt] ['fɪgjər] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ðer; ðər] , [hɪz; ɪz][ɑːrm] [flʌŋ] [ʌp][ɪn][suː'pɜːrb] ,

"	He	paused	,	a	dark	,	erect	figure	beside	me	there	,	his	arm	flung	up	in	superb	,
"	他	暂停	,	一个	黑暗的	,	直立	数字	旁	我	那里	,	他的	手臂	扔	向上	在	高超	,

“他停顿了一下，一个黝黑挺拔的身影站在我旁边，手臂高高举起，姿态优美。”

[dɪ'faɪənt] ['prɑːmɪs] [tɔːrd] [ðə; ði] ['brɪliənt] , [θrɔŋɪŋ] [stɑːrz] .

defiant	promise	toward	the	brilliant	,	thronging	stars	.
桀骜不驯	承诺	朝向	这	杰出的	,	熙熙攘攘	明星	.

向璀璨繁星许下无畏的承诺。

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神